Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2198

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in November 2002
Nos. 38951 to 38987

No. 38951. Spain and Iceland:

Convention between the Kingdom of Spain and the Republic of Iceland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Madrid, 22 January 2002 3

No. 38952. Spain and Argentina:

Convention on nationality between Spain and the Republic of Argentina. Madrid, 14 April 1969 83

No. 38953. Spain and Bolivia:

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments between the Kingdom of Spain and the Republic of Bolivia. Madrid, 29 October 2001 97

No. 38954. Austria, France, Italy and Switzerland:

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic and the Swiss Confederation concerning the field exercise Amadeus 2002 (with annex). Vienna, 29 April 2002 and 10 May 2002 123

No. 38955. Paraguay and Germany:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Federal Republic of Germany on the continuity of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Asunción, 21 July 1999 ... 125

No. 38956. International Atomic Energy Ageucy and Yemen:

Agreement between the Republic of Yemen and the International Atomic Energy Agcncy for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 21 September 2000 127

No. 38957. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Morocco:

Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of the Kingdom of Morocco on the reciprocal promotion and protection of investments. Rabat, 13 April 1999 129

No. 38958. Multilateral:

Pacific Agreement on Closer Economic Relations (PACER) (with annex). Nauru, 18 August 2001 171

No. 38959. United Nations and Italy:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements between the United Nations and the Government of Italy regarding the First Meeting of the Parties to the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters, to be held in Lucca, from 21 to 23 October 2002 (with annex). Geneva, 23 September 2002 and 15 October 2002 207

No. 38960. Austria aud Switzerlaud:

Agreement between the Republic of Austria and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation in the field of taxes on income and on capital as well as inheritance taxes (with final protocol). Berne, 12 November 1953 209

No. 38961. Austria and Slovakia:

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Slovak Republic on the readmission of persons with illegal stay (Readmission Agreement) (with protocol). Vienna, 20 June 2002 253

No. 38962. Brazil and France:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic on the project for the construction of a bridge over the Oiapoque River. Brasília, 5 April 2001 303

No. 38963. Brazil aud Gahon:

Protocol of intentions on health matters between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Gabon. Brasília, 17 September 2002 305

No. 38964. Brazil and Gabon:

Protocol on cooperation for the promotion of small and medium enterprise and small and medium industries between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Gouvernment of the Gabonese Republic. Brasília, 17 September 2002 313

No. 38965. Brazil and Peru:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru on cooperation for the prevention of consumption, rehabilitation, control of the production and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes. Lima, 28 September 1999 321

No. 38966. Brazil and Guyana:

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republlic of Brazil and the Government of thc Cooperative Republie of Guyana for the establishment of a mechanism of political consultation. Brasília, 2 October 2002 347

No. 38967. Brazil and India:

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of India on a joint commission on political, economic, scientific, technological and cultural cooperation. Brasília, 22 August 2002 353

No. 38968. Brazil and Uruguay:

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay on the Programme of technical cooperation. Montevideo, 21 August 2002 369

No. 38969. Brazil and Huugary:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Hungary on the cooperation in the fields of plant quarantine and plant protection. Brasília, 10 November 1999 381

No. 38970. Brazil and Guinea-Bissau:

Arrangement in the agricultural area, for the implementation of the Rice Irrigated Cultivation Project in Guinea-Bissau, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Guinea-Bissau. Brasília, 31 July 2002 401

No. 38971. Brazil and Guinea-Bissau:

Arrangement in the professional training area, for the implementation of Bissau's Professional Training Center and Social Promotion Project, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Guinea-Bissau. Brasília, 31 July 2002 403

No. 38972. Brazil and Cape Verde:

Arrangement aiming to support the implementation of the National System for the Professional and Human Resources Training, in the professional training area of the Cape Verde's Institute for Employment and Professional Training, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cape Verde. Brasília, 31 July 2002 405

No. 38973. Brazil aud Angola:

Arrangement to support the development of the National Programme "School for All", in its emergency phase (2002-2015), supplementary to the Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Brasília, 1 August 2002 407

No. 38974. Brazil and Cape Verde:

Arrangement in the area of education, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cape Verde. Praia, 27 June 2002 409

No. 38975. Brazil and Germany:

Arrangement on the project "Consolidation of Environmental State Agencies in the States of Acre, Amazonas, Para and Rondonia within PPG-7", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. Brasília, 22 July 2002 411

No. 38976. Brazil and Germany:

Arrangement on the amplification of the "Fund for Studies and Technicians" ("Technicians Pool") , supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. Brasília, 22 July 2002 413

No. 38977. Brazil and Germany:

Arrangement on the project "Support on Local Sustainable Processes Development in Pernambuco: Urban and Regional", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. Brasília, 22 July 2002 415

No. 38978. Brazil and Germany:

Arrangement on the project "Sustainable Local Development in the State of Bahia", previously known as "Support to the Small Rural Producer in the State of Bahia", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. Brasília, 22 July 2002 417

No. 38979. Brazil and Germany:

Arrangement on the project "Support to Sustainable Processes of Local Development in Pernambuco: Small Businesses", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. Brasília, 19 September 2002 419

No. 38980. Brazil and Germany:

Arrangement on the project "Soil and Underground Waters Recovery in Areas of Industrial Residue Disposal in São Paulo", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. Brasília, 19 September 2002 421

No. 38981. Brazil and Germany:

Arrangement on the following up of the project "Consolidation of the Technological Pole of Santa Rita de Sapucaí (SRS)", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. Brasília, 19 September 2002 423

No. 38982. Spain and Andean Development Corporation:

Agreement on subscription of ordinary capital stocks (with annex). Madrid, 18 February 2002 425

No. 38983. Spain and Andean Development Corporation:

Agreement on subscription of guaranteed capital stocks. Madrid, 18 February 2002 437

No. 38984. Spain and Andean Development Corporation:

Agreement on privileges and immunities between the Andean Development Corporation and the Kingdom of Spain. Madrid, 18 February 2002..... 445

No. 38985. United Nations and United Arab Emirates:

Exchange of letters constituting an agreement regarding arrangements concerning the organization of an international workshop on "Social Dimension of Macroeconomic Policy in a Globalising World". New York, 25 October 2002 and Abu Dhabi, 13 November 2002 463

No. 38986. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia:

Financing Agreement (Special Country Programme - Phase II) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 10 November 1998..... 465

No. 38987. International Fund for Agricultural Development and Belgium:

Agreement between the Government of Belgium and IFAD acting as coordinator for a joint programme between IFAD/WHO/UNICEF/UNDP related to the activities of the Belgian Survival Fund. Brussels, 10 May 1984 467

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2002
N^os 38951 à 38987

N° 38951. Espagne et Islande :

Convention entre le Royaume d'Espagne et la République d'Islande tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Madrid, 22 janvier 2002 3

N° 38952. Espagne et Argentine :

Convention relative à la nationalité entre l'Espagne et la République argentine. Madrid, 14 avril 1969 83

N° 38953. Espagne et Bolivie :

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Bolivie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Madrid, 29 octobre 2001 97

N° 38954. Antriche, France, Italie et Suisse :

Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne et le Conseil fédéral suisse relatif à l'exercice Amadeus 2002 (avec annexe). Vienne, 29 avril 2002 et 10 mai 2002 123

N° 38955. Paraguay et Allemagne :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la continuité du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Asunción, 21 juillet 1999 125

N° 38956. Agenee internationale de l'énergie atomique et Yémen :

Accord entre la République du Yémen et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 21 septembre 2000 127

N° 38957. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Maroc :

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Rabat, 13 avril 1999 129

N° 38958. Multilatéral :

Accord du Pacifique relatif aux relations économiques étroites (avec annexe). Nauru, 18 août 2001 171

N° 38959. Organisation des Nations Unies et Italie :

Echange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement italien concernant la Première réunion des Parties à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, devant se tenir à Lucca, du 21 au 23 octobre 2002 (avec annexe). Genève, 23 septembre 2002 et 15 octobre 2002 207

N° 38960. Autriche et Suisse :

Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, sur la fortune et sur les successions entre la République d'Autriche et la Confédération suisse (avec protocole final). Berne, 12 novembre 1953 209

N° 38961. Autriche et Slovaquie :

Accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République slovaque concernant la réadmission des personnes sans autorisation de séjour (Accord de réadmission) (avec protocole). Vienne, 20 juin 2002 253

N° 38962. Brésil et France :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République française relatif au projet de construction d'un pont sur le fleuve Oyapock. Brasília, 5 avril 2001 303

N° 38963. Brésil et Gabon :

Protocole d'intentions dans le domaine de la santé entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République gabonaise. Brasília, 17 septembre 2002 305

N° 38964. Brésil et Gabon :

Protocole de coopération pour la promotion de petites et moyennes entreprises et petites ct moyennes industries entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République gabonaise. Brasília, 17 septembre 2002 313

N° 38965. Brésil et Pérou :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la coopération cn matière de prévention de la consommation, de la réhabilitation, du contrôle de la production, et du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et des crimes connexes. Lima, 28 septembre 1999 321

N° 38966. Brésil et Guyana :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana pour l'établissement d'un mécanisme de consultation politique. Brasília, 2 octobre 2002 347

N° 38967. Brésil et Inde :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à une commission mixte de coopération politique, économique, scientifique, technologique et culturelle. Brasília, 22 août 2002 353

N° 38968. Brésil et Urugnay :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif au Programme de coopération technique. Montevideo, 21 août 2002 369

N° 38969. Brésil et Hongrie :

Accord de coopération dans les domaines des plantes en quarantaine et de la protection des plantes entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Hongrie. Brasília, 10 novembre 1999 381

N° 38970. Brésil et Guinée-Bissau :

Arrangement dans le domaine de l'agriculture, pour la mise en oeuvre du Projet de culture irriguée du riz en Guinée-Bissau, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau. Brasília, 31 juillet 2002 401

N° 38971. Brésil et Guinée-Bissau :

Arrangement dans le domaine de formation professionnelle, pour la mise en oeuvre du projet du Centre de formation professionnelle et de promotion sociale de Bissau, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau. Brasília, 31 juillet 2002 403

N° 38972. Brésil et Cap-Vert :

Arrangement afin d'appuyer la mise en oeuvre du Système national pour la formation professionnelle et les ressources humaines, dans le domaine de la formation professionnelle de l'Institut d'emploi et de formation professionnelle du Cap-Vert, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Cap-Vert. Brasília, 31 juillet 2002 405

N° 38973. Brésil et Angola :

Arrangement afin d'appuyer le développement du Programme national "École pour tous", dans sa phase d'urgence (2002-2015), complémentaire à l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Brasília, 1 août 2002 407

N° 38974. Brésil et Cap-Vert :

Arrangement dans le domaine de l'éducation, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Cap-Vert. Praia, 27 juin 2002 409

N° 38975. Brésil et Allemagne :

Arrangement relatif au projet "Consolidation des agences d'État sur l'environnement dans les États d'Acre, d'Amazonas, de Para et de Rondonia dans le PPG-7", complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique

du 17 septembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 22 juillet 2002 411

N° 38976. Brésil et Allemagne :

Arrangement relatif au développement du "Fonds pour les études et les techniciens" ("Pool de techniciens") , complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996 entre le Gouvernemcnt de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 22 juillet 2002 413

N° 38977. Brésil et Allemagne :

Arrangement relatif au projet "Appui au processus de développement local durable au Pernambuco : urbain et régional", complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 22 juillet 2002 415

N° 38978. Brésil et Allemagne :

Arrangement relatif au projet "Développement local durable dans l'État du Bahia", connu précédemment sous le nom "Appui aux petits agriculteurs ruraux dans l'État du Bahia", complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 22 juillet 2002 417

N° 38979. Brésil et Allemagne :

Arrangement relatif au projet "Appui aux procédures durables du développement local à Pernambuco : petites entreprises", complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 19 septembre 2002 419

N° 38980. Brésil et Allemagne :

Arrangement relatif au projet "Récupération des sols et des eaux souterraines dans les régions de l'élimination des résidus industriels de São Paulo", complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et lc Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 19 septembre 2002 421

N° 38981. Brésil et Allemagne :

Arrangement relatif à la continuation du projet "Consolidation du pôle technologique de Santa Rita de Sapucaí (SRS)", complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 19 septembre 2002 423

N° 38982. Espagne et Société andine de développement :

Accord de souscription des actions de capital ordinaire (avec annexe). Madrid, 18 février 2002 425

N° 38983. Espagne et Société andine de développement :

Accord de souscription des actions de capital de garantie. Madrid, 18 février 2002 437

N° 38984. Espagne et Société andine de développement :

Accord sur les privilèges et immunités entre la Société andine de développement et le Royaume d'Espagne. Madrid, 18 février 2002 445

N° 38985. Organisation des Nations Unies et Émirats arabes unis :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de l'organisation d'un atelier international sur la "Dimension sociale de la politique macroéconomique sur un monde globalisant". New York, 25 octobre 2002 et Abou Dhabi, 13 novembre 2002 463

N° 38986. Fonds international de développement agricole et Éthiopie :

Accord de financement (Programme spécial national - phase II) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 10 novembre 1998 465

N° 38987. Fonds international de développement agricole et Belgique :

Accord entre le Gouvernement belge et le FIDA agissant en qualité de coordinateur pour un programme conjoint FIDA/OMS/FISE/PNUD s'inscrivant dans les actions du Fonds de survie belge. Bruxelles, 10 mai 1984 467

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (1), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the prineiple that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indieated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en applieation l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « aecord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à eet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'iniplique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les aetes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

November 2002

Nos. 38951 to 38987

Traités et accords internationaux

enregistrés en

novembre 2002

N^os^ 38951 à 38987

No. 38951

Spain
and
Iceland

Convention hetween the Kingdom of Spain and the Republic of Iceland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Madrid, 22 January 2002

Entry into force: *2 August 2002 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Icelandic and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, I November 2002*

Espagne
et
Islande

Convention entre le Royaume d'Espagne et la République d'Islande tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Madrid, 22 janvier 2002

Entrée en vigueur : *2 août 2002 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, islandais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er novembre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ICELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

THE KINGDOM OF SPAIN and THE REPUBLIC OF ICELAND

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED as follows:

Article 1. Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contraeting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3.The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Iceland:

i) the national income tax (tekjuskattur til rikisins);

ii) the national net wealth tax (eignarskanur til rikisms);

(iii) the extraordinary national net wealth tax (sorstakur eignarskattur til rikisins); and

iv) the municipal income tax (iltsvar til sveitarfólaga);

(hereinafter referred to as "Icelandic tax");

b) in Spain:

i) the income tax on individuals (Impuesto sobre la Renta de las Personas Fisicas);

ii) the corporation tax (Impuesto sobre Sociedades);

iii) the income tax on non-residents (Impuesto sobre la Renta de no Residentes);

iv) the capital tax (Impuesto sobre el Patrimonio); and

v) the local taxes on income;

(hereinafter referred to as "Spanish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes, which are imposed after the signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1 For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Iceland" means the Republic of Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub-soil and its superjacent waters, and their natural resources;

b) the term "Spain" means the Spanish State, and when used in a geographical sense, means the territory of the Spanish State including any area outside the territorial sea upon which, in accordance with international law and on application of its domestic legislation, the Spanish State exercises or may exercise jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and superjacent waters, and their natural resources;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Spain or Iceland as the eontext requires;

g) the term 'international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

i) in the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorised representative;

ii) in the case of Spain, the Minister of Finance or his authorised representative;

i) the term "national" means:

i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph I an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of die Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph I a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other rights directly or indirectly entities the owner of such shares or rights to the enjoyment of immovable property, the income from the direct use, letting or use in any other form of such right to the enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permancnt establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of thc enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping cnterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph I shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an intcrnational operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management control or capital of an enterprisc of the othcr Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposcd between the two entcrprises in their commercial or financial rclations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to onc of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly,

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrucd to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on thosc profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each othcr.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of thc othcr Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of thc dividends is a resident of the other Contracting State, thc tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance " shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other state independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1 Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if the recipient is the beneficial owner of the interest and the interest is beneficially owned by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. ne provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and somc other person, the amount of the interest, having regard to thc debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or films, tapes, and other means of image or sound reproduction, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs I and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contract-

ing State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and those royalties are home by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer, and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contraeting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffie, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of company shares (other than shares listed on an approved stock exchange) or other participation rights in a company, the property of which consists, directly or indirectly, mainly of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of shares or other rights, which directly or indirectly entitle the owner of such shares or fights to the enjoyment of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of shares or comparable interests forming part of a substantial participation in the capital of an enterprise with its resident, in one of the Contract-

ing States, may be taxed in that Contracting State. A person is considered to have a substantial participation when he owns, alone or with associated persons, directly or indirectly, shares or other rights, the totality of which gives the right to 25 per cent or more of the share capital or comparable interest in that company or has the right to 25 per cent or more of the profits of that company.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

I Subject to the provisions of Articles 16, 18 and I9, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph I, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employcr who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not home by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be wed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsment

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in Ids capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

i) is a national of that State; or

ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a

business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other income

I. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, i) shall apply.

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other state.

2. Capital constituted by shares, rights or comparable interest in a company, in any other legal person or in a partnership, the assets of which consist principally of, or of rights in, immovable property situated in a Contracting State or by shares or other rights which entitle its owner to a right of enjoyment of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

3. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

4. Capital constituted by shares or comparable interests forming part of a substantial participation in the capital of a company which is resident in one of the States, may be taxed in that State. A person is considered to have a substantial participation when he owns, alone or with associated persons, directly or indirectly, 25 per cent or more of the share capital or

comparable interests in that company or has the right to 25 per cent or more of the profits of that company.

5. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

6.All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Elimination of double taxation

In accordance with the provisions and subject to the limitations of the laws of the Contracting States (as may be amended from time to time without changing the general principle thereof):

a) Where a resident of a Contracting State derives income or owns elements of capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State the first-mentioned State shall allow:

i) as a deduction from the tax an the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the other Contracting State;

ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in the other Contracting State on the elements of capital;

iii) the deduction of the underlying corporation tax shall be given in accordance with thc internal legislation of each of the Contracting States.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the same elements of capital which may be taxed in the other Contracting State.

b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owncd by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, that State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities, This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents

of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual Agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of information

1 The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the internal procedures required by the law of each Contracting State for the entry into force of this Convention have been complied with. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.

2. The provisions of the Convention shall have effect:

a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which the Convention enters into force; and

b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date upon which the Convention enters into force.

Article 29. Termination

1. This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate this Convention, through the diplomatic channel, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. 2. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given; and

b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of the calendar yew in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Madrid on this 22nd day of January 2002, in the Spanish, Icelandic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, it shall be resolved in accordance with the English text.

For the Kingdom of Spain:

JOSEP PIQUE I CAMPS

For the Republic of Iceland:

HALLDOR ASGRIMSSON

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Kingdom of Spain and the Republic of Iceland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes an income and on capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

I. Ad Article 10, paragraph 3

It is understood that the term "dividends" includes profits on the liquidation of a company.

II. With reference to Articles 10, 11, 12 and 13, it is understood that:

a) Notwithstanding the provisions of this Convention, a company resident in a Contracting State in which persons who are not residents of that State hold, directly or indirectly, a participation of more than 50 per cent of the share capital, shall not be entitled to the reliefs or benefits provided for by the Convention in respect of dividends, interest, royalties and capital gains arising in the other Contracting State. This provision shall not apply where the said company is engaged in substantive business operations, other than the mere holding of shares or property, in the Contracting State of which it is a resident.

b) A company which under the preceding subparagraph would not be entitled to the reliefs or benefits of the Convention in respect of the afore-mentioned items of income, may still be granted sueh benefits if the competent authorities of the Contracting States agree under Article 25 of the Convention that the establishment of the company and the conduct of its operations are founded on sound business reasons and thus do not have as a primary purpose the obtaining of such benefits.

III. Ad Artiele 24

It is understood that the provisions of Article 24 shall not prevent the application by a Contracting State of its domestic law concerning thin capitalisation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Madrid on this 22nd day of January 2002, in the Spanish, Icelandic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, it shall be resolved in accordance with the English text.

For the Kingdom of Spain:

JOSEP PIQUE I CAMPS

For the Republic of Iceland:

HALLDOR ASGRIMSSON

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI KONUNGSRÍKISINS SPÁNAR OG LÝÐVELDISINS ÍSLANDS TIL AÐ KOMAST HJÁ TVÍSKÖTTUN OG KOMA Í VEG FYRIR UNDANSKOT FRÁ SKATTLAGNINGU Á TEKJUR OG EIGNIR

Konungsríkið Spánn og lýðveldið Ísland,

sem óska að gera með sér samning til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.
Aðilar sem samningurinn tekur til.

Samningur þessi tekur til aðila sem eru heimilisfastir í öðru eða báðum samningsríkjunum.

2. gr.
Skattar sem samningurinn tekur til.

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum sem eru lagðir á vegna samningsríkis, sjálfstjórnarhéraða eða sveitarstjórna þess, án tillits til þess á hvern hátt þeir eru á lagðir.

2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir skattar sem lagðir eru á heildartekjur, á heildareignir eða á hluta tekna eða eigna, þar með taldir skattar af hagnaði af sölu lausafjár eða fasteigna, svo og skattar af verðmætisaukningu.

3. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru einkum þessir:

a) á Íslandi:
   (i) tekjuskattur til ríkisins;
   (ii) eignarskattur til ríkisins;
   (iii) sérstakur eignarskattur til ríkisins; og
   (iv) útsvar til sveitarfélaga;

   (hér eftir nefndir „íslenskur skattur");

b) á Spáni:
   (i) tekjuskattur á einstaklinga *(Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas);*
   (ii) tekjuskattur á fyrirtæki *(Impuesto sobre Sociedades);*
   (iii) tekjuskattur á aðila með heimilisfesti erlendis *(Impuesto sobre la Renta de no Residentes);*
   (iv) eignarskattur *(Impuesto sobre el Patrimonio);* og
   (v) tekjuskattar til sveitarfélaga;

   (hér eftir nefndir „spænskur skattur").

4. Samningurinn skal einnig taka til allra þeirra skatta, sömu eða að verulegu leyti svipaðrar tegundar, sem lagðir eru á eftir undirritunardag hans til viðbótar við eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu gefa hvort öðru upplýsingar um allar verulegar breytingar sem gerðar hafa verið á skattalögum ríkjanna.

3. gr.
Almennar skilgreiningar.

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:

a) „Ísland" merkir lýðveldið Ísland og, þegar notað í landfræðilegum skilningi, landsvæði lýðveldisins Íslands, þar með talið landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur samkvæmt þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum, og náttúruauðlindir þeirra;

b) „Spánn" merkir spænska ríkið og, þegar notað í landfræðilegum skilningi, landsvæði spænska ríkisins, þar með talið sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem spænska ríkið hefur eða getur haft, í samræmi við þjóðarétt og innlenda löggjöf, lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum, og náttúruauðlindir þeirra;

c) „aðili" merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila;

d) „félag" merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra einingu sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;

e) „fyrirtæki í samningsríki" og „fyrirtæki í hinu samningsríkinu" merkja fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í samningsríki, og fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, eftir því sem við á;

f) „samningsríki" og „hitt samningsríkið" merkja Spán eða Ísland eftir því sem samhengið gefur til kynna;

g) „flutningar á alþjóðaleiðum" merkir flutninga með skipi eða loftfari sem rekið er af fyrirtæki sem hefur raunverulega framkvæmdastjórn í samningsríki, nema því aðeins að skipið eða loftfarið sé eingöngu notað milli staða í hinu samningsríkinu;

h) „bært stjórnvald" merkir:
   (i) á Íslandi, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans;
   (ii) á Spáni, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans;

i) „ríkisborgari" merkir:
   (i) hvern þann mann sem á ríkisfang í samningsríki;
   (ii) sérhvern lögaðila, sameignarfélag eða samtök sem byggja réttarstöðu sína sem slík á gildandi lögum samningsríkis.

2. Við framkvæmd samningsríkis á ákvæðum þessa samnings á hverjum tíma skulu öll hugtök sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhenginu, hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum viðkomandi ríkis að því er varðar þá skatta sem samningurinn tekur til. Sú merking sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess ríkis skal ganga framar þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess ríkis.

4. gr.
Heimilisfastur aðili.

1. Í þessum samningi merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í samningsríki" sérhvern þann aðila sem samkvæmt lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna búsetu, heimilisfesti,

aðseturs stjórnar eða af öðrum svipuðum ástæðum, og felur einnig í sér það ríki og sjálfstjórnarhéruð eða sveitarstjórnir þess. Hugtakið felur þó ekki í sér neinn þann aðila sem eingöngu er skattskyldur í þessu ríki af tekjum sem eiga uppruna sinn í því ríki eða af eignum sem þar eru staðsettar.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum samningsríkjunum samkvæmt 1. mgr. skal ákvarða stöðu hans með eftirfarandi hætti:

a) maður telst einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann á fast heimili. Eigi maður fast heimili í báðum ríkjunum telst hann einungis heimilisfastur í því ríki sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);

b) ef ekki er unnt að ákvarða í hvoru ríkinu maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann á fast heimili í hvorugu ríkinu, telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann dvelst að jafnaði;

c) ef maður dvelst að jafnaði í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang;

d) ef maður á ríkisfang í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra skulu bær stjórnvöld í samningsríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili annar en maður telst eiga heimilisfesti í báðum samningsríkjunum samkvæmt 1. mgr. telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur.

5. gr.
Föst atvinnustöð.

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „föst atvinnustöð" fasta starfsstöð þar sem starfsemi fyrirtækis fer að nokkru eða öllu leyti fram.

2. Hugtakið „föst atvinnustöð" tekur einkum til:

a) aðseturs framkvæmdastjórnar;

b) útibús;

c) skrifstofu;

d) verksmiðju;

e) verkstæðis; og

f) námu, olíu- eða gaslindar, grjótnámu eða annars staðar þar sem náttúruauðlindir eru nýttar.

3. Byggingarsvæði eða byggingar- eða uppsetningarframkvæmd telst því aðeins föst atvinnustöð að það sé til staðar eða hún standi yfir lengur en tólf mánuði.

4. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar tekur hugtakið „föst atvinnustöð" ekki til:

a) nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins;

b) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu er ætlaður til geymslu, sýningar eða afhendingar;

c) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu er ætlaður til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;

d) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð í sambandi við kaup á vörum eða varningi eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;

e) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð til að annast sérhverja aðra undirbúnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtækið;

f) fastrar starfsstöðvar sem nýtt er eingöngu til að reka hvers konar starfsemi sem samsett er úr þáttum sem falla undir a- til e-lið, enda felist öll sú starfsemi sem fram fer í þessari föstu starfsstöð vegna þessarar samsetningar í undirbúnings- eða aðstoðarstörfum.

5. Ef aðili, sem ekki er óháður umboðsaðili samkvæmt ákvæðum 6. mgr., hefur á hendi starfsemi fyrir fyrirtæki og hefur heimild í samningsríki til að gera samninga fyrir fyrirtækið og beitir þessari heimild að jafnaði, telst fyrirtæki þetta - þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. mgr. - hafa fasta atvinnustöð í því ríki að því er varðar hvers konar starfsemi sem aðilinn gegnir fyrir fyrirtækið. Þetta á þó ekki við ef starfsemi þessa aðila er takmörkuð við þá starfsemi sem um ræðir í 4. mgr. og sem myndi ekki, þótt innt væri af hendi frá fastri starfsstöð, gera þessa föstu starfsstöð að fastri atvinnustöð samkvæmt ákvæðum þeirrar málsgreinar.

6. Fyrirtæki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í samningsríki eingöngu vegna þess að það rekur þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan marka venjulegs atvinnurekstrar þeirra.

7. Þótt félag, sem er heimilisfast í samningsríki, stjórni eða sé stjórnað af félagi sem er heimilisfast í hinu samningsríkinu eða rekur viðskipti í síðarnefnda ríkinu (annaðhvort frá fastri atvinnustöð eða á annan hátt) leiðir það í sjálfu sér ekki til þess að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.

6. gr.
Tekjur af fasteign.

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af fasteign (þar með taldar tekjur af landbúnaði og skógarnytjum) sem staðsett er í hinu samningsríkinu má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið „fasteign" skal hafa þá merkingu sem það hefur samkvæmt lögum þess samningsríkis þar sem fasteignin er. Í öllum tilvikum felur hugtakið í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnytjar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttar, afnotarétt af fasteign og rétt til breytilegrar eða fastrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu á eða rétt til hagnýtingar á námum, lindum og öðrum náttúruauðlindum. Skip, bátar og loftför teljast ekki til fasteigna.

3. Ákvæði 1. mgr. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar.

4. Þegar eignarhald á hlutabréfum eða öðrum réttindum veitir eiganda slíkra hlutabréfa eða réttinda beint eða óbeint rétt til afnota af fasteign má skattleggja tekjur af beinum afnotum, leigu eða annarri notkun á slíkum afnotarétti í því samningsríki þar sem fasteignin er staðsett.

5. Ákvæði 1., 3. og 4. mgr. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign sem hagnýtt er til að veita sjálfstæða persónulega þjónustu.

7. gr.
Hagnaður af atvinnurekstri.

1. Hagnaður fyrirtækis í samningsríki skal einungis skattlagður í því ríki nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíkan atvinnurekstur með höndum má skattleggja hagnað þess í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis að því marki sem rekja má hagnaðinn til nefndrar fastrar atvinnustöðvar.

2. Þegar fyrirtæki í samningsríki hefur með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð þar skal hvort samningsríki um sig, nema annað leiði af ákvæðum 3. mgr., telja föstu atvinnustöðinni þann hagnað sem ætla má að komið hefði í hennar hlut ef hún væri sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi að öllu leyti sjálfstætt fram í skiptum við það fyrirtæki sem hún er föst atvinnustöð fyrir.

3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld sem stofnað er til af hálfu föstu atvinnustöðvarinnar, þar með talinn kostnað við framkvæmdastjórn og almenna stjórnun, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar.

4. Að því leyti sem venja hefur verið í samningsríki að ákvarða hagnað sem talinn er fastri atvinnustöð á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins milli hinna ýmsu hluta þess skal ekkert í 2. mgr. útiloka það samningsríki frá því að ákvarða skattskyldan hagnað eftir þeirri skiptingu sem tíðkast hefur. Aðferð sú, sem notuð er við skiptinguna, skal samt sem áður vera þannig að niðurstaðan verði í samræmi við þær meginreglur sem felast í þessari grein.

5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð eingöngu vegna kaupa hennar á vörum eða varningi fyrir fyrirtækið.

6. Við beitingu ákvæða undanfarandi málsgreina skal hagnaður, sem talinn er fastri atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs nema rík og fullnægjandi ástæða sé til annars.

7. Þegar hagnaður felur í sér tekjur, sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum þessa samnings, skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

8. gr.
Siglingar og loftferðir.

1. Hagnaður af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi skal hún teljast hafa aðsetur í því samningsríki þar sem heimahöfn skipsins er eða, ef ekki er um slíka heimahöfn að ræða, í því samningsríki þar sem útgerðarmaður skipsins er heimilisfastur.

3. Ákvæði 1. mgr. skulu einnig eiga við um hagnað sem hlýst af þátttöku í rekstrarsamvinnu („pool"), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

9. gr.
Tengd fyrirtæki.

1. Þegar

a) fyrirtæki í samningsríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í hinu samningsríkinu, eða á, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þess, eða

b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í samningsríki, svo og fyrirtækis í hinu samningsríkinu, eða eiga, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þeirra,

og hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða setja í öðru hvoru tilvikinu skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu, sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru óháð hvort öðru, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast til hagnaðar þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.

2. Þegar samningsríki telur til hagnaðar fyrirtækis í því ríki - og skattleggur samkvæmt því - hagnað fyrirtækis í hinu samningsríkinu sem hefur verið skattlagður í því ríki, og hagnaðurinn sem þannig er innifalinn er hagnaður sem hefði runnið til fyrirtækisins í fyrrnefnda ríkinu ef skilmálarnir sem samið var um milli þessara tveggja fyrirtækja hefðu verið þeir sömu og samið hefði verið um milli óháðra fyrirtækja, má síðarnefnda ríkið gera viðeigandi leiðréttingu á fjárhæð þess skatts sem lagður er þar á þennan hagnað. Við ákvörðun slíkrar leiðréttingar skal fullt tillit tekið til annarra ákvæða þessa samnings og bær stjórnvöld samningsríkjanna, ef nauðsyn krefur, ráðgast sín á milli.

10. gr.
Ágóðahlutir.

1. **Ágóðahluti**, sem félag heimilisfast í samningsríki greiðir aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Slíka ágóðahluti má þó einnig skattleggja í því samningsríki þar sem félagið sem greiðir ágóðahlutina er heimilisfast og samkvæmt lögum þess ríkis. Sé raunverulegur eigandi ágóðahlutanna heimilisfastur í hinu samningsríkinu skal skatturinn sem þannig er á lagður eigi vera hærri en:

a) 5 af hundraði af vergri fjárhæð greiddra ágóðahluta ef raunverulegi eigandinn er félag (sameignarfélag þó undanskilið) sem á að minnsta kosti 25 af hundraði eignarhlutdeild í félaginu sem ágóðahlutina greiðir;

b) 15 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna í öllum öðrum tilvikum.

Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi setja nánari reglur um framkvæmd þessara takmarkana.

Þessi málsgrein skal engin áhrif hafa á skattlagningu félagsins að því er varðar þann hagnað sem ágóðahlutirnir eru greiddir af.

3. Hugtakið „ágóðahlutir" merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum, ágóðahlutaskírteinum eða ágóðahlutaréttindum, námuhlutabréfum, stofnbréfum eða öðrum réttindum sem ekki eru skuldakröfur er veita rétt til hlutdeildar í hagnaði, svo og tekjur af öðrum félagsréttindum sem farið er með við skattlagningu á sama hátt og tekjur af hlutabréfum samkvæmt löggjöf þess ríkis þar sem félagið sem framkvæmir úthlutunina er heimilisfast.

4. Ákvæði 1. og 2. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi ágóðahlutanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem félagið sem greiðir ágóðahlutina er heimilisfast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og hlutareignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

5. Ef félag sem er heimilisfast í samningsríki fær hagnað eða tekjur frá hinu samningsríkinu getur síðarnefnda ríkið ekki skattlagt ágóðahlutina sem félagið greiðir nema að því leyti sem ágóðahlutirnir eru greiddir aðila heimilisföstum í síðarnefnda ríkinu eða að því leyti sem hlutareignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við fasta atvinnustöð eða fasta stöð í síðarnefnda ríkinu né heldur skattlagt óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt þótt ágóðahlutirnir sem greiddir eru eða óúthlutaði hagnaðurinn sé að öllu eða nokkru leyti hagnaður eða tekjur sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

11. gr.
Vextir.

1. Vexti, sem myndast í samningsríki og greiddir eru aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Slíka vexti má þó einnig skattleggja í því samningsríki þar sem vextirnir myndast og samkvæmt lögum þess ríkis. Sé raunverulegur eigandi vaxtanna hins vegar heimilisfastur í hinu samningsríkinu skal skatturinn sem þannig er á lagður eigi vera hærri en 5 af hundraði af vergri fjárhæð vaxtanna. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi setja nánari reglur um framkvæmd þessarar takmörkunar.

3. Þrátt fyrir ákvæði 2. mgr. skulu vextir sem myndast í samningsríki og greiddir eru aðila sem er heimilisfastur í hinu samningsríkinu eingöngu vera skattlagðir í því ríki ef móttakandinn er raunverulegur eigandi vaxtanna og vextirnir eru raunverulega í eigu samningsríkis, sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar þess.

4. Hugtakið „vextir" merkir í þessari grein tekjur af hvers konar skuldakröfum hvort sem þær eru tryggðar með veði í fasteign eða ekki og hvort sem þeim fylgir réttur til hlutdeildar í hagnaði skuldunautar eða ekki. Hugtakið tekur sérstaklega til tekna af ríkisverðbréfum og tekna af skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum, þar með talinn gengismunur og vinningar tengdir slíkum verðbréfum, skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum. Dráttarvextir vegna greiðsludráttar teljast ekki vextir samkvæmt þessari grein.

5. Ákvæði 1., 2. og 3. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi vaxtanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem vextirnir myndast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og skuldakrafan sem vextirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

6. Vextir skulu taldir myndast í samningsríki þegar greiðandinn er heimilisfastur í því ríki. Þegar sá aðili, sem vextina greiðir, hvort sem hann er heimilisfastur í samningsríki eða ekki, hefur fasta atvinnustöð eða fasta stöð í samningsríki og skuldakrafan sem vextirnir eru greiddir af er tengd hinni föstu atvinnustöð eða föstu stöð, og vextirnir eru gjaldfærðir hjá hinni föstu atvinnustöð eða föstu stöð, skulu þeir þó taldir myndast í því ríki þar sem hin fasta atvinnustöð eða fasta stöð er staðsett.

7. Þegar vaxtafjárhæðin er hærri, miðað við þá skuldakröfu sem hún er greidd af vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, en sú vaxtafjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er skattlögð samkvæmt lögum hvors samningsríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

12. gr.
Þóknanir.

1. Þóknanir, sem myndast í samningsríki og greiddar eru aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Slíkar þóknanir má þó einnig skattleggja í því samningsríki þar sem þær myndast og samkvæmt lögum þess ríkis. Sé raunverulegur eigandi þóknananna hins vegar heimilisfastur í því ríki skal skatturinn sem þannig er á lagður eigi vera hærri en 5 af hundraði af vergri fjárhæð þóknananna.

3. Hugtakið „þóknanir" merkir í þessari grein hvers konar greiðslur sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnot eða rétt til afnota af hvers konar höfundarrétti á verkum á sviði bókmennta, lista eða vísinda, þar með töldum kvikmyndum, filmum, böndum og öðrum mynd- eða hljóðendurgerðum, hvers konar einkaleyfi, vörumerki, mynstri eða líkani, áætlun, leynilegri formúlu eða framleiðsluaðferð, eða fyrir afnot eða rétt til afnota af iðnaðar-, viðskipta- eða vísindabúnaði, eða fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.

4. Ákvæði 1. og 2. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi þóknananna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem þóknanirnar myndast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og réttindin eða eignin sem þóknanirnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

5. Þóknanir skulu taldar myndast í samningsríki þegar greiðandinn er heimilisfastur í því ríki. Þegar sá aðili, sem þóknanirnar greiðir, hvort sem hann er heimilisfastur í samningsríki eða ekki, hefur fasta atvinnustöð eða fasta stöð í samningsríki og skyldan til að greiða þóknanirnar er tengd hinni föstu atvinnustöð eða föstu stöð, og þóknanirnar eru gjaldfærðar hjá hinni föstu atvinnustöð eða föstu stöð, skulu þær þó taldar myndast í því ríki þar sem hin fasta atvinnustöð eða fasta stöð er staðsett.

6. Þegar fjárhæð þóknananna er hærri, miðað við þau afnot, réttindi eða upplýsingar sem þær eru greiðsla fyrir vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, en sú fjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er skattlögð samkvæmt lögum hvors samningsríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

13. gr.
Söluhagnaður af eignum.

1. Hagnað, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hlýtur af sölu fasteignar sem getið er um í 6. gr. og staðsett er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hagnað, sem hlýst af sölu lausafjár sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, eða lausafjár sem

tilheyrir fastri stöð sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur til þess að veita sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Sama gildir um hagnað af sölu á slíkri fastri atvinnustöð (einni sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða slíkri fastri stöð.

3. **Hagnaður**, sem hlýst af sölu skipa eða loftfara sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, eða lausafjár sem tengt er notkun slíkra skipa eða loftfara, skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

4. Söluhagnað af hlutabréfum (annarra en þeirra sem skráð eru í viðurkenndri kauphöll) eða öðrum þátttökuréttindum í félagi, ef eignir félagsins samanstanda, beint eða óbeint, aðallega af fasteignum sem staðsettar eru í samningsríki, má skattleggja í því ríki. Hagnað af sölu hlutabréfa eða annarra réttinda, sem beint eða óbeint veita eiganda slíkra hlutabréfa eða réttinda afnotarétt af fasteign sem staðsett er í samningsríki, má skattleggja í því ríki.

5. Hagnað af sölu hlutabréfa eða sambærilegra réttinda, sem mynda umtalsverða hlutdeild í eignum fyrirtækis sem hefur heimilisfesti í öðru hvoru samningsríkinu, má skattleggja í því samningsríki. Aðili telst eiga umtalsverðan hlut í fyrirtæki þegar hann á, einn eða með tengdum aðilum, beint eða óbeint, hlutabréf eða önnur réttindi sem samtals eru 25% eða meira af hlutafé fyrirtækisins eða öðrum sambærilegum réttindum í fyrirtækinu, eða á rétt til 25% eða meira af hagnaði fyrirtækisins.

6. Hagnaður, sem hlýst af sölu annarra eigna en getið er í undanfarandi málsgreinum þessarar greinar, skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem seljandinn er heimilisfastur.

14. gr.
Sjálfstæð persónuleg þjónusta.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af sérfræðiþjónustu eða öðru sjálfstæðu starfi, skulu einungis skattlagðar í því ríki nema hann hafi að jafnaði fasta stöð í hinu samningsríkinu til þess að leysa af hendi störf sín. Ef hann hefur slíka fasta stöð má leggja skatt á tekjurnar í hinu ríkinu, en þó einungis á þann hluta þeirra sem rekja má til þessarar föstu stöðvar.

2. Hugtakið „sérfræðiþjónusta" merkir einkum sjálfstæð störf á sviði vísinda, bókmennta, lista, uppeldis- eða kennslumála, svo og sjálfstæð störf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

15. gr.
Launað starf.

1. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 16., 18. og 19. gr., skulu starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sitt, einungis skattlögð í því ríki, nema starfið sé leyst af hendi í hinu samningsríkinu. Ef starfið er leyst þar af hendi má skattleggja endurgjaldið fyrir það í síðarnefnda ríkinu.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. skal endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sem hann leysir af hendi í hinu samningsríkinu, einungis skattlagt í fyrrnefnda ríkinu ef:

a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga samtals á tólf mánaða tímabili sem hefst eða lýkur á viðkomandi skattári, og

b) endurgjaldið er greitt af eða fyrir hönd vinnuveitanda sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu, og

c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri atvinnustöð eða fastri stöð sem vinnuveitandinn hefur í hinu ríkinu.

3. Þrátt fyrir undanfarandi ákvæði þessarar greinar má skattleggja endurgjald fyrir starf unnið um borð í skipi eða loftfari sem notað er í flutningum á alþjóðaleiðum í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

16. gr.
Stjórnarlaun.

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir setu í stjórn í félagi sem heimilisfast er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

17. gr.
Listamenn og íþróttamenn.

1. Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja tekjur aðila heimilisfasts í samningsríki sem hann aflar í hinu samningsríkinu með persónulegum störfum sem skemmtikraftur, svo sem leikari í leikhúsi eða kvikmyndum, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi, eða tónlistarmaður, eða sem íþróttamaður, í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar tekjur af persónulegu starfi, sem leyst er af hendi af skemmtikrafti eða íþróttamanni sem slíkum, renna ekki til skemmtikraftsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila má, þrátt fyrir ákvæði 7., 14. eða 15. gr., skattleggja tekjurnar í því samningsríki þar sem starfsemi skemmtikraftsins eða íþróttamannsins fer fram.

18. gr.
Eftirlaun.

Með þeim undantekningum sem um ræðir í 2. mgr. 19. gr. skulu eftirlaun og annað svipað endurgjald sem greitt er aðila heimilisföstum í samningsríki vegna fyrri starfa hans einungis skattlögð í því ríki.

19. gr.
Opinbert starf.

1. a) Starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, að undanskildum eftirlaunum, sem greidd eru af samningsríki eða sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þess ríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar, skulu einungis skattlögð í því ríki.

b) Slík starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald skulu þó einungis skattlögð í hinu samningsríkinu ef starfið er leyst þar af hendi og maðurinn er heimilisfastur í því ríki og:

(i) er ríkisborgari þess ríkis; eða
(ii) tók ekki upp heimilisfesti í því ríki einvörðungu í þeim tilgangi að leysa þetta starf af hendi.

2. a) Eftirlaun, sem greidd eru af eða úr sjóðum stofnuðum af samningsríki eða sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þess ríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar, skulu einungis skattlögð í því ríki.

b) Slík eftirlaun skulu þó einungis skattlögð í hinu samningsríkinu ef maðurinn er heimilisfastur þar og er jafnframt ríkisborgari þess ríkis.

3. Ákvæði 15., 16., 17. og 18. gr. skulu gilda um starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald og um eftirlaun sem greidd eru fyrir störf leyst af hendi í tengslum við atvinnurekstur á vegum samningsríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar þess.

20. gr.
Námsmenn.

Námsmaður eða starfsnemi, sem er eða var síðast fyrir komu sína til samningsríkis heimilisfastur í hinu samningsríkinu og sem dvelur í fyrrnefnda ríkinu einungis vegna náms síns eða þjálfunar, skal undanþeginn skattlagningu í því ríki á greiðslur sem hann fær til að standa straum af kostnaði við framfærslu sína, nám eða þjálfun, enda stafi slíkar greiðslur frá aðilum utan þess ríkis.

21. gr.
Aðrar tekjur.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki aflar og ekki er fjallað um í fyrri greinum þessa samnings, skulu einungis skattlagðar í því ríki og skiptir ekki máli hvar þeirra er aflað.

2. Ákvæði 1. mgr. skulu ekki gilda um tekjur, að undanskildum tekjum af fasteign eins og hún er skilgreind í 2. mgr. 6. gr., ef viðtakandi teknanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð sem þar er staðsett eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu ríkinu frá fastri stöð sem þar er staðsett,

og réttindin eða eignin sem tekjurnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

22. gr.
Eignir.

1. Eign, sem fölgin er í fasteign sem getið er í 6. gr. sem er í eigu aðila heimilisfasts í samningsríki og staðsett er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Eign, sem samanstendur af hlutabréfum, réttindum eða sambærilegum hagsmunum í félagi, öðrum lögaðila eða sameignarfélagi, ef eignir þess eru aðallega fasteignir eða réttindi tengd fasteignum sem eru staðsettar í samningsríki eða hlutabréf eða önnur réttindi sem veita eiganda þeirra rétt til afnota af fasteign sem staðsett er í samningsríki, má skattleggja í því samningsríki þar sem fasteignin er staðsett.

3. Eign, sem fólgin er í lausafé sem er hluti atvinnurekstrareigna fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu eða í lausafé sem tilheyrir fastri stöð sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur til þess að veita sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

4. Eign, sem samanstendur af hlutabréfum eða sambærilegum réttindum sem mynda umtalsverða hlutdeild í heildareignum fyrirtækis sem hefur heimilisfesti í öðru hvoru samningsríkinu, má skattleggja í því ríki. Aðili er talinn eiga umtalsverða hlutdeild þegar hann á, einn eða með tengdum aðilum, beint eða óbeint, 25% eða meira af hlutafé eða sambærilegum réttindum í því fyrirtæki eða á rétt til 25% eða meira í hagnaði þess fyrirtækis.

5. Eign, sem fólgin er í skipum eða loftförum sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, svo og í lausafé sem tengt er rekstri slíkra skipa og loftfara, skal einungis skattlögð í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

6. Allar aðrar eignir aðila heimilisfasts í samningsríki skulu einungis skattlagðar í því ríki.

23. gr.
Aðferðir til að komast hjá tvísköttun.

Í samræmi við ákvæði og með fyrirvara um takmarkanir löggjafar samningsríkjanna (eins og henni kann að verða breytt á hverjum tíma án þess þó að meginreglum hennar sé breytt):

a) Þegar aðili heimilisfastur í samningsríki hefur tekjur eða á eignir, sem samkvæmt ákvæðum þessa samnings má skattleggja í hinu samningsríkinu, skal fyrrnefnda ríkið heimila:

i) að dregin sé frá tekjuskatti þessa heimilisfasta aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í hinu samningsríkinu;

ii) að dregin sé frá eignarskatti þessa heimilisfasta aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur hefur verið í hinu samningsríkinu;

iii) frádrátt vegna „reiknaðs" tekjuskatts á fyrirtæki í samræmi við innlenda löggjöf í hvoru samningsríki fyrir sig.

Frádráttur þessi skal þó ekki vera hærri en sá hluti tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt, sem lagður er á þær tekjur eða þær eignir, eftir því sem við á, sem skattleggja má í hinu samningsríkinu.

b) Þegar aðili heimilisfastur í samningsríki hefur tekjur eða á eignir, sem eru undanþegnar skattlagningu í því ríki samkvæmt ákvæðum samningsins, er því ríki þó heimilt við ákvörðun skatta á aðrar tekjur eða eignir þessa heimilisfasta aðila að taka tillit til þeirra tekna eða eigna sem undanþegnar eru skattlagningu.

24. gr.
Bann við mismunun.

1. Ríkisborgarar samningsríkis skulu ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í hinu samningsríkinu en ríkisborgarar þess ríkis sæta eða unnt er að láta þá sæta við sömu aðstæður, sérstaklega að því er varðar heimilisfesti. Þrátt fyrir ákvæði 1. gr. gildir þetta ákvæði einnig um aðila sem ekki eru heimilisfastir í öðru hvoru eða báðum samningsríkjunum.

2. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar, sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning á fyrirtæki í því ríki sem hafa sams konar starfsemi með höndum. Þetta ákvæði skal ekki skýra þannig að það skyldi samningsríki til að veita aðilum heimilisföstum í hinu samningsríkinu nokkurn þann persónufrádrátt, ívilnanir og lækkun skatta vegna hjúskaparstöðu eða fjölskylduframfærslu sem það veitir þeim aðilum sem þar eru heimilisfastir.

3. Vextir, þóknanir og aðrar greiðslur, sem fyrirtæki í samningsríki greiðir til aðila heimilisfasts í hinu samningsríkinu, skulu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskylds hagnaðar fyrirtækisins með sömu skilyrðum og ef þær hefðu verið greiddar til aðila heimilisfasts í fyrrnefnda ríkinu nema ákvæði 1. mgr. 9. gr., 7. mgr. 11. gr. eða 6. mgr. 12. gr. eigi við. Á sama hátt skulu allar skuldir fyrirtækis í samningsríki við aðila heimilisfastan í hinu samningsríkinu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskyldra tekna fyrirtækisins með sömu skilyrðum og ef til þeirra hefði verið stofnað við aðila heimilisfastan í fyrrnefnda ríkinu.

4. Þótt fjármagn fyrirtækja í samningsríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða undir stjórn eins eða fleiri aðila sem eru heimilisfastir í hinu samningsríkinu skulu þau þó ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum kröfum í því sambandi í fyrrnefnda ríkinu en fyrirtæki svipaðrar tegundar sem heimilisföst eru í fyrrnefnda ríkinu sæta eða unnt er að láta þau sæta.

5. Þrátt fyrir ákvæði 2. gr. skulu ákvæði þessarar greinar gilda um hvers konar skatta, hverju nafni sem þeir nefnast.

25. gr.
Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Þegar aðili telur að ráðstafanir sem gerðar eru af öðru hvoru eða báðum samningsríkjunum leiði til eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði þessa samnings getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt þau réttarúrræði sem lög þessara ríkja kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því samningsríki þar sem hann er heimilisfastur eða, falli mál hans undir ákvæði 1. mgr. 24. gr., í því samningsríki þar sem hann á ríkisfang. Mál verður að leggja fyrir innan þriggja ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um aðgerðir sem leiða til skattlagningar sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins.

2. Ef hið bæra stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í hinu samningsríkinu í því skyni að komist verði hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatakmörkunum sem í gildi eru samkvæmt lögum samningsríkjanna.

3. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða beitingu samningsins. Þau geta einnig ráðgast sín á milli í því skyni að komast hjá tvísköttun í tilvikum sem ekki er fjallað um í samningnum.

4. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum geta haft beint samband sín á milli í því skyni að ná samkomulagi í samræmi við undanfarandi málsgreinar.

26. gr.
Skipti á upplýsingum.

1. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum sem máli skipta fyrir framkvæmd ákvæða þessa samnings eða laga samningsríkjanna varðandi skatta sem þessi samningur tekur til að því leyti sem viðkomandi skattlagning er í samræmi við ákvæði samningsins. Skipti á upplýsingum takmarkast ekki við ákvæði 1. gr. Með allar upplýsingar sem mótteknar eru af samningsríki skal fara sem trúnaðarmál á sama hátt og farið er með upplýsingar sem aflað er samkvæmt lögum þess ríkis og skulu eingöngu gerðar kunnar aðilum eða stjórnvöldum (þar með töldum dómstólum og stjórnsýsluaðilum) sem hafa með höndum álagningu eða innheimtu á þeim sköttum sem samningurinn tekur til eða fullnustu- eða ákæruvald varðandi þá skatta eða úrskurði um kærur vegna þeirra skatta. Þessir aðilar eða stjórnvöld skulu einungis nota upplýsingarnar í greindum tilgangi. Þeim er heimilt að gera slíkar upplýsingar opinberar við málarekstur fyrir dómstólum eða í dómsniðurstöðum.

2. Ákvæði 1. mgr. skal í engu tilviki skýra þannig að þau leggi skyldur á samningsríki til að:

a) framkvæma stjórnsýsluráðstafanir sem víkja frá lögum eða stjórnsýsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;

b) veita upplýsingar sem ekki er unnt að afla samkvæmt lögum eða eðlilegum stjórnsýsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;

c) veita upplýsingar sem myndu ljóstra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á sviði viðskipta, atvinnumála, iðnaðar, verslunar eða sérfræðiþekkingar eða veita upplýsingar sem myndu stríða gegn almannareglu (ordre public) ef þær væru gerðar opinberar.

27. gr.
Sendiráðsmenn og starfsmenn ræðisstofnana.

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattaívilnanir sem sendiráðsmenn eða starfsmenn ræðisstofnana njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.

28. gr.
Gildistaka.

1. Ríkisstjórnir samningsríkjanna skulu tilkynna hvor annarri um að innlendri málsmeðferð, sem nauðsynleg er vegna gildistöku þessa samnings samkvæmt lögum hvors samningsríkis um sig, sé lokið. Samningurinn skal öðlast gildi á móttökudegi þeirrar tilkynningar sem síðar berst.

2. Ákvæði þessa samnings skulu koma til framkvæmda:

a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, varðandi þær upphæðir sem hafa verið greiddar eða veittur skattafrádráttur gagnvart hinn 1. janúar eða síðar á því ári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlast gildi; og

b) að því er varðar aðra skatta, á skattári sem byrjar 1. janúar eða síðar á því ári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlast gildi.

29. gr.
Uppsögn.

1. Samningur þessi skal gilda þar til honum er sagt upp af samningsríki. Hvort samningsríkjanna um sig getur sagt upp samningnum eftir diplómatískum leiðum með skriflegri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok hvers almanaksárs að loknu 5 ára tímabili eftir gildistöku samningsins.

2. Í slíku tilviki skal samningnum ekki beitt:

a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta af upphæðum sem eru greiddar eða veittur frádráttur gagnvart eftir lok þess almanaksárs þegar framangreind tilkynning er gefin; og

b) að því er varðar aðra skatta, á skattári sem byrjar næst á eftir því almanaksári þegar tilkynnt er um uppsögn.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Madrid hinn 22. janúar 2002 á spænsku, íslensku og ensku og skulu allir textarnir jafngildir. Ef upp kemur ágreiningur um túlkun samningsins skal hann leystur í samræmi við enska textann.

Fyrir hönd konungsríkisins Spánar

Josep Piqué i Camps
utanríkisráðherra

Fyrir hönd lýðveldisins Íslands

Halldór Ásgrímsson
utanríkisráðherra

BÓKUN

Við undirritun samnings milli konungsríkisins Spánar og lýðveldisins Íslands til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir hafa undirritaðir orðið ásáttir um eftirfarandi ákvæði sem skulu vera óaðskiljanlegur hluti samningsins.

I. Við 3. mgr. 10. gr.

Það er sameiginlegur skilningur samningsaðila að hugtakið „arður" nái til hagnaðar við upplausn félags.

II. Með vísan til 10., 11., 12. og 13. gr. er það sameiginlegur skilningur samningsaðila að:

a) Þrátt fyrir ákvæði þessa samnings skal félag, sem er heimilisfast í samningsríki þar sem hluthafar að meira en 50% af hlutafé beint eða óbeint eru aðilar sem ekki eru heimilisfastir í því ríki, ekki eiga rétt á þeim ívilnunum sem samningurinn veitir varðandi arð, vexti, þóknanir og söluhagnað sem er upprunninn í hinu samningsríkinu. Þetta ákvæði á ekki við ef fyrrnefnt félag stundar veruleg viðskipti, önnur en eignarhald á hlutabréfum eða eignum, í því samningsríki þar sem það hefur heimilisfesti.

b) Félag, sem samkvæmt undanfarandi lið ætti ekki rétt á ívilnunum samkvæmt samningnum varðandi fyrrgreindar tekjur, getur samt sem áður öðlast slíkar ívilnanir ef bær stjórnvöld samningsríkjanna koma sér saman um á grundvelli 25. gr. samningsins að stofnun félagsins og starfsemi þess sé byggð á traustum viðskiptalegum grunni og það hafi ekki að meginmarkmiði að öðlast slíkar ívilnanir.

III. Við 24. gr.

Það er sameiginlegur skilningur samningsaðila að ákvæði 24. gr. hindri ekki samningsríki í því að beita innlendri löggjöf um lága eiginfjármögnun.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í tvíriti í Madrid hinn 22. janúar 2002 á spænsku, íslensku og ensku og skulu allir textarnir jafngildir. Ef upp kemur ágreiningur um túlkun bókunarinnar skal hann leystur í samræmi við enska textann.

Fyrir hönd konungsríkisins Spánar

Josep Piqué i Camps
utanríkisráðherra

Fyrir hönd lýðveldisins Íslands

Halldór Ásgrímsson
utanríkisráðherra

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE ISLANDIA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO

EL REINO DE ESPAÑA y LA REPÚBLICA DE ISLANDIA ,

DESEANDO concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio,

HAN ACORDADO *lo siguiente:*

Artículo 1

PERSONAS COMPRENDIDAS

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

Artículo 2

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Convenio se aplica a los Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio exigibles por cada uno de los Estados contratantes, sus subdivisiones políticas o sus entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:

a) en Islandia:

(i) el Impuesto Nacional sobre la Renta (tekjuskattur til ríkisins);
(ii) el Impuesto Nacional sobre el Patrimonio Neto (eignarskattur til ríkisins);
(iii) el Impuesto Nacional Extraordinario sobre el Patrimonio Neto (sérstakur eignarskattur til ríkisins); y
(iv) el Impuesto Municipal sobre la Renta (útsvar til sveitarfélaga);

(denominados en lo sucesivo "impuesto islandés");

b) en España:

(i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
(ii) el Impuesto sobre Sociedades;
(iii) el Impuesto sobre la Renta de no Residentes;
(iv) el Impuesto sobre el Patrimonio; y
(v) los impuestos locales sobre la renta;

(denominados en lo sucesivo "impuesto español").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

Artículo 3

DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

a) el término "Islandia" significa la República de Islandia y, utilizado en sentido geográfico, significa el territorio de la República de Islandia, incluyendo su mar territorial, y cualquier área exterior a su mar territorial en la que Islandia, con arreglo al Derecho internacional, ejerza jurisdicción o derechos de soberanía respecto del fondo marino, su subsuelo y aguas suprayacentes, y sus recursos naturales;

b) el término "España" significa el Estado español y, utilizado en sentido geográfico, significa el territorio del Estado español, incluyendo las áreas exteriores a su mar territorial en las que, con arreglo al Derecho internacional y en virtud de su legislación interna, el Estado español ejerza o pueda ejercer jurisdicción o derechos de soberanía respecto del fondo marino, su subsuelo y aguas suprayacentes, y sus recursos naturales;

c) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

d) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;

e) las expresiones "empresa de un Estado contratante" y "empresa del otro Estado contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante;

f) las expresiones "un Estado contratante" y "el otro Estado contratante" significan España o Islandia, según el contexto;

g) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado contratante, salvo cuando el buque o aeronave se exploten únicamente entre puntos situados en el otro Estado contratante;

h) la expresión "autoridad competente" significa:

(i) en el caso de Islandia, el Ministro de Hacienda o su representante autorizado;

(ii) en el caso de España, el Ministro de Hacienda o su representante autorizado.

i) el término "nacional" significa:

(i) una persona física que posea la nacionalidad de un Estado contratante;

(ii) una persona jurídica, sociedad de personas ("partnership") o asociación constituida conforme a la legislación vigente en un Estado contratante;

2. Para la aplicación del Convenio en cualquier momento por un Estado contratante, cualquier término o expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de ese Estado.

Artículo 4

RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, incluyendo también a ese Estado y a sus subdivisiones políticas o entidades locales. Esta expresión no incluye, sin embargo, a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por la renta que obtengan de fuentes situadas en el citado Estado, o por el patrimonio situado en el mismo.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) dicha persona será considerada residente únicamente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente únicamente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente únicamente del Estado donde viva habitualmente;

c) si viviera habitualmente en ambos Estados, o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente únicamente del Estado del que sea nacional;

d) si fuera nacional de ambos Estados, o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente únicamente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en particular:

a) las sedes de dirección;
b) las sucursales;
c) las oficinas;
d) las fábricas;
e) los talleres; y
f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. Una obra de construcción, instalación o montaje sólo constituye establecimiento permanente si su duración excede de doce meses.

4. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, se considera que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías, o de recoger información, para la empresa;

e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;

f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar cualquier combinación de las actividades mencionadas en los subapartados a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulte de esa combinación conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2 cuando una persona, distinta de un agente independiente al que será aplicable el apartado 6, actúe por cuenta de una empresa y tenga y ejerza habitualmente en un Estado contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de las actividades que dicha persona realice para la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, no hubieran determinado la consideración de dicho lugar fijo de negocios como un establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de ese apartado.

6. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6

RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el Derecho del Estado contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los bienes accesorios a los bienes inmuebles, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y

forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y el derecho a percibir pagos fijos o variables en contraprestación por la explotación, o la concesión de la explotación, de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, embarcaciones y aeronaves no tendrán la consideración de bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 son aplicables a los rendimientos derivados de la utilización directa, el arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Cuando la propiedad de acciones u otros derechos atribuyan directa o indirectamente al propietario de dichas acciones o derechos el derecho al disfrute de los bienes inmuebles, las rentas derivadas de la utilización directa, arrendamiento o uso en cualquier otra forma de tal derecho de disfrute, pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que los bienes inmuebles estén situados.

5. Las disposiciones de los apartados 1, 3 y 4 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para la prestación de servicios personales independientes.

Artículo 7

BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a ese establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado contratante realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que el mismo hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales

de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte.

4. Mientras sea usual en un Estado contratante determinar los beneficios imputables a un establecimiento permanente sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el apartado 2 no impedirá que ese Estado contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido sea conforme a los principios contenidos en este artículo.

5. No se atribuirán beneficios a un establecimiento permanente por razón de la simple compra de bienes o mercancías por ese establecimiento permanente para la empresa.

6. A los efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se determinarán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8

TRANSPORTE MARÍTIMO Y AÉREO

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de transporte marítimo estuviera a bordo de un buque, se considerará situada en el Estado contratante donde esté el puerto base del buque, o si no existiera tal puerto base, en el Estado contratante del que sea residente la persona que explota el buque.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en un organismo de explotación internacional.

Artículo 9

EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando

a) una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado contratante, o

b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se han realizado a causa de las mismas, podrán incluirse en los beneficios de esa empresa y someterse a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado –y someta, en consecuencia, a imposición- los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado contratante ha sido sometida a imposición en ese otro Estado, y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado podrá practicar el ajuste que proceda a la cuantía del impuesto que ha gravado esos beneficios. Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio y las autoridades competentes de los Estados contratantes se consultarán en caso necesario.

Artículo 10

DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos dividendos pueden someterse también a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

a) 5 por 100 del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad (excluidas las sociedades de personas) que posea directamente al menos el 25 por 100 del capital de la sociedad que paga los dividendos;
b) 15 por 100 del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de estos límites.

Este apartado no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se pagan los dividendos.

3. El término "dividendos" en el sentido de este artículo significa los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos que permitan participar en los beneficios, excepto los de crédito, así como los rendimientos de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado del que la sociedad que realiza la distribución sea residente.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente situado allí, o presta en ese otro Estado unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situados en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

Artículo 11

INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses pueden someterse también a imposición en el Estado contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los intereses es un residente del otro Estado contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 5 por ciento del importe bruto de los intereses. Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de este límite.

3. No obstante las disposiciones del apartado 2, los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante sólo podrán someterse a imposición en este otro Estado si el perceptor de los intereses es su beneficiario efectivo o si el beneficiario efectivo es un Estado contratante, una de sus subdivisiones políticas o una de sus entidades locales.

4. El término "intereses" en el sentido de este artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor y, en particular, los rendimientos de valores públicos y los rendimientos de bonos u obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a esos títulos. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran intereses a efectos del presente artículo.

5. Las disposiciones de los apartados 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y que soporten la carga de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses habida cuenta del crédito por el que se paguen exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12

CÁNONES

1. Los cánones procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos cánones pueden también someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los cánones es un residente del otro Estado contratante el impuesto así exigido no podrá exceder del 5 por ciento del importe bruto de los cánones.

3. El término "cánones" en el sentido de este artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso, o la concesión de uso, de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas o películas, cintas y otros medios de reproducción de la imagen y el sonido, de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, o por el uso, o la concesión de uso, de equipos industriales, comerciales o científicos, o por información relativa a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los cánones, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan los cánones está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Los cánones se considerarán procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en uno de los Estados contratantes un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación de pago de los

cánones y que soporten la carga de los mismos, dichos cánones se considerarán procedentes del Estado donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los cánones, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los cánones, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13

GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles tal como se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de dicha base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones societarias (distintas de las acciones que cotizan en mercados de valores reconocidos) o de otros derechos de participación en una sociedad, cuyo patrimonio consista principalmente, en forma directa o indirecta, en bienes inmuebles situados en un Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones o de otros derechos que, en forma directa o indirecta, otorguen al propietario de dichas

acciones o derechos el derecho al disfrute de bienes inmuebles situados en un Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones o de derechos análogos que formen parte de una participación sustancial en el capital de una sociedad residente en uno de los Estados contratantes, pueden someterse a imposición en ese Estado contratante. Se considera que una persona tiene una participación sustancial cuando posea, directa o indirectamente, sólo o conjuntamente con otras personas, acciones u otros derechos que, en conjunto, le otorguen el derecho al 25 por ciento o más del capital social o de los derechos análogos en dicha sociedad, o posea el derecho al 25 por ciento o más de los beneficios de dicha sociedad.

6. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los apartados anteriores de este artículo sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que resida el transmitente.

Artículo 14

SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado contratante de la prestación de servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el residente disponga de manera habitual de una base fija en el otro Estado contratante para realizar sus actividades. Si dispone de dicha base fija, las rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a dicha base fija.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contables.

Artículo 15

SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado a no ser que el empleo se realice en el otro Estado contratante. Si el empleo se realiza de esa forma, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar si:

a) el perceptor permanece en el otro Estado durante un periodo o periodos cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en cualquier período de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado, y
b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no sea residente del otro Estado, y
c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que el empleador tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional, pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 16

PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

Las participaciones y otras retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtenga como miembro de un Consejo de Administración de una sociedad residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 17

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado contratante en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades realizadas por un artista o deportista personalmente y en esa calidad se atribuyan, no al propio artista o deportista

sino a otra persona, tales rentas pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

Artículo 18

PENSIONES

Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19, las pensiones y remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 19

REMUNERACIONES POR FUNCIÓN PÚBLICA

1.

a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichos sueldos, salarios y remuneraciones similares sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:

i) es nacional de ese Estado; o
ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.

2.

a) Las pensiones pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si la persona física es residente y nacional de ese Estado.

3. Lo dispuesto en los artículos 15, 16, 17 y 18 se aplica a los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, y a las pensiones, pagados por razón de servicios prestados en el marco de una actividad empresarial realizada por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

Artículo 20

ESTUDIANTES

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de manutención, estudios o formación práctica un estudiante o una persona en prácticas que sea, o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado contratante, residente del otro Estado contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación práctica, no pueden someterse a imposición en ese Estado, siempre que procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

Artículo 21

OTRAS RENTAS

1. Las rentas de un residente de un Estado contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio, se someterán a imposición únicamente en ese Estado.

2. Lo dispuesto en el apartado 1 no es aplicable a las rentas, distintas de las derivadas de bienes inmuebles en el sentido del apartado 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado contratante, realice en el otro Estado contratante una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, o preste servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

Artículo 22

PATRIMONIO

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles en el sentido del artículo 6, que posea un residente de un Estado contratante y esté situado en el otro Estado contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

2. El patrimonio constituido por acciones, derechos o participaciones análogas en una sociedad, en cualquier otro tipo de persona jurídica o sociedad de personas, cuyo activo esté constituido principalmente por bienes inmuebles, o derechos sobre los mismos, situados en un Estado contratante, o por acciones u otros derechos que otorguen al propietario de los mismos el derecho al disfrute de bienes inmuebles situados en un Estado contratante, puede someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situado el bien inmueble.

3. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante disponga en el otro Estado contratante para la prestación de servicios personales independientes, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

4. El patrimonio constituido por acciones o derechos análogos que formen parte de una participación sustancial en el capital de una sociedad residente en uno de los Estados, puede someterse a imposición en ese Estado. Se considera que una persona tiene una participación sustancial cuando posea, directa o indirectamente, sólo o conjuntamente con otras personas, el 25 por ciento o más del capital social o de los derechos análogos en dicha sociedad, o posea el derecho al 25 por ciento o más de los beneficios de dicha sociedad.

5. El patrimonio constituido por buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, así como por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques y aeronaves, sólo puede someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

6. Todos los demás elementos patrimoniales de un residente de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Articulo 23

MÉTODOS PARA ELIMINAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

Con arreglo a las disposiciones, y sin perjuicio de las limitaciones impuestas por la legislación de los Estados contratantes (conforme a las modificaciones eventuales de esa legislación que no afecten a sus principios generales):

a) Cuando un residente de un Estado contratante obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio, puedan someterse a imposición en el otro Estado contratante, el Estado mencionado en primer lugar permitirá:

i) la deducción del impuesto sobre la renta de ese residente por un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en el otro Estado contratante;

ii) la deducción del impuesto sobre el patrimonio de ese residente por un importe igual al impuesto pagado en el otro Estado contratante sobre esos elementos patrimoniales;

iii) la deducción del impuesto sobre sociedades efectivamente pagado por la sociedad que reparte los dividendos, correspondiente a los beneficios con cargo a los cuales dichos dividendos se pagan, se concederá de acuerdo con la legislación interna de los Estados contratantes.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas o a los mismos elementos patrimoniales, según proceda, que puedan someterse a imposición en el otro Estado contratante.

b) Cuando con arreglo a cualquier disposición de este Convenio las rentas obtenidas por un residente de un Estado contratante o el patrimonio que posea estén exentos de impuestos en ese Estado, dicho Estado podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas o el patrimonio exentos para calcular el impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de ese residente.

Artículo 24

NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado contratante no estarán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición se aplicará también a las personas que no sean residentes de uno o de ninguno de los Estados contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no estarán sometidos a imposición en ese Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3 A menos que se apliquen las disposiciones del apartado 1 del artículo 9, del apartado 7 del artículo 11, o del apartado 6 del artículo 12, los intereses, cánones y demás gastos pagados por una empresa de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante serán deducibles para determinar los beneficios sujetos a imposición de dicha empresa, en las mismas condiciones que si se hubieran pagado a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado contratante contraidas con un residente del otro Estado contratante serán deducibles para la determinación del patrimonio sometido a imposición de dicha empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté total o parcialmente poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado contratante, no se someterán en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. No obstante lo dispuesto en el artículo 2, las disposiciones del presente artículo se aplican a todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

Artículo 25

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el apartado 1 del artículo 24, a la del Estado contratante del que sea nacional. El caso deberá plantearse dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por sí misma llegar a una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio. El acuerdo será aplicable independientemente de los plazos previstos por el Derecho interno de los Estados contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los apartados anteriores.

Artículo 26

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán la información necesaria para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio o en el Derecho interno de los Estados contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio en la medida en que dicha imposición no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no estará limitado por el artículo 1. La información recibida por un Estado contratante será mantenida secreta en igual forma que la información obtenida basándose en el Derecho interno de ese Estado y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos

impuestos, o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esta información para estos fines. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa, o a las del otro Estado contratante;
b) suministrar información que no se pueda obtener en virtud de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal, o de la del otro Estado contratante;
c) suministrar información que revele secretos comerciales, industriales o profesionales, procedimientos comerciales o información cuya comunicación sea contraria al orden público (ordre public).

Artículo 27

MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS Y DE OFICINAS CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o de las oficinas consulares de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

Articulo 28

ENTRADA EN VIGOR

1. Cada uno de los gobiernos de los Estados contratantes notificará al otro que se han cumplido los procedimientos legales internos para la entrada en vigor del presente Convenio. El Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la última de dichas notificaciones.

2. Las disposiciones del Convenio se aplicarán:

a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, respecto de las cantidades pagadas o debidas a partir del día uno de enero siguiente a la fecha en que el Convenio entre en vigor; y
b) en relación con otros impuestos, respecto de los períodos impositivos que comiencen a partir del día uno de enero siguiente a la fecha en que el Convenio entre en vigor.

Artículo 29

DENUNCIA

1. El Convenio permanecerá en vigor en tanto no lo denuncie un Estado contratante. Cualquiera de los Estados contratantes podrá denunciar el presente Convenio, por vía diplomática, transcurrido un plazo de cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor, notificándolo por escrito al menos con seis meses de antelación al término de cualquier año civil.

2. En tal caso, el Convenio dejará de aplicarse:

a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, respecto de las cantidades pagadas o debidas a partir del último día del año civil en que se notifique la denuncia; y
b) en relación con otros impuestos, respecto de los períodos impositivos que comiencen a partir del último día del año civil en que se notifique la denuncia.

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

Hecho en doble ejemplar en Madrid el 22 de enero de 2002 en las lenguas española, islandesa e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, ésta se resolverá de acuerdo con el texto en lengua inglesa.

Por el Reino de España

Josep Piqué i Camps
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República de Islandia

Halldór Ásgrímsson
Ministro de Asuntos Exteriores

PROTOCOLO

En el momento de proceder a la firma del Convenio entre el Reino de España y la República de Islandia para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, los signatarios han convenido las siguientes disposiciones que forman parte integrante del Convenio:

I. Con referencia al Articulo 10, párrafo 3

Se entenderá que el término "dividendos" comprende las rentas derivadas de la liquidación de una sociedad.

II. Con referencia a los Artículos 10, 11, 12 y 13, se entenderá que:

a) No obstante las disposiciones de este Convenio, una sociedad residente de un Estado contratante en la que socios no residentes de ese Estado participen, directa o indirectamente, en más del 50 por ciento, no tendrá derecho a las exenciones o beneficios fiscales establecidos por el presente Convenio respecto de dividendos, intereses, cánones y ganancias de capital procedentes del otro Estado contratante. Esta disposición no será aplicable cuando dicha sociedad realice operaciones empresariales sustantivas, distintas de la simple tenencia de acciones o bienes, en el Estado contratante del que sea residente.

b) Una sociedad que con arreglo al epígrafe precedente no tuviese derecho a las exenciones o beneficios del Convenio respecto de las mencionadas categorías de renta podría, no obstante, obtener dichos beneficios si las autoridades competentes de los Estados contratantes convienen, con arreglo al artículo 25 de este Convenio, que la constitución de la sociedad y la realización de sus operaciones se basan en sólidas razones empresariales y no tienen, por consiguiente, como propósito principal la obtención de tales beneficios.

III. Con referencia al Artículo 24

Las disposiciones del artículo 24 se entenderán sin perjuicio de la aplicación por cada Estado contratante de su legislación interna relativa a subcapitalización.

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo.

Hecho en doble ejemplar en Madrid el 22 de enero de 2002 en las lenguas española, islandesa e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, ésta se resolverá de acuerdo con el texto en lengua inglesa.

Por el Reino de España

Josep Piqué i Camps
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República de Islandia

Halldór Ásgrímsson
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Royaume d'Espagne et la République d'Islande désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Personnes visées

La présente convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un des Etats contractants ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par chacun des Etats contractants, leurs subdivisions politiques ou administratives ou leurs collectivités locales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous prélèvements fiscaux assis sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, les taxes sur le montant total des salaires payés par les entreprises aussi bien que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente convention sont :

a) En Islande

i) l'impôt sur le revenu national ;

ii) l'impôt net sur la richesse nationale ;

iii) l'impôt extraordinaire net sur la richesse nationale ;

iv) l'impôt sur le revenu municipal ;

(ci après dénommés "impôt islandais")

b) En Espagne :

i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques ;

ii) l'impôt sur les sociétés ;

iii) l'impôt sur le revenu des non résidents

iv) l'impôt sur le capital ; et

v) les impôts locaux sur le revenu ;

(ci-après dénommé "impôt espagnol)

4. La présente convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) "Islande" s'entend de République d'Islande et au sens géographique, il comprend le territoire de la République d'Islande ainsi que toute zone en dehors de la mer territoriale sur laquelle, conformément au droit international et la législation de la République d'Islande, Islande a le droit d'exercer sa juridiction et ses droits souverains en ce qui concerne le fond marin, le sous sol, les eaux superjacentes et leurs ressources naturelles.

b) "Espagne" s'entend du territoire du Royaume d'Espagne et, au sens géographique, du territoire de l'Etat espagnol comprenant les zones situées en dehors de la mer territoriale sur lesquelles l'Espagne exerce, conformément au droit international et à sa législation interne, sa juridiction ou ses droits souverains en ce qui concerne les fonds marins, leur sous-sol et les eaux qui les recouvrent, ainsi que leurs ressources naturelles ;

c) l'expression " personne" s'entend des personnes physiques, des sociétés ou de tout autre groupement de personnes ;

d) le terme "société" s'entend de toute personne morale ou entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt ;

e) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par une personne qui est un résident de l'autre Etat contractant ;

f) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" s'entendent, selon le contexte, de l'Espagne ou l'Islande

g) l'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;

h) l'expression "autorité compétente" signifie

(i) dans le cas de l'Espagne, le ministre de l'économie et des finances ou son représentant autorisé ;

(ii) dans le cas d'Islande, le ministre des finances ou son représentant autorisé.

i) l'expression "ressortissant" signifie :

i) toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant

ii) toute personne morale, association ou entité constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant ;

2. Aux fins de l'application de la présente convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans ladite Convention a le sens que lui attribue la législation de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente convention, on entend par "résident de l'un des Etats contractants" toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère du même ordre. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet Etat exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est eonsidérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle ;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité ;

d) si cette personne possède la nationalité deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente convention, l'expression " établissement stable " désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) le siège de la direction ;

b) une succursale ;

c) un bureau ;

d) une usine ;

e) un atelier ;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;

3.L'expression "établissement stable" comprend également les chantiers de construction ou d'installation de projets qui durent plus de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "d'établissement stable" :

a) s'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise ;

d) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise ;

e) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer pour l'entreprise toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas (a) à (e) du présent paragraphe, dans la mesure ou l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 lorsqu'une personne - autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise sera considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise , à mois que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, qui elles étaient exercées par une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre Etat des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle, ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression " biens immobiliers " a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Cette expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, embarcations et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphc 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts sociales à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage , ainsi que de toute autre forme d'exercice de ce droit de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne seront imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils peuvent être imputés audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices de l'établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi engagés, soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable, soit ailleurs.

4.Dans la mesure où il est d'usage dans un Etat contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable sur la base d'une répartition de la totalité dcs bénéfices d'une entreprise entre ses diverses composantes, rien dans le paragraphe 2 du présent Article n'empêche l'Etat eontractant intéressé de déterminer les bénéfices assujettis à l'impôt en fonction d'unc telle répartition selon l'usage ; toutefois la méthode de répartition adoptée doit permettre d'obtenir un résultat conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe cde motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres parties de la présente convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice dcs dispositions desdits articles.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation du trafic international d'aéronefs sont imposables exclusivement dans cet Etat.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou à défaut de port d'attache dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

3. Les dispositions des paragraphes 1s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un "pool", à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant ; ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'unc entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprisc de l'autre Etat contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une de ces entreprises mais n'ont pu être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inelus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2.Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat- et impose en conséquence- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant

a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus , sont, selon le premier Etat mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si ledit autre Etat estime ledit ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi levé ne peut excéder

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'un partenariat) qui détient directement au moins 25 du capital de la société qui paie les dividendes ;

b) 15 p; cent du montant brut des dividendes dans tous lcs autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants établissent d'un commun accord les modalités d'application de ces limites.

Le présent paragraphe ne modifie pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, de bons de "jouissance" de parts de mines, de parts de fondateur ou d'autres droits, à l'exception des créances, qui permettent de participer aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal sur les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices

non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 5 p. cent du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants arrêtent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident d'un autre Etat contractant sont imposables uniquement dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire effectif est un Etat contractant, une subdivision politique ou une des autorités locales.

4. Le terme " intérêts" employé dans le présent article désigne le produit des créances de toute nature, assorti ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des fonds publics et des bons ou obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat contractant d'ou proviennent les revenus. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérés comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le crédit engendrant les intérêts est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée la dette qui est à l'origine du paiement des intérêts, et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit ces redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 5.pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme " redevances " employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une uvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commereial ou scientifique ou pour l'information concernant une expérience industrielle, commerciale ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque Etat contraetant, compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2.Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, ou des biens mobiliers attachés à une base fixe à la disposition d'un résident d'un Etat contractant pour exercer des activités personnelles indépendantes y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans l'autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est située la direction effective de l'entreprise.

4. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions (autres que les actions inscrites à la Bourse) ou de droits comparables dans une société dont les avoirs consistant dans leur totalité ou principalement en valeur immobilière situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Les gains tirés de l'aliénation d'actions ou autres droits qui permettent à leur propriétaire de jouir directement ou indirectement de la propriété immobilière située dans un Etat contractant peuvent être imposés dans cet Etat.

5.Les gains tirés de l'aliénation d'actions ou d'intérêts analogues qui constituent une participation substantielle dans le capital d'une entreprise qui est résident d'un des Etats contractants peuvent être imposés dans cet Etat contractant.

Une personne est considérée détenir une participation substantielle lorsqu'elle possède seule ou avec des personnes associées, directement ou indirectement, des actions ou autres droits dont l'ensemble forme 25 pour cent ou plus du capital- actions ou d'intérêt comparable dans la société ou a droit à 25 pour cent ou plus des bénéfices de la société.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés dans les paragraphes précédents du présent article sont imposés que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tirent d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat contractant. Ce revenu peut être également imposé dans l'autre Etat contractant si le résident dispose d'une base fixe dans l'autre Etat contractant pour l'exercice de ses activités. En ce cas les revenus sont imposables s'ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend également les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi

ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats eontractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre Etat que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total eent quatre-vingt-trois jours au cours de l'année civile considérée :

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat et

c) si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans l'Etat où cette entreprise est située.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

I. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités exercées à titre personnel dans l'autre Etat contractant en qualité de professionnel du spectacle, acteur de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables dans l'Etat contractant ou les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. Fonction publique

1. a) les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou administratives, ou l'une de ses collectivités locales

à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique en est résidente :

(i) lorsqu'elle en a la nationalité ; ou

(ii) lorsqu'elle n'y a pas établi sa résidence à seule fin de rendre les services considérés. ou

2. a) Toute pension payée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat .

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un responsable de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales

Article 20. Etudiants

Un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est ou a été, immédiatement avant son arrivée dans l'un des Etats contractants, résident de l'autre Etat contractant et qui se trouve dans l'Etat mentionné en premier à seule fin de poursuivre ses études ou sa formation n'est pas imposable dans cet Etat pour des paiements dont les sources sont situées hors de cet Etat.

Article 21 Autres revenus

1. Les revenus perçus par un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas de nature ou de sources mentionnées dans d'autres articles de la présente convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le droit ou le bien générateur de revenus se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7 ou celles de l'article 14, suivant le cas.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des actions, droits ou intérêts comparables dans une société ou toute autre personne morale ou dans un partenariat dont l'actif est principalement constitué directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou autres droits qui confèrent au propriétaire la jouissance de propriétés immobilières situées dans un Etat contractant peut être imposée dans l'Etat contractant où ces propriétés sont situées.

3.La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe à la disposition d'un Etat contractant, située dans l'autre Etat contractant et servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans ledit autre Etat contractant.

4. La fortune constituée par des actions ou par des intérêts analogues qui constituent une participation substantielle dans le capital d'une entreprise qui est résident d'un des Etats contractants peut être imposée dans cet Etat contractant.

Une personne est considérée comme détenant une participation substantielle lorsqu'elle possède seule ou avec des personnes associées, directement ou indirectement, des actions ou autres droits dont l'ensemble forme 25 pour cent ou plus du capital - actions ou d'intérêt comparable dans la société ou a droit à 25 pour cent ou plus des bénéfices de la société.

5. La fortune constituée de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

6. Les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. Elimination de la double imposition

Conformément aux dispositions et sous réserve des limitations de la législation des Etats contractants (qui peut être périodiquement amendée sans que le principe général en soit modifié) :

a) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat mentionné accordera :

i) En déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté dans l'autre Etat contractant ;

ii) En déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune acquitté dans l'autre Etat contractant sur les éléments du capital ;

iii) La déduction de l'impôt sous-jacent sur la société doit être consentie conformément à la législation interne de chacun des Etats contractants.

Toutefois, ces réductions ne peuvent en aucun cas dépasser la part de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune calculés avant déduction, qui correspond aux revenus ou à la fortune imposables dans l'autre Etat contractant.

b) Lorsque conformément à une disposition quelconque de la présente Convention les revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt dans cet Etat, ce dernier peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident tenir compte des revenus ou du patrimoine exemptés.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux ressortissants de l'un ou l'autre Etat contractant qui ne sont résidents d'aucun d'eux.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite dans l'autre Etat contractant ne seront pas imposés dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances, ou autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractants sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un plusieurs résidents de l'autre Etat contraetant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune obligation ou imposition y relative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5.Les dispositions du présent Article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2 aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants impliquent ou impliqueront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats soumettre son eas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de

l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui implique une imposition non conforme aux dispositions de la convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition qui ne soit pas conforme aux dispositions de la convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes qui peuvent surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application de la convention. Elles peuvent également se concerter pour essayer d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord conformément aux précédents paragraphes.

Article 26. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes et autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire Etat de ces renseignements au cours des audiences publiques des tribunaux ou dans les jugements.

2. En aucun cas les dispositions du paragraphe 1, ne peuvent être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre Etat contractant ;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou de celles de l'autre Etat contractant ;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires, en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1.Les Etats contractants se notifieront l'un l'autre l'aboutissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications.

2. Ses dispositions s'appliqueront :

(a) Pour les impôts retenus à la source sur les montants payés et reçus dès le 1e janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la convention.

(b) Pour les autres impôts sur le revenu ou sur le capital des périodes fiscales commençant à partir du Ier janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de la convention

Article 29. Dénonciation

1. La présente convention demeurera en vigueur pour une durée indéfinie, mais l'un quelconque des Etats contractants pourra, la dénoncer par voie diplomatique six mois après l'expiration de la période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur en adressant une notification écrite à l'autre Etat contractant.

2. En pareil cas, la Convention cesse de prendre effet :

(a) pour les impôts retenus à la source sur les revenus reçus dès le 1er janvier de l'année suivant celle de la notification de la dénonciation ;

(b) pour les autres impôts sur le revenu de toutes périodes fiscales commençant le 1er janvier de l'année suivant la notification de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente convention.

Fait en double exemplaire à Madrid le 22 janvier 2002 en langues espagnole , islandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence sur les textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume d'Espagne:

JOSEP PIQUE I CAMPS
Ministre des affaires étrangères

Pour la République d'Islande:

HALLDOR ASGRIMSSON
Ministre des affaires étrangères

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume d'Espagne et la République d'Islande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les signataires sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de la Convention :

I. Ad article 10, paragraphe 3

Il est entendu que le terme "dividendes" inclut les profits tirés de la liquidation de la société.

II. En ce qui concerne les articles 10, 11 12 et 13, il est entendu que :

a) Nonobstant les dispositions de la présente convention, une société qui réside dans un Etat contractant sur le territoire duquel des personnes qui ne sont pas des résidents de cet Etat détiennent directement ou indirectement 50 pour cent des actions ne bénéficiera des abattements prévus par la convention en ce qui concerne les intérêts, les redevances et les plus values provenant de l'autre Etat contractant. Les dispositions de ce paragraphe ne s'appliquent pas quand cette société exerce des activités industrielles et commerciales substantives, différentes de la simple gestion de valeurs ou d'autres actifs dans l'Etat contractant dont elle est un résident

b) Une société qui n'aurait pas droit aux avantages de la convention selon les termes de l'alinéa précédent en ce qui concerne les éléments de revenus mentionnés plus haut peut néanmoins en tirer bénéfice si les autorités compétentes des Etats contractants reconnaissent conformément à l'article 25 que la création de la société et la conduite de ses opérations reposent sur des bases commerciales et industrielles solides et que celle-ci n'a pas pour objectif principal d'en tirer dcs bénéfices.

III Ad article 24

Il est entendu que les dispositions de l'article 24 n'empêchent pas l'application par un Etat contractant de sa législation interne concernant la faible capitalisation.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats contractants à ce dûment autorisés ont signé le présent Protocole.

Fait à Madrid le 22 janvier 2002 en deux exemplaires originaux en islandais, cspagnol et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume d'Espagne :

JOSEP PIQUE I CAMPS
Ministre des affaires étrangères

Pour la République d'Islande :

HALLDOR ASGRIMSSON
Ministre des affaires étrangères

No. 38952

Spain
and
Argentina

Convention on nationality between Spain and the Republic of Argentina. Madrid, 14 April 1969

Entry into force: *23 March 1971 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 9*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 November 2002*

Espagne
et
Argentine

Convention relative à la nationalité entre l'Espagne et la République argentine. Madrid, 14 avril 1969

Entrée en vigueur : *23 mars 1971 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er novembre 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE NACIONALIDAD

ENTRE ESPAÑA Y LA REPUBLICA ARGENTINA

CONVENIO DE NACIONALIDAD
ENTRE ESPAÑA Y LA REPUBLICA ARGENTINA

Su Excelencia el Jefe del Estado Español y

Su Excelencia el Presidente de la República Argentina.

En el deseo de estrechar los vínculos que unen a los-dos paises y de ofrecer mayores facilidades para que sus nacionales lleguen a ser, respectivamente, argentinos o españoles, - conservando su nacionalidad de origen, rindiendo con ello tributo al linaje histórico y a la existencia de un sustrato comunitario entre España y la República Argentina, han acordado sus-- cribir un Convenio de Nacionalidad.

A este fin han designado por sus Plenipotenciarios, - respectivamente:

Al Excelentisimo Señor Ministro de Asuntos Exteriores, D. Fernando-Maria Castiella y Maíz, y

a Su Excelencia el Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, D. Nicanor Costa Méndez.

Los cuales una vez canjeadas sus respectivas Plenipotencias y halladas en debida forma, Convienen:

Artículo 1.-

Los españoles y los argentinos de origen, podrán ad--

quirir la nacionalidad argentina y la española, respectivamente, en las condiciones y en la forma prevista por la legislación en vigor en cada una de las Partes Contratantes, manteniendo su anterior nacionalidad con suspensión del ejercicio de los derechos inherentes a esta última.

Las personas que se acojan a las disposiciones del presente Convenio quedarán sometidas a la legislación del país que ha otorgado la nueva nacionalidad y, en ningún caso, a la legislación de ambas Partes Contratantes simultáneamente.

La calidad de nacional, a que se refiere el primer párrafo, se determinará con arreglo a las leyes del país de origen y se acreditará ante las autoridades competentes, mediante la documentación que éstas estimen necesaria.

Artículo 2.-

Los españoles que adquieran la nacionalidad argentina y los argentinos que adquieran la nacionalidad española, deberán inscribirse en los Registros que determine el país cuya nacionalidad hayan adquirido. A partir de la fecha de inscripción, gozarán de la condición de nacionales en la forma regulada por la ley de cada país.

Dicha inscripción será comunicada a la otra Parte Contratante, por vía diplomática o consular, dentro del término de sesenta días de efectuada. La suspensión del ejercicio de los derechos políticos en el país de origen, regirá a partir del momento en que se produzca la comunicación precedentemente aludida.

Artículo 3.-

Para las personas a que se refieren los artículos anteriores, el ejercicio de los derechos públicos y privados y, en especial, la protección diplomática y el otorgamiento de pasaportes y todos los derechos políticos, civiles, sociales y laborales, se regirán por las leyes del país que otorga la nueva nacionalidad.

Por la misma legislación se regulará el cumplimiento de las obligaciones militares, entendiéndose como cumplidas las satisfechas en el país de origen.

Artículo 4.-

El traslado de domicilio al país de origen de las personas acogidas a los beneficios del presente Convenio, implicará automáticamente, la recuperación de todos los derechos y deberes inherentes a su anterior nacionalidad. Las personas que efectúen dicho cambio estarán obligadas a manifestarlo así ante las autoridades competentes de los respectivos paises. En tal caso, se procederá a inscribir el cambio en los Registros que se mencionan en el artículo 2º y se librarán las comunicaciones pertinentes, a los efectos previstos en el citado artículo.

En el caso de que una persona que goce de la doble nacionalidad traslade su residencia al territorio de un tercer Estado, se entenderá por domicilio, a los efectos de determinar la dependencia política y la legislación aplicable, el último que hubiera tenido en el territorio de una de las Partes Contratantes.

A los efectos del presente Convenio, se entiende por - domicilio el constituido con la intención de establecer en él la residencia habitual. La prueba de la constitución del domicilio- en el territorio de las Partes Contratantes, será requisito in-- dispensable para reclamar la nueva nacionalidad y para readqui-- rir el pleno goce de la de origen.

Artículo 5.-

Los españoles y los argentinos que con anterioridad a- la vigencia de este Convenio hubiesen adquirido la nacionalidad argentina o española, respectivamente, podrán acogerse a sus beneficios y conservar su nacionalidad de origen, declarando que - tal es su voluntad, ante las autoridades encargadas de los Registros previstos en el artículo 2.

Las disposiciones del Convenio les serán aplicables - desde la fecha de la inscripción, sin perjuicio de los derechos- adquiridos según el régimen anterior.

Artículo 6.-

Los españoles en la Argentina y los argentinos en España, que no se acojan a los beneficios que les concede el presente Convenio, continuarán disfrutando de los derechos y ventajas- que les otorguen las legislaciones argentina y española, respectivamente.

Artículo 7.-

Ambos Gobiernos se comprometen a establecer, recíprocamente, procedimientos especiales tendientes a abreviar los trámites para el otorgamiento de la nueva nacionalidad.

Asímismo, se comprometen a efectuar las consultas necesarias para adoptar las medidas conducentes a la mejor y uniforme aplicación de este Convenio, así como las eventuales modificaciones y adiciones que se estimen convenientes.

Especialmente lo harán para resolver, en futuros Convenios, los problemas que planteen la seguridad social, la validez de los títulos profesionales o académicos y la doble imposición.

Artículo 8.-

Las disposiciones del presente Convenio serán aplicadas en cuanto no se opongan de modo expreso a las normas constitucionales vigentes en los paises signatarios.

En circunstancias excepcionales, podrá suspenderse su vigencia, sin que ello altere la situación jurídica de las personas que, previamente, se hubiesen acogido a las disposiciones del mismo.

Artículo 9.-

El presente Convenio será ratificado por las Partes Contratantes y se canjearán en Buenos Aires los respectivos instrumentos de ratificación.

Entrará en vigor a partir del día en que se canjeen las ratificaciones y continuará vigente, hasta que una de las Partes Contratantes anuncie oficialmente a la otra, con un año de antelación, la intención de hacer cesar sus efectos.

En fé de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios-

han firmado el presente Convenio y estampado en él su sello.

Hecho en Madrid, por duplicado, el catorce de abril de mil novecientos sesenta y nueve.

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON NATIONALITY BETWEEN SPAIN AND THE ARGENTINE REPUBLIC

His Excellency the Head of the Spanish State and

His Excellency the President of the Argentine Republic,

Desiring to strengthen the ties between the two countries and to provide more facilities for their nationals to become Argentine and Spanish respectively, while retaining their original nationality,

Recalling their historical lineage and the existence of a common thread uniting Spain and the Argentine Republic,

Have decided to conclude an Agreement on Nationality and for this purpose have designated as their respective plenipotentiaries:

His Excellency Mr. Fernando María Castiella y Maíz, Minister for Foreign Affairs, and

His Excellency Mr. Nicanor Costa Méndez, Minister for Foreign Affairs and Worship,

who, having exchanged their respective full powers, found in due form, agree:

Article 1

Spaniards and Argentines by birth shall be able to acquire Argentine and Spanish nationality, as the case may be, under the conditions and in the form provided for in the legislation in force in each of the Contracting Parties, retaining their former nationality but forfeiting the rights inherent therein.

Persons admitted to the benefits of the provisions of this Agreement shall remain subject to the legislation of the country which has granted the new nationality and shall in no case be subject simultaneously to the legislation of both Contracting Parties.

The original nationality referred to in the first paragraph shall be established in accordance with the laws of the country of origin and shall be certified before the competent authorities on presentation of any documents the latter may deem necessary.

Article 2

The names of Spaniards who have acquired Argentine nationality and of Argentines who have acquired Spanish nationality shall be entered in registers to be determined by the country in which the new nationality is acquired. As of the date of registration, they shall have the status of nationals in the manner regulated by the law of each country.

The said entries shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic or consular channel within sixty days of the registration. The forfeiture of political rights in the country of origin shall be effective as of the time at which the above-mentioned communication occurs.

Article 3

Insofar as concerns persons referred to in the preceding articles, the exercise of public and private rights and in particular diplomatic protection and the issue of passports and the exercise of all political, civil, social and labour rights, shall be governed by the laws of the country that grants the new nationality.

The same legislation shall govern the fulfilment of military obligations, which shall be regarded as fulfilled if satisfied in the country of origin.

Article 4

Transfer of domicile to the country of origin by persons admitted to the benefits of this Agreement shall automatically imply recovery of all the rights and duties inherent in their former nationality. Persons making such transfer shall be obliged to notify the competent authorities of the respective countries. In any case, the transfer shall be entered in the registers referred to in article 2 and the relevant communications shall be issued for the purposes specified in that article.

If a person with dual nationality transfers his residence to the territory of a third State, his domicile shall be considered, for the purposes of determining political dependency and applicable legislation, to be the last domicile which he had in the territory of one of the Contracting Parties.

For the purposes of this Agreement, domicile shall be understood to be the domicile constituted with the intention of establishing habitual residence there. Proof of constitution of domicile in the territory of the Contracting Parties shall be an essential requirement for claiming the new nationality and for resuming full enjoyment of the original nationality.

Article 5

Spaniards and Argentines who have acquired Argentine or Spanish nationality, respectively, prior to the entry into force of this Agreement may be admitted to its benefits and retain their original nationality, after declaring before the authorities in charge of the registers mentioned in article 2 that they wish to do so.

The provisions of this Agreement shall be applicable to them as from the date of registration, without prejudice to rights acquired under the previous regime.

Article 6

Spaniards in Argentina and Argentines in Spain who have not been admitted to the benefits of this Agreement shall continue to enjoy the rights and advantages accorded to them by Argentine and Spanish legislation respectively.

Article 7

The two Governments shall reciprocally establish special procedures designed to simplify the formalities for the granting of the new nationality.

In addition, they shall hold the necessary consultations with a view to adopting measures conducive to better and consistent application of this Agreement and any amendments or additions which they may deem appropriate.

They shall do this in particular in order to solve in future Agreements any problems which may arise in respect of social security, the validity of professional or academic qualifications, and double taxation.

Article 8

The provisions of this Agreement shall be applicable insofar as they do not expressly contradict the constitutional norms in force in the signatory countries.

In exceptional circumstances, its application may be suspended, without this affecting the legal status of the persons who had previously been admitted to the benefits of its provisions.

Article 9

This Agreement shall be ratified by the Contracting Parties and the respective instruments of ratification shall be exchanged in Buenos Aires.

It shall enter into force on the date of the exchange of the ratifications and shall remain in force unless one of the Contracting Parties gives the other one year's official notice of its intention to terminate it.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Madrid, in duplicate, on 14 April 1969.

FERNANDO MARÍA CASTIELLA Y MAÍZ
Minister for Foreign Affairs

NICANOR COSTA MÉNDEZ
Minister for Foreign Affairs and Worship

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

S. E. le Chef de l'État espagnol et

S. E. le Président de la République argentine,

Désireux de resserrer les liens qui unissent les deux pays et d'accorder à leurs ressortissants toutes les facilités nécessaires pour qu'ils puissent devenir respectivement argentins ou espagnols, tout en conservant leur nationalité d'origine, honorant ainsi leur lignage historique et l'existence d'un fonds commun entre l'Espagne et la République argentine, sont convenus de conclure une convention sur la nationalité.

À cette fin, ils ont désigné comme plénipotentiaires :

S. E. M. Fernando Maria Castiella y Maíz, Ministre des relations extérieures;

S. E. M. Nicanor Costa Méndez, Ministre des relations extérieures et du culte,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants espagnols et les ressortissants argentins d'origine peuvent acquérir la nationalité argentine ou espagnole respectivement dans les conditions et selon les modalités prévues par la législation en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes, sans perdre de ce fait leur nationalité antérieure, l'exercice des droits qui s'y attachent étant néanmoins suspendu.

Les personnes qui se prévalent des dispositions de la présente Convention demeurent assujetties à la législation du pays de leur nouvelle nationalité et, en aucun cas, à celle des deux Parties contractantes simultanément.

La qualité de ressortissant d'origine visée au premier paragraphe, est établie selon les lois du pays d'origine et devant l'autorité compétente au vu des documents que celle-ci juge nécessaires.

Article 2

Les ressortissants espagnols qui ont acquis la nationalité argentine et les ressortissants argentins qui ont acquis la nationalité espagnole doivent être inscrits sur les registres désignés par le pays de leur nouvelle nationalité. À partir de la date à laquelle ont été effectuées les écritures, ils jouissent du statut de national, selon les modalités prévues pour la législation de chacun des pays.

Ladite inscription est communiquée dans les 60 jours à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique ou consulaire. La suspension de l'exercice des droits politiques dans le pays d'origine prend effet dès réception de la communication susmentionnée.

Article 3

En ce qui concerne les personnes visées aux articles précédents, l'exercice des droits civils et politiques et, en particulier la protection diplomatique et l'octroi d'un passeport, sont régis par la législation du pays de leur nouvelle nationalité.

L'accomplissement des obligations militaires est régi par la même législation et ces obligations sont considérées comme déjà accomplies s'il y a été satisfait dans le pays d'origine.

Article 4

Le transfert de domicile dans le pays d'origine des personnes qui se prévalent des dispositions de la présente Convention entraîne automatiquement le recouvrement de tous les droits et devoirs inhérents à leur nationalité antérieure. Les personnes qui effectuent un tel transfert sont tenues d'en informer les autorités compétentes des pays respectifs. Le transfert est consigné dans les registres visés à l'article 2 et des communications sont échangées à cet égard, aux fins prévues dans ledit article.

Si une personne jouissant de la double nationalité transfère sa résidence sur le territoire d'un État tiers, son domicile est réputé, aux fins de la détermination de l'allégeance politique et de la législation applicable, être le dernier qu'a eu l'intéressé sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Aux fins de la présente Convention, le terme " domicile " s'entend du lieu désigné comme résidence habituelle. La preuve de l'établissement du domicile sur le territoire des Parties contractantes est indispensable pour demander la nouvelle nationalité et pour recouvrer la pleine jouissance de la nationalité d'origine.

Article 5

Les ressortissants espagnols et les ressortissants argentins qui ont acquis la nationalité argentine ou espagnole avant l'entrée en vigueur de la présente Convention peuvent invoquer leur droit à bénéficier des dispositions de celle-ci et conserver leur nationalité d'origine en déclarant que telle est leur volonté devant les autorités chargées de l'enregistrement des inscriptions visées à l'article 2.

Les dispositions de la présente Convention leur sont applicables en vertu du régime antérieur, sans préjudice des droits acquis, à compter de l'inscription de ladite déclaration.

Article 6

Les ressortissants espagnols en Argentine et les ressortissants argentins en Espagne qui n'ont pas invoqué leur droit à bénéficier des dispositions de la présente Convention continuent de jouir des droits et avantages qui leur sont conférés en vertu des législations argentine et espagnole respectivement.

Article 7

Les Gouvernements espagnol et argentin s'engagent mutuellement à mettre en place des dispositions spéciales tendant à raccourcir les procédures pour l'octroi de la nouvelle nationalité.

Ils s'engagent également à procéder aux consultations nécessaires aux fins d'adopter les mesures de nature à appliquer au mieux et aussi uniformément que possible la présente Convention ainsi que les éventuelles modifications et adjonctions qu'ils pourraient juger utile d'y apporter.

Ils se consultent en particulier pour résoudre, dans de futurs accords, les problèmes pouvant surgir en ce qui concerne la sécurité sociale, la reconnaissance des titres professionnels ou universitaires et la double imposition.

Article 8

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent dès lors qu'elles ne vont pas expressément à l'encontre des normes constitutionnelles en vigueur dans les pays signataires.

Dans des cas exceptionnels, l'application de la présente Convention peut être suspendue sans que cela modifie pour autant la situation juridique des personnes qui se seraient préalablement prévalues de ses dispositions.

Article 9

La présente Convention sera ratifiée par les Parties contractantes et les instruments de ratification respectifs seront échangés à Buenos Aires.

Ladite Convention entrera en vigueur à compter de la date de l'échange des instruments de ratification et le demeurera indéfiniment, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie officiellement à l'autre, moyennant préavis d'un an, sa volonté d'y mettre fin.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Madrid en double exemplaire le 14 avril 1969.

Pour le Royaume d'Espagne :
Le Ministre des relations extérieures,
FERNANDO MARIA CASTIELLA Y MAÍZ

Pour la République argentine :
Le Ministre des relations extérieures et du culte,
NICANOR COSTA MÉNDEZ

No. 38953

Spain
and
Bolivia

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments between the Kingdom of Spain and the Republic of Bolivia. Madrid, 29 October 2001

Entry into force: *9 July 2002 by notification, in accordance with article 13*

Autbentic text: *Spanish*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 November 2002*

Espagne
et
Bolivie

Accord entre le Royaume d'Espagne et la Répnblique de Bolivie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Madrid, 29 octobre 2001

Entrée en viguenr : *9 juillet 2002 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Sccrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er novembre 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA LA PROMOCION Y LA PROTECCION RECIPROCA DE INVERSIONES ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE BOLIVIA

El Reino de España y la República de Bolivia, en adelante "las Partes Contratantes",

Deseando intensificar la cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

Proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante,

y

Reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimula las iniciativas en este campo,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1 DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo,

1. Por "inversor" se entenderá cualquier nacional o cualquier sociedad de una de las Partes Contratantes que realice inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante:

a) por "nacional" se entenderá toda persona física que tenga la nacionalidad de una de las Partes Contratantes de conformidad con su legislación.

b) por "sociedad" se entenderá toda persona jurídica o cualquier otra entidad legal constituida o debidamente organizada de conformidad con las leyes de esa Parte Contratante y que tenga su domicilio social en el territorio de esa misma Parte Contratante, tales como sociedades anónimas, de responsabilidad limitada, colectivas o asociaciones de empresas, entre otras.

2. Por "inversiones" se designa todo tipo de activos que hayan sido invertidos por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo con la legislación de esta última, incluyendo en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales tales como hipotecas, derechos de prenda, usufructos y derechos similares;

b) acciones, títulos, obligaciones y cualquier otra forma de participación en sociedades;

c) derechos a aportaciones monetarias y a cualquier otra prestación contractual que tenga valor económico y esté vinculada a una inversión;

d) derechos de propiedad intelectual: derechos de propiedad industrial tales como signos distintivos, patentes, diseños y dibujos industriales; derechos de autor y derechos conexos; circuitos integrados y obtentores de variedades vegetales;

e) derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por ley o en virtud de un contrato, incluidas las concesiones para la exploración, prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Las inversiones realizadas en el territorio de una Parte Contratante por una sociedad de esa misma Parte Contratante, pero que sea de propiedad o esté efectivamente controlada por inversores de la otra Parte Contratante, se considerarán igualmente inversiones realizadas por estos últimos inversores siempre que se hayan efectuado conforme a las disposiciones legales de la primera Parte Contratante.

Ninguna modificación en la forma en que estén invertidos o reinvertidos los activos afectará su carácter de inversión siempre que dicho cambio se realice de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante receptora de la inversión.

3. Por "rentas de inversión" se entenderán los importes producidos por una inversión y, en particular, aunque no exclusivamente, beneficios, dividendos, intereses, plusvalías, cánones, honorarios y cualquier renta proveniente de excedentes de explotación.

4. El término "territorio" designa:

a) con respecto al Reino de España: El territorio terrestre, las aguas interiores y el mar territorial así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extienden fuera del límite del mar territorial sobre las cuales tiene o puede tener jurisdicción y/o derechos soberanos de acuerdo con el Derecho Internacional.

b) con respecto a la República de Bolivia: El territorio bajo su soberanía y jurisdicción de conformidad con su legislación y con el Derecho Internacional.

ARTICULO 2
PROMOCION Y ADMISION DE LAS INVERSIONES

1. Cada Parte Contratante promoverá en su territorio, en la medida de lo posible, las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante y admitirá estas inversiones conforme a sus disposiciones legales.

2. Cuando una Parte Contratante haya admitido una inversión en su territorio concederá, de conformidad con sus disposiciones legales, los permisos necesarios en relación con dicha inversión y con la realización de contratos de licencia, de asistencia técnica, comercial o administrativa. Cada Parte Contratante se esforzará en conceder, cada vez que sea necesario, las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o de personal cualificado, cualquiera que sea su nacionalidad.

ARTICULO 3
PROTECCION

1. Las inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante recibirán un tratamiento justo y equitativo y disfrutarán de plena protección y seguridad. Ninguna de las Partes Contratantes deberá, en ningún caso, otorgar a tales inversiones un tratamiento menos favorable que el requerido por el Derecho Internacional.

2. Ninguna de las Partes Contratantes obstaculizará en modo alguno, mediante medidas arbitrarias o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, el uso, el disfrute, la disposición, la venta o, en su caso, la liquidación de tales inversiones. Cada Parte Contratante deberá cumplir cualquier obligación contractual contraída por escrito en relación con las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante y que sea conforme con la legislación interna de la primera Parte Contratante.

ARTICULO 4
TRATO NACIONAL Y CLAUSULA DE NACION MAS FAVORECIDA

1. Cada Parte Contratante otorgará en su territorio a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento que no será menos favorable que el otorgado a las inversiones de sus propios inversores o a las inversiones de inversores de cualquier tercer Estado, el que sea más favorable al inversor.

2. Ambas Partes Contratantes concederán a los inversores de la otra Parte Contratante, en lo que respecta a la gestión, el mantenimiento, el uso, el disfrute, la disposición, la venta o, en su caso, la liquidación de tales inversiones realizadas en su territorio, un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado, el que sea más favorable al inversor.

3. El tratamiento concedido en virtud de los apartados 1 y 2 del presente Artículo no se interpretará en el sentido de obligar a cualquiera de las Partes Contratantes a hacer extensivo a los inversores de la otra Parte Contratante y a sus inversiones el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de su asociación o participación, actual o futura, en una zona de libre comercio, unión aduanera o económica o en cualquier otra forma de organización económica regional.

4. El tratamiento concedido en virtud de los apartados 1 y 2 del presente Artículo no se refiere a las ventajas que una de las Partes Contratantes conceda a las inversiones o inversores de terceros Estados como consecuencia de un Acuerdo para evitar la Doble Tributación u otros Acuerdos de carácter tributario.

5. Las medidas que se adopten por razones de orden público o seguridad y salud pública no se considerarán tratamiento "menos favorables" en el sentido del presente Artículo.

ARTICULO 5
NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

1. Las inversiones de inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante no serán sometidas a nacionalización, expropiación ni a cualquier otra medida de efectos similares (en adelante "expropiación") excepto por razones de utilidad pública, con arreglo al debido procedimiento legal, de manera no discriminatoria y acompañada del pago de una indemnización pronta, adecuada y efectiva.

2. La indemnización será equivalente al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de que se adopte la medida de expropiación, se notifique oficialmente, o antes de que la inminencia de la misma sea de conocimiento público, lo que suceda primero (en adelante "fecha de valoración").

3. El valor de mercado se calculará en una moneda libremente convertible, al tipo de cambio vigente en el mercado para esa moneda en la fecha de valoración. La indemnización incluirá intereses a un tipo comercial fijado con arreglo a criterios de mercado para dicha moneda desde la fecha de expropiación hasta la fecha de pago. La indemnización se abonará sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible.

4. El inversor afectado tendrá derecho, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante que realice la expropiación, a la pronta revisión de su caso, por parte de la autoridad judicial u otra autoridad competente e independiente de dicha Parte Contratante, para determinar si la expropiación y la valoración de su inversión se han adoptado de acuerdo a los principios establecidos en este Artículo.

5. Si una Parte Contratante expropiara los activos de una empresa que esté constituida en su territorio de acuerdo con su legislación vigente y en la que existe participación de inversores de la otra Parte Contratante, la primera Parte Contratante deberá asegurar que las disposiciones del presente Artículo se apliquen de manera que se garantice a dichos inversores una indemnización pronta, adecuada y efectiva.

ARTICULO 6
COMPENSACION POR PERDIDAS

A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, insurrección, disturbio o cualquier otro acontecimiento similar, se les concederá a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, un tratamiento no menos favorable que aquel que la última Parte Contratante conceda a sus propios inversores o a los inversores de cualquier tercer Estado, el que sea más favorable al inversor afectado. Los pagos resultantes deberán ser libremente transferibles.

ARTICULO 7
TRANSFERENCIAS

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la libre transferencia de todos los pagos relacionados con sus inversiones, y en particular, pero no exclusivamente, los siguientes:

a) el capital inicial y las sumas adicionales necesarias para el mantenimiento, ampliación y desarrollo de la inversión;

b) las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el Artículo 1;

c) los fondos necesarios para el reembolso de préstamos vinculados a una inversión;

d) las indemnizaciones y compensaciones previstas en los Artículos 5 y 6;

e) el producto de la venta o liquidación total o parcial de una inversión;

f) los sueldos y demás remuneraciones percibidas por el personal contratado en el exterior en relación con una inversión;

g) los pagos resultantes de la solución de controversias.

2. Las transferencias a las que se refiere el presente Acuerdo se realizarán sin demora, en moneda libremente convertible al tipo de cambio de mercado vigente el día de la transferencia.

3. Sin perjuicio de las disposiciones de los apartados 1 y 2 de este Artículo, cada Parte Contratante podrá demorar o impedir una transferencia mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de medidas:

a) destinadas a proteger los derechos de acreedores;

b) en relación con infracciones penales y resoluciones o sentencias en procedimientos administrativos y judiciales;

a condición de que dichas medidas y su aplicación no se utilicen como medio para eludir los compromisos u obligaciones de la Parte Contratante con arreglo al presente Acuerdo.

ARTICULO 8
OTRAS DISPOSICIONES

1. Si de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes o de las obligaciones emanadas del derecho internacional al margen del presente Acuerdo, actuales o futuras, entre las Partes Contratantes, resultare una reglamentación general o especial en virtud de la cual deba concederse a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Acuerdo, en cuanto sea más favorable.

2. Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que hayan sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

3. Ninguna disposición del presente Acuerdo afectará a lo previsto en los Tratados Internacionales que regulen los derechos de propiedad intelectual / industrial.

ARTICULO 9
PRINCIPIO DE SUBROGACION

Si una Parte Contratante o la agencia por ella designada realizara un pago en virtud de un contrato de seguro o garantía otorgado contra riesgos no comerciales en relación con una inversión de cualquiera de sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última Parte Contratante reconocerá la subrogación de cualquier derecho o título de dicho inversor en favor de la primera Parte Contratante o de su agencia designada a ejercer, en virtud de la subrogación, cualquier derecho o título en la misma medida que su anterior titular. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante o la agencia por ella designada sean beneficiarias directas de todo tipo de pagos por indemnización o compensación a los que pudiese ser acreedor el inversor inicial.

ARTICULO 10
SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta, hasta donde sea posible, por vía diplomática.

2. Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.

3. El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un ciudadano de un tercer Estado como Presidente. Los árbitros serán designados en el plazo de dos meses y el Presidente en un plazo de cuatro meses desde la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes hubiera comunicado a la otra Parte Contratante su intención de someter el conflicto a un tribunal de arbitraje.

4. Si dentro de los plazos previstos en el apartado 3 de este Artículo no se hubieran realizado los nombramientos necesarios, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar las designaciones necesarias. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia no pudiera desempeñar dicha función o fuera nacional de una de las Partes Contratantes se invitará al Vicepresidente para que efectúe las designaciones pertinentes. Si el Vicepresidente no pudiera desempeñar dicha función o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes las designaciones serán efectuadas por el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en antigüedad y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

5. El tribunal de arbitraje emitirá su dictamen sobre la base de las normas contenidas en el presente Acuerdo o en otros Acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes y sobre los principios generalmente admitidos de Derecho Internacional.

6. A menos que las Partes Contratantes lo decidan de otro modo, el tribunal establecerá su propio procedimiento.

7. El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

8. Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos, incluidos los del Presidente, serán sufragados por partes iguales por ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 11
CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1. Toda controversia relativa a las inversiones que surja entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante respecto a cuestiones reguladas por el presente Acuerdo será notificada por escrito, incluyendo información detallada por el inversor de la otra Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible las partes en controversia tratarán de arreglar estas diferencias mediante un acuerdo amistoso.

2. Si la controversia no pudiera ser resuelta de esta forma en un plazo de seis meses a contar desde la fecha de notificación escrita mencionada en el apartado 1, la controversia podrá someterse, a elección del inversor:

- a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión ; o

- a un tribunal de arbitraje "ad hoc" establecido de acuerdo con el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional; o

- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI) creado por el "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado parte en el presente Acuerdo se haya adherido a aquél. En caso de que una de las Partes Contratantes no fuera Estado Contratante del citado Convenio, la controversia se podrá resolver conforme al Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos de Conciliación, Arbitraje y Comprobación de Hechos por la Secretaría del CIADI.

3. El arbitraje se basará en:

- las disposiciones del presente Acuerdo y las de otros acuerdos concluidos entre las Partes Contratantes;

- las reglas y los principios generalmente admitidos de Derecho Internacional;

- el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de Ley.

4. La Parte Contratante que sea parte en la controversia no podrá invocar en su defensa el hecho de que el inversor, en virtud de un contrato de seguro o garantía, haya recibido o vaya a recibir una indemnización u otra compensación por el total o parte de las pérdidas sufridas.

5. Las decisiones arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las sentencias de acuerdo con su legislación nacional.

ARTICULO 12
AMBITO DE APLICACION

1. El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones efectuadas, antes o después de la entrada en vigor del mismo, por los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante conforme a las disposiciones legales de esta última. Sin embargo, el presente Acuerdo no será aplicado a ninguna controversia surgida con anterioridad a su entrada en vigor.

2. El tratamiento otorgado por el presente Acuerdo no se aplicará a materias tributarias.

ARTICULO 13
ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA, DENUNCIA

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales requeridas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y se prorrogará indefinidamente, a menos que una de las Partes Contratantes notifique por vía diplomática a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar este Acuerdo con una antelación de seis meses.

2. Con respecto a las inversiones realizadas con anterioridad a la fecha de denuncia del presente Acuerdo, las disposiciones contenidas en los restantes artículos de este Acuerdo seguirán estando en vigor por un periodo adicional de diez años a partir de la fecha de denuncia.

ARTICULO 14
DISPOSICION ADICIONAL

El presente Acuerdo abroga y sustituye, a partir de su entrada en vigor, el Acuerdo entre el Reino de España y la República de Bolivia sobre Promoción y Protección Recíproca de Inversiones, firmado en Madrid el 24 de abril de 1990.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos plenipotenciarios abajo firmantes, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, el 29 de octubre 2001 en dos originales en lengua española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA

JUAN COSTA CLIMENT
Secretario de Estado
de Comercio y Turismo

POR LA REPUBLICA DE BOLIVIA

GUSTAVO FERNANDEZ SAAVEDRA
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Bolivia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

and

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. The term "investor" means any national or any company of either Contracting Party making investments in the territory of the other Contracting Party:

(a) The term "national" means any physical person having the nationality of one of the Contracting Parties in accordance with its legislation;

(b) The term "company" means any legal person or any other entity constituted or duly organized in accordance with the laws of one of the Contracting Parties which has its registered office in the territory of that Party, such as for example limited liability companies, partnerships and associations.

2. The term "investments" means any kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's legislation, including in particular, but not exclusively, the following:

(a) Movable and immovable property and other property rights such as mortgages, liens, usufructs and similar rights;

(b) Shares, bonds, debentures and any other form of participation in companies;

(c) Claims to money or any other contractual claim which has economic value and is connected with an investment;

(d) Intellectual property rights: industrial property rights such as distinguishing marks, patents, and industrial designs or drawings; copyrights and other related rights; integrated circuits and means of plant variation;

(e) Rights to undertake economic and commercial activities conferred by law or by contract, including concessions to explore and prospect for or to cultivate, extract or exploit natural resources.

Investments made in the territory of one Contracting Party by a company of that same Contracting Party but owned or effectively controlled by investors of the other Contracting Party shall likewise be regarded as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the legislation of the first Contracting Party.

No change in the form in which assets are invested or reinvested shall affect their character as investments, provided that such change is made in accordance with the legislation of the host Contracting Party.

3. The term "investment returns" means the amounts yielded by an investment, in particular, but not exclusively, profits, dividends, interest, capital gains, royalties and fees, as well as any income from operating surpluses.

4. The term "territory" means:

(a) With respect to the Kingdom of Spain: the land territory, the internal waters and the territorial sea, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf extending beyond the limit of the territorial sea, over which the Kingdom of Spain has or may have jurisdiction and/or sovereign rights pursuant to international law;

(b) With respect to the Republic of Bolivia: the territory under its sovereignty and jurisdiction pursuant to its legislation and international law.

Article 2. Promotion and admission of investments

1. Each Contracting Party shall promote in its territory, to the extent possible, investments of investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

2. When a Contracting Party has admitted an investment in its territory, it shall issue, in accordance with its legislation, the necessary permits relating to the investment and to the implementation of licensing contracts and contracts of technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall endeavour, whenever necessary, to issue the necessary authorizations relating to the activities of consultants and other skilled personnel, regardless of their nationality.

Article 3. Protection

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall receive fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security. In no case shall either Contracting Party accord to such investments treatment less favourable than the treatment required by international law.

2. Neither Contracting Party shall in any way obstruct by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, disposal, sale or, when necessary, liquidation of such investments. Each Contracting Party shall fulfil any written contractual

obligation in relation to investments of investors of the other Contracting Party which is in conformity with the domestic legislation of the first Contracting Party.

Article 4. National treatment and most-favoured-nation treatment

1. Eaeh Contracting Party shall accord in its territory to investments of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than the treatment accorded to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party, with respect to the management, maintenance, use, enjoyment, disposal, sale or, when necessary, liquidation of such investments made in its territory treatment no less favourable than the treatment accorded to its own investors or to investors of a third State, whichever is more favourable to the investor.

3. The treatment accorded pursuant to paragraphs 1 and 2 of this article shall not be construed as obliging either Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party or to their investments the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from its present or future association with or participation in any free-trade zone or customs or economic union or in any other form of regional economic organization.

4. The treatment accorded pursuant to paragraphs 1 and 2 of this article does not relate to the advantages which one Contracting Party may accord to investments or investors of third States under an agreement on the avoidance of double taxation or other tax agreements.

5. Measures adopted for reasons of public order or safety or public health shall not be regarded as "less favourable" within the meaning of this article.

Article 5. Nationalization and expropriation

1. lnvestments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be subject to nationalization, expropriation or any other measure having similar effects (hereinafter referred to as "expropriation") except for reasons of public interest and in accordance with due process of law, in a non-discriminatory manner, and with payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment immediately before the adoption or official notification of the expropriation measure or before its imminence becomes publicly known, whichever is the earlier (hereinafter referred to as "the valuation date").

3. The market value shall be calculated in a freely convertible currency at the market exchange-rate for that currency on the valuation date. The compensation shall include interest at a commercial rate established in accordance with market criteria for that currency from the date of expropriation until the date of payment. The compensation shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable.

4. The investor in question shall be entitled, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review of his case by the judicial authority or other

competent and independent authority of that Contracting Party in order to determine whether the expropriation and valuation of his investment have been effected in accordance with the principles established in this article.

5. If a Contracting Party expropriates the assets of a company which is constituted in its territory in accordance with the legislation in force there and in which investors of the other Contracting Party own shares, the first Contracting Party must ensure that the provisions of this article are applied in such a way as to guarantee to such investors prompt, adequate and effective compensation.

Article 6. Compensation for losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, insurrection, disturbance, or any other similar event shall be accorded, by way of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than the treatment which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is the more favourable to the investor concerned. The resulting payments shall be freely transferable.

Article 7. Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of all payments relating to their investments, in particular, but not exclusively, the following:

(a) The initial capital and additional amounts needed for the maintenance, increase or development of an investment;

(b) Investment returns, as defined in article 1;

(c) Funds needed for the repayment of loans connected with an investment;

(d) Indemnification and compensation under articles 5 and 6;

(e) Proceeds from the total or partial sale or liquidation of an investment;

(f) Earnings and other remuneration of personnel recruited from abroad in connection with an investment;

(g) Payments arising out of the settlement of disputes.

2. Transfers under this Agreement shall be made without delay in a freely convertible currency at the market exchange-rate prevailing on the day of the transfer.

3. Without prejudice to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, each Contracting Party may delay or block a transfer by the application in good faith of fair and non-discriminatory measures:

(a) Designed to protect the rights of creditors,

(b) Relating to criminal offences or to decisions or sentences in administrative or judicial proceedings,

provided that such measures and their application are not used as a means of evading the Contracting Party's commitments and obligations under this Agreement.

Article 8. Other provisions

1. If, either now or in the future, the legislation of either Contracting Party or the mutual obligations of the Contracting Parties arising from international law apart from this Agreement result in a general or specific rule under which investments of investors of the other Contracting Party must be accorded more favourable treatment than the treatment provided for in this Agreement, such a rule shall prevail over this Agreement insofar as it is more favourable.

2. Terms agreed by one Contracting Party with investors of the other Contracting Party which are more favourable than the terms of this Agreement shall not be affected by this Agreement.

3. No provision of this Agreement shall affect the provisions of the international treaties regulating intellectual/industrial property rights.

Article 9. Principle of subrogation

If one Contracting Party or its designated agency makes a payment under an insurance contract or a guarantee against non-commercial risks in respect of an investment of one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the subrogation of any right or entitlement possessed by the investor to the first Contracting Party or its designated agency, which may then exercise, by virtue of the subrogation, any right or entitlement to the same extent as the preceding owner. This subrogation means that the first Contracting Party or its designated agency may become the direct beneficiary of any payment in respect of indemnification or compensation to which the initial investor could be entitled.

Article 10. Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled, to the extent possible, through the diplomatic channel.

2. If the dispute cannot be settled in this way within six months from the start of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted in the following way: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall choose a national of a third State as Chairman. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within four months from the date on which either Contracting Party informs the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the necessary appointments have not been made within the time limits specified in paragraph 3 of this article, either Contracting Party, in the absence of any other agree-

ment, may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is unable to perform this function or is a national of one of the Contracting Parties, the Vice-President shall be invited to makc the appointments. If the Vice-President is unable to pcrform this function or is a national of one of the Contracting Parties, the appointments shall be made by the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party.

5. The arbitral tribunal shall make its decision on the basis of the rules contained in this Agrcement or in other agreements in forcc between the Contracting Parties and in accordance with the generally accepted principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the arbitral tribunal shall establish its own procedures.

7. The tribunal shall adopt its decision by a majority of votes, and its decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the costs of thc arbitrator which it appoints and the costs of its representation in the arbitral proceedings. The other costs, including those of the Chairman, shall be borne equally by the two Contracting Parties.

Article 11. Disputes between one Contracting Party and investors of the other Contracting Party

1. Any investment dispute which may arise between one of thc Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party in relation to matters regulated by this Agreement shall be notified in writing, with detailed information, by the investor to thc other Contracting Party which is the recipient of the investment. The parties to the dispute shall endeavour to scttle their differences, to the extent possible, by amicable accord.

2. If the dispute cannot be settled in this way within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph I, it may be submitted at the investor's choicc to:

- The competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

- An "ad hoc" arbitral tribunal established in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law; or

- The International Centre for Settlement of Invcstment Disputes (ICSID) established under the Convention on Settlement of Investment Disputes betwcen States and Nationals of other States, which was opened for signature in Washington on 18 March 1965, if both Contracting Parties have acceded to this Convention. If one of the Contracting Parties is not a party to the Convention, the dispute may be settled by the ICSID secretariat under the Supplementary Mechanism for the administration of conciliation, arbitration and fact-finding procedures.

3. The arbitration shall be based on:

-The provisions of this Agreement and of other agreements concluded between the Contracting Parties;

-The rules and the generally accepted principles of international law;

-The national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules on conflict of law.

4. The Contracting Party which is a party to the dispute may not invoke in its defence the fact that the investor has received or will receive, under an insurance contract or a guarantee, indemnification or other compensation for all or part of the losses suffered.

5. The arbitral decisions shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national legislation.

Article 12. Scope of application

1. This Agreement shall apply to investments made before or after its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the legislation of the latter Contracting Party. However, this Agreement shall not apply to any dispute which arose before its entry into force.

2. The treatment accorded by this Agreement shall not apply to taxation matters.

Article 13. Entry into force, extension and denunciation

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional formalities required for the entry into force of international agreements. It shall remain in force for an initial period of 10 years and shall be extended indefinitely unless one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party through the diplomatic channel, with six months' prior notice, of its decision to denounce this Agreement.

2. With respect to investments made before the date of the denunciation of this Agreement, the provisions contained in the other articles of this Agreement shall remain in force for an additional period of 10 years from the date of denunciation.

Article 14. Additional provision

This Agreement shall revoke and replace, on its entry into force, the Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Bolivia on reciprocal promotion and protection of investments, signed at Madrid on 24 April 1990.

In witness whereof, the respective undersigned plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Madrid on 29 October 2001 in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

JUAN COSTA CLIMENT
Secretary of State for Trade and Tourism

For the Republic of Bolivia:

GUSTAVO FERNÁNDEZ SAAVEDRA
Minister for Foreigu Affairs and Religion

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et la République de Bolivie, ci après dénommés " les Parties contractantes ",

Désirant intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements en conformité avec le présent Accord stimulent l'initiative dans ce domaine,

Sont convenus comme suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " investisseur " s'entend de tout national ou de toute société de l'une des Parties contractantes qui effectue des investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Le terme " national " s'entend de toute personne physique possédant la nationalité de cette Partie contractante conformément à sa législation;

b) Le terme " société " s'entend de toute personne morale ou autre entité juridique constituée ou dûment établie selon la législation de cette Partie contractante et ayant son siège social dans le territoire de la même Partie contractante, telle qu'une société anonyme, une société à responsabilité limitée, une société en nom collectif ou une société de portefeuille, notamment.

2. Le terme " investissement " s'entend de tous les types d'actifs investis par un investisseur de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec la législation de cette dernière, notamment mais non exclusivement les suivants :

a) La propriété de biens meubles et immeubles, ainsi que d'autres droits réels tels qu'hypothèques, gages et nantissements, usufruits et droits analogues;

b) Les actions, titres, obligations et toutes autres formes de participation dans des sociétés;

c) Les droits à des prestations pécuniaires et à toutes autres prestations contractuelles, qui ont une valeur économique et sont liés à un investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle : droits de propriété industrielle tels que signes distinctifs, brevets, dessins et modèles industriels; droits d'auteur et droits connexes; circuits intégrés et obtentions végétales;

e) Le droit de mener une activité industrielle et commerciale, concédé aux termes de la loi ou d'un contrat, notamment les concessions pour la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Les investissements effectués dans le tcrritoire de l'une des Parties contractantes par une société de cette même Partie contractante mais qui appartiennent ou sont effectivement contrôlés par des investisseurs de l'autre Partie contractante sont également considérés comme effectués par ces derniers investisseurs, sous réserve qu'ils aient été effectués en conformité avec les règles juridiques de la première Partie contractante.

Aucune modification de la forme dans laquelle les actifs sont investis ou réinvestis n'affecte leur caractère d'investissement, sous réserve que cette modification soit conforme aux lois de la Partie contraetante qui accueille l'investissement.

3. L'expression " revenus d'investissement " s'entend des montants produits par un investissement et, notamment mais non exclusivement, des bénéfices, dividendes, intérêts, plus values, redevances, honoraires et de tout revenu provenant de bénéfices d'exploitation.

4. Le terme " territoire " s'entend :

a) En ce qui concerne l'Espagne : du territoire terrestre, des eaux intérieures et de la mer territoriale, ainsi que de la zone économique exclusive et du plateau continental qui s'étendent au delà de la limite de la mer territoriale, sur lesquelles le Royaume d'Espagne exerce ou peut exercer sa compétence et (ou) ses droits de souveraineté en conformité avec le droit international;

b) En ce qui concerne la République de Bolivie : le territoire qui ressortit à la souveraineté et à la compétence de la République de Bolivie en conformité avec ses lois et avec le droit international.

Article 2. Promotion et admission des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage dans la mesure du possible les investissements effectués dans son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet lesdits investissements en conformité avec ses lois et règlements.

2. Quand une Partie contractante a admis un investissement dans son territoire, elle délivre, en conformité avec ses lois et règlements, les permis nécessaires en rapport avec cet investissement et avec l'exécution des contrats de lieence et d'assistance technique, commerciale ou administrative. Chaque Partie contractante s'efforce d'accorder en tant que de besoin les autorisations demandées en rapport avec les activités des consultants ou du personnel spécialisé, sans distinction de nationalité.

Article 3. Protection

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante sont l'objet d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité intégrales. Nulle Partie contractante ne soumet en aucun cas lesdits investissements à un traitement moins favorable que ne l'exige le droit international.

2. Nulle Partie contractante n'entrave par aucune mesure arbitraire ou discriminatoire la gestion, l'entretien, l'exploitation, la jouissance, la cession ou, le cas échéant, la liquidation desdits investissements. Chaque Partie contractante doit s'acquitter de toute obligation contractuelle qui a été souscrite en rapport avec les investissements de l'autre Partie contractante et qui est conforme aux lois de la première Partie contractante.

Article 4. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante assure dans son territoire aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement le plus favorable à l'investisseur qu'elle accorde aux investissements effectués soit par ses propres investisseurs soit par des investisseurs de tout État tiers.

2. Les deux Parties contractantes assurent aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'exploitation, la jouissance, la cession ou, le cas échéant, la liquidation de leurs investissements effectués dans le territoire de cette autre Partie, un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement le plus favorable à l'investisseur qu'elle accorde aux investissements effectués soit par ses propres investisseurs soit par des investisseurs de tout État tiers.

3. Le traitement accordé en application des paragraphes 1 et 2 du présent article ne saurait être interprété comme obligeant l'une ou l'autre des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements les avantages de tout traitement, préférence ou privilège résultant de son appartenance ou de son association, présente ou future, à une zone de libre échange, à une union douanière ou économique, ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

4. Le traitement accordé en application des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'étend pas aux avantages que l'une des Parties contractantes octroie aux investissements ou aux investisseurs d'États tiers en application d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords d'ordre fiscal.

5. Ne sont pas considérées comme constituant un " traitement moins favorable " au sens du présent article les mesures qui sont adoptées pour des raisons de sûreté et d'ordre public ou de santé publique.

Article 5. Nationalisation et expropriation

1. Les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent faire l'objet d'aucune mesure de nationalisation ou d'expropriation, ni de toute autre mesure ayant des effets analogues (ci après dénommée " expropriation "), sauf pour des motifs d'intérêt public, selon les procédures dûment établies par la loi, de manière non discriminatoire et sous réserve du prompt paiement d'une indemnité adéquate et effective.

2. L'indemnité doit être équivalente à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date à laquelle la mesure d'expropriation a été adoptée, mais en tout cas avant qu'elle ait été annoncée publiquement ou avant que son imminence n'ait été publiquement connue (ci après dénommée " date d'évaluation ").

3. La valeur marchande est calculée dans une monnaie librement convertible, au taux de change en vigueur sur le marché pour cette monnaie à la date d'évaluation. L'indemnité comprend les intérêts, calculés à un taux commercial établi sur la base du marché pour la monnaie d'évaluation, courus à partir de la date de l'expropriation et jusqu'à la date du paiement. L'indemnité doit être payée sans demeure et doit être effectivement réalisable et librement transférable.

4. L'investisseur concerné a droit d'exiger, en conformité avec les lois de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, que l'autorité judiciaire ou une autre autorité compétente et indépendante de ladite Partie examine promptement son cas afin de déterminer si les mesures d'expropriation et d'évaluation de son investissement ont été adoptées en conformité avec les principes établis au présent article.

5. Si une Partie contractante exproprie les actifs d'une entreprise constituée dans son territoire selon les lois en vigueur avec la participation d'investisseurs de l'autre Partie contractante, la première Partie contractante doit s'assurer que les dispositions du présent article s'appliquent de manière à garantir auxdits investisseurs une indemnisation prompte, adéquate et effective.

Article 6. Indemnisation de pertes

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre, d'un conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une insurrection, de troubles ou de tout autre événement similaire, se voient accorder, à titre de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre règlement, le traitement le plus favorable que cette autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers. Les paiements correspondant doivent être librement transférables.

Article 7. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de tous les paiements relatifs à leurs investissements. Lesdits paiements comprennent en particulier, mais non exclusivement :

a) L'apport de capital initial et tout apport additionnel nécessaire à l'entretien, à l'expansion et à la mise en valeur de l'investissement;

b) Les revenus des investissements, tel que définis à l'article premier;

c) Les fonds nécessaires à l'amortissement des prêts relatifs à un investissement;

d) Les indemnités et compensations prévues aux articles 5 et 6;)

e) Le produit de la cession ou de la liquidation de tout ou partie d'un investissement;

f) Les traitements et autres rémunérations reçus par le personnel engagé à l'extérieur en rapport avec un investissement;

g) Les paiements résultant du règlement de différends.

2. Les transferts dont il est question au présent article sont effectués sans demeure dans une devise librement convertible et au taux de change en vigueur sur le marché à la date du transfert.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, chaque Partie contractante peut retarder ou interdire la réalisation des transferts en appliquant, de manière équitable, sans discrimination et de bonne foi, des mesures :

a) Visant à protéger les droits de créanciers;

b) Adoptées en rapport avec des infractions pénales ou en exécution de décisions rendues dans le cadre de procédures administratives et judiciaires;

sous réserve que lesdites mesures et leur application ne soient pas utilisées dans le dessein de se soustraire aux engagements et obligations de la Partie contractante qui résultent du présent Accord.

Article 8. Dispositions diverses

1. Si les règles juridiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations de droit international, qui existent actuellement ou qui pourront être établies par la suite entre les Parties contractantes outre le présent Accord, comportent un règlement, général ou spécifique, octroyant aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ledit règlement l'emporte sur le présent Accord dans la mesure où il est plus favorable.

2. Le présent Accord ne déroge nullement aux conditions, plus favorables que celles prévues dans le présent Accord, qui seraient accordées par une des Parties contractantes aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Le présent Accord ne déroge nullement aux dispositions des traités internationaux qui régissent les droits de propriété intellectuelle et industrielle.

Article 9. Principe de subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou une entité par elle désignée effectue un paiement en vertu d'une police d'assurance ou d'une garantie couvrant les risques non commerciaux en rapport avec un investissement effectué par l'un de ses investisseurs dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette autre Partie contractante reconnaît la subrogation de la première Partie contractante ou de l'entité par elle désiguée dans tous les droits ou titres dudit investisseur, et celle ci peut dès lors exercer lesdits droits ou titres de la même manière que son prédécesseur en titre. Ladite subrogation permet à la première Partie contractante, ou à l'entité par elle désignée, de bénéficier directement des paiements auxquels l'investisseur pourrait avoir droit à titre d'indemnité ou de compensation.

Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend s'élevant entre les Parties contractantes en rapport avec l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé autant que possible par la voie diplomatique.

2. S'il ne peut être ainsi réglé dans les six mois qui suivent l'ouverture des négociations, le différend est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral est constitué de la façon suivante : chaque Partie contractante désigne un arbitre et ces deux arbitres élisent un national d'un pays tiers en tant que Président. Les arbitres sont désignés dans les trois mois et le Président dans les quatre mois qui suivent la date à laquelle l'une des deux Parties contractantes a informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les nominations nécessaires ne sont pas faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est empêché ou s'il est un national de l'une des Parties contractantes, le Vice Président cst invité à procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice Président est empêché ou s'il est un national de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les nominations sont effectuées par le doyen des membres de la Cour qui n'est national d'aucune des Parties contractantes.

5. Le tribunal arbitral tranche le différend en se fondant sur la loi et les dispositions du présent Accord ou de tout autre accord en vigueur entre les Parties contractantes, ainsi que sur les principes universellement reconnus du droit international.

6. À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arbitral arrête son propre règlement.

7. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité simple des voix et sa décision est sans appel et exécutoire pour les deux Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend en charge les frais de l'arbitre qu'elle a nommé et les coûts de sa représentation à l'arbitrage. Les frais du président et les autres coûts sont pris en charge, à parts égales, par les deux Parties contractantes.

Article 11. Différends entre une Partie contractante et les investisseurs de l'autre Partie contractante

1. Tout différend s'élevant entre une des Parties contractantes et un investisseur et l'autre Partie contractante concernant une question régie par le présent Accord doit être notifié par écrit, accompagné de renseignements détaillés, par l'investisseur de l'autre Partie contractante qui accueille l'investissement. Les parties au différend s'efforcent autant que possible de régler celui ci à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans les six mois qui suivent la date de la notification écrite dont il est question au paragraphe 1, l'investisseur peut soumettre le différend, à sa discrétion :

- À la juridiction compétente de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

- À un tribunal arbitral ad hoc constitué conformément aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international; ou

- Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, si les deux Parties contractantes sont parties à ladite Convention. Si l'une des Parties contractantes n'est pas partie à ladite Convention, le règlement peut être réglé en conformité avec les règles régissant le Mécanisme supplémentaire pour l'administration par le Secrétariat du CIRDI des procédures de conciliation, d'arbitrage et d'établissement des faits.

3. L'arbitrage se fonde sur :

- Les dispositions du présent Accord ou de tout autre accord conclu entre les Parties contractantes;

- Les règles et principes généralement reconnus du droit international;

- Le droit national de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris les règles relatives aux conflits de droit.

4. La Partie contractante qui est partie au différend ne peut invoquer comme exception le fait que l'investisseur a reçu ou va recevoir, en application police d'assurance ou d'une garantie, une indemnité ou autre compensation pour tout ou pertes subies.

5. La sentence arbitrale est sans appel et exécutoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter la sentence arbitrale en conformité avec sa législation nationale.

Article 12. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués, avant ou après son entrée en vigueur, par des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois de cette dernière. Il ne s'applique cependant pas aux différends qui se sont élevés avant son entrée en vigueur.

2. Nul traitement accordé en conformité avec le présent Accord ne s'applique en matière fiscale.

Article 13. Entrée en vigueur, renouvellement, dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifient réciproquement l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il restera en vigueur pendant une période initiale de 10 ans et sera renouvelé par tacite reconduction pour une période indéterminée, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes n'adresse à l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite de son intention de le dénoncer, avec un préavis de six mois.

2. S'agissant des investissements effectués avant la date de la dénonciation du présent Accord, les dispositions de tous les autres articles du présent Accord continuent de déployer leurs effets pendant une période supplémentaire de 10 ans à compter de la date de la dénonciation.

Article 14. Disposition supplémentaire

Le présent Accord annule et remplace, dès son entrée en vigueur, l'Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Bolivie relatif à la promotion et la protection réciproques des investissements, signé à Madrid le 24 avril 1990.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs, à ce dûment habilités par leur Gouvernement, signent le présent Accord.

Fait à Madrid le 29 octobre 2001 en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux tcxtes étant également authentiques.

Pour le Royaume d'Espagne :
La Secrétaire d'État au commerce et au tourisme,
JUAN COSTA CLIMENT

Pour la République de Bolivie :
Le Ministre des relations extérieures et du culte,
GUSTAVO FERNANDEZ SAAVEDRA

No. 38954

Anstria, France, Italy and Switzerland

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the French Republic aud the Government of the Italian Republic and the Swiss Confederation concerning the field exercise Amadeus 2002 (with annex). Vienna, 29 April 2002 and 10 May 2002

Eutry into force: *30 May 2002, in accordance with article 10*

Authentic texts: *French, German and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 6 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Autriche, France, Italie et Suisse

Accord entre le Gouveruement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne et le Conseil fédéral suisse relatif à l'exercice Amadeus 2002 (avec annexe). Vienne, 29 avril 2002 et 10 mai 2002

Eutrée eu vigueur : *30 mai 2002, conformément à l'article 10*

Textes autheutiques : *français, allemand et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 6 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38955

Paraguay
and
Germauy

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Repnblic of Paraguay and the Government of the Fedcral Republic of Germany on the continuity of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarheit (GTZ) GmbH. Asnnción, 21 July 1999

Entry into force: *21 July 1999, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 8 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Paraguay
et
Allemagne

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la continuité du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarheit (GTZ) GmbH. Asunción, 21 juillet 1999

Entrée en vigueur : *21 juillet 1999, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 8 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38956

International Atomic Energy Agency
and
Yemen

Agreement between the Republic of Yemen and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 21 September 2000

Entry into force: *14 August 2002 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Seeretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 14 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Agence internationale de l'énergie atomique
et
Yémen

Accord entre la République du Yémen et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vieune, 21 septembre 2000

Entrée en vigueur : *14 août 2002 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 14 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38957

Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Morocco

Agreement between the Belgo-Luxemhourg Economic Union and the Government of the Kingdom of Morocco on the reciprocal promotion and protection of investments. Rabat, 13 April 1999

Entry into force: *29 May 2002 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Arabic, Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 11 November 2002*

Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au uom de l'Union économique belgo-luxembonrgeoise) et Maroc

Accord entre l'Union économiqne belgo-luxemhourgeoise et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Rabat, 13 avril 1999

Entrée en vigueur : *29 mai 2002 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *arabe, néerlandais et français*

Enregistrement auprès dn Sccrétariat des Nations Unies : *Belgique, 11 novembre 2002*

و اتباثا لذلك فإن الموقعين أ سفله، المفوض لهم قانونا من طرف حكوماتهم قد وقعوا على هذا الاتفاق.

وحرر ب ..... بتاريخ ..... في نظيرين أصليين باللغات العربية، الفرنسية و النرلاندية ، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية. وفي حالة خلاف،يرجح النص الفر نسي.

عـــن الاتحاد الاقتصادي البلجيكي اللكسمبورغي:

عن حكومة المملكة البلجيكية المتصرفة باسمها

وباسم حكومة الد وقية الكبرى للكسمبورغ

عن الحكومة الوا لونية :

عن الحكومة الفلامانية:

عن حكومة منطقة بروكسيل العاصمة.

عن حكومة المملكة المغربية

المادةالثالثة عشرة

الدخول حيزالتنفيذ، ومدة الصلاحية

1) يدخل هذا الاتفاق حيزالتنفيذ بعد مرور شهر من تاريخ التوصل باشعار الطرفين المتعاقدين بعضهما البعض باستكمال الاجراءات الدستورية في بلديهما. ويبقىالاتفاق ساري المفعول لمدة عشرسنوات ما لم يتم الغاؤه من قبل أحد الطرفين المتعاقدين ستة أشهر على الاقل قبل تاريخ انتهاء مدة صلاحيته الجارية ويتجدد ضمنيا كل مرة لمدة عشرسنوات مع احتفاظ كل طرف متعاقد بحق الغائه باشعارمكتوب يتم تبليغه في أجل اثني عشر (12) شهرا على الاقل قبل تاريخ انتهاء مدة صلاحيته الجارية.

2) وفي حالة انتهاء العمل بهذا الاتفاق تبقى الاستثمارات المنجزة في اطار هذا الاتفاق وقبل نفاذه خاضعة له لمدة عشر سنوات ابتداء من تاريخ نفاذه.

3) بدخول هذا الا تفاق حيز التنفيذ، فإن مقتضيات الا تفاقية بين المملكة المغربية من جهة والاتحاد الاقتصادي البلجيكي اللكسمبورغي من جهة أخرى المتعلقة بتشجيع ا ستثمارات رأس المال وحماية الأصول الموقعة بالرباط بتاريخ 28 أبريل 1965 يتوقف سريان مفعولها بين المملكة المغربية والاتحاد الاقتصادي البلجيكي اللكسمبورغي .

و لهذا الغر ض يعطي كل طرف متعاقد بمقتضى هذا الاتفاق موافقته على ان يتم عر ض كل خلا ف متعلق بالاستثمارات على التحكيم .و هذه الموافقة تعني تخليه عن اللجو ء الى المسطر ة الا دار ية و القضائية الداخلية .

3) لا يمكن لأي من الطر فين المتعاقدين ، طرف في النزاع ، أ ن يثير اعتر اضا في أ ي مر حلة من مراحل مسطرة التحكيم أو تنفيذ قرار تحكيمي بدعوى أن المستثمر الطرف الأخر في النزاع يكون قد حصل على تعويض يغطي كلا أو جزءا من خسائره تنفيذا لقسط التامين او الضمان المنصوص عليه في المادة 7 من هذا الاتفاق .

4) تصدر هيئة التحكيم احكامها بناء على القانون الوطني للطرف المتعاقد المتنازع الذى تم انجازالاستثمار على ترابه.بما فيها القواعد المتعلقة بتنا زع القوانين و مقتضيا ت هذا الاتفاق و مقتضيا ت الا تفاق الخاص المتوقع انشاؤه بشأن الاستثما ر و كذلك مبادئ القانون الدو لي .

5) تكو ن أ حكام هيئة التحكيم نها نية و ملزمة با لنسبة لـلا طر اف المتنازعة. ويلتزم كل طرف متعاقد بتنفيذ هذ ه الأ حكا م بما يتماشى مع تشريعه الوطني.

المادةالثانية عشرة
الاستثمارات السابقة

يطبق هذا الاتفاق كذلك على الاستثمارات المنجزة بالعملةالقابلة للتحويل قبل دخوله حيز التنفيذ من قبل مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين فوق تراب الطرف المتعاقد الاخر، طبقا لقوانين وانظمة هذا الاخير.

7) تحدد هيئة التحكيم قواعد خاصة بمسطرتها.

8) تتخذ هيئة التحكيم القرارات بأغلبية الاصوات وتكون نهائية وملزمة بالنسبة للطرفين المتعاقدين.

9) يتحمل كل طرف متعاقد مصاريف حكمه وتمثيله في مسطرة التحكيم، اما مصاريف الرئيس وباقي المصاريف فيتحملها مناصفة الطرفان المتعاقدان.

المادة الحادية عشرة
تسوية الخلافات المتعلقة بالاستثمارات

1) كل خلاف يتعلق بالاستثمارات بين طرف متعاقد و مستثمر الطرف المتعاقد الاخر يكون موضوع تبليغ كتابي من لدن الطرف المتعاقد الاكثر استعجالا.

هذا الخلاف تتم تسويته بقدر الامكان بالتراضي .

2) في حالة عدم التوصل الى التراضي عن طريق تسوية مباشرة بين الطرفين أو مصالحة بالطرق الدبلوماسية في ظرف ستة اشهر ابتداء من تاريخ التبليغ الكتابي فان الخلاف يتم عرضه، حسب اختيار المستثمر، سواء على المحاكم الوطنية للطرف المتعاقد الذي تم انجاز الاستثمار فوق ترابه أو على التحكيم الدولي .

في هذه الحالة الاخيرة يعرض الخلاف على المركز الدولي لتسوية الخلافات المتعلقة بالاستثمارات المنشأ بمقتضى "الإتفاقية الخاصة بتسوية الخلافات المتعلقة بالاستثمارات بين الدول ورعايا الدول الأخرى" المفتوحة للتوقيع بواشنطن في 18 مارس 1965.

2) في حالة عدم تسوية الخلاف بالطرق الدبلوماسية، يعرض الخلاف على لجنة مختلطة مكو نة من ممثلي الطرفين المتعاقدين ،وتجتمع هذه اللجنة، بدون تاخير، بطلب من الطرف الاكثر استعجالا .

3) اذا تعذرحل هذا الخلاف من طر ف اللجنة المختلطة في ظرف ستة اشهرمن تاريخ بدء المفاوضات، يتم عرض هذا الخلاف علىهيئة للتحكيم بناء على طلب أحد الطرفين المتعاقدين.

4) تتكون هيئة التحكيم على الشكل التالي:

يعين كل طرف متعاقد حكما، ويختارالحكمان معا حكما ثالثا من رعايا دولة اخرى كرئيس لهيئة التحكيم، ويجب تعيين الحكمين في ظرف ثلاثة اشهروتعيين الرئيس في ظرف خمسة اشهر، ابتداء من تاريخ ابلاغ احد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر بنيتنه في عرض النزاع على هيئة التحكيم.

5) اذا لم تحترم الآجال المحددة في الفقرة 3 من هذه المادة ، يكون رئيس محكمة العدل الدولية مدعوا للقيام بالتعيينات اللازمة. واذا كان رئيس محكمة العدل الدولية يحمل جنسية احد الطرفين المتعاقدين اواذا حال عائق دون ممارسته لهذه الوظيفة ، يدعى نائب رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بالتعيينات الضرورية. واذا كان نائب الرئيس يحمل جنسية أحدالطرفين المتعاقدين اواذا حال عائق دون ممارسته لهذه المهمة، يدعى العضوالأكثراقدمية في محكمة العدل الدولية، الذي لاينتمي لرعايا أحد الطرفين المتعاقدين، ليقوم بالتعيينات المذكورة.

6) تتخذ هيئة التحكيم قراراتها على اساس مقتضيات هذا الاتفاق وقواعد ومبادىء القانون الدولي المتعارف عليها بصفة عامة.

المادةالثامنة

القواعد المطبقة

في حالة وجود مسألة تخص الاستثمارات الخاضعة في نفس الوقت لهذا الاتفاق وللتشريع الوطني للطرف المتعاقد الذي فوق ترابه تم انجاز الاستثمار اوالاتفاقيات الدولية الموجودة او التي سينضم اليها الطرفان مستقبلا ، يمكن لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر المطالبة بتطبيق المقتضيات الاكثر افضلية لهم.

المادة التاسعة

إلتزامات أخرى

1) يمكن لمستثمري طرف متعاقد ان يبرموا مع الطرف المتعاقد الاخر التزامات خاصة لاتتعارض مقتضياتها مع مقتضيات هذا الاتفاق. وتخضع الاستثمارات التي سيتم القيام بها بمقتضى هذه الالتزامات الخاصةلهذا الاتفاق.

2) يضمن كل طرف متعاقد في كل وقت احترام الالتزامات التي اتخذها تجاه مستثمري الطرف المتعاقد الاخر.

المادةالعاشرة

تسوية الخلافات المتعلقة بتأويل وتطبيق هذا الاتفاق

1) تتم تسوية الخلافات المتعلقة بتأويل او تطبيق هذا الاتفاق ، في حدود الامكان ، بين الطرفين المتعاقدين بالطرق الدبلوماسية.

2) تتم التحويلات المشار اليها في الفقرة 1 بدون تأخير وبسعر الصرف المعمول به في تاريخ التحويل وذلك وفقا لانظمة الصرف المعمول بها في بلد الطرف المستقبل للاستثمار .

3) الضمانات المذكورة في الفقرتين 1و2 يجب ان تكون على الاقل في مستوى الضمانات الممنوحة لمستثمري الدولة الاكثر رعاية .

المادة السابعة

الحلول محل المستثمر

1) إذا تم دفع تعويض لمستثمر احد الطرفين المتعاقدين، بموجب ضمان قانوني أو تعاقدي يغطي المخاطر غير التجارية للاستثمارات التي تم انجازها في اقليم الطرف المتعاقد الآخر، فان الطرف المتعاقد الآخر يعترف للمؤمن بالحلول محل المستثمر في الحقوق المعوض عنها.

2) بناء على الضمان الممنوح للاستثمار المعني، يجوز للمؤمن أن يقيم جميع الحقوق التي كان من الممكن أن يمارسها المستثمر لو لم يحل المؤمن محله . ان الحلول محل المستثمر يشمل ايضا حقوق التحويل والتحكيم المنصوص عليهما في المادتين 6و11

3) يمارس المؤمن هذه الحقوق في حدود حصة المخاطرة المؤمن عليها بموجب عقد الضمان اما المستثمر المستفيد من الضمان فيمارس هذه الحقوق في حدود حصة المخاطرة الغير المؤمن عليها بموجب العقد.

4)فيما يخص الحقوق المخولة فان الطرف المتعاقد الاخر يجوز له أن يقيم ، تجاه المؤمن ، الحال في حقوق المستثمرين المعوضين ، الالتزامات الملقاة على عاتقهم سواء بصفة قانونية او تعاقدية.

المادة الخامسة

التعويض عن الخسائر

إن مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين الذين لحقت استثماراتهم اضرار أو خسائر من جراء حرب أو أي نزاع مسلح آخر أو ثورة أو حالة طوارئ وطنية أو انتفاضة أو اضطراب أو احداث اخرى مشابهة في اقليم الطرف المتعاقد الآخر، يستفيدون من لدن هذا الاخير من معاملة غير تمييزية تساوي على الاقل المعاملة الممنوحة لمستثمريه أو لمستثمري الدولة الأكثر رعاية فيما يتعلق بالاسترجاعات والتعويضات والمكافآت أو أية تعويضات أخرى تتعلق بتلك الخسائر، ويؤخذ بالمعاملة الأكثر افضلية.

المادة السادسة

التحويلات

1) يضمن كل طرف متعاقد لمستثمري الطرف المتعاقد الاخر، بعد ادائهم للالتزامات الجبائية، حرية التحويل وبعملة قابلة للتحويل لاموالهم السائلة المتعلقة باستثمار بشكل خاص وليس على سبيل الحصر:

أ – رأس المال المستثمر او أي مبلغ اضافي يهدف الى صيانة الاستثمار او توسيعه؛

ب – الأرباح وأرباح الأسهم والفوائد والأتاوات أو أية مداخيل جارية أخرى؛

ج – المبالغ اللازمة لتسديد القروض المبرمة بصفة قانونية ؛

د – العوائد الناتجة عن بيع أو تصفية كلية أو جزئية للاستثمار؛

هـ – التعويضات المستحقة تطبيقا للمادتين 4 و5 .

المادة الرابعة

نزع الملكية والتعويض

1) في حالة قيام أحد الطرفين المتعاقدين باتخاذ إ جراءات التأميم ونزع الملكية أوأية إ جراءات أخرى من شأنها بصفة مباشرة أو غير مباشرة نزع ملكية استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الاخر المتواجدة فوق ترابه ، فإن الشروط الاتية ينبغي احترامها:

ا ـ ان تكون هذه الاجراءات مبررة بضرورات المنفعة العامة ،الأمن والمنفعة الوطنية ،

ب ـ أن تتخذ وفقا لمسطرة قانو نية ،

ج ـ أن لاتكون تمييزية او مناقضة لالتزام خصوصي،

د ـ أن تكون مرفوقة بالتدابير التي تنص على أداء تعويض مناسب وفعلي،

إن مبالغ التعويضات تكون مناسبة للقيمة السوقية للاستثمار المعني في اليوم السابق لليوم الذي اتخذت فيه التدابير أو أعلن عليها للعموم.

2) يتم تحويل التعويضات وفق الشروط المنصوص عليها في المادة السادسة ويتم تسويتها بالعملة القابلة للتحويل بدون تأخير غير مبرر. وفي حالة تاخير في الاداء ، تترتب عن التعويضات فائدة بشروط السوق ابتداء من تاريخ استحقاقها.

3) في جميع الحالات ،يمنح كل طرف متعاقد فوق ترابه لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر معاملة تساوي على الاقل المعاملة الممنوحة لمستثمريه أو لمستثمري الدولة الأكثر رعاية ، ويؤخذ بالمعاملة الأكثر افضلية . وهذه المعاملة تكون وفقا لمباديء القانون الدولي المتعارف عليها.

5

المادة الثالثة

معاملة و حما ية الاستثمـارات

١) يلتز م كل طرف متعاقد أن يضمن فوق ترابه لاستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخرمعاملة منصفة و عا د لة تستبعد كل إجراء غير مبررأو تمييزي الـذي يمكن أن يعرقل بكيفية كيفما كانت تسـييرها أ و صيانتها أو ا ستعمالها أو الا نتفا ع بها أو تصفيتها . هذ ه المعاملة لا تقل أ فضلية عن تلك التى يمنحها لاستثمارات مستثمريه أ و لاستثمارات الدولة الاكثر رعاية ، ويؤخذ بالمعاملة الأكثر أفضلية.

2) تستفيد المداخيل في حالة إعادة استثمار ها ، طبقـا لتشـريع الطرف المتعاقد، من نفس الحماية التي يتمتع بها الاستثمار الاصلي.

3) تتمتع هذه الاستثمارات مع مراعاة التدابير الضرورية للحفاظ على النظام العام، بسلامة وحماية ثابتتين لا تقلان أهمية عـن تلـك الـتي ينتفـع بهـا مستثمري الدولة الاكثر رعاية ، وذلك طبقـا لمبـاديء القـانون الـدولي المتعـارف بهـا بصفـة عامة.

4) إلا أن المعاملة المشار اليها في الفقرة ١ لاتشمل الامتيازات التي يمكن أن يمنحها طـرف متعـاقد لمسـتثمري دولـة ثالثـة بمقتضـى مسـاهمتها أو انضمامهـا لاتحاد اقتصادي أوجمركي أومنطقة للتجارة الحرة أوسـوق مشـتركة أو منظمـة إ.قتصاديـة جهويـة ذات صبغـة دو ليـة أو بمقتضـى إ لتزاماتهـا طبقـا لاتفاقيـة تفـادي الازدواج الضريبي أو أي اتفاقية أخرى في ميدان الضرائب.

4) تعني عبارة " إقليم " :

- بالنسبة للمملكة المغربية : تراب المملكة المغربية بما في ذلك أية منطقة بحرية واقعة وراء المياه الاقليمية للمملكة المغربية التي تم تحديدها أوسيتم تحديدها بموجب تشريع المملكة المغربية ، وفقا للقانون الدولي كمنطقة يمكن أن تمارس في نطاقها حقوق المملكة المغربية المتعلقة بأعماق البحاروتحت قاع البحر وكذا الموارد الطبيعية؛

- بالنسبة للاتحاد الاقتصادي البلجيكي اللكسمبورغي: تراب المملكة البلجيكية و تراب الدوقية الكبرى للكسمبورغ وكذلك المناطق البحرية أي المناطق البحرية أو تحت البحرية التي تمتد الىها وراء المياه الاقليمية للدولة المعنية و التي تمارس عليها،طبقا للقانون الدولي، حقوقها السيادية وتشريعها لأغراض الاستكشاف، و الاستغلال و المحافظة على الموارد الطبيعية .

المادةالثانية

تشجيع الاستثمارات

يشجع كل من الطرفين المتعاقدين استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر و يقبل طبقا لتشريعه هذه الاستثمارات فوق ترابه وكذا ابرام و تنفيذ عقود الرخص و إتفاقيات المساعدة التجارية و الادارية أوالتقنية المرتبطة بها .

اذا تم انجاز استثمار من طرف مستثمر بواسطة هيئة مشار اليها فى البند ج من المقطع ٢ أدناه والذى يتوفر فيه على مساهمة فى الرأ سمال، فان هذا المستثمر يستفيد من امتيازات هذا الاتفاق فيما يخص الاستثمار المماثل لهذه المساهمة غير المباشرة شريطة أن لا ترجع اليه هذه الامتيازات عندما يثير آلية تسوية النزاعات المنصوص عليها فى اتفاق اخر لحماية الاستثمارات الخارجية مبرم مع الطرف المتعاقد الذى فوق ترابه تم انجاز الاستثمار.

2) تعني عبارة« مستثمر":

أ – كل شخص ذاتي، يحمل الجنسية المغربية أو البلجيكية أو اللكسمبورغية بموجب تشريع المملكة المغر بية أو المملكة البلجيكية أو الدوقية الكبرى للكسمبورغ، على التوالي ، يقوم بانجاز استثمار فوق تراب الطرف الآخر المتعاقد ؛

ب – كل شخص معنوي يوجد مقره الا جتماعي فوق تراب المملكة المغر بية أو المملكة البلجيكية أو الدوقية الكبرى للكسمبورغ والمنشأ طبقا للتشريع المغربي أو البلجكي أو ا للكسمبورغي،يقوم بانجاز استثمار فو ق تراب الطرف المتعاقد الآخر ؛

ج– الكيانات القانونية المقامة فو ق تراب أ حد البلدان طبقا لقانونها و المراقبة مباشر ة أ و بصفة غير مباشر ة من لدن مواطني أ حد الطرفين المتعاقدين أو من لدن كيانات قانونية يو جد مقرها و أ نشطتها الاقتصادية الفعلية فوق تراب هذا الطرف المتعاقد، علما بأن هذه المراقبة تتطلب امتلاك حصة مهمة من الملكية.

3) تعني عبارة "مداخيل "المبالغ الصافية من الضرائب الناتجة عن الاستثمارات وعلى الخصوص وليس على سبيل الحصر:الأرباح والفوائد وأرباح الاسهم و المكا فآت والأتاوات.

المادة الأولى

تعـــاريـــــف

لأ غراض هذا الاتفاق:

1) تعني عبارة " الاستثمارات " كل انواع الاصول و كل مساهمة مباشرة أو غير مباشرة في جميع الشر كات أو المقاولات الممارسة في أي قطاع من النشاط الإقتصادي، كيفما كان وعلى الخصوص،وليس على سبيل الحصر:

أ- الاملاك المنقولة وغير المنقولة وكذا جميع الحقوق العينية الاخرى مثل الرهون العقارية والامتيازات والرهون الحيازية وحقوق الانتفاع والحقوق المماثلة ؛

ب- الأسهم وكل اشكال المساهمات الاخرى في المقاولات و لوكانت مساهمة ضئيلة أو غير مبا شر ة ؛

ج - الالتزامات والديون والحقوق في كافة الخدمات ذات القيمة الاقتصادية ؛

د- حقوق المؤلف و العلامات وبراءات الاختراع و التصاميم التقنية والاسماء التجارية و كل حق للملكية الصناعية وكذا الأ صول التجارية ؛

هـ- إ متيازات القانون العا م أو الامتيازات التعا قدية و خا صة تلك المتعلقة بالتنقيب و الزراعة وا ستخراج وا ستغلال الموارد الطبيعية؛

ان أي تغيير يطرأ على الشكل القانوني الذي ا ستثمرت به الموجودات والأموال المتداولة أو أعيد استثمارها لايؤثرعلى طابع الاستثمارات المقصود فى هذا الاتفاق .و هذه الاستثمارات يجب أن تنجز طبقا للقوانين والتنظيمات الجاري بها العمل في البلد المضيف.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين

الاتحاد الاقتصادي البلجيكي اللكسمبورغي

وحكومة المملكة المغربية بشان تشجيع

وحماية الاستثمارات على وجه التبادل

***

إن حكومة المملكة المغربية من جهة وحكومة المملكة البلجيكية المتصرفة باسمها وباسم حكومة الدوقية الكبرى للكسمبورغ بمقتضى الاتفاقات المتواجدة؛

الحكومة الوا لونية ،

الحكومة الفلامانية ،

وحكومة منطقة بروكسيل العاصمة من جهة أخرى المشارإليهما فيما يلي ب " الطرفين المتعاقدين " ؛

-رغبة منهما في تدعيم التعاون الاقتصادي بينهما عن طريق خلق الشروط المواتية لتحقيق الاستثمارات من لدن مستثمري احد الطرفين المتعاقدين فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر،

- وادراكا منهما للتاثيرالايجابي الذى يمكن ان يمارسه اتفاق من هذا القبيل من أجل تحسين اتصالات الأعمال وتدعيم الثقة فى ميدان الاستثمارات ؛

اتفقتاعلىمايلي :

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST

TUSSEN

DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE

EN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK MAROKKO

INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

* * *

OVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK MAROKKO INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

handelend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg krachtens bestaande overeenkomsten,
de Vlaamse Regering
de Waalse Regering,
en de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, enerzijds,

en

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK MAROKKO, anderzijds,

hierna te noemen "de Overeenkomstsluitende Partijen"

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door het scheppen van gunstige voorwaarden voor de verwezenlijking van investeringen door de investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

OVERWEGENDE dat een dergelijke Overeenkomst een gunstige invloed kan uitoefenen met het oog op het verbeteren van zakencontacten en het versterken van het vertrouwen op het gebied van investeringen.

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

ARTIKEL 1

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term:

1. "investeringen": gelijk welke vorm van vermogensbestanddeel en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in om het even welke maatschappij of onderneming van welke economische sector ook, en namelijk maar niet uitsluitend:

a) roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen en alle andere vormen van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in de ondernemingen;

c) obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde;

d) auteursrechten, merken, octrooien, technische werkwijzen, handelsnamen en alle nijverheidsrechten alsmede goodwill;

e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitalen werden geïnvesteerd of geherinvesteerd, doen geen afbreuk aan hun kwalificatie als "investeringen" als bedoeld in deze Overeenkomst. De investeringen dienen wel te gebeuren overeenkomstig de wetten en voorschriften van het Gastland.

Indien de investering wordt verricht door een investeerder via een in onderstaand lid 2.c bedoelde rechtspersoon waarin hij een deelneming in het kapitaal heeft, geniet deze investeerder de voordelen als bedoeld in deze Overeenkomst voor de investering die beantwoordt aan deze onrechtstreekse deelneming, met dien verstande evenwel dat hij deze voordelen niet geniet indien hij zich beroept op de geschillenregeling waarin wordt voorzien door een andere overeenkomst voor de bescherming van buitenlandse investeringen, gesloten door een Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering werd gedaan.

2. "investeerders":

a) elke natuurlijke persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg dan wel het Koninkrijk Marokko respectievelijk de Belgische, Luxemburgse dan wel Marokkaanse nationaliteit heeft en die een investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij doet.

b) elke rechtspersoon die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg, dan wel het Koninkrijk Marokko en die is opgericht in overeenstemming met de Belgische, Luxemburgse, dan wel Marokkaanse wetgeving en die een investering doet op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

c) de rechtspersonen die op het grondgebied van ongeacht welk land zijn gevestigd, overeenkomstig de wetgeving ervan, en die al dan niet rechtstreeks onder de controle staan van onderdanen van één van de Overeenkomstsluitende Partijen, of van rechtspersonen die hun zetel hadden op het grondgebied van deze Overeenkomstsluitende Partij en aldaar reële economische activiteiten uitoefenden; voor de uitoefening van de controle is een aanzienlijke deelneming vereist.

3. "opbrengst": de netto-opbrengst van een investering en met name doch niet uitsluitend, winsten, interesten, dividenden, tantièmes, royalty's uit licenties.

4. "grondgebied":

- Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg evenals de maritieme gebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betrokken Staat uitstrekken en waarin deze overeenkomstig het volkenrecht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

- Voor het Koninkrijk Marokko, het grondgebied van het Koninkrijk Marokko, met inbegrip van elk maritiem gebied dat zich voorbij de territoriale wateren van het Koninkrijk Marokko uitstrekt en dat door de wetgeving van het Koninkrijk Marokko, overeenkomstig het volkenrecht, reeds werd aangewezen of nog kan worden aangewezen als een zone waarbinnen het Koninkrijk Marokko rechten kan uitoefenen inzake de zeebodem en de ondergrond daarvan en de natuurlijke rijkdommen.

ARTIKEL 2

BEVORDERING VAN DE INVESTERINGEN

Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat deze investeringen toe op haar grondgebied in overeenstemming met haar wetgeving. Ook staat zij het sluiten en uitvoeren van daarmee verband houdende licentiecontracten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toe.

ARTIKEL 3

BEHANDELING EN BESCHERMING VAN DE INVESTERINGEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt op haar grondgebied een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, op gelijk welke manier het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie ervan zou kunnen belemmeren.
Deze behandeling is niet minder gunstig dan die welke zij verleent aan haar eigen investeerders of de investeerders van de meestbegunstigde natie, naar gelang van wat het gunstigst is.

2. Inkomsten die opnieuw worden geïnvesteerd overeenkomstig de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij, genieten dezelfde bescherming als de oorspronkelijke investering.

3. Tenzij maatregelen nodig zijn ter handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende zekerheid en bescherming, die ten minste gelijk zijn aan die welke de investeerders van de meestbegunstigde natie genieten en die conform algemeen aanvaarde beginselen van het internationaal recht zijn.

4. De in lid 1 bedoelde behandeling strekt zich echter niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij kan toekennen aan de investeerders van een derde Staat op grond van haar lidmaatschap van of associatie met een economische unie, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt, een vrijhandelszone of een internationale economische regionale organisatie, dan wel op grond van een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting of enige andere belastingovereenkomst.

ARTIKEL 4

ONTEIGENING EN SCHADELOOSSTELLING

1. Mocht een Overeenkomstsluitende Partij maatregelen nemen tot onteigening of nationalisatie, of enige andere maatregel die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen, dient aan de volgende voorwaarden te worden voldaan:

a) de maatregelen worden gerechtvaardigd door het openbaar nut, de veiligheid of het nationaal belang;

b) ze worden genomen volgens een wettelijke procedure;

c) ze zijn niet discriminatoir of in strijd met een bijzondere verbintenis;

d) ze gaan vergezeld van bepalingen waarbij wordt voorzien in de betaling van een billijke en reële schadeloos-stelling.

Het bedrag van de schadeloosstelling moet overeenstemmen met de marktwaarde van de desbetreffende investeringen daags voor het tijdstip waarop zulke maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

2. De schadeloosstelling dient te kunnen worden overgemaakt tegen de in artikel 6 bepaalde voorwaarden en dient in een vrij omwisselbare munt en zonder ongeoorloofde vertraging te worden betaald. In geval van laattijdige betaling levert ze rente op tegen de commerciële rentevoet vanaf de datum dat ze opeisbaar is.

3. In ieder geval kent elke Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling toe die ten minste gelijk is aan die welke wordt toegekend aan de eigen investeerders of aan de investeerders van de meestbegunstigde natie, naar gelang van wat het gunstigst is.
Deze behandeling dient te stroken met de algemeen aanvaarde beginselen van het internationaal recht.

ARTIKEL 5

SCHADELOOSSTELLING VOOR VERLIEZEN

Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die schade of verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of enige andere soortgelijke gebeurtenis op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die niet discriminatoir is en ten minste gelijk is aan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan de eigen investeerders of aan investeerders van de meestbegunstigde natie toekent, naar gelang van wat het gunstigst is.

ARTIKEL 6

OVERMAKINGEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij garandeert de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, onverminderd de fiscale verplichtingen van deze investeerders, de vrije overmaking van hun met een investering verband houdende liquide middelen en inzonderheid, doch niet uitsluitend:

a) van een kapitaal of een aanvullend bedrag bestemd om de investering te behouden of uit te breiden;

b) van winsten, dividenden, renten, royalty's en andere lopende inkomsten;

c) van de gelden die nodig zijn voor de terugbetaling van regelmatig aangegane leningen;

d) van de opbrengst van een gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investering;

e) van de uit hoofde van de artikelen 4 en 5 verschuldigde schadeloosstellingen.

2. De in het eerste lid bedoelde overmakingen gebeuren zonder ongeoorloofde vertraging tegen de wisselkoers die op de datum van overmaking geldt en overeenkomstig de deviezen-reglementering van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gedaan.

3. De in het eerste en tweede lid vermelde waarborgen zijn tenminste gelijk aan die welke worden gegeven aan investeerders van de meestbegunstigde natie.

ARTIKEL 7

SUBROGATIE

1. Indien op grond van een wettelijke of contractuele waarborg tegen niet-commerciële risico's in verband met een investering, een schadeloosstelling wordt uitgekeerd aan een investeerder van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de verzekeraar in de rechten van de investeerder is getreden.

2. Op grond van de garantie die voor de betreffende investering werd geboden, kan de verzekeraar alle rechten doen gelden die de investeerder had kunnen uitoefenen indien de verzekeraar niet in zijn rechten was getreden. De subrogatie strekt zich ook uit tot de rechten tot overmaking en arbitrage, als omschreven in de artikelen 6 en 11.

3. Zodanige rechten en vorderingen kunnen worden uitgeoefend door de verzekeraar naar evenredigheid van het risico dat door het waarborgcontract is gedekt en door de investeerder die aanspraak kan maken op de waarborg, naar evenredigheid van het risico dat niet door het contract is gedekt.

4. Met betrekking tot de overgedragen reehten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

ARTIKEL 8

TOEPASSELIJKE REGELS

Als een kwestie in verband met de investeringen zowel door deze Overeenkomst als door de nationale wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gedaan, wordt geregeld, dan wel door internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of nog zullen worden, dan kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen welke voor hen het gunstigst zijn.

ARTIKEL 9

ANDERE VERPLICHTINGEN

1. Investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen met de andere Overeenkomstsluitende Partij bijzondere verbintenissen aangaan waarvan de bepalingen evenwel niet strijdig mogen zijn met deze Overeenkomst. De investeringen die krachtens dergelijke bijzondere verbintenissen worden verricht, zijn eveneens aan de onderhavige Overeenkomst onderworpen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij leeft te allen tijde de verbintenissen na die zij tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

ARTIKEL 10

REGELING VAN GESCHILLEN INZAKE DE UITLEGGING EN TOEPASSING VAN DE ONDERHAVIGE OVEREENKOMST

1. Geschillen inzake de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden in de mate van het mogelijke tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg beslecht.

2. Bij gebrek aan beslechting langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie, bestaande uit vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen. Deze commissie komt zo spoedig mogelijk samen op verzoek van de meest gerede Partij.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen binnen zes maanden na het begin van de onderhandelingen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen aan een scheidsgerecht voorgelegd.

4. Dit gerecht wordt samengesteld als volgt: elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsman aan en deze twee scheidsmannen wijzen te zamen een derde scheidsman aan als Voorzitter van het gerecht. Deze dient een onderdaan van een derde Staat te zijn.
De scheidsmannen en de Voorzitter dienen te zijn aangewezen onderscheidenlijk binnen drie en vijf maanden na de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij kennis heeft gegeven van haar voornemen het geschil aan een scheidsgerecht voor te leggen.

5. Indien de in lid 3 voorgeschreven termijnen niet werden nageleefd, wordt de President van het Internationale Gerechtshof verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de President van het Internationale Gerechtshof de nationaliteit heeft van een der Overeenkomstsluitende Partijen of verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, wordt de Vice-

President van het Internationale Gerechtshof verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President de nationaliteit heeft van een der Overeenkomstsluitende Partijen of verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt het lid van het Internationale Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is en dat geen onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

6. Het scheidsgerecht doet uitspraak op de grondslag van de bepalingen van deze Overeenkomst en van de algemeen aanvaarde regels en beginselen van het internationale recht.

7. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

8. Het scheidsgerecht doet uitspraak bij meerderheid van stemmen. De uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

9. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die uit hoofde van haar scheidsman en haar vertegenwoordiging bij de arbitrageprocedure ontstaan. De kosten uit hoofde van de Voorzitter en de andere kosten worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

ARTIKEL 11

REGELING VAN INVESTERINGSGESCHILLEN

1. Van elk investeringsgeschil tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gerede partij schriftelijk kennis gegeven.

De partijen bij het geschil proberen in de mate van het mogelijke tot een minnelijke schikking te komen.

2. Indien de partijen niet binnen zes maanden na de datum van de schriftelijke kennisgeving via een rechtstreekse regeling een minnelijke schikking hebben bereikt of het geschil langs diplomatieke weg hebben kunnen beslechten, wordt het naar keuze van de investeerder voorgelegd aan de nationale rechterlijke instanties van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gedaan, dan wel aan internationale arbitrage.

In dat laatste geval wordt het geschil voorgelegd aan het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D), dat is opgericht door het "Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten", ter ondertekening opengesteld te Washington op 18 maart 1965.

Te dien einde geeft elke Overeenkomstsluitende Partij, krachtens deze Overeenkomst, haar onherroepelijke toestemming om elk investeringsgeschil aan arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat de Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve of rechtsmiddelen te verzoeken.

3. Geen Overeenkomstsluitende Partij, die partij is bij een geschil, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 7 van deze Overeenkomst voorziene waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

4. Het scheidsgerecht doet uitspraak op grond van het nationaal recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en op het grondgebied waarvan de investering werd gedaan, met inbegrip van de regels inzake wetconflicten, de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van het eventuele specifieke akkoord met betrekking tot de investering en de beginselen van het internationaal recht.

5. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 12

VORIGE INVESTERINGEN

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die voor de inwerkingtreding in deviezen werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

ARTIKEL 13

INWERKINGTREDING EN DUUR

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen vereiste grondwettelijke procedures is voldaan. Ze blijft van kracht voor een tijdvak van tien jaar. Tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen de Overeenkomst ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuw tijdvak van tien jaar. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt het recht ze ten minste twaalf maanden voor het einde van een lopende geldigheidstermijn bij kennisgeving op te zeggen.

2. In geval van opzegging blijven investeringen die in het kader en voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst zijn gedaan, onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van tien jaar na die datum.

3. Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is het bepaalde in de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en het Koninkrijk Marokko, anderzijds, tot aanmoediging van kapitaalsinvesteringen en tot bescherming van de goederen, ondertekend te Rabat op 28 april 1965, niet langer van toepassing tussen het Koninkrijk Marokko en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Rabat op 13 april 1999 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Arabische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Franse tekst doorslaggevend.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE:

Voor de Regering van hetKoninkrijk België handelend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

Voor de Vlaamse Regering:

Voor de Waalse Regering:

Voor de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest:

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK MAROKKO:

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

agissant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement du

Grand-Duché de Luxembourg en vertu d'accords existants,

le Gouvernement Wallon,

le Gouvernement Flamand,

et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC, d'autre part,

dénommés ci-après les "Parties Contractantes"

DESIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par les investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

CONSIDERANT l'influence bénéfique que pourra exercer un tel Accord en vue d'améliorer les contacts d'affaires et renforcer la confiance dans le domaine des investissements,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article I. Définitions

Aux fins du présent Accord :

Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif et tout apport direct ou indirect dans toutes sociétés ou entreprises de quelque secteur d'activité économique que ce soit et notamment, mais pas exclusivement :

a) Les biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruits et droits analogues;

b) Les actions et toutes autres formes de participations même minoritaires ou indirectes dans les entreprises;

c) Les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits d'auteur, marques, brevets, procédés techniques, noms commerciaux et tout droit de propriété industrielle, ainsi que les fonds de commerce;

e) Les concessions de droit public ou contractuelles notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur caractère "d'investissements" au sens du présent Accord. Ces investissements doivent être effectués conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays hôte.

Si l'investissement est effectué par un investisseur par l'intermédiaire d'un organisme visé à la lettre c) de l'alinéa 2 ci-dessous, dans lequel il détient une participation au capital, cet investisseur jouira des avantages du présent Accord en ce qui concerne l'investissement correspondant à cette participation indirecte à condition, toutefois, que ces avantages ne lui reviennent pas s'il invoque le mécanisme de règlement des différends prévu par un autre accord de protection des investissements étrangers conclu par une Partie Contractante sur le territoire de laquelle est effectué l'investissement.

Le terme "investisseur" désigne :

a) toute personne physique ayant la nationalité belge ou luxembourgeoise ou marocaine en vertu de la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg ou du Royaume du Maroc respectivement et effectuant un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

b) toute personne morale ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg ou du Royaume du Maroc et constituée conformément à la législation belge ou luxembourgeoise ou marocaine et effectuant un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

c) les entités juridiques établies sur le territoire d'un quelconque pays, conformément à sa législation, qui sont contrôlées, directement ou indirectement, par des nationaux de l'une des Parties Contractantes ou par des entités juridiques ayant leur siège, en même temps que des activités économiques réelles, sur le territoire de cette Partie Contractante; il est entendu que le contrôle exige une part significative de propriété.

Le terme "revenus" désigne les montants nets rapportés par un investissement et notamment; mais pas exclusivement, les bénéfices, intérêts, dividendes, tantièmes et redevances de licences.

Le terme "territoire" désigne :

Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, le territoire du Royaume de Belgique et le territoire du Grand-Duché de Luxembourg ainsi que les zones maritimes, c'est à dire; les zones marines et sous marines qui s'étendent au delà des eaux territoriales de l'Etat concerné et sur lesquels celui-ci exerce, conformément au Droit International ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

Pour le Royaume du Maroc, le territoire du Royaume du Maroc y compris toute zone maritime située au delà des eaux territoriales du Royaume du Maroc et qui a été ou pourrait être par la suite désignée par la législation du Royaume du Maroc, conformément au Droit International, comme étant une zone à l'intérieur de laquelle les droits du Royaume du Maroc relatifs au fond de la mer et au sous-sol marin ainsi qu'aux ressources naturelles, peuvent s'exercer.

Article 2. Promotion des investissements

Chacune des Parties Contraetantes encourage les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante et admet en conformité avec sa législation ces investissements sur son territoire ainsi que la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de convention d'assistance commerciale, administrative ou technique y afférents.

Article 3. Traitement et protection des investissements

Chacune des Parties Contractantes s'engage à assurer sur son territoire aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement juste et équitable excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver de quelque manière que ce soit leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation. Ce traitement sera non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements de la nation la plus favorisée, le traitement le plus favorable étant retenu.

Les revenus, en cas de leur réinvestissement eonformément à la législation d'une Partie Contractante, jouissent de la même protection que l'investissement initial.

Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, qui sont au moins égales à celles dont jouissent les investisseurs de la nation la plus favorisée et conformes aux principes de Droit International généralement reconnus.

Néanmoins, le traitement visé au paragraphe 1 ne s'étend pas aux privilèges qu'une Partie Contractante peut accorder aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une union économique, une union douanière, un marché commun, une zone de libre échange ou une organisation économique régionale à caractère international, ou du fait de ses engagements conformément à une convention de prévention de double imposition fiscale ou de toute autre convention en matière d'impôts.

Article 4. Expropriation et indemnisation

Si l'une des Parties Contractantes devait prendre des mesures d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie Contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire, les conditions suivantes doivent être respectées :

a) les mesures sont justifiées par des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national;

b) elles sont prises selon une procédure légale;

c) elles ne sont ni discriminatoires ni contraires à un engagement spécifique;

d) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

Le montant des indemnités correspondra à la valeur du marché des investissements concernés à la veille du jour où les mesures sont prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont transférables dans les conditions prévues par l'Article 6 et réglées en monnaie convertible et sans délai injustifié. En cas de retard de paiement, elles porteront intérêt aux conditions du marché à compter de la date de leur exigibilité.

Dans tous les cas, chaque Partie Contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement au moins égal à celui attribué à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée, le traitement le plus favorable étant retenu. Ce traitement sera conforme aux principes de Droit International généralement reconnus.

Article 5. Dédommagement pour pertes

Les investisseurs de l'une des Parties Contractantes dont les investissements subiraient des dommages ou pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national, révolte, insurrection, ou tout autre événement similaire sur le territoire de l'autre Partie Contractante, bénéficieront de la part de cette dernière d'un traitement non discriminatoire et au moins égal à celui accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, le traitement le plus favorable étant retenu.

Article 6. Les transferts

Chacune des Parties Contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, sans préjudice des obligations fiscales de ses investisseurs, le libre transfert, en monnaie convertible, de leurs avoirs liquides relatifs à un investissement et en particulier, mais pas exclusivement :

a) d'un capital ou d'un montant complémentaire visant à maintenir ou accroître l'investissement;

b) des bénéfices, dividendes, intérêts, redevances et autres revenus courants;

c) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;

d) des produits d'une liquidation totale ou partielle de l'investissement;

e) des indemnités dues en application des articles 4 et 5.

Les transferts visés au paragraphe 1 sont effectués sans délai injustifié au taux de change applicable à la date du transfert et en vertu de la réglementation des changes en vigueur de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé.

Les garanties prévues aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 7. Subrogation

Si en vertu d'une garantie légale ou contractuelle couvrant les risques non commerciaux des investisseurs, des indemnités sont payées à un investisseur de l'une des Parties Contractantes, l'autre Partie Contractante reconnaît la subrogation de l'assureur dans les droits de l'investisseur indemnisé.

Conformément à la garantie donnée pour l'investissement concerné, l'assureur est admis à faire valoir tous les droits que l'investisseur aurait pu exercer si l'assureur ne lui avait pas été subrogé. La subrogation des droits s'étend également aux droits à transfert et à arbitrage visés aux articles 6 et 11.

Ces droits et actions peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par la contrat.

En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie Contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 8. Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé ou par des Conventions Internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie Contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 9. Autres obligations

Les investisseurs d'une Partie Contractante peuvent conclure avec l'autre Partie Contractante des engagements spécifiques dont les dispositions ne peuvent toutefois pas être contraires au présent Accord. Les investissements effectués en vertu de tels engagements spécifiques sont aussi régis par le présent Accord.

Chacune des Parties Contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie Contractante.

Article 10. Règlement des différends relatifs à l'interpretation et à lapplication du présent accord

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent être réglés, autant que possible, entre les Parties Contractantes par la voie diplomatique.

A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte composée des représentants des Parties Contractantes. Celle-ci se réunit sans délai à la demande de la Partie la plus diligente.

Si la Commission mixte ne peut régler le différend dans un délai de six mois à compter du commencement des négociations, il est soumis à un tribunal d'arbitrage, à la demande de l'une des Parties Contractantes.

Ledit tribunal sera constitué de la manière suivante : chaque Partie Contractante désigne un arbitre et les deux arbitres désignent ensemble un troisième arbitre, qui sera ressortissant d'un Etat tiers, comme Président du tribunal.

Les arbitres doivent être désignés dans un délai de trois mois, le Président dans un délai de cinq mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties Contractantes a fait part à

l'autre Partie Contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

Si les délais fixés au paragraphe 3 n'ont pas été observés, le Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour Internationale de Justice possède la nationalité de l'un des Etats contractants, ou s'il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président possède la nationalité de l'un des Etats contractants ou bien s'il est empêché d'exercer son mandat, le membre le plus ancien de la Cour Internationale de Justice, qui n'est ressortissant d'aucun des Etats contractants, sera invité à procéder aux dites nominations.

Le tribunal d'arbitrage statue sur la base des dispositions du présent Accord et des règles et principes de Droit International généralement admis.

Le tribunal fixe ses propres règles de procédure.

Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix ; elles sont définitives et obligatoires pour les Parties Contractantes.

Chaque Partie Contractante supporte les frais de son arbitre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais sont supportés à parts égales par les Parties Contractantes.

Article 11. Règlement des différends relatifs aux investissements

Tout différend relatif aux investissements entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante fait l'objet d'une notification écrite de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, ce différend est réglé à l'amiable entre les parties au différend.

A défaut de règlement à l'amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de la date de sa notification écrite, le différend est soumis, au choix de l'investisseur, soit aux juridictions nationales de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

Dans ce dernier cas, le différend est soumis au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la "Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats" ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

A cette fin, chacune des Parties Contractantes donne, aux termes du présent Accord, son consentement irrévocable à ce que tout différend relatif aux investissements puisse être soumis à l'arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

Aucune des Parties Contractantes, partie à un différend, ne peut soulever d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout

ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'Article 7 du présent Accord.

Le Tribunal arbitral statuera sur la base du droit national de la Partie Contractante partie au litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes de l'Accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement ainsi que des principes de Droit International.

Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie Contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 12. Investissements antérieurs

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués en devises, avant son entrée en vigueur, par les investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante, en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

Article 13. Entrée en vigueur et période de validité

Le présent Accord entre en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties Contractantes se sont notifiées que les procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs sont accomplies. Il reste en vigueur pour une période de dix ans. A moins que l'une des Parties Contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie Contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins douze mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

En cas de dénonciation, les investissements effectués dans le cadre du présent Accord et antérieurement à son expiration, lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de la date de ladite expiration.

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions de la Convention entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise d'une part et le Royaume du Maroc d'autre part, relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens, signée à Rabat le 28 avril 1965, cessent de produire leurs effets entre le Royaume du Maroc et l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT A Rabat, le 13 avril 1999 en deux originaux, chacun en langues française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte français servira de référence.

Pour l'Union économique Belgo-Luxembourgeoisc :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

Pour le Gouvernement Wallon:

Pour le Gouvernement Flamand:

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale:
J. L. DEHAENE

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :
A. YOUSSOUFI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements,

The Walloon Government,

The Flemish Government,

and the Government of the Region of Brussels-Capital, on the one hand,

and

The Government of the Kingdom of Morocco, on the other hand,

Hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Considering the potential benefit of such an Agreement for improving business contacts and strengthening confidence in the field of investments,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investments" shall mean any kind of asset and any direct or indirect benefit in any companies or enterprises in any sector, in particular but not exclusively:

(a) Movable and immovable property and any other right in rem, such as mortgages, preferences, securities, usufructs and similar rights;

(b) Shares and any other form of participation, including minority or indirect participation, in enterprises;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Copyrights, marks, patents, technical processes, trade names and any industrial property right, as well as business assets;

(e) Business concessions under public law or by contract, including concessions for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources.

Any change in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their status as "investments" for the purposes of this Agreement.

Such investments must be made in eonformity with the laws and regulations in force in the host country.

If the investment is made by an investor through the intermediary of a body referred to in paragraph 2 (c) below, in which he holds an equity investment, such investor shall enjoy the advantages of this Agreement with respect to the investment corresponding to such indirect holding on condition, however, that such advantages shall not accrue to him if he invokes the machinery for the settlement of disputes set forth in another agreement for the protection of foreign investments concluded by a Contracting Party in whose territory such investment is made.

2. The term "investor" shall mean:

(a) Any natural person of Belgian, Luxembourg or Morocean nationality under the laws of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Kingdom of Morocco, respectively, making an investment in the territory of the other Contracting Party;

(b) Any eorporation having its head office in the territory of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Kingdom of Morocco constituted in accordance with Belgian, Luxembourg or Moroccan legislation, making an investment in the territory of the other Contracting Party;

(c) The legal entities established in the territory of any country, in accordance with its laws, which are controlled, directly or indirectly, by nationals of one of the Contracting Parties or by legal entities having their head office, and actual economic activities, in the territory of that Contracting Party; it shall be understood that control entails a significant degree of ownership.

3. The term "income" shall mean the net amount yielded by an investment and more particularly, although not exclusively, profits, interest, dividends, percentages and licensing fees.

4. The term "territory" shall mean:

- With respect to the Belgo-Luxembourg Economic Union, the territory of the Kingdom of Belgium and the territory of the Grand Duchy of Luxembourg as well as the maritime areas, i.e., the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters of the State concerned and upon which the latter exercises, in accordance with international law, its sovereign rights and its jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving national resources.

- With respect to the Kingdom of Morocco, the territory of the Kingdom of Morocco including any maritime zone situated beyond the territorial waters of the Kingdom of Morocco which has been or might subsequently be declared by the laws of the Kingdom of Morocco, in accordance with international law, as being a zone within which the rights of the Kingdom of Morocco relating to the seabed and the marine subsoil, as well as the natural resources, might be exercised.

Article 2. Promotion of investments

Each Contracting Party shall encourage investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in its territory in accordance with its laws as well

as the conclusion and execution of licensing contracts and related commercial, administrative or technical assistance agreements.

Article 3. Treatment and protection of investments

1. Each Contracting Party undertakes to accord in its territory to the investments made by the investors of the other Contracting Party just and equitable treatment excluding any unjustified or discriminatory measure which could in any way hinder the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof. Such treatment shall be no less favourable than the treatment it accords to the investments of its own investors or to the investments of the most favoured nation, whichever is more favourable.

2. Incomc, in the case of its reinvestment in accordance with the laws of one Contracting Party, shall enjoy the same protection as the initial investment.

3. Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security at least equal to those enjoyed by investors of the most favoured nation and in accordance with the generally recognized principles of international law.

4. However, the treatment referred to in paragraph 1 shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or association with an economic union, a customs union, a common market, a free trade zone or a regional cconomic organization of an international nature, or on account of its commitments in accordance with a convention for the prevention of double taxation or any other convention relating to taxation.

Article 4. Expropriation and compensation

I. If one of the Contracting Parties takes any expropriation or nationalization measures or any other measure which has the effect of causing investors of the other Contracting Party to be dispossessed, directly or indircctly, of the investments belonging to them in its territory, the following conditions must be fulfilled:

(a) The measures shall be justified by reasons of public purpose, security, or national interest;

(b) The measures shall be taken under due process of law;

(c) The measures shall be neither discriminatory nor contrary to any specific commitments;

(d) The measures shall be accompanied by provisions for the payment of an adequate and effective compensation.

The compensation shall be equivalent to the market value of the investments concerned on the day before the measures were taken or became public knowledge.

2. The compensation shall be transferable under the conditions set forth in article 6 and shall be paid in convertible currency without unjustified delay. In the event of late payment, they shall bear interest at the market rate with effect from thc date on which they became payable.

3. In all cases, each Contracting Party shall grant in its territory to investors of the other Contracting Party treatment that is at least equal to that available to its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is more favourable. Such treatment shall be in conformity with the generally recognized principles of international law.

Article 5. Compensation for losses

Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or any similar event in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party non-discriminatory treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to the investors of the most favoured nation, whichever is more favourable.

Article 6. Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party, without prejudice to the fiscal obligations of its own investors, freedom of transfer in convertible currency of the liquid assets relating to an investment and in particular, but not exclusively:

(a) Capital and additional amounts used to maintain or increase investments;

(b) Profits, dividends, interest, fees and other current income;

(c) Sums necessary for the repayment of lawfully contracted loans;

(d) Proceeds from the total or partial liquidation of the investment;

(e) Compensation paid pursuant to articles 4 and 5.

2. The transfers referred to in paragraph 1 shall be effected without unjustified delay at the exchange rate applicable on the date of the transfer and in accordance with the exchange regulations in force of the Contracting Party in whose territory the investment had been made.

3. The guarantees provided under paragraphs 1 and 2 shall be no less favourable than those accorded to investors of the most favoured nation.

Article 7. Subrogation

1. Where compensation has been paid to an investor of one Contracting Party under a legal or contractual guarantee covering non-commercial risks of investors, the other Contracting Party shall recognize the subrogation of the insurer into the rights of the investor who has been compensated.

2. In accordance with the guarantee given with respect to the investment concerned, the insurer may assert all the rights that the investor would have been able to exercise if the insurer had not been subrogated into those rights. The subrogation of the rights shall also extend to the transfer and arbitration rights referred to in articles 6 and 11.

3. Such rights and actions may be exercised by the insurer, within the limits of the portion of risk covered by the contract of guarantee, and by the investor receiving the guarantee, within the limits of the portion of risk not covered by the contract.

4. As far as the rights transferred are concerned, the other Contracting Party may invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the compensated investors, the obligations legally or contractually incumbent on the latter.

Article 8. Applicable rules

When a matter relating to investments is governed both by this Agreement and by the national legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is made or by any international convention now existing or that may be entered into by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party may invoke the provisions which are most favourable to them.

Article 9. Other obligations

1. Investors of one Contracting Party may conclude with the other Contracting Party specific commitments the provisions of which may not, however, be contrary to this Agreement. The investments made under such specific commitments shall also be governed by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall at all times ensure compliance with the commitments into which it has entered with respect to the investors of the other Contracting Party.

Article 10. Settlement of disputes relating to the interpretation and application of this Agreement

1. Disputes relating to the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission composed of representatives of the Contracting Parties. The commission shall meet without delay at the request of the first Party to take action.

3. If the joint commission cannot settle the dispute within six months from the start of negotiations, the dispute shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of one of the Contracting Parties.

4. Such a tribunal shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint an arbitrator and the two arbitrators shall together appoint a third arbitrator, who shall be a national of a third State, as Chairman of the Tribunal.

The arbitrators shall be appointed within three months, and the Chairman within five months, from the date on which one of the Contracting Parties notified the other Contracting Party of its intention to refer the dispute to an arbitral tribunal.

5. If the time limits specified in paragraph 3 have not been observed, the President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of one of the Contracting

States, or if he is prevented from discharging the said function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of one of the Contracting States or if he is prevented from discharging his mandate, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting State shall be invited to make the said appointments.

6. The arbitral tribunal shall take a decision on the basis of the provisions of this Agreement and of the generally recognized rules and principles of international law.

7. The tribunal shall determine its own rules of procedure.

8. The tribunal shall reach its decisions by a majority of votes; the decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

9. Each Contracting Party shall bear the costs of its arbitrator and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 11. Settlement of investment disputes

1. Any investment dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action.

As far as possible, the dispute shall be settled amicably between the parties to the dispute.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the date of written notification, the dispute shall be submitted, at the option of the investor, either to the competent national jurisdiction of the Contracting Party in whose territory the investment was made, or to international arbitration.

In the latter case, the dispute shall be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965.

To that end, each Contracting Party shall agree irrevocably, under the terms of this Agreement, that any investment dispute may be submitted to arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic, administrative or judicial remedies be exhausted.

3. Neither Contracting Party that is a party to a dispute may object at any stage of the arbitration proeedure or the exeeution of an arbitral award to the receipt by the investor who is the other party to the dispute of compensation covering all or part of his losses under an insurance policy or the guarantee provided for under article 7 of this Agreement.

4. The arbitral tribunal shall take a decision on the basis of the national law of the Contracting Party which is party to the proceedings in the territory where the investment is situated, including the rules relating to conflict of laws, the provisions of this Agreement and the terms of any special investment agreement, as well as the principles of intemational law.

5. Arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall undertake to execute the awards in accordance with its national legislation.

Article 12. Previous investments

This Agreement shall also apply to investments made in currency prior to its entry into force by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Article 13. Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Contracting Parties inform each other that the constitutional procedures required in their respective countries have been completed. It shall remain in force for a period of ten years. Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of ten years, it being understood that each party reserves the right to denounce the Agreement by notification given at least twelve months before the date of expiry of the current period of validity.

2. In the event of denunciation, the investments made in the framework of this Agreement and prior to its expiry shall remain subject thereto for a period of ten years from the date of such expiry.

3. Upon the entry into force of this Agreement, the provisions of the Convention between the Belgo-Luxembourg Economic Union, on the one hand, and the Kingdom of Morocco, on the other hand, on the encouragement of investments of capital and the protection of property, signed at Rabat on 28 April 1965, shall cease to have effect between the Kingdom of Morocco and the Belgo-Luxembourg Economic Union.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Rabat on 13 April 1999 in two original copies, each in the French, Dutch and Arabic languages, all three texts being equally authentic. The French text shall serve as a reference in case of difference of interpretation.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

For the Government of the Kingdom of Belgium,

acting both in its own name and in the name of the

Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

For the Walloon Government:

For the Flemish Government:

For the Government of the Region of Brussels-Capital:
J. L. DEHAENE

For the Government of the Kingdom of Morocco:
A. YOUSSOUFI

No. 38958

Multilateral

Pacific Agreement on Closer Economic Relations (PACER) (with annex). Nauru, 18 August 2001

Entry iuto force: *3 October 2002, in accordance with article 22 (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Pacific Island Forum Secretariat, 6 November 2002*

Multilatéral

Accord du Pacifique relatif aux relations économiques étroites (avec annexe). Nauru, 18 août 2001

Entrée en vigueur : *3 octobre 2002, conformément à l'article 22 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Secrétariat du Forum des îles du Pacifique , 6 novembre 2002*

Participant	**Ratification**
Australia	3 Jul 2002
Cook Islands	28 Aug 2001
Fiji	16 Oct 2001
New Zealand	21 Nov 2001
Niue	3 Sep 2002
Samoa	10 Oct 2001
Tonga	27 Dec 2001

Participant	**Ratification**
Australie	3 juil 2002
Fidji	16 oct 2001
Nioué	3 sept 2002
Nouvelle-Zélande	21 nov 2001
Samoa	10 oct 2001
Tonga	27 déc 2001
Îles Cook	28 août 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PACIFIC AGREEMENT ON CLOSER ECONOMIC RELATIONS (PACER)

The Parties to this Agreement:

AFFIRMING the close ties that bind the Forum members, and their desire to provide a framework for the conduct of economic and trade relations among them;

CONFIRMING their commitment to sustainable development and the elimination of poverty in the Pacific region;

RECOGNISING the contribution which effective trade liberalisation and facilitation can make to the development of the Pacific region;

DESIRING to encourage trade liberalisation and economic integration in the Pacific region, with a view to the eventual full and complete integration of all sectors of their economies;

CONVINCED of the benefits of an outward-looking approach to trade and economic integration, and a clearly established and secure framework of rules for trade and economic integration;

DESIRING to promote the gradual integration of all of the Parties into the world economy, with due regard for their national circumstances and their right to regulate in accordance with national, social and economic policy objectives;

MINDFUL of the differing levels of economic development and special vulnerability of some Parties to this Agreement, and recognising that any economic integration among the Forum members should be gradual;

CONCERNED to minimise any disruptive effects and adjustment costs to the economies of the Forum Island Countries resulting from trade liberalisation and economic integration;

DESIRING to act consistently with their respective rights, obligations and undertakings under the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, or other multilateral, regional and bilateral agreements and arrangements to which they are party;

BELIEVING that the development of an appropriate, efficient and transparent framework of trade facilitation rules will enhance the effectiveness of trade liberalisation in the region and the benefits flowing from liberalisation;

RECOGNISING that the provision of economic and technical assistance and support is essential for the Forum Island Countries to integrate into the international economy;

NOTING the desire of the Forum Island Countries to develop a basis upon which they can eonduct international trade negotiations jointly;

HAVE AGREED as follows:

PART 1: DEFINITIONS AND OBJECTIVES

Article 1. Definitions

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

"Agreement" means the Pacific Agreement on Closer Economic Relations, and includes any Annexes to that Agreement;

"Forum" means the Pacific Islands Forum, as referred to in the Agreement establishing the Pacific Islands Forum Secretariat;

"Forum Island Countries" means the Cook Islands, Federated States of Micronesia, Fiji Islands, Kiribati, Republic of the Marshall Islands, Nauru, Niue, Republic of Palau, Papua New Guinea, Samoa, Solomon Islands, Tonga, Tuvalu and Vanuatu;

"Forum Secretariat" means the Secretariat of the Forum;

"Least Developed Countries" means Kiribati, Samoa, Solomon Islands, Tuvalu and Vanuatu;

"Measure" includes any law, regulation, or administrative action or practice;

"Non-Forum country" is a State, Territory or Self-Governing Entity which is not a member of the Pacific Islands Forum;

"Pacific Island Countries and Territories" means Forum Island Countries, American Samoa, the Commonwealth of Northern Mariana Islands, French Polynesia, Guam, New Caledonia, Tokelau, and Wallis and Futuna Islands;

"Party" means a State, Territory or Self-Governing Entity which has signed and ratified, or acceded to, this Agreement pursuant to Article 19, or which has acceded to this Agreement pursuant to Article 20;

"PICTA" means the Pacific Island Countries Trade Agreement; "Secretary General" means the Secretary General of the Pacific Islands Forum;

"Small Island States" means the Cook Islands, Kiribati, Nauru, Niue, Republic of the Marshall Islands and Tuvalu; and

"Unit" means a section within the Trade and Investment Division of the Forum Secretariat, with its own budget, to administer the implementation of this Agreement and the PICTA.

Article 2. Objectives

1. The Parties wish to establish a framework for the gradual trade and economic integration of the economies of the Forum members in a way that is fully supportive of sustainable development of the Forum Island Countries and to contribute to their gradual and progressive integration into the international economy.

2. The objectives of this Agreement include the following:

(a) to provide a framework for cooperation leading over time to the development of a single regional market;

(b) to foster increased economic opportunities and competitiveness through more effective regional trade arrangements;

(c) to minimise any disruptive effects and adjustment costs to the economies of the Forum Island Countries, including through the provision of assistance and support for the Forum Island Countries to undertake the necessary structural and economic adjustments for integration into the international economy;

(d) to provide economic and technical assistance to the Forum Island Countries in order to assist them in implementing trade liberalisation and economic integration and in securing the benefits from liberalisation and integration;

and

(e) to be consistent with the obligations of any of the Parties under the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization.

PART 2: PACIFIC ECONOMIC INTEGRATION INITIATIVES

Article 3. Guiding Principles

1. The objectives of sustainable development of the Forum Island Countries and gradual and progressive integration of the Forum Island Countries into the international economy shall guide all aspects of all stages of the development of the trade and economic partnership established under this Agreement.

2. The trade arrangements established in accordance with Part 2 of this Agreement are intended to provide "stepping stones" to allow the Forum Island Countries to gradually become part of a single regional market and integrate into the international economy.

3. The Parties recognise that the purpose of free trade areas should be to facilitate trade between the constituent parties and not to raise barriers to the trade of other Parties to this Agreement, and shall endeavour to act consistently with that purpose.

4. Nothing in this Agreement shall be construed as restricting the right of the Parties to undertake an arrangement between two or more of them to regulate trade and economic relations between them as they may agree, except when necessary to achieve the objectives of this Agreement.

5. The Parties shall use their best endeavours to follow international best practice in formulating the rules governing the trade relations between them, taking into account the development status, capacity and resource constraints of Forum Island Countries.

6. Consistent with the objectives set out in Paragraph 1, Least Developed Countries and Small Island States may be integrated in accordancc with different structures and by different time frames than other Parties.

7. This Agreement is not intended to be:

(a) a customs union, an interim agreement leading to the formation of a customs union, a free trade area, or an interim agreement leading to the formation of a free trade area notifiable under Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade;

(b) an agreement notifiable under Article V of the General Agreement on Trade in Services; or

(c) in derogation of any pre-existing arrangements, obligations or treaties.

Article 4. Arrangements among Forum Island Countries

1. The Parties agree that it is desirable for the Forum Island Countries to commence trade liberalisation and economic integration among themselves first.

2. The Forum Island Countries may liberalise trade among themselves and integrate their economies at a different pace and with different priorities than those with which they liberalise trade, and integrate their economies, with the economies of Australia and New Zealand.

3. Any arrangements established in accordance with this Article shall:

(a) be consistent with the objectives and guiding principles of this Agreement; and

(b) confer no rights or obligations on any Party not party to that arrangement.

Article 5. Future Negotiation of Forum-wide Trade Arrangements

1. In accordance with the objectives of this Agreement, and notwithstanding the process for further integration established in the following Paragraph, eight years after the PICTA has entered into force, unless earlier agreed as part of the general review of this Agreement under Paragraph 2 of Article 16 or otherwise triggered by the provisions of Article 6, the Parties will enter into negotiations with a view to establishing reciprocal free trade arrangements between the Forum Island Countries and Australia and New Zealand.

2. Where a Party considers it desirable to establish new trading and economic integration arrangements between all the Forum Island Countries and Australia and New Zealand, or to extend the matters covered by or to deepen the relationship established by such arrangements, it may notify the Forum Secretariat, which will notify the other Parties to this Agreement, of its wish to enter into consultations with a view to negotiating the terms and conditions of the new arrangement or extension.

3. With respect to any Forum Island Country, Australia and New Zealand shall maintain all existing arrangements relating to market access in effect at the time this Agreement enters into force, until such time as that particular Forum Island Country has concluded new and/or improved trade arrangements providing equal or better access to their markets.

Article 6. Consultations between Forum Island Countries and Australia and New Zealandrelating to the negotiation of free trade arrangements

1. For the purposes of this Article:

(a) "free trade arrangements" means at least one free trade area or customs union, or at least one agreement leading to the formation of such area or union, as defined in Article XXIV:8 of the General Agreement on Tariffs and Trade;

(b) "developed country" means any member of the Organisation for Economic Cooperation and Development as at 1 January 2001; and

(c) "least developed country" means any country that is for the time being designated as a least developed country by the United Nations.

2. If any Party enters into negotiations for a free trade arrangement with a non-Forum country, that Party shall notify the Forum Secretariat, which, in turn, shall notify all other Forum members.

3. Subject to Paragraph 10, if any Forum Island Country which is Party to this Agreement:

(a) commences formal negotiations for free trade arrangements which would includc one or more developed non-Forum country, then that Forum Island Country shall offer to undertake consultations as soon as practicable with Australia and New Zealand, whether individually or jointly, with a view to the commencement of negotiation of free trade arrangements; or

(b) concludes free trade arrangements which would not include any developed non-Forum country, then that Forum Island Country shall offer to undertake consultations with Australia and New Zealand as soon as practicable after such arrangements are concluded. In cases where such arrangements involve a country which has a higher per capita GDP than the lowest per capita GDP of a developed Forum member, then the Forum Island Country shall offer the opportunity for negotiation of free trade arrangements with Australia and New Zealand, whether individually or jointly, following the consultation.

4. Subject to Paragraph 10, if all the parties to the PICTA jointly commence negotiations for free trade arrangements which would include one or more non- Forum country, they shall offer to undertake consultations, as soon as practicable, with Australia and New Zealand, whether individually or jointly, with a view to the commencement of negotiation of free trade arrangements.

5. Any Forum Island Country not party to the negotiations with a country referred to in Paragraph 3 may participate in any resulting consultations and negotiations with Australia or New Zealand.

6. If Australia or New Zealand commence formal negotiations for free trade arrangements with any non-Forum country, then Australia and New Zealand shall offer to undertake consultations, as soon as practicable, with each Forum Island Country with a view to the commencement of negotiations for improved market access.

7. In undertaking any negotiations under Paragraphs 3, 4 or 6, the relevant Parties shall endeavour to negotiate arrangements which are mutually beneficial, provide equal or better market access for the Parties, and are consistent with the relevant provisions of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization.

8. Where more than one consultation or negotiation is required under this Article, the relevant Parties shall consider how best to coordinate their consultations and negotiations.

9. The obligation to consult under Paragraphs 3, 4 or 6 shall cease if the negotiation with a non-Forum country or countries is discontinued without producing an agreement.

10. The obligations in Paragraphs 3 and 4 do not apply to:

(a) the accession of any Pacific Island Country or Territory to the PICTA, provided that the PICTA rules of origin do not discriminate between Australia and New Zealand and other developed countries; or

(b) the negotiation of any bilateral or plurilateral free trade arrangements between or among countries each of which is a Forum Island Country, or a Pacific Island Country or Territory, or a least developed country, provided that the rules of origin of such bilateral or plurilateral free trade arrangements do not discriminate between Australia and New Zealand and other developed countries.

11. Nothing in this Article shall be construed so as to undermine or impede the ability of any Party to effectively and independently negotiate a free trade arrangement with a third country.

12. Trade negotiations under this Agreement should be independent of other aspects of the relationship between Parties, including the provision of aid or technical assistance, outside that provided under this Agreement.

Article 7. Terms of Trade Arrangements between Forum Island Countries and Australia and New Zealand

The terms of any new trade arrangements between Forum Island Countries and Australia and New Zealand established pursuant to Articles 5 or 6 shall:

(a) be consistent with the objectives and guiding principles of this Agreement;

(b) provide Forum Island Countries with no less favourable treatment than exists under the arrangements referred to in Paragraph 3 of Article 5;

(c) recognise the differences in development status of the Parties by the inclusion of appropriate measures providing for special and differential treatment of developing countries;

(d) not discriminate between any Forum Island Country which is a Party to this Agreement, unless the discrimination is to provide special and differential treatment for Least Developed Countries or Small Island States; and

(e) not discriminate between Australia and New Zealand.

Article 8. Voluntary Tariff Liberalisation

1 The Parties acknowledge the importance of gradual reduction of their tariffs as part of their overall trade strategy, and welcome all such tariff reductions by any Forum member.

2 Each Party shall periodically review its tariff schedule with a view to making voluntary unilateral reductions to its tariffs.

PART 3: TRADE FACILITATION AND ECONOMIC AND TECHNICAL ASSISTANCE

Article 9. Trade Facilitation

1. The Parties believe that the development of an appropriate, efficient and transparent framework of trade facilitation measures in the Pacific region will enhance the effectiveness and benefits of trade liberalisation among Forum members.

2. The Parties shall establish detailed programmes for the development, establishment and implementation of trade facilitation measures in accordance with Annex I.

3. To assist the integration of Forum Island Countries into the international economy, trade facilitation programmes shall, to the extent practicable, be consistent with other regional and international trade facilitation agreements and initiatives.

4. The design of trade facilitation programmes, including the level of financial commitment and other resources required for the implementation of the programme, shall take into account the special needs and resource and capacity constraints of Least Developed Countries and Small Island States.

Article 10. Application of certain World Trade Organization Rules by WTO members to all Parties

Each Party which is a member of the World Trade Organization undertakes to provide no less favourable treatment in relation to sanitary and phytosanitary matters, customs procedures, and standards and conformance to all other Parties than it is required to provide to other members of the World Trade Organization by virtue of its membership in that organisation.

Article 11. Financial and Technical Assistance

1. The Parties recognise the need for significant additional resources for the development of a programme of work to support the objectives of this Agreement.

2. The Parties, and other Pacific Islands Countries or Territories as agreed, in conjunction with the Forum Secretariat, shall develop a programme of work for financial and technical assistance in areas such as trade facilitation and promotion, capacity building, and structural adjustment, which may include fiscal reform measures.

3. This programme of work, administered by a Unit within the Forum Secretariat, should be incorporated into the Forum Secretariat's "Budget Summary and Work Programme" without diverting resources from other Forum Secretariat programmes.

4. This programme of work shall be supported by an adequate level of funding from Australia and New Zealand and other interested donors to promote the timely implementation of the objectives of this Agreement, including trade facilitation programmes to be established in accordance with Annex I.

Article 12. Mutual Assistance in International Fora

1. The Parties shall provide mutual assistance in international trade and economic fora, in particular in the World Trade Organization, in all matters related to the terms and objectives of this Agreement, and in other matters where the Parties have common interests in international economic and trade cooperation.

2. The Parties agree on the importance of effective implementation of special and differential provisions designed to take account of Parties' differing levels of development and vulnerability in international trade and economic agreements and arrangements.

3. Australia and New Zealand shall continue to assist the Forum Island Countries in their efforts to become active members of international trade and economic organisations by developing the necessary capacity to negotiate, participate effectively in, monitor and implement these agreements.

PART 4: GENERAL PROVISIONS

Article 13. Effect on Other International Agreements

1. This Agreement shall not be regarded as exempting any Party from its obligations, or abrogating the rights of any Party, under any existing international agreements to which it is a party.

2. Each Party retains the sovereign right independently to conduct trade and economic relations, either individually or in concert with other Forum members.

3. Nothing in this Agreement shall prevent Parties from entering into any other agreements relating to the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade, to the extent that those agreements are consistent with the terms and objectives of this Agreement.

Article 14. Notification of Measures Affecting Trade among Forum Members

1. The Parties shall keep each other informed of the implementation of, and the progress of, economic integration under all trade and economic integration arrangements operating among the Parties, including the arrangements established pursuant to Part 2 of this Agreement.

2. The Parties shall notify the Forum Secretariat of any substantive changes to their measures materially affecting trade relations between the Parties, including the conclusion of economic integration arrangements with non-Forum countries.

Article 15. Consultations

If a Party considers that:

(a) an obligation under this Agreement has not been, or is not being, fulfilled;

(b) any benefit conferred upon it by this Agreement is being, or may be, denied;

(c) the achievement of any objective of this Agreement is being, or may be, frustrated;

(d) a change in circumstances necessitates, or might necessitate, an amendment of this Agreement;

it may notify any other Party, through the Forum Secretariat, of its wish to enter into consultations. The Party so requested shall enter into consultations in good faith and as soon as possible, with a view to seeking a mutually satisfactory solution.

Article 16. Decision-Making and Review

1. The Parties shall meet at least once per year, at the time of the Forum Trade Ministers' Meeting or otherwise as appropriate, to review the implementation and operation of this Agreement and all aspects of trade and economic cooperation between the Parties.

2. The Parties undertake to conduct a general review of the operation of this Agreement no later than 3 years after it enters into force, and thereafter at 3 yearly intervals, or as otherwise agreed to by the Parties.

3. The purpose of the reviews shall be to:

(a) make decisions, as required, on the opening and timetabling of negotiations for agreements or arrangements to provide for the broadening and deepening of the economic integration of the Parties, and to monitor the progress of those negotiations;

(b) reach agreement on actions necessary to harmonise and coordinate the trade and economic integration arrangements of the Parties;

(c) reach agreement, as required, to establish or modify trade facilitation programmes, review the implementation and success of established programmes, and make any decisions necessary for the development, establishment and implementation of trade facilitation programmes and specific trade facilitation measures;

(d) examine the implementation of the programme of work under Paragraph 2 of Article 11 and identify any issues which should be taken into account in subsequent development of the programme of work; and

(e) consider any other issue agreed to by the Parties.

Article 17. Functions of the Pacific Islands Forum Secretariat

1. The Parties agree that the Forum Secretariat shall provide secretariat services for this Agreement and other international agreements established pursuant to Part 2 of this Agreement.

2. Subject to the direction of the Parties, the functions of the Forum Secretariat in respect of this Agreement shall include:

(a) the preparation and transmission of documentation, including an annual report, required under this Agreement, including the transmission of communications between the Parties;

(b) the provision of administrative support for meetings convened to review this Agreement or conduct negotiations or consultations under this Agreement;

(c) the provision of administrative support for the operation of financial and technical assistance under Article 11;

(d) liasing, as appropriate, between the Parties or with any other organisation; (e) the provision of technical support to the Parties in the gathering and dissemination of information relevant to this Agreement;

(f) the provision of technical support to the Parties in the implementation of their obligations under this Agreement;

(g) the provision of other administrative or technical support, as determined by the Parties, in respect of matters that relate to trade facilitation covered by this Agreement, including as required under Annex 1; and

(h) ensuring the smooth and orderly functioning of the Unit referred to in Article 11.

PART 5: FINAL PROVISIONS

Article 18. Amendments

1. This Agreement may be amended at any time by the unanimous agreement of the Parties.

2. Unless the Parties agree otherwise, amendments shall enter into force 30 days after all Parties have accepted the amendments and notified such acceptance to the Secretary General.

Article 19. Signature, Ratification and Accession

1. This Agreement shall be open for signature, subject to ratification, or accession by the Governments of Australia, the Cook Islands, Federated States of Micronesia, Fiji Islands, Kiribati, Republic of Marshall Islands, Nauru, New Zealand, Niue, Republic of Palau, Papua New Guinea, Samoa, Solomon Islands, Tonga, Tuvalu and Vanuatu.

2. This Agreement shall remain open for signature for one year from 18 August 2001 to 17 August 2002 at the Forum Secretariat in Suva.

3. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General.

Article 20. Accession by Other Pacific Island Countries Or Territories

1. By unanimous agreement the Parties may permit any Pacific Island Country or Territory to accede to this Agreement.

2. The terms of such accession shall be negotiated between the Parties and the Pacific Island Country or Territory desiring to accede to this Agreement pursuant to Paragraph 1.

Article 21. Withdrawal and Termination

1. Any Party wishing to withdraw from this Agreement shall give notice of its intention to do so to the Secretary General, who shall notify the other Parties accordingly. The Party giving notice shall cease to be a Party to this Agreement 180 days from the date on which notice is given to the Secretary General, unless the Party has withdrawn its notice in the meantime, in which case it shall continue to be a Party to this Agreement.

2. This Agreement shall terminate 180 days after all the Parties have given notice to the Secretary General of their intention to withdraw from this Agreement.

Article 22. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of deposit of the seventh instrument of ratification or accession, and thereafter for each Party 30 days after the date of deposit of its instrument of acceptance, ratification or accession.

2. Subject to the terms of accession, a Pacific Island Country or Territory acceding pursuant to Article 20 shall become a Party to this Agreement 30 days after the date of the deposit of an instrument of accession.

Article 23. Depositary Functions

1. The Secretary General shall be the depositary for this Agreement.

2. The Secretary General shall:

(a) register this Agreement pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations;

(b) transmit certified copies of this Agreement to all of the Parties; and

(c) notify all the Parties of signatures, acceptances, ratifications, accessions to, and withdrawals from, this Agreement.

Article 24. Headings

For the purposes of interpreting or construing this Agreement, headings shall be deemed merely descriptive and shall not create or modify any obligations or rights set forth in the text of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Nauru this 18th day of August 2001 in a single original in the English language.

For the Government of Australia: .....
this.....day of .....

For the Government of the Cook Islands:
.....
this.....day of .....

For the Government of the Federated States
of Micronesia:
.....
this.....day of .....

For the Government of the Republic of the
Fiji Islands:
.....
this.....day of .....

For the Government of Kiribati: .....
this.....day of .....
For the Government of the Republic of Nauru:
.....
this.....day of .....

For the Government of New Zealand: .....
this.....day of .....

For the Government of Niue: .....
this.....day of .....
For the Government of the Republic of Palau:
.....
this.....day of .....

For the Government of Papua New Guinea:
.....
this.....day of .....

For the Government of the Republic of the
Marshall Islands:
.....
this.....day of .....

For the Government of Samoa: .....
this.....day of .....

For the Government of the Solomon Islands:
.....
this.....day of .....

For the Government of Tonga: .....
this.....day of .....

For the Government of Tuvalu: .....
this.....day of .....

For the Government of Vanuatu: .....
this.....day of .....

ANNEX I

TRADE FACILITATION

Article 1. Establishment of Trade Facilitation Programmes

1. Pursuant to Article 9 of this Agreement the Parties shall establish detailed programmes for the development, establishment and implementation of trade facilitation measures.

2. Each trade facilitation programme shall contain:

(a) a statement of objectives;

(b) a statement of outcomes to be achieved;

(c) a detailed plan of action and timeframe; and

(d) an annual budget sufficient to achieve the objectives of the programme, including the provision for technical assistance.

3. The Parties shall endeavour to coordinate and integrate trade facilitation programmes with the work of other regional organisations, ineluding the Oceania Customs Organisation and the Pacific Plant Protection Organisation, with the objective of avoiding unnecessary duplication of existing work programmes and maximising the benefits from the resources devoted to trade facilitation. Where appropriate, trade facilitation programmes may authorise, encourage or require:

(a) sharing of information between the Parties, the Forum Secretariat, and other regional and international organisations and their members;

(b) utilisation of the expertise and resources of other regional or international organisations;

(e) the Parties to cooperate with and within other regional and international organisations;

(d) cooperation with other regional and international organisations in the development, establishment and implementation of international agreements on harmonised standards and procedures, or the establishment of new regional organisations;

(e) participation of other regional organisations, and their members, in trade facilitation programmes; and

(f) any other form of cooperation, coordination or integration of activities the Parties deem appropriate.

Article 2. Procedure for the Development of Trade Facilitation Programmes

1. The Forum Secretariat, and any other person or organisation commissioned by the Parties, shall from time to time prepare reports for the Parties identifying areas where trade facilitation programmes would be most beneficial, and suggest appropriate objectives, outcomes, plans of action and budgets for such programmes, and review existing programmes.

2. Where a Party believes harmonisation of any measure, or the implementation of any measure, will facilitate trade or reduce or eliminate distortions of trade, the Parties shall consider the matter at the next review under Article 16 of this Agreement. The Parties shall decide what, if any, further action is desirable.

3. The Parties shall periodically meet, in accordance with Article 16 of this Agreement, to:

(a) establish, modify or terminate trade facilitation programmes;

(b) review the implementation and success of established programmes; and

(c) make any decisions necessary for the development, establishment and implementation of trade facilitation programmes and specific trade facilitation measures.

4. All decisions made under the previous Paragraph shall be made by consensus.

5. Without limiting the subject matter of trade facilitation programmes, the Parties, acting through their Ministers responsible for trade or the nominees of such Ministers, shall as soon as practical, but in any event no more than one year after the entry into force of this Agreement, begin work to formulate trade facilitation programmes which cover sanitary and phytosanitary matters, customs procedures, and standards and conformance.

6. Trade facilitation programmes shall be formalised in Memoranda of Understanding between Parties.

7. In identifying trade facilitation programmes whieh would be most beneficial, the Parties agree that priority shall be given to trade faeilitation programmes, and specific elements of such programmes, designed to enhance the ability of the Forum Island Countries to take advantage of trading opportunities in Australian and New Zealand markets, and to enhance trade among the Forum Island Countries.

Article 3. Participation in Trade Facilitation Programmes

1. Where, in light of resource and capacity constraints and the trade volumes likely to be affected, particular trade facilitation programmes or aspects of programmes would be unduly onerous or potentially disadvantageous to a Forum Island Country, that Country may eleet not to participate in that trade facilitation programme.

2. By unanimous agreement, the Parties may permit a non-Forum Pacific Island Country or Territory to participate in trade faeilitation programmes under this Annex in aecordance with terms to be negotiated.

Article 4. Consultations

The Consultation provisions of Article 15 of this Agreement shall also apply to trade facilitation programmes established under this Annex.

Article 5. Dispute Resolution

Where Parties agree that the subject matter of a trade facilitation programme, contained in a Memorandum of Understanding pursuant to this Annex, is such that provisions

for the resolution of disputes are necessary, appropriate dispute resolution provisions shall be included in the Memorandum of Understanding.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DU FORUM DES ILES DU PACIFIQUE SUR LE RESSERREMENT DES LIENS ÉCONOMIQUES (PACER)

Les Parties au présent Accord :

AFFIRMANT les rapports étroits qui lient les membres du Forum, ainsi que leur désir de créer un cadre de conduite des relations économiques et commerciales entre eux ;

CONFIRMANT leur engagement au développement durable et à l'élimination du paupérisme dans la région du Pacifique ;

RECONNAISSANT la contribution que la libéralisation et la facilitation effectives du commerce peuvent faire au développement de la région du Pacifique ;

DESIREUSES d'encourager la libéralisation du commerce et l'intégration économique dans la région du Pacifique, dans la perspective, en définitive, d'une intégration pleine et entière de tous les secteurs de leurs économies ;

CONVAINCUES des avantages d'une stratégie ouverte sur l'extérieur dans le commerce et l'intégration économique, ainsi que d'un cadre de règles clairement établies et sûres pour l'intégration commerciale et économique ;

DESIREUSES de favoriser l'intégration graduelle de toutes les Parties à l'économie mondiale, en tenant dûment compte de leurs circonstances nationales et de leur droit de légiférer conformément aux objeetifs de leur politique nationale, sociale et économique ;

CONSCIENTES des différences de niveau de développement économique et de la vulnérabilité particulière de certaines des Parties au présent Accord, et reconnaissant que toute intégration économique entre les membres du Forum doit être progressive ;

SOUCIEUSES de minimiser les effets perturbateurs et les coûts de l'ajustement des économies des pays insulaires du Forum en conséquence de la libéralisation du commerce et de l'intégration économique ;

DESIREUSES d'agir eonformément à leurs droits, obligations et engagements respectifs découlant de l'accord de Marrakech instituant l'Organisation Mondiale du Commerce, ou d'autres accords et arrangements multilatéraux, régionaux et bilatéraux auxquels elles sont parties ;

CONVAINCUES que la création d'un cadre approprié, efficace et transparent de règles de facilitation du commerce renforcera l'efficacité de la libéralisation du commerce dans la région et accroîtra les avantages qui en seront tirés ;

RECONNAISSANT que la mise à disposition d'une assistance et d'un soutien économique et technique est essentielle aux pays insulaires du Forum pour qu'ils puissent s'intégrer à l'économie internationale ;

NOTANT le désir des pays insulaires du Forum de créer une base sur laquelle ils puissent conduire conjointement les négociations commerciales internationales ;

SONT CONVENUES de ce qui suit :

1ÈRE PARTIE : DEFINITIONS ET OBJECTIFS

Article Premier. Définitions

Dans le présent Accord, et à moins que ne s'avère l'intention contraire :

Le terme " Accord " désigne l'Accord du Forum des îles du Pacifique sur le resserrement des liens économiques et englobe toutes les annexes éventuelles audit Accord ;

Le terme " Forum " désigne le Forum des îles du Pacifique, tel qu'il est défini dans l'accord portant création du Secrétariat du Forum des îles du Pacifique ;

L'expression " pays insulaires du Forum " désignent les îles Cook, les Etats fédérés de Micronésie, les îles Fiji, Kiribati, la République des îles Marshall, Nauru, Niue, la République de Palau, la Papouasie-Nouvelle-Guinée, Samoa, les îles Salomon, Tonga, Tuvalu et Vanuatu ;

L'expression " Secrétariat du Forum " désigne le Secrétariat du Forum ;

L'expression " pays les moins développés " désigne Kiribati, Samoa, les îles Salomon, Tuvalu et Vanuatu ;

Le terme " mesure " englobe toute loi, réglementation ou action ou pratique administrative ;

L'expression " pays hors Forum " désigne un état, un territoire ou une entité autonome qui n'est pas membre du Forum des îles du Pacifique ;

L'expression " pays et territoires des îles du Pacifique " désigne les pays insulaires du Forum, la Samoa américaine, le Commonwealth des îles Mariannes septentrionales, la Polynésie française, Guam, la Nouvelle Calédonie, Tokelau, ainsi que les îles Wallis et Futuna ;

Le terme " Partie " désigne un état, un territoire ou une entité autonome ayant signé et ratifié le présent Accord ou y ayant adhéré conformément aux dispositions de l'article 19, ou qui a adhéré au présent Accord dans les eonditions visées à l'article 20 ;

Le sigle " PICTA " désigne l'Accord sur le commerce du Forum des îles du Pacifique ;

L'expression " Secrétaire général " désigne le Secrétaire général du Forum des îles du Pacifique ;

L'expression " petits états insulaires " désigne les îles Cook, Kiribati, Nauru, Niue, la République des îles Marshall et Tuvalu, et

Le terme " unité " désigne un service faisant partie de la Division commerce et investissements du Secrétariat du Forum, disposant de son propre budget et chargée d'administrer la mise en oeuvre du présent Accord et du PICTA.

Article 2. Objectifs

I. Les Parties souhaitent créer un cadre d'intégration commerciale et économique progressive des économies des membres du Forum, dans des conditions pleinement favorables au développement durable des pays insulaires du Forum ainsi qu'afin de contribuer à leur intégration graduelle et progressive à l'économie internationale ;

2. Les objectifs du présent Accord sont notamment les suivants :

(a) créer un cadre de coopération aboutissant au fil du temps à la création d'un marché régional unique ;

(b) favoriser le développement des opportunités et de la concurrence économique par le biais d'arrangements eommerciaux régionaux plus efficaces ;

(c) minimiser tous les effets perturbateurs ainsi que le coût de l'ajustement pour les économies des pays insulaires du Forum, y compris par le biais de la mise à disposition d'une assistance et d'un soutien aux pays insulaires du Forum, afin qu'ils procèdent aux ajustements structuraux et économiques nécessaires à l'intégration à l'économie internationale ;

(d) fournir une assistance économique et technique aux pays insulaires du Forum, de manière à les aider à libéraliser le commerce et à réaliser l'intégration économique ainsi qu'à s'assurer des avantages découlant de la libéralisation et de l'intégration ; et

(e) se conformer aux obligations des Parties quelles qu'elles soient ressortant de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation Mondiale du Commerce.

2ÈME PARTIE : INITIATIVES D'INTEGRATION ECONOMIQUE DU PACIFIQUE

Article 3. Principes directeurs

I. Les objectifs de développement durable des pays insulaires du Forum ainsi que d'intégration graduelle et progressive des pays insulaires du Forum à l'économie internationale guideront tous les aspects de toutes les phases du développement du partenariat commercial et économique instauré en vertu du présent Accord.

2. Les arrangements commerciaux établis conformément à la deuxième partie du présent Accord ont pour but de constituer des échelons permettant aux pays insulaires du Forum de faire progressivement partie d'un marché régional unique et de s'intégrer à l'économie internationale.

3. Les Parties reconnaissent que le but des zones de libre-échange doit être de faciliter le commerce entre les Parties constituantes et de ne pas créer d'obstacles aux échanges commerciaux d'autres Parties au présent Accord, et elles s'efforceront d'agir conformément à cet objectif.

4. Rien dans le présent Accord ne peut être interprété comme restreignant les droits des Parties de conclure un arrangement entre deux ou plusieurs d'entre elles afin de réglementer les relations commerciales et économiques entre elles comme elles peuvent en convenir, excepté lorsque nécessaire à la réalisation des objectifs du présent Accord.

5. Les Parties feront tout leur possible pour respecter les meilleures pratiques internationales dans la formulation des règles régissant les relations commerciales entre elles, en tenant compte du niveau du développement, de la capacité et des contraintes des ressources des pays insulaires du Forum.

6. Conformément aux objectifs énoncés au paragraphe I, les pays les moins développés et les petits états insulaires peuvent être intégrés avec des structures autres ainsi que selon des calendriers différents de ceux des autres Parties.

7. Le présent Accord n'a pas pour but :

(a) d'être une union douanière, un accord intérimaire conduisant à la formation d'une union douanière, une zone de libre-échange ou un accord intérimaire conduisant à la formation d'une zone de libre-échange devant être notifié en vertu de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ;

(b) d'être un accord devant être notifié en vertu de l'Article V de l'Accord général sur le commerce et les services ; ou

(c) de constituer une dérogation à tout arrangement, obligation ou traité préexistant.

Article 4. Arrangements entre pays insulaires du Forum

1. Les Parties conviennent qu'il est souhaitable que les pays insulaires du Forum amorcent d'abord entre eux la libéralisation du commerce et l'intégration économique ;

2. Les pays insulaires du Forum peuvent libéraliser le commerce entre eux et intégrer leurs économies à un rythme et avec des priorités autres que ceux avec lesquels elles libéralisent leur commerce et intègrent leurs économies aux économies de l'Australie et la Nouvelle-Zélande.

3. Tout arrangement conclu conformément au présent article :

(a) respectera les objectifs et les principes directeurs du présent Aceord ; et

(b) ne confèrera aucun droit et n'imposera aucune obligation à une quelconque Partie qui n'est pas Partie audit arrangement.

Article 5. Négociation future des arrangements commerciaux à l'échelon du Forum

I. Conformément aux objectifs du présent Accord, et nonobstant le processus de développement de l'intégration établi au paragraphe suivant, huit ans après l'entrée en vigueur du PICTA, et à moins qu'il n'en soit convenu précédemment à titre de partie intégrante du réexamen général du présent Accord prévu au paragraphe 2 de l'article 16 ou que ce ne soit déclenché par les dispositions de l'article 6, les Parties amorceront des négociations en vue de conclure des arrangements de libre-échange réciproques entre les pays insulaires du Forum, l'Australie et la Nouvelle-Zélande.

2. Lorsqu'une Partie considère qu'il est souhaitable de conclure de nouveaux arrangements commerciaux et d'intégration économique entre tous les pays insulaires du Forum et l'Australie et la Nouvelle-Zélande, ou d'élargir les questions objet desdits arrangements ou d'approfondir les relations créées par ceux-ci, elle peut notifier au Secrétariat du Forum, qui en notifiera les autres Parties au présent Accord, son souhait de démarrer des consultations en vue de négocier les termes et conditions du nouvel arrangement ou de l'extension de l'arrangement.

3. En ce qui concerne tout pays insulaire du Forum, l'Australie et la Nouvelle-Zélande maintiendront tous les arrangements existants relatifs à l'accès au marché en vigueur au moment où le présent Accord cntre en vigueur, jusqu'au moment où le pays insulairc du Forum en question aura conclu de nouveaux arrangements commerciaux et/ou des arrangements commerciaux améliorés assurant un accès égal ou meilleur à leurs marchés.

Article 6. Consultations entre les pays insulaires du Forum, l'Australie et la Nouvelle-Zélande, relativement à la négociation d'arrangements de libre-échange

1. Aux fins du présent article :

(a) l'expression " arrangements de libre-échange " désigne au minimum une zone de libre-échange ou une union douanière, ou au minimum un accord conduisant à la formation d'une telle zone ou d'une telle union, telles que définies à l'article XXIV : 8 de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ;

(b) l'expression " pays développés " désigne tout membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques à la date du 1er janvier 2001 ; et

(c) l'expression " pays le moins développé " désigne tout pays qui pour l'heure est classé comme un pays moins développé par les Nations Unies.

2. Si une quelconque Partie démarre des négociations en vue d'un arrangement de libre-échange avec un pays hors Forum, cette Partie le notifie au Secrétariat du Forum, lequel à son tour, en notifie tous les autres membres du Forum.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 10, si un quelconque pays insulaire du Forum qui est Partie au présent Accord :

(a) amorce des négociations officielles en vue d'arrangements de libre-échange dont ferait partie un ou plusieurs pays développés hors Forum, ledit pays insulaire du Forum proposera de démarrer des consultations le plus rapidement possible avec l'Australie et la Nouvelle-Zélande, individuellement ou conjointement, en vue de démarrer la négociation d'arrangements de libre-échange ; ou

(b) conclut des arrangements de libre-échange auxquels aucun pays développé hors Forum n'est partie, ledit pays insulaire du Forum proposera de démarrer des consultations avec l'Australie et la Nouvelle-Zélande dès que possible après la conclusion desdits arrangements. Dans les cas où un pays dont le PNB par habitant est supérieur au PNB par habitant le plus bas d'un membre développé du Forum est partie auxdits arrangements, le pays insulaire du Forum donnera la possibilité de négocier des arrangements de libre-échange avec l'Australie et la Nouvelle-Zélande, que ce soit individuellement ou conjointement, après la consultation.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 10, si toutes les Parties au PICTA démarrent conjointement des négociations en vue d'arrangements de libre-échange auxquels seraient parties un ou plusieurs pays hors Forum, elles proposeront de procéder à des consultations, le plus rapidement possible, avec l'Australie et la Nouvelle-Zélande, individuellement ou conjointement, ceci afin de démarrer les négociations sur des arrangements de libre-échange.

5. Tout pays insulaire du Forum non partie aux négociations avec un pays visé au paragraphe 3 peut prendre part aux consultations et aux négociations qui en résultent avec l'Australie ou la Nouvelle-Zélande.

6. Si l'Australie ou la Nouvelle-Zélande entame des négociations officielles en vue d'arrangements de libre-échange avec un quelconque pays hors Forum, l'Australie et la Nouvelle-Zélande proposeront de procéder à des consultations, le plus rapidement possi-

ble, avec chacun des pays insulaires du Forum en vue de démarrer les négociations afin d'améliorer l'accès au marché.

7. En entreprenant toutes négociations visées au paragraphe 3, 4 ou 6, les Parties correspondantes s'efforceront de négocier des arrangements qui soient mutuellement avantageux, qui assurent aux Parties un accès égal ou meilleur au marché, et qui soient conformes aux dispositions pertinentes de l'accord de Marrakech instituant l'Organisation Mondiale du Commerce.

8. Lorsque plus d'une consultation ou négociation s'impose en vertu des dispositions du présent article, les Parties intéressées considèreront comment coordonner au mieux leurs consultations et leurs négociations.

9. L'obligation de consulter, qui ressort du paragraphe 3, 4 ou 6, s'éteindra si la négociation avec un ou des pays hors Forum est interrompue sans qu'un accord soit conclu.

10. Les obligations visées aux paragraphes 3 et 4 ne s'appliquent pas :

(a) à l'accession de tout pays ou territoire insulaire du Pacifique au PICTA, sous réserve que les règles d'origine du PICTA n'établissent aucune discrimination entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande et d'autre pays développés ; ou

(b) à la négociation de tous arrangements de libre-échange bilatéraux ou multilatéraux entre ou parmi des pays dont chacun est un pays insulaire du Forum, ou un pays ou un territoire insulaire du Pacifique, ou un pays moins développé, sous réserve que les règles d'origine desdits arrangements de libre-échange bilatéraux ou multilatéraux n'établissent aucune discrimination entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande et d'autres pays développés.

11. Rien dans le présent article ne peut être interprété comme portant atteinte à ou comme gênant la faculté d'une Partie quelle qu'elle soit a de négocier effectivement et indépendamment un arrangement de libre-échange avec un pays tiers.

12. Dans le cadre du présent Accord, les négociations commerciales doivent être indépendantes des autres aspects des relations entre les Partics, y compris la mise à disposition d'une aide ou d'une assistance technique, en dehors de celle qui est prévue par le présent Accord.

Article 7. Conditions des arrangements commerciaux entre les pays insulaires du Forum, l'Australie et la Nouvelle-Zélande

Les conditions de tout nouvel arrangement commercial entre pays insulaires du Forum, l'Australie et la Nouvelle-Zélande, conclues conformément aux dispositions de l'article 5 ou de l'article 6 :

(a) seront conformes aux objectifs et aux principes directeurs du présent Accord ;

(b) assureront aux pays insulaires du Forum un traitement non moins favorable que celui qui existe en vertu des arrangements visés au paragraphe 3 de l'article 5 ;

(c) tiendront compte des différences de niveau de développement des Parties, ceci par l'intégration de mesures appropriées assurant un traitement spécial et différencié aux pays en développement ;

(d) ne créeront pas de discrimination à l'encontre d'un quelconque pays insulaire du Forum qui est Partie au présent Accord, à moins que la discrimination n'ait pour but d'assurer un traitement spécial et différencié aux pays les moins développés ou aux petits Etats insulaires ; et

(e) ne créeront pas de discrimination entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande.

Article 8. Libéralisation volontaire des tarifs douaniers

1. Les Parties reconnaissent qu'il est important de réduire progressivement leurs tarifs douaniers à titre de partie intégrante de leur stratégie commerciale d'ensemble, et se félicitent de toute réduction des tarifs douaniers par un quelconque membre du Forum.

2. Chacune des Parties réexamine périodiquement son tarif douanier afin de procéder à des réductions unilatérales et volontaires de son tarif.

3 ÈME PARTIE : FACILITATION DU COMMERCE ET ASSISTANCE ECONOMIQUE ET TECHNIQUE

Article 9. Facilitation du commerce

1. Les Parties pensent que la création d'un cadre de mesures de facilitation du commerce, qui soit approprié, efficace et transparent, dans la région du Pacifique, renforeera l'efficacité et accroîtra les avantages de la libéralisation du commerce entre les membres du Forum.

2. Les Parties établiront des programmes détaillés d'élaboration, d'établissement et de mise en oeuvre de mesures de facilitation du commerce conformément à l'Annexe I.

3. Pour favoriser l'intégration des pays insulaires du Forum à l'économie internationale, dans la mesure du possible, les programmes de facilitation du commerce seront conformes aux autres accords et initiatives régionaux et internationaux de facilitation du commerce.

4. Dans la conception des programmes de facilitation du commerce, y compris dans le niveau de l'engagement financier et des autres ressources nécessaires à la mise en oeuvre du programme, il sera tenu compte des besoins spéciaux ainsi que des ressources et des contraintes de capacité des pays les moins développés et des petits états insulaires.

Article 10. Application de certaines règles de l'Organisation Mondiale du Commerce par les Membres de l'OMC à toutes les Parties

Chaque Partie qui est membre de l'Organisation Mondiale du Commerce s'engage à accorder un traitement non moins favorable, en ce qui concerne les questions sanitaires et phytosanitaires, les procédures douanières, ainsi que les normes et la mise en conformité à toutes les autres Parties que celui qu'elle est tenue d'accorder aux autres Membres de l'Organisation Mondiale du Commerce en raison de son appartenance à cette organisation.

Article 11. Assistance financière et technique

1. Les Parties reconnaissent qu'il est nécessaire de disposer de ressources additionnelles importantes aux fins de l'élaboration d'un programme de travail venant à l'appui des objectifs du présent Accord.

2. En conjonction avec le Secrétariat du Forum, les Parties, ainsi que d'autres pays ou territoires insulaires du Pacifique comme il en sera convenu, élaboreront un programme de travail aux fins de l'assistance financière et technique dans des domaines tels que la facilitation et la promotion du commerce, le développement des capacités et l'ajustement structurel, qui peuvent inclure des mesures de réforme fiscale.

3. Ce programme de travail, qui sera administré par une unité au sein du Secrétariat du Forum, sera incorporé au " récapitulatif budgétaire et programme de travail " du Secrétariat du Forum sans que des ressources destinées à d'autres programmes du Secrétariat du Forum soient détournées.

4. Ce programme de travail sera appuyé par un niveau adéquat de financement assuré par l'Australie et la Nouvelle-Zélande et d'autres donateurs intéressés afin de favoriser la réalisation, en temps voulu, des objectifs du présent Accord, dont les programmes de facilitation du commerce devant être mis en place conformément à l'Annexe I.

Article 12. Assistance mutuelle dans les instances internationales

1. Les Parties se prêteront mutuellement assistance dans les instances commerciales et économiques internationales, en particulier à l'Organisation Mondiale du Commerce, dans tous les domaines en rapport avec les termes et objectifs du présent Accord, ainsi que dans les autres domaines où les Parties ont des intérêts communs en matière de coopération économique et commerciale internationale.

2. Les Parties sont d'accord sur l'importance que présente une mise en oeuvre efficace des dispositions spéciales et différentielles conçues pour tenir compte de la diversité des niveaux de développement et de la vulnérabilité des Parties dans les accords et les arrangements internationaux commerciaux et économiques.

3. L'Australie et la Nouvelle-Zélande continueront d'apporter leur aide aux pays insulaires du Forum dans les efforts qu'ils accomplissent pour devenir des membres actifs d'organisations internationales commerciales et économiques, ceci en développant la capacité nécessaire à la négociation, à la participation effective à ces accords ainsi qu'à la supervision et à la mise en oeuvre desdits accords.

4ÈME PARTIE : DISPOSITIONS GENERALES

Article 13. Influence sur les autres accords internationaux

1. Le présent Accord ne peut être considéré comme exonérant une quelconque Partie de ses obligations ou comme abrogeant les droits de toute Partie en vertu de tout accord international existant auquel elle est Partie.

2. Chacune des Parties conserve le droit souverain d'avoir indépendamment des relations commerciales et économiques, que ce soit individuellement ou de concert avec d'autres membres du Forum.

3. Rien dans le présent Accord n'empêchera les Parties de conclure de quelconques autres accords relatifs au maintien ou à la création d'unions douanières, de zones de libre-échange ou d'arrangements relatifs au commerce frontalier, dans la mesure où ces accords sont conformes aux termes et objectifs du présent Accord.

Article 14. Notification des mesures influant sur le commerce entre les membres du Forum

1. Les Parties se tiendront informées de la mise en oeuvre et de la progression de l'intégration économique en vertu de tous arrangements d'intégration commerciale et économique en vigueur entre les Parties, y compris des arrangements conclus conformément à la 2ème Partie du présent Accord.

2. Les Parties notifieront au Secrétariat du Forum toute modification de fond apportée à leurs mesures ayant une influence matérielle sur les relations commerciales entre les Parties, y compris la conclusion d'arrangements d'intégration économique avec des pays hors Forum.

Article 15. Consultations

Si une Partie considère :

(a) qu'une obligation ressortant du présent Accord n'a pas été respectée ou qu'elle n'est pas respectée ;

(b) que tout avantage conféré par le présent Accord est refusé ou est susceptible de l'être ;

(c) qu'il est fait obstacle ou qu'il est possible qu'il soit fait obstacle à tout objectif du présent Accord ;

(d) qu'un changement de circonstances nécessite ou est susceptible de nécessiter un amendement du présent Accord ;

elle peut notifier toute autre Partie, par le biais du Secrétariat du Forum, son souhait de démarrer des consultations. La Partie ainsi requise amorcera les consultations de bonne foi et le plus rapidement possible, ceci en vue de rechercher une solution mutuellement satisfaisante.

Article 16. Prise des décisions et réexamen

1. Les Parties se réuniront au moins une fois par an, au moment de la réunion des Ministres du commerce du Forum ou dans des conditions autres en tant que de besoin, afin d'examiner la mise en oeuvre et le fonctionnement du présent Accord ainsi que tous les aspects de la coopération commerciale et économique entre les Parties.

2. Les Parties s'engagent à procéder à un réexamen général du fonctionnement du présent Accord au plus tard trois ans après son entrée en vigueur, puis à intervalles de trois ans ou à une fréquence autre convenue par les Parties.

3. Le but des réexamens sera le suivant :

(a) prendre des décisions, en tant que de besoin, sur l'ouverture et sur le calendrier de négociation d'accords ou d'arrangements devant assurer l'élargissement et l'approfondissement de l'intégration économique des Parties, ainsi que surveiller la progression de ces négociations ;

(b) se mettre d'accord sur les actions nécessaires afin d'harmoniser et de coordonner les arrangements d'intégration commerciale et économique des Parties ;

(c) se mettre d'accord, en tant que de besoin, afin de crécr ou de modifier des programmes de facilitation du commerce, d'examiner la mise en oeuvre et le degré de succès des programmes en place, ainsi que prendre toute décision qui s'imposerait pour l'élaboration, l'établissement et la mise en oeuvre de programmes de facilitation du commerce et de mesures spécifiques de facilitation du commerce ;

(d) examiner la mise en oeuvre du programme de travail visé au paragraphe 2 de l'article 11 et déterminer toute question dont il y aurait lieu de tenir compte dans l'élaboration ultérieure du programme de travail ; et

(e) considérer toute autre question convenue par les Parties.

Article 17. Fonctions du Secrétariat du Forum des îles du Pacifique

1. Les Parties conviennent que le Secrétariat du Forum assurera les services de secrétariat du présent Accord ainsi que d'autres accords internationaux conclus en conséquence de la 2ème Partie du présent Accord.

2. Sous réserve des directives données par les Parties, en ce qui concerne le présent Accord, les fonctions du Secrétariat du Forum seront notamment les suivantes :

(a) préparation et transmission des documents, dont un rapport annuel, requis par le présent Accord, y compris la transmission des communications entre les Parties ;

(b) fourniture d'un soutien administratif aux réunions convoquées afin de réexaminer le présent Accord ou de mener des négociations ou des consultations dans le cadre du présent Accord ;

(c) fourniture d'un soutien administratif au fonctionnement de l'assistance financière et technique visée à l'article 11 ;

(d) liaison, en tant que de besoin, entre les Parties ou avec toute autre organisation ;

(e) fourniture d'un soutien technique aux Parties dans la collecte et la diffusion des informations concernant le présent Accord ;

(f) fourniture d'un soutien technique aux Parties dans la mise en oeuvre de leurs obligations, telles quc découlant du présent Accord ;

(g) fourniture d'un soutien administratif ou technique autre, tel que déterminé par les Parties, dans les domaines ayant trait à la facilitation du commerce objets du présent Accord, y compris comme requis par l'Annexe 1 ; et

(h) assurer le fonctionnement régulier et ordonné de l'unité visée à l'article 11.

5 ÈME PARTIE : DISPOSITIONS FINALES

Article 18. Amendements

1. Le présent Accord peut être amendé à tout moment par un accord unanime des Parties.

2. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, les amendements entrent en vigueur trente jours après que toutes les Parties les aient acceptés et qu'elles aient notifié cette acceptation au Secrétaire général.

Article 19. Signature, ratification et adhésion

1. Le présent Accord est ouvert à la signature, sous réserve de ratification ou d'adhésion, par les Gouvernements de l'Australie, des îles Cook, des Etats fédérés de Micronésie, des îles Fiji, de Kiribati, de la République des îles Marshall, de Nauru, de la Nouvelle-Zélande, de Niue, de la République de Palau, de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, de Samoa, des îles Salomon, de Tonga, de Tuvalu et de Vanuatu.

2. Le présent Accord restera ouvert à la signature pendant un an, du 18 août 2001 au 17 août 2002, au Secrétariat du Forum à Suva.

3. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général.

Article 20. Adhésion d'autres pays ou territoires insulaires du Pacifique

1. Par un accord unanime, les Partics peuvent autoriser tout pays ou territoire insulaire du Pacifique à adhérer au présent Accord.

2. Les conditions de cette adhésion seront négociées entre les Parties et le pays ou le territoire insulaire du Pacifique désireux d'adhérer au présent Accord conformément au paragraphe 1.

Article 21. Retrait et dénonciation

1. Toute Partie souhaitant se retirer du présent Accord notifiera son intention à cet effet au Secrétaire général, qui en notifiera les autres Parties. La Partie ayant donné préavis cesscra d'être partie au présent Accord 180 jours à compter de la date à laquelle le préavis aura éé donné au Secrétaire général, à moins que la Partie n'ai retiré son préavis entretemps, auquel cas elle continuera d'être Partie au présent Accord.

2. Le présent Accord sera résilié 180 jours après que toutes les Parties auront avisé le Secrétaire général de leur intention de se retirer du présent Accord.

Article 22. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date du dépôt du septième instrument de ratification ou d'accession, puis, pour chacune des Parties, 30 jours après la date de dépôt de son instrument d'acceptation, de ratification ou d'accession.

2. Sous réserve des conditions d'accession, un pays ou un territoire insulaire du Pacifique accédant dans les conditions visées à l'article 20 deviendra Partie au présent Accord 30 jours après la date dc dépôt d'un instrument d'accession.

Article 23. Fonctions du dépositaire

1. Le Secrétaire général sera le dépositaire du présent Accord.

2. Le Secrétaire général :

(a) enregistrera le présent Accord conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies ;

(b) transmettra des copies certifiées du présent Accord à toutes les Partics ; et

(c) notifiera toutes les Parties des signatures, acceptations, ratifications, accessions au présent Accord ainsi que des retraits du présent Accord.

Article 24. Titres

Aux fins de l'interprétation du présent Accord, les titres seront considérés comme purement descriptifs et ne créeront ni ne modifieront aucune des obligations ou aucun des droits énoncés dans le texte du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nauru, le 18 août 2001, en un seul original en languc anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Australie : [Signature]
Le 18 août 2001

Pour le Gouvernement des îles Cook : [Signature]
Le 18 août 2001

Pour le Gouvernement des Etats fédérés de Micronésie :
Le
Pour le Gouvernement de la République des îles Fiji : [Signature]
Le 18 août 2001

Pour le Gouvernement de Kiribati : [Signature]
Le 18 août 2001

Pour le Gouvernement de la République de Nauru : [Signature]
Le 18 août 2001

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande : [Signature]
Le 18 août 2001

Pour le Gouvernement de Niue : [Signature]
Le 18 août 2001

Pour le Gouvernement de la République de Palau : [Signature]
Le 18 août 2001

Pour le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée : [Signature]
Le 5 mars 2002

Pour le Gouvernement de la République des îles Marshall : [Signature]
Le 18 août 2001

Pour le Gouvernement de Samoa : [Signature]
Le 18 août 2001

Pour le Gouvernement des îles Salomon : [Signature]
Le 6 août 2002

Pour le Gouvernement de Tonga : [Signature]
Le 18 août 2001

Pour le Gouvernement de Tuvalu : [Signature]
Le 18 août 2001

Pour le Gouvernement de Vanuatu : [Signature]
Le 18 août 2001

ANNEXE I

FACILITATION DU COMMERCE

Article premier. Etablissement des programmes de facilitation du commerce

1. Conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord, les Parties établiront des programmes détaillés d'élaboration, d'établissement et de mise en oeuvre de mesures de facilitation du commerce.

2. Chacun des programmes de facilitation du commerce contiendra :

(a) une déclaration des objectifs ;

(b) une déclaration des résultats à obtenir ;

(c) un plan d'action et un calendrier détaillés ; et

(d) un budget annuel d'un montant suffisant pour que les objectifs du programme puissent être réalisés, y compris la fourniture d'une assistance technique.

3. Les Parties s'efforceront de coordonner et d'intégrer les programmes de facilitation du commerce aux travaux d'autres organisations régionales, y compris l'Organisation douanière de l'Océanie et l'Organisation pour la protection des végétaux du Pacifique, l'objectif étant d'éviter le double emploi superflu de programmes de travail existants et de maximiser les avantages tirés des ressources consacrées à la facilitation du commerce. Le cas échéant, les programmes de facilitation du commerce peuvent autoriser, encourager ou exiger :

(a) le partage des informations entre les Parties, le Secrétariat du Forum et d'autres organisations régionales et internationales et leurs membres ;

(b) le recours aux compétences et aux ressources d'autres organisations régionales ou internationales ;

(c) que les Parties coopèrent avec et au sein d'autres organisations régionales et internationales ;

(d) la coopération avec d'autres organisations régionales et internationales dans le domaine de l'élaboration, de l'établissement et de la mise en oeuvre d'accords internationaux portant sur des normes et procédures harmonisées, ou sur la création de nouvelles organisations régionales ;

(e) la participation d'autres organisations régionales et de leurs membres aux programmes de facilitation du commerce ; et

(f) toute autre forme de coopération, de coordination ou d'intégration des activités que les Parties jugent appropriée.

Article 2. Procédure d'élaboration des programmes de facilitation du commerce

1. Le Secrétariat du Forum, et toute autre personne ou organisme mandaté par les Parties, dresseront à tout moment des rapports destinés aux Parties, déterminant les domaines

dans lesquels des programmes de facilitation du commerce seraient les plus avantageux, et préconisant des objectifs, résultats, plans d'action et budgets appropriés pour ces programmes, et réexamineront les programmes en place.

2. Lorsqu'une Partie pense que l'harmonisation dc toute mesure, ou la misc en oeuvre d'unc quelconquc mesure, facilitera le commerce ou réduira ou supprimera les distorsions du commerce, les Parties considèrcront la question lors du prochain réexamen prévu à l'article 16 du présent Accord. Les Parties décideront des nouvclles mesures, s'il en ait, qui seraient soubaitables.

3. Les Parties se réuniront périodiquement, conformément à l'article 16 du présent Accord, afin :

(a) d'établir, de modifier ou de mettre fin à des programmes de facilitation du commerce ;

(b) de revoir la mise en oeuvre et d'examiner le degré de réussite des programmes établis ; et

(c) de prendre toutes décisions nécessaires à l'élaboration, à l'établissement et à la mise en oeuvre de programmes de facilitation du commerce et de mesures spécifiques de facilitation du commerce.

4. Toutes les décisions prises en vcrtu du paragrapbe précédent le scront par consensus.

5. Sans pour autant limiter l'objet des programmes de facilitation du commercc, les Partics, agissant par le biais de leurs Ministres chargés du commerce, ou des personnes mandatées par lesdits Ministres, dćmarreront, le plus rapidement possible, quoique en tout état de cause un an après l'entrée en vigueur du présent Accord, les travaux visant à formuler les programmes de facilitation du commcrce portant sur des domaines sanitaires et phytosanitaires, sur les procédures douanières, sur les normes et sur la mise en conformité.

6. Les programmes de facilitation du commerce seront officialisés dans des mémorandums d'entente conclus entre les Parties.

7. Dans la détermination des programmes de facilitation du commerce qui seraient les plus bénéfiqucs, les Parties conviennent que la priorité sera accordée à des programmes de facilitation du commerce et à des éléments particuliers desdits programmes conçus pour développer la faculté que les pays insulaircs du Forum ont de tirer profit des opportunités commerciales sur les marchés australien et néo-zélandais, et de développer le commerce cntre les pays insulaires du Forum.

Article 3. Participation aux programmes de facilitation du commerce

1. Lorsque, compte tenu des contraintes des ressources et de capacité ainsi que des volumes commerciaux susceptibles d'être influencés, certains programmes de facilitation du commerce ou certains aspects des programmes seraient indûment onéreux ou potentiellemcnt dćsavantagcux pour un pays insulaire du Forum, ledit pays peut choisir de ne pas participer audit programme de facilitation du commercc.

2. Par un accord unanime, les Parties pcuvent autoriser un pays ou un territoire du Pacifique hors Forum à participer à des programmes de facilitation du commcrce, ceci dans des conditions à négocier.

Article 4. Consultations

Les dispositions visées à l'article 15 du présent Accord s'appliqueront aussi aux programmes de facilitation du commerce créés en vertu de la présente annexe.

Article 5. Règlement des différends

Lorsque les Parties conviennent que le sujet d'un programme de facilitation du commerce, figurant dans un mémorandum d'entente en conséquence de la présente annexe, est tel que des dispositions visant lc règlement des différends s'imposent, des dispositions appropriées de règlement des différends seront intégrées au mémorandum d'entente.

No. 38959

United Nations
and
Italy

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements between the United Nations and the Government of Italy regarding the First Meeting of the Parties to the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters, to be held in Lucca, from 21 to 23 October 2002 (with annex). Geneva, 23 September 2002 and 15 October 2002

Entry into force: *15 October 2002, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 5 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Italie

Echange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement italien concernant la Première réunion des Parties à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, devant se tenir à Lucca, du 21 au 23 octobre 2002 (avec annexe). Genève, 23 septembre 2002 et 15 octobre 2002

Entrée en vigueur : *15 octobre 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 5 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38960

Austria
and
Switzerland

Agreement between the Republic of Austria and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation in the field of taxes on income and on capital as well as inheritance taxes (with final protocol). Berne, 12 Novemher 1953

Entry into force: *14 October 1954, in accordance with article 16*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 4 November 2002*

Autriche
et
Suisse

Accord tendant à éviter la double imposition cn matière d'impôts sur le revenu, sur la fortune et sur les successions entre la République d'Autriche et la Confédération suisse (avec protocole final). Berne, 12 novembre 1953

Entrée en vigueur : *14 octobre 1954, conformément à l'article 16*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 4 novembre 2002*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Erbschaftssteuern.

Die Republik Österreich und die Schweizerische Eidgenossenschaft sind, vom Wunsche geleitet, die Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Erbschaftssteuern nach Möglichkeit zu vermeiden, übereingekommen, ein Abkommen abzuschließen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

den Sektionschef im Bundesministerium für Finanzen Dr. J. Stangelberger;

Der Schweizerische Bundesrat:

den Direktor der Eidgenössischen Steuerverwaltung Dr. E. Wyss.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, folgendes vereinbart:

I. ABSCHNITT

Zweck und Umfang des Abkommens

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen soll den Steuerpflichtigen der beiden Staaten Schutz vor der Doppelbesteuerung gewähren, die sich ergeben könnte aus der gleichzeitigen Anwendung der österreichischen und der schweizerischen Gesetze über die ordentlichen und außerordentlichen Steuern:

a) vom Einkommen und vom Vermögen;

b) von Erbschaften beim Ableben einer Person, die im Zeitpunkt ihres Todes in einem der beiden Staaten ihren Wohnsitz hatte.

(2) Im Sinne dieses Abkommens gelten als Steuern:

a) vom Einkommen und vom Vermögen solche Steuern, die auf Grund der österreichischen oder der schweizerischen Gesetzgebung vom Gesamteinkommen oder Teilen desselben und vom Gesamtvermögen oder Teilen desselben erhoben werden, mit Einschluß der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens (Kapital- und Liegenschaftsgewinn) sowie vom Wert- und Vermögenszuwachs;

b) von Erbschaften solche Steuern, die auf Grund der österreichischen oder der schweizerischen Gesetzgebung von Todes wegen in Form von Erbanfall- oder Nachlaßsteuern erhoben werden.

(3) Das Abkommen bezieht sich auf die für Rechnung eines der beiden Staaten, der Länder, Kantone, Bezirke, Kreise, Gemeinden und der Gemeindeverbände erhobenen, insbesondere auf die in den Anlagen I (österreichische Gesetzgebung) und II (schweizerische Gesetzgebung) angeführten Steuern sowie auf künftige Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die neben diese oder an deren Stelle treten. Es gilt auch für Steuern, die in Form von Zuschlägen erhoben werden.

II. ABSCHNITT

Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Artikel 2

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes anordnet, werden Einkommen und Vermögen nur in dem Staate besteuert, in dem die Person, der das Einkommen zufließt oder das Vermögen zusteht, ihren Wohnsitz hat.

Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens hat eine natürliche Person da, wo sie eine ständige Wohnung hat und regelmäßig verweilt. Unter mehreren derartigen Orten gilt derjenige als Wohnsitz, zu dem die stärksten persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen bestehen (Mittelpunkt der Lebensinteressen). Ist ein solcher Mittelpunkt der Lebensinteressen nicht im gegenseitigen Einvernehmen feststellbar, so bestimmt sich der Wohnsitz nach Absatz 3.

(2) Liegen die Voraussetzungen des Absatzes 2 in keinem der beiden Staaten vor, so gilt als Wohnsitz einer natürlichen Person der Ort ihres dauernden Aufenthaltes. Einen dauernden Aufenthalt im Sinne dieser Bestimmung hat jemand da, wo er sich unter Umständen aufhält, die auf die Absicht schließen lassen, dort nicht nur vorübergehend zu verweilen. Ist in beiden oder in keinem der beiden Staaten ein dauernder Aufenthalt gegeben, so werden sich die obersten

Verwaltungsbehörden von Fall zu Fall verständigen.

(4) Bei Anwendung dieses Abkommens bestimmt sich der Wohnsitz (Sitz) der juristischen Personen sowie der Personengesellschaften und Personenvereinigungen ohne juristische Persönlichkeit nach der Steuergesetzgebung jedes der beiden Staaten. Ergibt sich daraus ein Sitz in jedem der beiden Staaten, so ist der Ort der wirklichen Leitung entscheidend.

Artikel 3

(1) Unbewegliches Vermögen (einschließlich Zubehör sowie des einem land- oder forstwirtschaftlichen Betrieb dienenden lebenden und toten Inventars) und Einkünfte daraus (mit Einschluß des Ertrages aus land- oder forstwirtschaftlichen Betrieben) werden nur in dem Staate besteuert, in dem sich dieses Vermögen befindet.

(2) Berechtigungen, auf welche die privatrechtlichen Vorschriften über Grundstücke Anwendung finden, und Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen, sowie die Rechte auf feste oder veränderliche Vergütungen für die Nutzung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen (zum Beispiel Erdöl-Bruttoanteile), sind dem unbeweglichen Vermögen gleichzustellen.

(3) Hypothekarisch (grundpfändlich) sichergestellte Forderungen sowie Einkünfte daraus werden nur in dem Staate besteuert, in dem das belastete Grundstück liegt. Jedoch findet die Bestimmung von Artikel 2, Absatz 1, Anwendung:

a) auf hypothekarisch sichergestellte Anleihensobligationen und auf Einkünfte aus solchen Forderungen;

b) auf hypothekarisch sichergestellte Forderungen, die einer Unternehmung der in Artikel 4 bezeichneten Art zustehen, und auf Einkünfte aus solchen Forderungen, es sei denn, die Forderung bilde Bestandteil des Betriebsvermögens einer Betriebsstätte, die sich in dem Staate befindet, in welchem das belastete Grundstück liegt.

(4) Was als unbewegliches Vermögen oder als Zubehör gilt, und was als dem unbeweglichen Vermögen gleichgestellte Berechtigung oder als Nutzungsrecht anzusehen ist, beurteilt sich nach den Gesetzen des Staates, in dem der Gegenstand liegt.

Artikel 4

(1) Betriebe von Handel, Industrie und Gewerbe jeder Art sowie Einkünfte daraus, mit Einschluß der bei der Veräußerung des Betriebes oder eines Teiles davon erzielten Gewinne, werden nur in dem Staate besteuert, in dessen Gebiet die Unternehmung eine Betriebsstätte hat. Dies gilt auch dann, wenn die Unternehmung ihre Tätigkeit auf das Gebiet des andern Staates erstreckt, ohne dort eine Betriebsstätte zu haben.

(2) Betriebsstätte im Sinne dieses Abkommens ist eine ständige Geschäftseinrichtung der Unternehmung, in der die Tätigkeit dieser Unternehmung ganz oder teilweise ausgeübt wird. Als Betriebsstätten sind insbesondere anzusehen: der Sitz der Unternehmung, der Ort der Leitung, die Zweigniederlassungen, die Fabrikations- und Werkstätten, die Verkaufsstellen, die Warenlager und andere Handelsstätten, die den Charakter einer ständigen Geschäftseinrichtung haben, sowie ständige Vertretungen.

(3) Unterhält die Unternehmung Betriebsstätten in beiden Staaten, so wird jeder Staat nur das Vermögen besteuern, das der auf seinem Gebiet befindlichen Betriebsstätte dient, und nur die Einkünfte, die durch diese Betriebsstätte erzielt werden.

(4) Wie Betriebe im Sinne des Absatzes 1 sind auch offene oder stille Beteiligungen an einer gesellschaftlichen Unternehmung zu behandeln, mit Ausnahme der Beteiligungen in Form von Aktien, Kuxen, Genußscheinen, Obligationen mit Gewinnbeteiligung, sonstigen Wertpapieren sowie der Anteile an Genossenschaften und Gesellschaften mit beschränkter Haftung.

Artikel 5

Unternehmungen der Schiff- oder Luftfahrt sowie die Einkünfte daraus werden nur in dem Staate besteuert, in dem sich die Leitung der Unternehmung befindet.

Artikel 6

(1) Einkünfte aus freien Berufen von Personen, die in einem der beiden Staaten Wohnsitz haben, werden im andern Staate nur insoweit besteuert, als der Erwerbende dort seine Berufstätigkeit unter Benützung einer ihm regelmäßig zur Verfügung stehenden ständigen Einrichtung ausübt.

(2) Die in einem der beiden Staaten durch selbständige Berufsausübung erzielten Einkünfte von (Bühnen-, Radio-, Fernseh-, Film-) Schauspielern, Musikern, Artisten, Sportlern u. dgl. werden jedoch in diesem Staat ohne Rücksicht darauf besteuert, ob der Erwerbstätige hier eine der Berufsausübung dienende und ihm regelmäßig zur Verfügung stehende ständige Einrichtung benützt. In Härtefällen werden die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten nach Artikel 14 vorgehen.

(3) Das in ständigen Einrichtungen angelegte, der Ausübung eines freien Berufes dienende bewegliche Vermögen unterliegt der Besteuerung nur in dem Staat, in dem sich diese Einrichtungen befinden.

Artikel 7

(1) Einkünfte aus unselbständiger Erwerbstätigkeit werden vorbehaltlich der Artikel 8

und 9 nur in dem Staate besteuert, in dessen Gebiet die persönliche Tätigkeit ausgeübt wird, aus der sie herrühren.

(2) Natürliche Personen, die ständig oder vorwiegend an Bord von Schiffen oder Flugzeugen einer Unternehmung der Schiff- oder Luftfahrt eines der beiden Staaten Dienst leisten, gelten bei Anwendung der Bestimmungen des Absatzes 1 als in demjenigen der beiden Staaten erwerbstätig, in dem sich die Leitung der Unternehmung befindet.

(3) Hält sich eine in einem der beiden Staaten angestellte Person aus beruflichen Gründen vorübergehend, aber jeweils nicht länger als ein Jahr, im Gebiete des andern Staates auf, so wird sie hier von der Steuer vom Arbeitseinkommen befreit, selbst wenn diese Steuer an der Quelle erhoben wird, sofern die Erwerbstätigkeit für Rechnung eines Arbeitgebers ausgeübt wird, der in diesem Staate weder einen Wohnsitz noch eine Betriebsstätte hat. In diesem Falle steht das Besteuerungsrecht dem Staate zu, in dem die Person angestellt ist.

(4) Auf Grund früherer Dienstleistungen einer unselbständig erwerbstätigen Person gewährte Ruhegehälter, Witwen-, Waisenpensionen und andere Bezüge oder geldwerte Vorteile werden vorbehaltlich Artikel 8 nur im Staate besteuert, in dem der Empfänger seinen Wohnsitz hat.

(5) Einkünfte aus unselbständiger Erwerbstätigkeit solcher Personen, die in dem einen Staat in der Nähe der Grenze ihren Wohnsitz und im andern Staat in der Nähe der Grenze ihren Arbeitsort haben und sich an jedem Arbeitstag dorthin begeben (Grenzgänger), werden in dem Staate besteuert, in dem der Steuerpflichtige seinen Wohnsitz hat. Der Staat des Arbeitsortes ist jedoch berechtigt, von den erwähnten Einkünften eine Steuer von höchstens ein Prozent im Abzugswege an der Quelle zu erheben. Soweit eine solche Steuer erhoben wird, wird sie der Staat des Wohnsitzes auf seine Steuer anrechnen, die auf diese Einkünfte entfällt.

Artikel 8

(1) Besoldungen, Löhne, Ruhegehälter, Witwen- oder Waisenpensionen sowie andere Vergütungen, die einer der beiden Staaten für ihm erbrachte gegenwärtige oder frühere Dienst- oder Arbeitsleistungen auszahlt, werden nur im Schuldnerstaat besteuert. Dies gilt auch dann, wenn solche Vergütungen von einem Land, von einem Kanton, von einer Gemeinde, einem Gemeindeverband oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts eines der beiden Staaten gewährt werden.

(2) Ob eine juristische Person eine solche des öffentlichen Rechts sei, wird nach den Gesetzen des Staates entschieden, in dem sie errichtet ist.

Artikel 9

(1) Tantiemen, Sitzungsgelder und andere Vergütungen, die an Mitglieder des Verwaltungs- oder Aufsichtsrates von Aktiengesellschaften, Kommanditaktiengesellschaften, Gesellschaften mit beschränkter Haftung und Genossenschaften oder an Geschäftsführer von Gesellschaften mit beschränkter Haftung in dieser Eigenschaft gezahlt werden, unterliegen der Steuer nur in dem Staat, in dem die auszahlende Gesellschaft ihren Wohnsitz (Sitz) hat.

(2) Vergütungen für Dienstleistungen, welche die in Absatz 1 bezeichneten Personen tatsächlich in anderer Eigenschaft beziehen, werden nach Artikel 6 oder 7 besteuert.

Artikel 10

(1) Die Befugnis jedes der beiden Staaten, Einkünfte aus beweglichem Kapitalvermögen im Abzugswege an der Quelle zu besteuern, wird vorbehaltlich Absatz 2 nicht dadurch beschränkt, daß solche Einkünfte der Besteuerung nur im Staate des Wohnsitzes des Einkommensempfängers (Artikel 2, Absatz 1) unterliegen.

(2) Die Steuer von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen, die einer der beiden Staaten im Abzugswege an der Quelle erhebt, kann von dem im andern Staate wohnhaften Einkommensempfänger innerhalb von zwei Jahren auf Grund einer amtlichen Bescheinigung über den Wohnsitz und über die Heranziehung zu den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen im Wohnsitzstaate mit dem Betrag zurückgefordert werden, den der steuererhebende Staat den in seinem Gebiet wohnhaften Einkommensempfängern auf seine Steuern anrechnet, mindestens aber mit dem fünf Prozent des Kapitalertrages übersteigenden Betrag.

III. ABSCHNITT

Erbschaftssteuern

Artikel 11

Unbewegliches Vermögen (einschließlich Zubehör sowie des einem land- oder forstwirtschaftlichen Betrieb dienenden lebenden und toten Inventars) ist den Erbschaftssteuern nur in dem Staat unterworfen, in dem sich dieses Vermögen befindet. Artikel 3, Absätze 2 bis 4, sowie Absatz 2 des Schlußprotokolls zu Artikel 3 finden entsprechende Anwendung.

(2) Das in Betrieben von Handel, Industrie und Gewerbe jeder Art angelegte bewegliche Vermögen unterliegt den Erbschaftssteuern nur in dem Staate, in dem die Unternehmung eine Betriebsstätte hat. Die Bestimmungen des Artikels 4 und des zugehörigen Schlußprotokolls finden entsprechende Anwendung.

(3) Das in ständigen Einrichtungen angelegte, der Ausübung eines freien Berufes in einem der beiden Staaten dienende bewegliche Vermögen unterliegt den Erbschaftssteuern nur in dem Staat, in dem sich diese Einrichtungen befinden.

Artikel 12

(1) Das nicht nach Artikel 11 zu behandelnde Nachlaßvermögen unterliegt den Erbschaftssteuern nur in dem Staat, in dem der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes seinen Wohnsitz hatte.

(2) Für den Begriff des Wohnsitzes sind die Bestimmungen des Artikels 2, Absätze 2 und 3, maßgebend.

Artikel 13

Nachlaßschulden werden im Verhältnis der in jedem Staate der Steuer unterliegenden Teile der rohen Nachlaßaktiven zum gesamten vom Erblasser hinterlassenen Rohvermögen in Abzug gebracht.

IV. ABSCHNITT

Schlußbestimmungen

Artikel 14

(1) Legt ein Steuerpflichtiger dar, daß die Maßnahmen der Steuerbehörden in den beiden Staaten für ihn die Wirkung einer Besteuerung haben, die den Grundsätzen dieses Abkommens widerspricht, so kann er dagegen beim Staate seines Wohnsitzes Einspruch erheben. Wird der Einspruch für begründet erachtet, so soll die oberste Verwaltungsbehörde dieses Staates, wenn sie auf ihren eigenen Steueranspruch nicht verzichten will, mit der obersten Verwaltungsbehörde des anderen Staates eine Verständigung versuchen, um in billiger Weise eine Doppelbesteuerung zu vermeiden.

(2) Zur Beseitigung von Doppelbesteuerungen in Fällen, die in diesem Abkommen nicht geregelt sind, sowie auch in Fällen von Schwierigkeiten oder Zweifeln bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden sich die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten verständigen.

Artikel 15

Dieses Abkommen, das in zwei Urschriften in deutscher Sprache ausgefertigt ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Wien ausgetauscht werden.

Artikel 16

Dieses Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft; seine Bestimmungen finden erstmals Anwendung:

a) auf die nicht unter lit. b fallenden Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für die Zeit nach dem 31. Dezember 1954 erhoben werden;

b) auf die im Abzugswege an der Quelle erhobenen Steuern von Einkünften aus beweglichen Kapitalvermögen, die im Kalenderjahr 1954 fällig werden;

c) auf die Erbschaftssteuern von Nachlässen der Personen, die nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden sterben.

Artikel 17

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der beiden Staaten gekündigt worden ist. Jeder der beiden Staaten kann das Abkommen oder einen der Abschnitte II oder III unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist auf das Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Falle wird das Abkommen letztmals angewendet:

a) auf die nicht unter lit. b fallenden Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für die Zeit vor Ablauf des Kalenderjahres, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist, erhoben werden;

b) auf die im Abzugswege an der Quelle erhobenen Steuern von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen, die während des Kalenderjahres fällig werden, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist;

c) auf die Erbschaftssteuern von Nachlässen der Personen, die vor Ablauf des Kalenderjahres sterben, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Gegeben zu Bern, den 12. November 1953.

Für die Republik Österreich:
Dr. J. Stangelberger m. p.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
Dr. E. Wyss m. p.

Schlußprotokoll

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Erbschaftssteuern haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden:

Zu Artikel 1

(1) Die in den Anlagen I und II enthaltene Aufzählung der Steuern, auf die das Abkommen Anwendung findet, ist nicht abschließend. Zur fortlaufenden Bereinigung dieser Anlagen werden sich die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten, das sind österreichischerseits das Bundesministerium für Finanzen und schweizerischerseits das Eidgenössische Finanz- und Zolldepartement (Steuerverwaltung), am Ende jedes Jahres die in der Steuergesetzgebung eingetretenen Änderungen mitteilen.

(2) Allfällige Zweifel über die Frage, auf welche Steuern das Abkommen Anwendung zu finden habe, werden die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten im Einvernehmen klären.

(3) Das Abkommen findet keine Anwendung:

a) auf die an der Quelle erhobenen Abgaben von Lotteriegewinnen;

b) auf die Besteuerung von Schenkungen und Zweckzuwendungen unter Lebenden, die nicht der Erbschaftssteuer unterliegen; vorbehalten bleibt die Verständigung nach Artikel 14, Absatz 2.

(4) Durch die Bestimmungen dieses Abkommens erfahren die Vergünstigungen, die den Steuerpflichtigen nach der Gesetzgebung jedes der beiden Staaten oder auf Grund von zwischenstaatlichen Abmachungen zukommen, keine Einschränkung.

Zu Artikel 2

(1) Jeder der beiden Staaten behält sich das Recht vor, bewegliches Vermögen, an dem eine Nutznießung bestellt ist, nach seiner eigenen Gesetzgebung zu besteuern. Sollte sich daraus eine Doppelbesteuerung ergeben, so werden sich die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten über die Teilung der Besteuerungsbefugnisse von Fall zu Fall verständigen.

(2) Einkünfte aus der Veräußerung oder Verleihung von Lizenzen zur Verwertung von literarischen, musikalischen und künstlerischen Urheberrechten, ferner von gewerblichen Urheberrechten (Patent-, Marken-, Muster- und Modellrechten, technischen Konstruktionen, technischen Verfahren oder Erfahrungen, Formeln, Rezepten u. dgl.) werden vorbehaltlich Artikel 4 nach Artikel 2, Absatz 1, besteuert. Dasselbe gilt für das aus solchen Rechten bestehende Vermögen.

(3) Die Bestimmungen des Absatzes 2 finden auf Vergütungen aus Filmverleih so lange Anwendung, als solche Vergütungen in der Schweiz im Verhältnis zu Österreich keiner Besteuerung an der Quelle unterliegen.

(4) Bei Steuerpflichtigen, die ihren Wohnsitz endgültig von einem in den andern Staat verlegt haben, endet die Steuerpflicht, soweit sie an

den Wohnsitz anknüpft, in dem ersten Staate mit dem Ende des Kalendermonats, in dem die Wohnsitzverlegung vollzogen ist. Die Steuerpflicht beginnt, soweit sie an den Wohnsitz anknüpft, im andern Staate mit dem Beginn des auf die Wohnsitzverlegung folgenden Kalendermonats.

(5) Studierende, Lehrlinge und Praktikanten, die sich in einem der beiden Staaten nur zu Studien- oder Ausbildungszwecken aufhalten, werden von diesem Staate wegen der Bezüge, die sie von Angehörigen, von Stipendienfonds oder ähnlichen Einrichtungen mit Wohnsitz (Sitz) im andern Staate in Form von Unterhalts-, Studien- oder Ausbildungsgeldern empfangen, keiner Besteuerung unterworfen.

(6) Personen, die in einem der beiden Staaten ihren Wohnsitz haben, können im andern Staate trotzdem besteuert werden, wenn sie dort mindestens drei Monate im Jahr einen eigenen Haushalt führen. Die Besteuerung erfolgt jedoch nur entsprechend der Dauer dieses Aufenthaltes und erstreckt sich nicht auf das ganze Vermögen und Einkommen des Steuerpflichtigen, sondern hat sich im Rahmen einer angemessenen Berücksichtigung des mit dem Aufenthalt verbundenen Aufwandes zu halten. Zur Vermeidung der Doppelbesteuerung in Fällen dieser Art findet Artikel 14, Absatz 2, entsprechende Anwendung.

Zu Artikel 2—9

(1) Einkünfte, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens der Besteuerung in einem der beiden Staaten unterliegen, dürfen im andern Staate auch nicht durch Abzug an der Quelle besteuert werden. Vorbehalten bleiben Artikel 7, Absatz 5, und Artikel 10 sowie Absatz 3 des Schlußprotokolls zu Artikel 2.

(2) Dieses Abkommen beschränkt nicht die Befugnis der beiden Staaten, die Steuern auf den ihnen zur ausschließlichen Besteuerung zugewiesenen Teilen eines Einkommens oder Vermögens zu den dem Gesamteinkommen oder Gesamtvermögen des Steuerpflichtigen entsprechenden Sätzen zu berechnen.

Zu Artikel 3

(1) Die Bestimmungen von Artikel 3 gelten sowohl für die durch unmittelbare Verwaltung und Nutzung als auch für die durch Vermietung, Verpachtung oder jede andere Art der Nutzung des unbeweglichen Gutes erzielten Einkünfte. Das gleiche gilt für feste und veränderliche Vergütungen für die Nutzung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; des weiteren für Einkünfte, die bei der Veräußerung von unbeweglichem Vermögen, gegebenenfalls mit Einschluß des mitveräußerten Zubehörs oder des mitveräußerten, einem land- oder forstwirt-

schaftlichen Betrieb dienenden lebenden und toten Inventars erzielt werden.

(2) Den Regeln von Artikel 3 unterliegt auch das unbewegliche Vermögen von Unternehmungen der in Artikel 4, Absatz 1, bezeichneten Art.

Zu Artikel 4

(1) Zur Erstellung eines bestimmten Werkes errichtete und nur diesem Zwecke dienende Baustellen begründen keine Betriebsstätte, wenn die Ausführung des Werkes nicht länger als zwei Jahre dauert.

(2) Unter den Begriff der Betriebsstätte im Sinne von Artikel 4 fällt nicht das Unterhalten von Geschäftsbeziehungen lediglich durch einen völlig unabhängigen, selbständig auftretenden und im eigenen Namen handelnden Vertreter (Kommissionär, Makler u. dgl.). Das gleiche gilt für das Unterhalten eines Vertreters, der zwar ständig für eine Unternehmung des einen Staates in dem Gebiete des andern Staates tätig ist, aber lediglich Geschäfte vermittelt, ohne zum Abschluß von Geschäften im Namen und für Rechnung des Vertretenen bevollmächtigt zu sein (Vermittlungsagent).

(3) Die Tatsache, daß ein Vertreter im Sinne von Absatz 2 ein Muster-, Konsignations- oder Auslieferungslager der vertretenen Unternehmung unterhält, begründet für diese keine Betriebsstätte in dem Staat, in dem der Vertreter tätig ist, es sei denn, daß die durch einen Vermittlungsagenten (Absatz 2) empfangenen Bestellungen in der Regel aus einem solchen, von ihm selbst verwalteten Lager ausgeführt werden.

(4) Die Lagerung von Waren einer Unternehmung des einen Staates bei einer solchen des andern Staates zum Zwecke der Verarbeitung und nachherigen Versendung sowie die Verarbeitung selbst und die Versendung durch den Verarbeiter begründen keine Betriebsstätte der auftraggebenden Unternehmung im Sinne von Artikel 4, Absatz 2. Auch in Fällen dieser Art wird jedoch eine Betriebsstätte der auftraggebenden Unternehmung begründet, wenn diese beim Verarbeiter eine ständige Geschäftseinrichtung unterhält.

(5) Die Beteiligung an einer gesellschaftlichen Unternehmung durch den Besitz von Aktien, Kuxen, Genußscheinen, Obligationen mit Gewinnbeteiligung, sonstigen Wertpapieren sowie von Anteilen an Genossenschaften und Gesellschaften mit beschränkter Haftung begründet für den Besitzer eine Betriebsstätte auch dann nicht, wenn mit dem Besitz ein Einfluß auf die Leitung der Unternehmung verbunden ist (zum Beispiel Verhältnis von Mutter- zu Tochtergesellschaft).

(6) Sind im Sinne von Artikel 4, Absatz 3, Betriebsstätten in beiden Staaten vorhanden, so soll ein angemessener Anteil an den allgemeinen

Unkosten des Hauptsitzes auf die Ergebnisse der verschiedenen Betriebsstätten angerechnet werden. Zu diesem Zwecke sollen bei der Festsetzung der Gewinne einer Betriebsstätte alle billigerweise der Betriebsstätte zurechenbaren Auslagen, mit Einschluß von Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungsunkosten zum Abzuge zugelassen werden.

(7) Vermögen und Gewinne von Versicherungsunternehmungen, die in beiden Staaten Betriebsstätten unterhalten, werden, unter Berücksichtigung der in Absatz 6 enthaltenen Vorschrift, im Verhältnis der Rohprämieneinnahmen der Betriebsstätte zu den gesamten Rohprämieneinnahmen der Unternehmung aufgeteilt.

(8) Das besteuerte Einkommen darf nicht höher sein als der Betrag der von der Betriebsstätte erzielten Gewinne aus Industrie, Handel oder Gewerbe, gegebenenfalls einschließlich der Gewinne oder des Nutzens, die mittelbar aus der Betriebsstätte gezogen oder Aktionären, sonstigen Beteiligten oder diesen nahestehenden Personen zugewendet oder gewährt worden sind, sei es durch Festsetzung unangemessener Preise, sei es durch eine andere Begünstigung, die einem Dritten nicht zugestanden worden wäre.

(9) Wenn eine Unternehmung in einem der beiden Staaten vermöge ihrer Beteiligung an der Verwaltung oder am Kapital einer Unternehmung im andern Staate dieser Unternehmung in den gegenseitigen geschäftlichen oder finanziellen Beziehungen andere Bedingungen gewährt oder auferlegt, als sie einer fremden Unternehmung gewährt würden, so können alle Gewinne, die ordentlicherweise in der Bilanz einer der Unternehmungen zu erscheinen hätten, jedoch in der genannten Weise auf die andere Unternehmung übertragen worden sind, unter Vorbehalt der einschlägigen Rechtsmittel und des Verständigungsverfahrens nach Artikel 14, den der Steuer unterliegenden Gewinnen der ersten Unternehmung zugerechnet werden.

(10) Im übrigen werden die obersten Verwaltungsbehörden von Fall zu Fall oder für bestimmte Gruppen von Fällen über die Teilung der Besteuerungszuständigkeit gemäß Artikel 4, Absatz 3, besondere Vereinbarungen treffen.

Zu Artikel 5

(1) Die in Artikel 5 getroffene Regelung findet auch Anwendung, wenn eine Unternehmung der Schiff- oder Luftfahrt des einen Staates im Gebiete des andern Staates eine Agentur für die Beförderung von Personen oder Waren betreibt. Dies gilt jedoch nur für Tätigkeiten, die unmittelbar mit dem Betrieb der Schiff- oder Luftfahrt oder mit dem Zubringerdienst zusammenhängen.

(2) Die gleichen Bestimmungen finden auch auf Beteiligungen von Luftfahrtsunternehmungen der

beiden Staaten an einem Pool oder an einer Betriebsgemeinschaft Anwendung.

Zu Artikel 6

Als freier Beruf gilt jede selbständige Erwerbstätigkeit, wie die wissenschaftliche, künstlerische, unterrichtende oder erzieherische und die selbständige Erwerbstätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Architekten, Ingenieure, Wirtschaftstreuhänder, Bücherrevisoren, Steuerberater und Patentanwälte.

Zu Artikel 10

(1) Der Ausdruck „Einkünfte aus beweglichem Kapitalvermögen" umfaßt sowohl die Einkünfte aus Wertpapieren (wie Anleihens-, Gewinn- und anderen Obligationen mit oder ohne Grundpfandsicherheit, Rentenschuldverschreibungen, Pfandbriefen, Grundpfandtiteln, Aktien, Kuxen, Genußaktien, Genußscheinen, Gründeranteilen oder anderen Gesellschaftsanteilen in Wertpapierform), als auch diejenigen aus Darlehen, Depositen, Barkautionen und ähnlichen Kapitalguthaben sowie aus Anteilen an Genossenschaften und Gesellschaften mit beschränkter Haftung.

(2) Eine Steuer von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen gilt dann als im Sinne von Artikel 10 durch Abzug an der Quelle erhoben, wenn sie der Ertragsschuldner zu Lasten des Ertragsberechtigten entrichtet.

(3) Der in Artikel 10, Absatz 2, vorgesehene Rückerstattungsantrag muß innerhalb von zwei Jahren gestellt werden. Diese Frist gilt als eingehalten, wenn der Antrag bei der zuständigen Behörde des Wohnsitzstaates des Antragstellers innerhalb von zwei Jahren nach Ablauf des Kalenderjahres eingeht, in dem die der Steuer unterliegende Leistung fällig geworden ist.

(4) Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten werden sich über das Rückerstattungsverfahren, insbesondere über die Form des Rückerstattungsantrages, über die Art der vom Antragsteller beizubringenden Ausweise und Bescheinigungen sowie über die zur Verhinderung der mißbräuchlichen Geltendmachung von Rückerstattungsansprüchen zu treffenden Maßnahmen verständigen.

(5) Bezüglich der Ansprüche, die nach Artikel 10, Absatz 2, den Angehörigen diplomatischer oder konsularischer Vertretungen sowie den internationalen Organisationen, ihren Organen und Funktionären zustehen, gilt folgendes:

a) wer als Angehöriger einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung eines der beiden Staaten im anderen Staat oder in dritten Staaten residiert und die Staatsangehörigkeit seines Absendestaates besitzt, gilt als im Absendestaat wohnhaft, sofern er hier zur Entrichtung von Steuern vom beweglichen Kapitalvermögen und dessen

Ertrag, der im andern Staat einer im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuer unterliegt, herangezogen wird;

b) internationale Organisationen, ihre Organe und Beamten sowie das Personal diplomatischer oder konsularischer Vertretungen dritter Staaten, die in einem der beiden Staaten wohnen oder residieren und hier von der Entrichtung von Steuern auf beweglichem Kapitalvermögen oder dessen Ertrag befreit sind, haben keinen Anspruch auf Entlastung von den im andern Staat im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern.

(6) Der steuererhebende Staat räumt den die Entlastung von der Abzugssteuer beanspruchenden Personen die gleichen Rechtsmittel ein wie seinen eigenen Steuerpflichtigen.

(7) In der Gesetzgebung des steuererhebenden Staates begründete Ansprüche auf Rückerstattung der Quellensteuern bleiben unberührt. Ihre Geltendmachung richtet sich ausschließlich nach der Gesetzgebung des steuererhebenden Staates.

Zu Artikel 11 und 12

Dieses Abkommen beschränkt nicht die Befugnis der beiden Staaten, die Erbschaftssteuern auf den ihnen zur ausschließlichen Besteuerung zugewiesenen Teilen eines Nachlasses nach dem Satze zu berechnen, der Anwendung fände, wenn der ganze Nachlaß oder Erwerb von Todes wegen in diesem Staate der Steuer unterläge.

Zu Artikel 14

(1) Die Einleitung des Verfahrens nach Artikel 14, Absatz 1, ist einerseits von der Erschöpfung des Rechtsweges durch den Steuerpflichtigen nicht abhängig und hindert anderseits den Steuerpflichtigen nicht an der Geltendmachung der gesetzlichen Rechtsmittel.

(2) Der Steuerpflichtige soll seinen Einspruch nach Artikel 14, Absatz 1, in der Regel innerhalb Jahresfrist nach Ablauf des Kalenderjahres erheben, in dem er, sei es durch Zustellung von Veranlagungsberechnungen (Steuerbescheiden) oder durch Eröffnung anderer amtlicher Verfügungen, Kenntnis vom Bestehen einer Doppelbesteuerung erhalten hat.

Zu Artikel 16

Die in Ziffer II des Protokolls vom 17. August 1946 über die österreichisch-schweizerischen Wirtschaftsverhandlungen niedergelegte Ordnung zur Vermeidung der Doppelbesteuerung im

österreichisch-schweizerischen Verhältnis tritt mit Wirksamwerden der Bestimmungen dieses Abkommens außer Kraft.

Gegeben zu Bern, den 12. November 1953.

Für die Republik Österreich:

Dr. J. Stangelberger m. p.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

Dr. E. Wyss m. p.

Anlage I

(Österreichische Steuergesetzgebung)

Das Abkommen bezieht sich insbesondere auf die folgenden österreichischen Steuern:

A. Bundessteuern:

a) Einkommensteuer (auch soweit sie im Abzugswege an der Quelle erhoben wird);
b) Körperschaftsteuer (auch soweit sie im Abzugswege an der Quelle erhoben wird);
c) Vermögensteuer (einschließlich Aufbringungsumlage);
d) Besatzungskostenbeiträge vom Einkommen und vom Vermögen sowie Wohnhauswiederaufbaubeitrag vom Einkommen;
e) Aufsichtsratsabgabe;
f) Erbschaftsteuer.

B. Steuern der Länder und Gemeinden:

a) Grundsteuer;
b) Gewerbesteuer.

Anlage II

(Schweizerische Steuergesetzgebung)

Das Abkommen bezieht sich insbesondere auf die folgenden schweizerischen Steuern:

A. Steuern des Bundes:

a) Wehrsteuer;
b) Stempelabgabe auf Coupons;
c) Verrechnungssteuer;
d) Abzugssteuer auf Leistungen aus Lebensversicherungen.

B. Steuern der Kantone, Bezirke, Kreise und Gemeinden:

a) vom Einkommen (Gesamteinkommen, Erwerbseinkommen, Vermögensertrag, Geschäftsertrag usw.);
b) vom Vermögen (Gesamtvermögen, bewegliches und unbewegliches Vermögen, Geschäftsvermögen usw.) und vom Kapital;
c) von Erbschaften (Erbanfall- und Nachlaßsteuern).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE FIELD OF TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL AS WELL AS INHERITANCE TAXES

The Republic of Austria and the Swiss Confederation, being desirous of avoiding so far as possible double taxation in the matter of taxes on income and property, have agreed to enter into an Agreement.

For this purpose, plenipotentiaries have been designated as follows:

By the Federal President of the Republic of Austria:

Dr. J. Stangelberger, Director-General of the Federal Ministry of Finance,

By the Swiss Federal Council:

Dr. E. Wyss, Chief of the Federal Taxation Administration;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

CHAPTER I. PURPOSE AND APPLICATION OF THE AGREEMENT

Article 1

1. The purpose of this Agreement is to protect taxpayers of the two States against double taxation which might arise from the simultaneous application of the Austrian and Swiss laws relating to ordinary and special taxes:

a) On income and on property;

b) On inheritances upon the death of a person who, at the time of death, was domiciled in one of the two States.

2. Within the meaning of this Agreement, "taxes" are considered to be:

(a) such taxes on income and property that, on the basis of Austrian or Swiss law, are levied on total income or parts thereof and on total property or parts thereof, including the taxes on profits derived from the alienation of movable and immovable property (profits from the disposal of capital assets or of real property) and on increments of capital and of property).

(b) such taxes on inheritance that, on the basis of Austrian or Swiss law, are levied due to death in the form of inheritance or estate taxes.

3. The Agreement relates to the taxes levied by either State or by cantons, districts, Kreise, communes and associations of communes, in partieular to the taxes enumerated in Annex I (Austrian legislation) and II (Swiss legislation), and to any taxes of the same or of like nature which in the future may be added to or substituted for the said taxes. It shall also apply to taxes levied in the form of surcharges.

CHAPTER II. TAXES ON INCOME AND PROPERTY

Article 2

1. Except as otherwise provided in this Agreement, income and property shall be taxable only in the State in which the recipient of the income or the owner of the property is domiciled.

2. For the purposes of this Agreement, an individual shall be deemed to be domiciled where he has a permanent residence and regularly resides. In the event of several such places, the one to which the strongest personal and economic ties exist (center of vital interests) shall be deemed to be the domicile. If such a center of vital interests is not determinable by mutual agreement, then the domicile shall be determined according to Paragraph 3.

3. If the provisions of Paragraph 2 are met in neither of the two States, the individual's place of permanent abode shall be deemed to be his domicile. For the purposes of this provision, a person shall be deemed to have his permanent abode at the place where he resides in such circumstances that it may be presumed that he does not propose to remain there merely temporarily. If an individual has a permanent abode in both States or in neither State, the chief administrative authorities shall come to an agreement in each individual case.

4. For the purposes of this Agreement, the domicile (head office) of bodies corporate as well as of partnerships and associations of persons which are not incorporated shall be determined according to the taxation legislation of each of the two States. If there is shown to be a head office in each of the two States, the place in which the effective management is carried on shall be deemed to be decisive.

Article 3

1. Immovable property (including accessories and livestock and equipment of agricultural or forestry enterprises) and income derived therefrom (including profits from agricultural and forestry enterprises) shall be taxable only in the State in which the property is situated.

2. Rights which are governed by the provisions of private law concerning real property, right of usufruct in immovable property and rights to fixed variable compensation for the use of mineral deposits, wells and other natural resources (e.g., royalties on gross petroleum output) shall be taxable only in the State in which the property is situated.

3. Claims secured by mortgage as well as income therefrom shall be taxable only in the State in which the charged property is situated. Nevertheless, the provision of Article 2, Paragraph I applies:

(a) To loan obligations secured by mortgage and to income from such claims;

(b) To claims secured by mortgage to which an enterprise is entitled in the manner

described in Article 4 and to income from such claims, unless the claim comprises a component of the assets of the enterprise of a place of business located in the State in which the charged property is situated.

4. The terms "immovable property", "accessories", "rights deemed to be immovable property", "rights of usufruct", shall be defined according to the laws of the State in which the property in question is situated.

Article 4

1. Commercial, industrial and trade enterprises of every kind, and the income from the operation thereof, including profits derived from the alienation of the enterprise or of any part thereof, shall not be taxable except in the State in whose territory the enterprise maintains a permanent establishment. This provision shall also apply if the enterprise extends its activities to the territory of the other State without maintaining a permanent establishment there.

2. For the purposes of this Agreement, "permanent establishment" means a fixed place of business of an enterprise in which the latter's business is wholly or partly carried on. The following, in particular, shall be deemed to be permanent establishments: the headquarters of the enterprise, the place of management, branches, factories and workshops, sales offices, warehouses and other commercial premises having the character of fixed places of business, and permanent agencies.

3. If the enterprise maintains permanent establishments in both States, each State shall tax only the property employed for the purposes of the permanent establishment situated in its territory and only the income earned by such establishment.

4. Active or dormant partnerships in a corporative enterprise are to be treated as enterprises as per the meaning of Paragraph 1, with the exception of partnerships in the form of shares, mining shares (Kuxe), participating debentures or other securities or of shares in cooperative societies and limited liability companies.

Article 5

Shipping or air transport enterprises and the income from their operations shall be taxable only in the State in which the place of management is situated.

Article 6

1. Income from professions exercised by persons domiciled in one of the two States shall be taxable in the other State only if and to the extent that the person in question makes use, in the performance of his professional activity, of a fixed base regularly available to him in that State.

2. Income from independent professional activity earned in one of the two States by stage, radio, television and film actors, musicians, artists, athletes, etc. shall, however, be taxable in that State regardless of whether the person in question makes use in that State, for his professional activity, of a fixed base regularly available to him. In cases of hardship, the chief administrative authorities of the two States shall proceed according to Article 14.

3. Movable property installed in a fixed base and used for the exercise of a professional shall be taxable only in the State in which such base is situated.

Article 7

1. Subject to the provisions of Articles 8 and 9, income derived from a gainful occupation by persons who are not self-employed (wages, salaries and other similar forms of remuneration) shall not be taxable except in the State in which the personal occupation from which such income is derived is carried on.

2. For the purposes of the provisions of Paragraph 1 above, individuals who serve entirely or mainly on board ships or aircraft of a sea or air transport enterprise of one of the two States shall be deemed to be carrying on their gainful occupation in that of the two States in which the effective management of the enterprise is situated.

3. If, for reasons of employment, a person employed in one of the two States resides in the territory of the other State temporarily, but not for longer than one year, he shall not be liable to taxation in the latter State in respect of the income from his work, even if the tax is deductible at the source, provided that the gainful activity is exercised for the account of an employer who is not domiciled and has no permanent establishment in that State. In this case, the State in which the person is employed is entitled to the right of taxation.

4. Subject to the provisions of Article 8, retirement pensions, widows' or orphans' pensions and other grants or monetary benefits payable by reason of the former services of any person who was gainfully occupied but not self-employed shall not be taxable except in the State in which the beneficiary is domiciled.

5. Income derived from persons who are not self-employed and who are domiciled near the frontier in one State and have their place of employment near the frontier in the other State and go there every workday (border crossers) shall be taxable in the State in which the taxable person is domiciled. However, the State of the place of employment is entitled to levy a tax of 1% at most on said income by deduction at source. Should such a tax be levied, the State of domicile shall credit it to its tax on this income.

Article 8

1. Wages, salaries, retirement pensions, widows' and orphans' pensions and other remuneration paid by one of the two States for present or past services or employment shall be taxable only in the debtor State. This shall also apply if such remuneration is granted by a province, a canton, a commune, an association of communes, or another public body corporate of one of the two States.

2. For the purpose of determining whether a body is a public body corporate, the legislation of the State in which the body is constituted shall be decisive.

Article 9

1. Director's fees, attendance fees and other remuneration paid to members of the boards of management or boards of directors of incorporated companies, partnerships limited by shares, private limited companies and co-operative societies or to the general managers of private limited companies by reason of their service in such capacity shall not be

liable to taxation except in the State in which the paying company has its domicile (head office).

2. Any remuneration for services which the persons referred to in Paragraph 1 above receive in effect by reason of their service in some other capacity shall be taxable as provided in Article 6 or as provided in Article 7.

Article 10

1. Subject to the provisions of Paragraph 2 below, each of the two States shall retain the right to tax income from movable capital property by deduction at source, notwithstanding the fact that such income is not taxable except in the State in which the recipient is domiciled or established (Art. 2, Par. 1).

2. Reimbursement of the tax on income from movable capital property charged by one of the two States by deduction at source may be applied for, before the expiry of two years by a person in receipt of such income domiciled in the other State, upon production of an official certificate of domicile and of liability to the taxes on income and property in the State in which he is domiciled, the amount being that which the taxing State credits to its taxes from income recipients residing in its territory, albeit with the amount being at least 5% of the capital yield.

CHAPTER III. INHERITANCE TAXES

Article 11

1. Immovable property (including property accessory thereto, and equipment or livestock employed in the operation of an agricultural or forestry enterprise) shall be liable to inheritance taxes only in the State in which it is situated. The provisions of Article 3, Paragraphs 3 to 4, as well as Paragraph 2 of the Final Protocol for Article 3 shall apply mutatis mutandis.

2. Movable property installed in a commercial, industrial or business enterprise of any kind shall be liable to inheritance taxes only in the State in which the enterprise has a permanent establishment. The provision of Article 4 and of the attendant Final Protocol shall apply mutatis mutandis.

3. Movable property installed in fixed places of business and used in the exercise of a profession in one of the two States shall be liable to inheritance taxes only in the State in which it is situated.

Article 12

1. Parts of a deceased person's estate covered by Article 11 shall be liable to inheritance taxes only in the State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

2. Domicile shall be determined in accordance with the provisions of Article 2, Paragraphs 2 and 3.

Article 13

Debts of an estate shall be deducted as a relation of the parts of the gross assets of an estate taxable in each State to the entire gross assets left by the deceased person.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 14

1. If a taxpayer can prove that, in consequence of measures adopted by the tax authorities of the two States, he is liable to taxation which is irreconcilable with the principles of this Agreement, he may apply to the authorities of the State in which he is domiciled. If the application is admitted, the chief administrative authority of that State shall, if it is unwilling to waive its own tax claim, endeavour to agree with the chief administrative authority of the other State on some equitable means of avoiding double taxation.

2. For the purpose of eliminating double taxation in cases not provided for in this Agreement, and also in cases in which the interpretation or application of this Agreement gives rise to difficulty or doubt, the chief administrative authorities of the two States shall enter into consultation with one another.

Article 15

This Agreement, which has been drawn up in the original texts in the German language, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

Article 16

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification; its provisions shall apply for the first time:

(a) To the taxes on income and property which are not charged under Item b in respect of the period subsequent to 31 December 1954;

(b) To the taxes deductible at source on income from movable capital property which fall due in the calendar year 1954;

(c) To duties on the estates of persons who die after the exchange of the instruments of ratification.

Article 17

This Agreement shall remain in force for so long as it has not been denounced by one of the two States. Either State may denounce the Agreement or Chapter II or III by notice of not less than six months before the end of the calendar year. In that case, the Agreement shall apply for the last time:

(a) To the taxes on income and property which are not charged under Item b in respect to the period before the expiry of the calendar year at the end of which the denunciation takes effect;

(b) To the taxes deductible at source on income from movable capital property which fall due in the calendar year at the end of which the denunciation takes effect;

(c) To duties on the estates of persons who die before the expiry of the calendar year at the end of which the Agreement ceases to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have affixed their seals thereto.

Done at Berne, 12 November 1953.

For the Republic of Austria:
DR. J. STANGELBERGER

For the Swiss Confederation:
DR. E. WYSS

FINAL PROTOCOL

On proceeding to sign the Agreement concluded this day between the Republic of Austria and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation in the matter of taxes on income and property and of inheritance duties, the undersigned plenipotentiaries have made the following identical declarations which shall form an integral part of the Agreement:

Ad article 1

1. The list contained in annexes I and II of the taxes to which the Agreement applies is not exhaustive. For the purpose of keeping the annexes up to date, the chief administrative authorities of the States, viz. the Federal Ministry of Finance in Austria and the Federal Department of Finance and Customs (Tax Administration) in Switzerland, shall at the end of each year communicate to one another any amendments made in their respective tax legislation.

2. The chief administrative authorities of the two States shall consult with one another to remove any doubts which may arise regarding the taxes to which the Agreement is to apply.

3. The Agreement shall not apply:

(a) To taxes charged at source on lottery prizes;

(b) To the taxation of dispositions inter vivos in the form of gifts or of donations made for a specific purpose which are not subject to inheritance taxes; the agreement as per Article 14, Paragraph 2 shall remain reserved.

4. The provisions of the Agreement shall not operate to prejudice any beneficial treatment to which taxpayers are entitled in pursuance of the legislation of each of the two States or by virtue of international agreements.

Ad article 2

1. Each of the two States reserves the right to tax movable property to usufruct according to its tax legislation. In the event that this results in a double taxation, the chief administrative authorities shall come to an agreement in each individual case.

2. Income derived from the sale or grant of licenses for the use of authors' rights in literary, musical and artistic property and in industrial property (patents, trade marks, designs and patterns, working drawings, technical processes and practices, formulae, trade secrets and the like) shall be taxable, subject to the provisions of Article 4, as provided in Article 1, Paragraph 1.

This provision shall also apply to property consisting of such rights.

3. The provisions of Paragraph 2 shall apply to remunerations from film distribution in so far as such remunerations in Switzerland are not subject to taxation at source with respect to Austria.

4. If a taxpayer has permanently transferred his domicile from one State to the other, he shall cease to be liable to tax in the first State in so far as such liability is determined by domicile, at the end of the calendar month during which the transfer of domicile took place.

His liability to taxation in the other State, in so far as such liability is determined by domicile, shall commence at the beginning of the calendar month following his transfer of domicile.

5. Students, apprentices and trainees who reside in one of the two States for the sole purpose of study or training shall not be liable to taxation in that State in respect of sums which they receive from relatives or from scholarship funds or similar institutions domiciles or established in the other State in the form of allowances for maintenance, studies or training.

6. Persons domiciled in one of the two States can nevertheless be taxed in the other State if they maintain a household there at least three months per year. The taxation shall apply, though, only in accordance with the duration of this stay and shall not extend to all assets and income of the taxpayer, but is to restrict itself within the bounds of appropriate consideration of the expense associated with the stay. In order to avoid double taxation in cases of this sort, Article 14, Paragraph 2 shall apply as appropriate.

Ad articles 2 to 9

1. Income which, in accordance with the provisions of this Agreement is subject to taxation in one of the two States, shall not be taxable even by deduction at source, in the other State. This provision is subject to the provisions of Article 7, Paragraph 5 and Article 10 as well as Paragraph 3 of the Final Protocol ad Article 2.

2. This Agreement shall not limit the right of each of the two States to assess tax on the portions of a person's income or property over which it has exclusive jurisdiction for taxation purposes at the rates appropriate to the entire income or the entire property of the taxpayer concerned.

Ad article 3

1. The provisions of Article 3 shall apply both to income received from the direct management and utilization of immovable property and to income derived from the letting, lease, or other form of utilization of such property. This provision shall also apply to fixed or variable compensation for the use of mineral deposits, wells and other natural resources; it shall apply likewise to income arising out of the alienation of immovable property, including, where applicable, property accessory thereto which is included in such alienation or the livestock or equipment used in the operation of an agricultural or forestry undertaking and included in such alienation.

2. The immovable property of the undertakings referred to in Article 4, Paragraph 1 shall also be governed by the rules of Article 3.

Ad article 4

1. Construction sites established for the purposes of specific building operations but not for other purposes shall not be deemed to constitute permanent establishments if the operations in question are completed within two years.

2. The expression "permanent establishment" as defined in Article 4 shall not be interpreted to include business relations maintained solely through a representative who is completely independent and acts as a principal in his own name (trading agent, broker and the like).

Similarly, the said expression shall not be interpreted to include the case of a representative who, although permanently carrying on business in the territory of one State for an undertaking in the other State, is merely an intermediary for such business and is not authorized to conclude any business in the name of and for the account of the party which he presents (intermediary agent).

3. An undertaking shall not be deemed to be maintaining a permanent establishment in the State in which it employs a representative within the meaning of Paragraph 2 by reason of the fact that such representative holds a sample collection or goods on consignment or for delivery of that undertaking, unless the orders received by an intermediary agent (Paragraph 2) are, as a rule, exported from such a storehouse administered by him.

4. The storage of goods by an undertaking of one of the two States on the premises of an undertaking of the other State for the purpose of their processing and subsequent shipment, and their processing and shipment by the person processing the goods, shall not constitute the setting up of a permanent establishment, within the meaning of Article 4, Paragraph 2, of the undertaking acting as principal. Even in cases of this sort, though, a permanent establishment of the undertaking acting as principal shall be established if the undertaking maintains a permanent place of business with the processor.

5. Partnership in a business undertaking through the possession of shares, mining shares (Kuxe), participating debentures or other securities or of shares in cooperative societies and limited liability companies shall not constitute a permanent establishment for the holder even if the influence on the management of the undertaking is associated with the possession (as in the relationship between a parent company and its subsidiary company).

6. If permanent establishments within the meaning of Article 4, Paragraph 3 exist in both States, a proportionate share of the general expenses of the head office shall be charged against the earnings of the various permanent establishments. For this purpose, all expenses, including management and general administrative costs, which may reasonably be held to fall to the share of the permanent establishment, shall be admitted as deductions in determining the profits of such permanent establishment.

7. Assets and profits of insurance undertakings that maintains permanent establishments in both States shall, under consideration of the provision contained in Paragraph 6, be divided as a relation of the gross premium income of the permanent establishment to the entire gross premium income of the undertaking.

8. The taxed income may not be greater than the amount of the profits gained by the permanent establishment through industrial, commercial or manufacturing activities, including, if such is the case, the profits or the advantage which was derived indirectly from the permanent establishment, or which was allotted or granted to shareholders, to other persons holding interests or to persons closely related to them, in consequence of some special pricing or of some benefit that would not have been granted to others.

9. If by virtue of its participation in the management or capital of an undertaking in the other State an undertaking in one of the two States grants to or imposes upon that undertaking, in their commercial or financial relations, conditions other than those which it would grant to a third undertaking, any profits which would normally have appeared in the accounts of one of the undertakings but which have been transferred in the aforesaid manner to the accounts of the other undertaking may be added to the taxable profits of the first

undertaking, subject to the appropriate legal remedies and to the consultation procedure provided for in Article 14.

10. The chief administrative authorities may make speeial agreements in particular cases, or particular groups of cases, eoncerning the division of jurisdiction for taxation purposes in accordance with Article 4, Paragraph 3.

Ad article 5

1. The provision agreed upon in Article 5 shall also apply if a shipping or air transport undertaking of one State operates an agency in the territory of the other State for the transport of persons or goods. This applies, though, only to activities associated immediately with the business of shipping or air transport or with feeder service.

2. The same provisions also apply to partnerships of air transport undertakings of the two States in a pool or in a joint undertaking.

Ad article 6

1. The expression "liberal profession" means any gainful occupation carried on by persons who are self-employed in the sciences, arts, literature, education or instruction, and the gainful occupation of physicians, lawyers, architects, engineers, financial trustees, accountants, tax advisers and patent agents.

Ad article 10

1. The expression "income from movable capital property" shall apply both to income from securities (debentures, profit participating debentures and other bonds, whether or not secured by mortgage, pension debentures, pledge certificates, mortgage bonds, shares, mining shares (Kuxe), jouissance shares, jouissance certificates, founder's shares or other interests in the form of securities issued by bodies corporate) and to income from loans, deposits, cash guarantees, and similar capital assets, or from shares in co-operative societies and private limited companies.

2. A tax on the income from movable capital property shall be deemed to have been deducted at source for the purposes of Article 10 if the payor of the income pays the tax for the account of the payee of the ineome.

3. The application for relief provided for in Article 10, Paragraph 2 must be submitted within two years. This time limit shall be deemed to have been observed if the application is received by the competent authority of the State in which the applicant is domiciled within two years after the expiry of the calendar year in which the taxable payment fell due.

4. The chief administrative authorities of the two States shall inform one another of the process of relief, in particular concerning the type of application for relief, the type of documents and certificates to be produced by the applicant, and the measures to be taken to prevent the improper submission of applications for relief.

5. The rights accorded under Article 10, Paragraph 2, to members of diplomatic or consular missions and to international organizations, their organs and their officials, shall be governed by the following rules:

(a) Any person who, being a member of a diplomatie or consular mission of one of the two States, is resident in the other State or in a third State, and is a national of the State by which he is accredited, shall be deemed to be domiciled in the accrediting State, if he is li-

able in that State to the taxes on movable capital property, and on the income derived therefore and the said income is liable to taxation at source in the other State;

(b) International organizations, their organs and officials, and the personnel of diplomatic or consular missions of third States, that are domiciled or resident in one of the two States and are in the State exempt from the taxes on movable capital property or on the income derived therefore shall not be entitled to relief from the taxes which are deducted at source in the other State.

6. The State which charges tax at source shall make available to persons who apply for relief from such tax the same legal remedies as are available to its own taxpayers.

7. Any rights to relief from the tax charged at source which are granted under the legislation of the State charging the tax shall not be affected. The said rights and their exercise shall be governed exclusively by the legislation of the State charging the tax.

Ad articles 11 and 12

This Agreement does not limit the authority of the two States to calculate inheritance taxes on those parts of an estate exclusively accorded to them for taxation according to the rate that would apply if the entire estate or acquisition due to death were subject to the tax in that State.

Ad article 14

1. The application referred to in Article 14, Paragraph 1 may be made even if the taxpayer has exhausted all the legal remedies open to him, and the taxpayer shall not be estopped from resorting to all the remedies open to him under the law by reason of the fact that he has made an application as aforesaid.

2. An application under Article 14, Paragraph 1 shall as a general rule be made by the taxpayer within one year after the expiry of the calendar year in which he became aware of the existence of double taxation, be it through the receipt of tax statements (tax assessments) or through notification of other official decisions.

Ad article 16

The regulation set forth in Item II of the Protocol of 17 August 1946 concerning Austro-Swiss Economic Negotiations for the Avoidance of Double Taxation in Austro-Swiss Relations terminates with the entry into effect of the provisions of this Agreement.

Done at Berne, 12 November 1953.

For the Republic of Austria:

DR. J. STANGELBERGER

For the Swiss Federation:

DR. E. WYSS

APPENDIX I

(Austrian Tax Legislation)

The Agreement relates in particular to the following Austrian taxes:

A. Federal Taxes:

(a) Income tax (also in so far as it is charged by deduction at source);

(b) Corporation tax (also in so far as it is charged by deduction at source);

(c) Property tax (including contribution assessment);

(d) Occupation cost contributions from income and property, as well as the home reconstruction contribution from income;

(e) Supervisory Council tax;

(f) Inheritance tax.

B. Taxes of provinces and communes:

(a) Land tax;

(b) Trade tax.

APPENDIX II

(Swiss Tax Legislation)

The Agreement relates in particular to the following Swiss taxes:

A. Federal taxes:

(a) Dcfense tax;

(b) Stamp tax on coupons;

(c) Offset tax;

(d) Withdrawal tax on payments from life insurance policies.

B. Taxes of cantons, districts, Kreisc and communes:

(a) on income (total income, income from earnings, income from property, income from trade, etc.);

(b) on property (entire property, movable and immovable property, business property, etc.) and on capital;

(c) on inheritances (inheritance and estate taxes).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SUR LA FORTUNE ET SUR LES SUCCESSIONS ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE

La République d'Autriche et la Confédération suisse, désireuses d'éviter dans la mesure du possible les doubles impositions sur le revenu et la fortune, ont décidé de conclure une convention.

À cette fin, elles ont nommé comme plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. J. Stangelberger, Directeur général du Ministère fédéral des finances ;

Le Conseil fédéral suisse :

M. E. Wyss, Chef de l'administration fiscale fédérale ;

Lesquels, après avoir échange leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER. BUTS ET ÉTENDUE DE L'ACCORD

Article premier

1. Le présent Accord a pour but de protéger les contribuables contre les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application simultanée des lois suisses et autrichiennes concernant les impôts ordinaires ou spéciaux :

a) Sur le revenu et la fortune ;

b) Sur les successions ouvertes par le décès de personnes ayant leur domicile dans l'un des deux États au moment de leur mort.

2. Au sens du présent Accord, il faut entendre par " impôts " :

a) Les impôts sur le revenu et la fortune perçus, en vertu de la législation suisse ou finlandaise, sur le revenu (revenu total ou éléments du revenu) et sur la fortune (fortune totale ou éléments de la fortune), y compris les impôts grevant les bénéfices obtenus lors de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers (bénéfices en capital et bénéfices immobiliers), ainsi que les augmentations de valeur et de fortune.

b) Les impôts sur les successions perçus, en vertu de la législation autrichienne ou suisse, sous forme d'impôt sur les successions ou de taxes d'héritage au moment du décès.

3. L'Accord porte sur les impôts perçus pour le compte de l'un des deux États, de leurs cantons, districts, Kreise, communes et groupements de communes, en particulier les impôts énumérés aux annexes I (Législation autrichienne) et II (Législation suisse), ainsi que sur les impôts de nature identique ou analogue qui s'ajouteront ou se substitueront à l'avenir

aux impôts susmentionnés. Il s'applique également aux impôts perçus sous forme de surtaxe.

CHAPITRE II. IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE

Article 2

1. Sous réserve des dispositions contraires du présent Accord, le revenu et la fortune ne sont imposables que dans l'État où est domiciliée la personne qui touche ce revenu ou à qui cette fortune appartient.

2. Le domicile d'une personne physique est, pour l'application du présent Accord, situé dans l'État où elle a sa résidence permanente et séjourne ordinairement. S'il y a plusieurs lieux répondant à cette définition, le domicile est réputé le lieu où l'intéressé a les liens personnels et économiques les plus importants (centre de ses intérêts vitaux). Si le centre des intérêts vitaux n'est pas déterminable par accord entre les Parties, le domicile est déterminé selon les dispositions du paragraphe 3 ci-dessous.

3. Lorsque les prévisions du paragraphe 2 ci-dessus ne sont réalisées dans aucun des deux États, la personne physique est réputée domiciliée là où elle séjourne le plus longtemps. Aux fins de la présente disposition, une personne physique est réputée avoir pour lieu de séjour durable le lieu où les circonstances font présumer qu'elle ne s'y trouve pas pour un temps seulement. Si une personne physique séjourne de façon durable dans les deux États ou ne séjourne dans aucun, la question est tranchée par voie d'entente entre les autorités administratives supérieures des deux États.

4. Aux fins du présent Accord, le domicile (siège) des personnes morales, des sociétés en commandite par actions ou des groupements de personnes qui ne sont pas constitués en sociétés, est déterminé selon la législation fiscale de chacun des deux États. S'il appert qu'il y a un siège dans chacun des deux États, le domicile est réputé être au lieu du centre de direction.

Article 3

1. Les biens immobiliers (y compris les accessoires, ainsi que le cheptel servant à une exploitation agricole ou forestière) et les revenus qui en proviennent (y compris le revenu des exploitations agricoles ou forestières) ne sont imposés que dans l'État où ces biens sont situés.

2. Les droits régis par les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, tels que les droits d'usufruit sur les biens immobiliers ou les droits à des indemnités variables ou fixes pour l'exploitation de gisements minéraux, puits et autres richesses naturelles (par exemple les redevances perçues sur la production brute de pétrole), ne sont grevés de l'impôt que dans l'État où les biens sous-jacents sont situés.

3. Les créances garanties par gage immobilier ainsi que le revenu qui en découle ne sont soumis à l'impôt que dans l'État où est situé le bien gagé. Cependant, le paragraphe 1 de l'article 2 s'applique :

a) Aux prêts garantis par hypothèque et aux revenus dérivés de ces prêts ;

b) Aux créances garanties par hypothèque auxquelles une entreprise a droit comme il est dit à l'article 4 et aux revenus dérivés de ces créances, à moins que celles-ci ne visent un élément des actifs de l'entreprise dans un lieu d'activité situé dans l'État où se trouve le bien gagé.

4. Les notions de " bien immobilier ", d'" accessoires ", de " droits assimilés à des biens immobiliers " et d'" usufruit " se définissent d'après les lois de l'État où est situé le bien considéré ou le bien sur lequel porte le droit considéré.

Article 4

1. Les exploitations commerciales, industrielles ou artisanales de tout genre, ainsi que les revenus qui en proviennent, y compris les bénéfices obtenus lors de l'aliénation totale ou partielle de l'exploitation, ne sont imposées que dans l'État sur le territoire duquel l'entreprise a un établissement stable. Il en est ainsi même lorsque l'entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre État sans y avoir un tel établissement.

2. Aux fins du présent Accord, est réputée établissement stable une installation permanente de l'entreprise où s'exerce la totalité ou une partie de son activité. Doivent en particulier être considérés comme établissements stables : le siège de l'entreprise, le centre effectif de décision, les succursales, les usines et ateliers, les bureaux de vente, les dépôts de marchandises et les autres lieux d'exploitation commerciale ayant le caractère d'installation permanente, ainsi que les représentations permanentes.

3. Si l'entreprise entretient des établissements stables dans les deux États, chacun d'eux impose seulement la fortune utile à l'établissement stable sis sur son territoire et seulement les revenus obtenus par cet établissement.

4. Les participations actives ou passives à une entreprise constituée en société sont considérés comme des entreprises au sens du paragraphe 1, à l'exception des participations prenant la forme d'actions, de droits miniers (Kuxe), de bons de jouissance ou de papiers-valeurs analogues, ou de parts de sociétés coopératives et de sociétés à responsabilité limitée.

Article 5

Les entreprises de navigation maritime, intérieure ou aérienne ainsi que les revenus qui en proviennent ne sont imposables que dans l'État où se trouve leur centre effectif de direction.

Article 6

1. Les revenus des professions libérales exercées par des personnes physiques ayant leur domicile dans l'un des deux États ne sont imposables dans l'autre État que si et dans la mesure où ces personnes y exercent leur activité professionnelle et utilisent une installation stable dont elles disposent de façon régulière.

2. Toutefois, les revenus que les acteurs (théâtre, radio, télévision, films), musiciens, artistes, sportifs, etc., obtiennent dans l'un des deux États par l'exercice indépendant de leur

profession sont imposables dans cet État, que l'intéressé utilise ou non dans ledit État une installation stable servant à l'exercice de sa profession et dont il dispose de façon régulière. En cas de situation difficile, les autorités administratives et supérieures des deux États procèdent selon les dispositions de l'article 14.

3. Les biens immobiliers qui sont placés dans des installations stables et qui servent à l'exercice d'une profession libérale ne sont imposables que dans l'État où se trouvent ces installations.

Article 7

1. Sous réserve des dispositions des articles 8 et 9, les revenus provenant d'une activité lucrative dépendante (salaires, traitements et rémunérations analogues) ne sont imposés que dans l'État où s'exerce l'activité personnelle dont ils proviennent.

2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les personnes physiques qui sont employées totalement ou principalement à bord des bateaux ou des aéronefs appartenant à une entreprise de navigation maritime, intérieure ou aérienne de l'un des deux États sont considérées comme exerçant leur activité lucrative dans celui des deux États où se trouve la direction effective de l'entreprise concernée.

3. Lorsqu'une personne physique employée dans l'un des deux États séjourne temporairement, c'est-à-dire pour moins d'un an, sur le territoire de l'autre État, elle n'est pas imposée dans cet autre État à raison du revenu de son travail à condition que son activité lucrative s'exerce pour un employeur qui n'est pas domicilié et qui n'a pas d'établissement stable dans cet État. En tel cas, l'État dans lequel l'intéressé est employé a le droit de l'assujettir à l'impôt.

4. Sous réserve de l'article 8, les retraites, pensions de veuve ou d'orphelin et autres allocations ou avantages appréciables en argent qui sont accordés en raison des services antérieurs d'une personne ayant exercé une activité lucrative dépendante ne sont imposés que dans l'État où le bénéficiaire est domicilié.

5. Les revenus de personnes physiques qui n'exercent pas une activité indépendante, qui sont domiciliées près de la frontière d'un État et qui sont employées près de la frontière de l'autre État sur le territoire duquel elles se rendent chaque jour ouvré (frontaliers), sont imposées dans l'État où elles sont domiciliées. Cependant, l'État où ces personnes sont employées peut prélever sur ledit revenu un impôt de 1% au plus par retenue à la source. Le cas échéant, l'État du domicile déduit cet impôt de l'impôt qu'il perçoit sur le revenu de l'intéressé.

Article 8

1. Les traitements, salaires, pensions de retraite, pensions de veuve ou d'orphelin et autres rémunérations versés par l'un des deux États à raison de services présents ou passés ou d'activités rémunérées ne sont imposés que dans l'État qui les verse. Il en va de même si la rémunération est versée par une province, un canton, une commune, un groupement de communes ou quelque autre organisme public de l'un ou l'autre État.

2. S'il s'agit de déterminer si un organisme est public, c'est la législation de l'État où cet organisme est constitué qui prévaut.

Article 9

1. Les tantièmes, jetons de présence et allocations similaires que les membres de conseils d'administration ou de surveillance de sociétés anonymes, de sociétés en commandite par actions, de sociétés à responsabilité limitée et de sociétés coopératives, ou les gérants de sociétés à responsabilité limitée reçoivent en cette qualité, ne sont imposables que dans l'État où la société qui les verse a son domicile (siège).

2. Les rémunérations que les personnes désignées au paragraphe 1 ci-dessus reçoivent effectivement de la société à quelque autre titre sont imposables selon leur nature, d'après l'article 6 ou d'après l'article 10.

Article 10

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après, chaque État conserve le droit d'imposer les revenus des capitaux mobiliers par voie de retenue à la source, nonobstant le fait que ces revenus ne sont soumis à l'impôt que dans l'État où leur bénéficiaire est domicilié (art. 2 par. 1).

2. Il peut y avoir remboursement de l'impôt sur les revenus des capitaux mobiliers perçus par voie de retenue à la source au bénéfice de la personne qui perçoit ce revenu domiciliée dans l'autre État, dans un délai de deux ans, au vu d'un certificat de domicile officiel, d'une attestation d'imposition sur le revenu et le patrimoine dans l'État où l'intéressé est domicilié ; le montant du remboursement est celui que l'État percepteur porte au crédit des contribuables qui résident sur son territoire, ce montant devant être d'au moins 5% des revenus des capitaux considérés.

CHAPITRE III. IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

Article 11

1. Les biens immobiliers (y compris les accessoires, ainsi que le cheptel servant à une exploitation agricole ou forestière) ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État où ils sont situés. Sont applicable par analogie les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 3 et du paragraphe du Protocole final concernant l'article 3.

2. Les biens mobiliers qui sont placés dans des exploitations commerciales, industrielles ou artisanales de tout genre ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État où les exploitations ont un établissement stable. Sont applicables par analogie les dispositions de l'article 4 et du Protocole final.

3. Les biens mobiliers qui sont placés dans des installations permanentes et qui servent à l'exercice d'une profession libérale dans l'un des deux États ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État où se trouvent ces installations.

Article 12

1. Les biens de la succession qui échappent à l'application de l'article 11 ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État où le défunt avait son domicile au moment de son décès.

2. Le domicile se définit selon les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 2.

Article 13

Les dettes qui font partie de la succession sont imputées selon le rapport entre le patrimoine brut relevant de la succession imposable dans chaque État et la totalité du patrimoine brut du défunt.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 14

1. Si un contribuable fait valoir que les mesures prises par les autorités fiscales des deux États lui font subir une imposition contraire aux principes du présent Accord, il est fondé à présenter une réclamation à l'État où il est domicilié. Lorsque cette réclamation est acceptée, l'autorité administrative supérieure de cet État doit, si elle ne veut pas renoncer à sa propre créance fiscale, chercher à s'entendre avec l'autorité administrative supérieure de l'autre État pour obvier de manière équitable à la double imposition.

2. Les autorités administratives supérieures des deux États s'entendent pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par le présent Accord ainsi que dans les cas où l'interprétation ou l'application de celui-ci susciterait doutes ou difficultés.

Article 15

Le présent Accord, dressé en langue allemande, est soumis à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Vienne dès que possible.

Article 16

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification ; ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

a) Aux impôts sur le revenu et la fortune qui ne sont pas prélevés au titre de l'alinéa b) ci-dessous et qui concernent la période postérieure au 31 décembre 1954 ;

b) Aux impôts retenus à la souree sur le revenu provenant des capitaux mobiliers qui échoient pendant l'année civile 1954 ;

c) Aux impôts sur la succession des personnes qui décèdent après l'échange des instruments de ratification.

Article 17

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps qu'il n'est pas dénoncé par l'un des deux États. Chaque État peut le dénoncer, ou en dénoncer les chapitres II ou III, moyennant un préavis de six mois notifié par voie diplomatique, pour la fin de l'année civile dans laquelle est présentée la dénonciation. En tel cas, les dispositions de l'Accord s'appliquent pour la dernière fois :

a) Aux impôts sur les revenus et la fortune qui ne sont pas prélevés au titre de l'alinéa b) ci-dessous et qui concernent la période antérieure à l'expiration de l'année civile à la fin de laquelle la dénonciation prend effet ;

b) Aux impôts retenus à la source sur les revenus des capitaux mobiliers qui sont dus pendant l'année civile à la fin de laquelle la dénonciation prend effet ;

c) Aux impôts sur les successions des personnes qui décèdent avant la fin de l'année civile à la fin de laquelle l'Accord cesse d'exercer ses effets.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Berne, le 12 novembre 1953

Pour la République d'Autriche :

J. STANGELBERGER

Pour la Confédération suisse :

E. WYSS

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de l'Accord conclu ce jour entre la République d'Autriche et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune, les plénipotentiaires soussignés ont donné les déclarations concordantes qui suivent et qui font partie intégrante de l'Accord :

Ad article 1

1. La liste des impôts auxquels s'applique le présent Accord qui figure dans les annexes I et II n'est pas absolue. Pour mettre ces annexes à jour, les autorités administratives supérieures des deux États, à savoir le Ministère fédéral des finances de l'Autriche et le Département fédéral des finances et des douanes (administration fiscale) de la Suisse, se communiquent à la fin de chaque année les modifications apportées à la législation fiscale de leur pays.

2. Les autorités administratives supérieures des deux États s'entendent pour éclairer les doutes qui pourraient s'élever quant aux impôts auxquels doit s'appliquer l'Accord.

3. L'Accord ne s'applique pas :

a) Aux impôts retenus à la source sur les gains faits dans les loteries ;

b) Aux impôts sur les cessions entre vifs qui prennent la forme de dons ou de donations ayant un but précis et qui ne sont pas soumis à l'impôt sur les successions ; cela sans préjudice du paragraphe 2 de l'article 14.

4. Les dispositions de l'Accord ne limitent pas les avantages dont les contribuables bénéficient en vertu de la législation de chacun des deux États ou sur la base d'accords internationaux.

Ad article 2

1. Chacun des deux États se réserve le droit de percevoir un impôt sur les biens mobiliers grevant l'usufruit, selon sa propre législation fiscale. Si cette mesure a pour résultat une double imposition, les autorités administratives supérieures s'entendent dans chaque cas.

2. Les revenus provenant de l'aliénation ou de l'octroi de licences pour l'utilisation de droits d'auteur dans les domaines littéraire, musical et artistique ainsi que dans le domaine industriel (brevets, marques, échantillons et modèles, constructions techniques, procédés et expériences techniques, formules, recettes, etc.) sont imposés selon les dispositions de l'article 4, comme le prévoit le paragraphe 1 de l'article premier. Cette disposition s'applique également aux patrimoines constitués de tels droits.

3. Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent à la rémunération tirée de la distribution de films dans la mesure où cette rémunération en Suisse n'est pas soumise à une retenue à la source en ce qui concerne l'Autriche.

4. Lorsqu'un contribuable a transféré définitivement son domicile d'un État dans l'autre, il cesse d'être assujetti dans le premier État aux impôts pour lesquels le domicile fait règle dès la fin du mois civil au cours duquel le changement de domicile a lieu. L'assujettissement dans l'autre État aux impôts pour lesquels le domicile fait règle commence au plus tôt au début du mois civil suivant le changement de domicile.

5. Les étudiants, apprentis et stagiaires qui ne séjournent dans l'un des deux États que pour leurs études ou leur formation ne sont soumis à aucune imposition dans cet État en ce qui concerne les sommes qui leur sont allouées par des proches, des programmes de bourses ou des institutions semblables ayant leur domicile ou leur siège dans l'autre État pour subvenir à leur entretien, à leurs études ou à leur formation.

6. Les personnes domiciliées dans l'un des deux États peuvent néanmoins être assujetties à l'impôt dans l'autre État si elles entretiennent dans cet autre État un foyer pendant au moins trois mois par an. L'impôt s'applique au prorata de la durée de leur séjour et n'est pas assis sur l'ensemble du patrimoine et des revenus du contribuable : il ne porte que ce qui peut être considéré proprement comme les dépenses afférentes à ce séjour. Pour obvier au risque de double imposition, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 14 s'appliquent le cas échéant.

Ad articles 2 à 9

1. Les revenus qui, d'après les dispositions de l'Accord, sont soumis à l'imposition dans l'un des deux États ne peuvent pas être imposés dans l'autre État, même par voie de retenue à la source. Cette disposition s'applique sans préjudice des dispositions du paragraphe 5 de l'article 7, de l'article 10 et du paragraphe 3 Ad article 2 du Protocole final.

2. L'Accord ne limite pas le droit des deux États de calculer au taux correspondant à l'ensemble du revenu ou à l'ensemble de la fortune du contribuable les impôts assis sur les éléments du revenu ou de la fortune qui sont réservés à leur imposition exclusive.

Ad Article 3

1. Les dispositions de l'article 3 s'appliquent non seulement aux revenus provenant de la gestion et de la jouissance directes de biens immobiliers, mais aussi à ceux qui sont obtenus par location, affermage ou toute autre forme de jouissance de ces biens. La même règle s'applique aux indemnités fixes ou variables versées pour l'exploitation de gisements minéraux, de sources et autres richesses naturelles ; elle s'applique aussi aux revenus obtenus lors de l'aliénation de biens immobiliers, le cas échéant avec les accessoires compris dans l'aliénation ou le cheptel servant à une exploitation agricole ou forestière et compris dans l'aliénation.

2. Les règles de l'article 3 s'appliquent aussi aux biens immobiliers des entreprises visées par le paragraphe 1 de l'article 4.

Ad article 4

1. Les chantiers de construction installés pour réaliser un ouvrage déterminé et ne servant qu'à cette fin ne constituent pas un établissement stable si cette réalisation ne dure pas plus de deux ans.

2. N'est pas compris dans la notion d'établissement stable au sens de l'article 4 le fait de n'avoir des relations d'affaires que par un représentant qui est absolument indépendant et agit en sa propre qualité et en son propre nom (agent commercial, courtier, etc.). Ne constitue pas non plus un établissement stable le fait d'avoir un représentant qui, bien que travaillant constamment sur le territoire d'un État pour une entreprise de l'autre État, n'est cependant qu'un simple intermédiaire et n'a pas l'autorisation de conclure des affaires au nom et pour le compte de celui qu'il représente (intermédiaire).

3. Une entreprise n'est pas réputée disposer d'un établissement stable dans l'État où elle emploie un représentant au sens du paragraphe 2 du simple fait que ce représentant a un stock d'échantillons, un stock en consignation ou un stock de livraison de cette entreprise, à moins que les commandes reçues par l'agent intermédiaire (paragraphe 2) soient en règle générale expédiées d'un entrepôt qu'il administre.

4. Le dépôt de marchandises par une entreprise de l'un des États auprès d'une entreprise de l'autre État en vue de leur transformation et de leur réexpédition, de même que leur transformation et leur réexpédition par celui qui les transforme, ne constituent pas un établissement stable de l'entreprise mandante au sens du paragraphe 2 de l'article 4. Mais, même en ce cas, il y a établissement stable de l'entreprise mandante si celle-ci entretient un lieu d'activité permanent auprès de celui qui transforme.

5. La participation à une entreprise ayant la forme de société, qui résulte de la possession d'actions, parts de droits miniers (Kuxe) de bons de jouissance et de papiers-valeurs analogues, ainsi que de parts de sociétés coopératives et de sociétés à responsabilité limitée, ne constitue pas un établissement stable pour le participant, même si cette participation lui confère une influence sur la direction de l'entreprise (par exemple relation entre société mère et société filiale).

6. S'il existe dans les deux États des établissements stables au sens du paragraphe 3 de l'article 4, une partie convenable des frais généraux du siège principal est imputée sur les résultats des divers établissements stables. À cette fin, lors de la détermination du bénéfice d'un établissement stable, la déduction de toutes les dépenses qui peuvent être équitablement attribuées à l'établissement stable, y compris les frais de gestion et d'administration générale, est admise.

7. Les biens et bénéfices d'une société d'assurance qui a des établissements stables dans les deux États sont répartis, eu égard au paragraphe 6 ci-dessus, selon la proportion qui existe entre le revenu brut des primes de l'établissement stable et le revenu brut total des primes de l'entreprise.

8. Le revenu soumis à l'impôt ne peut être plus important que le montant des bénéfices que l'établissement stable tire des activités industrielles, commerciales ou manufacturières, y compris, le cas échéant, des bénéfices ou intérêts découlant indirectement de l'établissement stable ou répartis ou dévolus aux actionnaires, aux autres détenteurs d'intérêts ou à leurs proches en conséquence de prêts spéciaux ou de quelque bénéfice qui n'aurait pas été accordé à d'autres.

9. Lorsqu'une entreprise établie dans l'un des deux États, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise établie dans l'autre État, accorde ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous les bénéfices qui auraient dû normalement figurer dans le bilan de l'une des entreprises mais qui ont été ainsi transférés à l'autre entreprise, peuvent, sous réserve des voies de droit applicables et de la procédure amiable prévue à l'article 14, être ajoutés aux bénéfices de la première entreprise qui sont soumis à l'imposition.

10. Les autorités administratives supérieures peuvent convenir, dans chaque cas d'espèce ou pour certains groupes de cas, d'arrangements particuliers concernant le partage de la compétence fiscale selon le paragraphe 3 de l'article 4.

Ad article 5

1. Les dispositions fixées à l'article 5 s'appliquent aussi à l'entreprise de navigation maritime, intérieure ou aérienne qui assure à titre professionnel le transport de passagers ou de marchandises. Cette règle ne vaut que pour les activités ayant un rapport immédiat avec l'expédition, le transport aérien ou le service de collecte.

2. Les mêmes dispositions s'appliquent aux entreprises de transport aérien des deux États qui agissent en partenariat dans un groupe ou une co-entreprise.

Ad article 6

1. Par profession libérale, on entend toute activité lucrative indépendante, telle que celle qui est exercée dans le domaine des sciences, des beaux-arts, des belles-lettres, de l'enseignement ou de l'éducation, ainsi que celle des médecins, avocats, architectes, ingénieurs, experts comptables, conseillers fiscaux et agents de brevets.

Ad Article 10

1. L'expression " revenus de capitaux mobiliers " s'applique tant aux recettes provenant de papiers-valeurs (tels qu'obligations d'emprunt, obligations participant aux bénéfices et autres obligations garanties ou non par gage immobilier, lettres de gage, titres hypothécaires, actions, parts de droits miniers (Kuxe), actions de jouissance, bons de jouissance, parts de fondateurs ou autres parts sociales sous forme de papiers-valeurs) qu'à celles qui proviennent de prêts (garantis ou non par gage immobilier), dépôts, cautions en espèces ou autres avoirs en capital, ainsi que de parts de sociétés coopératives et de sociétés à responsabilité limitée.

2. Un impôt sur les revenus de capitaux mobiliers est considéré comme retenu à la source au sens de l'article 10 si le débiteur du revenu l'acquitte au débit du bénéficiaire de ce revenu.

3. La demande de dégrèvement prévue au paragraphe 2 de l'article 10 doit être présentée dans les deux ans. Ce délai est réputé respecté si la demande parvient à l'autorité compétente de l'État où le requérant est domicilié dans les deux ans suivant l'expiration de l'année civile en laquelle est échue la prestation soumise à l'impôt.

4. Les autorités administratives supérieures des deux États s'informent réciproquement des procédures de dégrèvement, en ce qui concerne notamment la forme des demandes et des attestations requises, la nature des pièces justificatives à produire ainsi que les mesures à prendre pour éviter les demandes abusives.

5. Les droits accordés selon le paragraphe 2 de l'article 10 aux membres des représentations diplomatiques ou consulaires ainsi qu'aux organisations internationales, à leurs organes et à leurs fonctionnaires, sont régis par les règles suivantes :

a) Quiconque faisant partie d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'un des deux États réside dans le second État ou dans un État tiers et possède la nationalité de l'État qui l'envoie, est considéré comme domicilié dans ce dernier État s'il y est astreint au paiement d'impôts sur les capitaux mobiliers et les revenus qui en proviennent et si les revenus sont soumis dans l'autre État à un impôt perçu par voie de retenue à la source ;

b) Les organisations internationales, leurs organes et leurs fonctionnaires ainsi que les membres du personnel des représentations diplomatiques ou consulaires d'un État tiers qui

sont domiciliés ou résident dans l'un des deux États et y sont exonérés des impôts sur les capitaux mobiliers et les revenus qui en proviennent n'ont pas droit au dégrèvement des impôts perçus dans d'autres États par voie de retenue à la source.

6. L'État qui perçoit l'impôt retenu à la source ouvre aux personnes qui en demandent le dégrèvement les mêmes voies de droit qu'à ses propres contribuables.

7. Le droit au dégrèvement des impôts retenus à la source accordé par la législation de l'État qui perçoit les impôts n'est pas touché. Il s'exerce exclusivement d'après la législation de l'État percepteur.

Ad articles 11 et 12

Le présent Accord ne limite pas le pouvoir qu'ont les deux États de calculer les impôts sur les successions sur la partie de la succession sur laquelle ils ont compétence fiscale exclusive selon le taux qui s'appliquerait à l'ensemble de la succession ou de la mutation entraînée par le décès et qui est soumise à l'impôt dans chacun d'eux.

Ad article 14

1. La demande visée au paragraphe 1 de l'article 14 peut être présentée même si le contribuable a épuisé toutes les voies de reeours qui lui sont offertes ; le contribuable ne peut être forclos à recourir à toutes les voies de droit qui lui sont offertes par le fait qu'il aurait présenté une telle demande.

2. La réclamation envisagée au paragraphe 1 de l'article 14 doit en règle générale être formulée par le contribuable dans l'année qui suit l'expiration de l'année civile en laquelle il a été mis au fait de la double imposition, soit par les avis d'imposition, soit par d'autres décisions officielles qui lui auraient été notifiées.

Ad article 16

La règle fixée au point II du Protocole du 17 août 1946 concernant les négociations économiques austro-suisses en vue d'éviter les doubles impositions dans les relations austro-suisses expire au moment de l'entrée en vigueur des dispositions de l'Accord.

Fait à Berne, le 12 novembre 1953

Pour la République d'Autriche :

J. STANGELBERGER

Pour la Fédération suisse :

E. WYSS

APPENDICE I

(Législation fiscale autrichienne)

L'Accord vise en particulier les impôts autrichiens suivants :

A. Impôts fédéraux

a) Impôt sur le revenu des personnes physiques (y compris impôts sur le revenu perçus par retenue à la source) ;

b) Impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales (y compris impôts perçus par retenue à la source)

c) Impôts fonciers (y compris les contributions foncières) ;

d) Contributions aux coûts d'occupation assises sur le revenu et le patrimoine, ainsi que la contribution à la reconstruction assise sur le revenu ;

e) Taxe du Conseil de surveillance ;

f) Impôt sur les successions.

B. Impôts des provinces et communes :

a) Impôts fonciers ;

b) Impôt commercial.

APPENDICE II

(Législation fiscale suisse)

L'Accord vise en particulier les impôts suisses suivants :

A. Impôts fédéraux

a) Impôts pour la défense ;

b) Droits de timbre sur les coupons ;

c) Droit de compensation ;

d) Taxe de retrait sur les versements des polices d'assurance-vie.

B. Impôts des cantons, districts, Kreise et communes :

a) Impôts sur le revenu (bénéfice, revenus fonciers, revenus commerciaux, etc.) ;

b) Impôts sur la fortune (patrimoine total, biens mobiliers et immobiliers, biens commerciaux, etc.) et sur les capitaux ;

c) Impôts sur les successions (impôts sur l'héritage et les droits de succession).

No. 38961

Austria
and
Slovakia

Agreement hetween the Austrian Federal Government and the Government of the Slovak Repuhlic on the readmission of persons with illegal stay (Readmission Agreement) (with protocol). Vienna, 20 June 2002

Entry into force: *1 October 2002 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *German and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 4 November 2002*

Autriche
et
Slovaquie

Accord eutre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République slovaque concernant la réadmission des personnes sans autorisation de séjour (Accord de réadmission) (avec protocole). Vieuue, 20 juin 2002

Entrée eu vigueur : *1er octobre 2002 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *allemand et slovaque*

Euregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Uuies : *Autriche, 4 novembre 2002*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen der Österreichischen Bundesregierung
und
der Regierung der Slowakischen Republik
über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt
(Rückübernahmeabkommen)

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Slowakischen Republik, im weiteren Vertragsparteien genannt,

ausgehend von den freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten und ihren Völkern,

in der Absicht, der illegalen Zuwanderung im Geiste der europäischen Anstrengungen entgegen zu treten,

von dem Bestreben geleitet, die Übernahme von Personen, die illegal eingereist sind oder sich illegal auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, und die Durchbeförderung von Personen im Einklang mit allgemeinen völkerrechtlichen Normen und im Geiste der Zusammenarbeit zu erleichtern, haben Folgendes vereinbart:

Abschnitt I
Übernahme eigener Staatsangehöriger

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt formlos die Person, die im Gebiet der ersuchenden Vertragspartei die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt. Das gleiche gilt für Personen, die nach der Einreise in das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei verloren haben, ohne zumindest eine Einbürgerungszusicherung seitens der ersuchenden Vertragspartei erhalten zu haben.

(2) Die ersuchende Vertragspartei nimmt diese Person unter denselben Voraussetzungen wieder zurück, wenn die Nachprüfung innerhalb von sechs Monaten ergibt, dass sie zum Zeitpunkt der Ausreise aus dem Gebiet der ersuchenden Vertragspartei nicht die Voraussetzungen nach Absatz 1 erfüllt haben.

Artikel 2

(1) Falls die Staatsangehörigkeit nicht entsprechend Artikel 1 Absatz 1 festgestellt werden kann, wird die diplomatische Mission oder konsularische Vertretung jener Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit die Person vermutlich besitzt, diese auf Ersuchen klarstellen und erforderlichenfalls ein Ersatzreisedokument zur Verfügung stellen.

(2) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet die an sie gerichteten Ersuchen gemäß Absatz 1 unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 14 Tagen. Stellt die ersuchte Vertragspartei die Staatsangehörigkeit fest, so stellt sie das allenfalls erforderliche Ersatzreisedokument unverzüglich aus. Lässt sich die Staatsangehörigkeit nicht nachweisen, so wird dies der ersuchenden Vertragspartei unverzüglich mitgeteilt.

(3) Die Rückkehr erfolgt unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 30 Tagen nach Feststellung der Staatsangehörigkeit. Diese Frist wird auf Ersuchen der ersuchenden Vertragspartei für die Dauer rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse weiter verlängert. Die ersuchende Vertragspartei informiert die ersuchte Vertragspartei unverzüglich über den Wegfall dieser Hindernisse.

Artikel 3

Die Übergabe einer Person, die wegen ihres Alters, Gesundheitszustandes oder aus anderen schwerwiegenden Gründen besonderer Pflege bedarf oder bei der besondere Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen erforderlich sind, wird der zuständigen Stelle jener Vertragspartei, deren

Staatsangehörigkeit die Person besitzt, mindestens eine Woche vorher unter Angabe des Ortes und des Zeitpunkts der Übergabe angekündigt, damit diese Vertragspartei die notwendigen Maßnahmen zur Übernahme der Person treffen kann.

Abschnitt II
Übernahme von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen

Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei Drittstaatsangehörige oder Staatenlose, welche die auf dem Gebiet der ersuchenden Vertragspartei gültigen Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllen, sofern nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass diese Personen in ihr Gebiet aus dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei eingereist sind, nachdem sie sich auf dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei aufgehalten haben oder durch jenes durchgereist sind.

(2) Jede Vertragspartei übernimmt nach vorheriger Ankündigung durch die andere Vertragspartei formlos einen Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen innerhalb von sieben Tagen nach der rechtswidrigen Einreise. Lehnt die ersuchte Vertragspartei die formlose Rückübernahme ab, kann die Übernahme nach Absatz 1 beantragt werden.

(3) Die Verpflichtung zur Übernahme gemäß den Absätzen 1 und 2 besteht nicht für:

a) Staatsangehörige dritter Staaten oder Staatenlose, die bei ihrer Einreise aus dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei in das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei im Besitz eines gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels dieser Vertragspartei waren oder denen bei oder nach ihrer Einreise ein Visum oder ein anderer Aufenthaltstitel durch diese Vertragspartei ausgestellt wurde, es sei denn, dass diese Personen Visa oder andere Aufenthaltstitel besitzen, die von der ersuchten Vertragspartei ausgestellt wurden und die länger gültig sind als jene der ersuchenden Vertragspartei;

b) Staatsangehörige dritter Staaten oder Staatenlose, denen die ersuchende Vertragspartei entweder den Flüchtlingsstatus gemäß der Genfer Konvention vom 28.Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge, abgeändert durch das Protokoll von New York vom 31.Jänner 1967, oder den Status von Staatenlosen gemäß der Konvention von New York vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen zuerkannt hat;

c) Staatsangehörige eines Nachbarstaates der ersuchenden Vertragspartei und Staatsangehörige dritter Staaten oder Staatenlose, die in einem solchen Staat zum dauernden Aufenthalt berechtigt sind, sofern die Ausreise in diesen Staat möglich ist.

Artikel 5

Als Aufenthaltstitel im Sinne dieses Rückübernahmeabkommens gilt jede von einer Vertragspartei ausgestellte Erlaubnis jeder Art, die zum Aufenthalt in deren Gebiet berechtigt. Hiezu zählt nicht die befristete Zulassung zum Aufenthalt im Gebiet einer der Vertragsparteien im Hinblick auf die Behandlung eines Asylbegehrens.

Artikel 6

(1) Der Antrag auf Übernahme gemäß Artikel 4 Absatz 1 muss innerhalb von 12 Monaten ab Feststellung der rechtswidrigen Einreise oder des rechtswidrigen Aufenthalts des Drittstaatsangehörigen oder des Staatenlosen auf dem Gebiet der ersuchenden Vertragspartei gestellt werden.

(2) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet die an sie gerichteten Übernahmeanträge unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 14 Tagen. Lehnt die ersuchte Vertragspartei die Übernahme ab, so wird sie der ersuchenden Vertragspartei die Ablehnungsgründe mitteilen.

(3) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien verständigen einander schriftlich im voraus über Ort und Zeitpunkt der Übernahme.

(4) Die Übernahme des Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen erfolgt unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 3 Monaten, nachdem die ersuchte Vertragspartei der Übernahme zugestimmt hat. Diese Frist wird auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei für die Dauer rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse verlängert.

Artikel 7

Die ersuchende Vertragspartei nimmt einen Drittstaatsangehörigen oder einen Staatenlosen innerhalb von 30 Tagen zurück, wenn die ersuchte Vertragspartei nach der Übernahme feststellt, dass die Voraussetzungen nach Artikel 4 nicht vorgelegen haben.

Abschnitt III
Durchbeförderung

Artikel 8

(1) Jede Vertragspartei übernimmt die polizeiliche Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen, wenn die andere Vertragspartei darum ersucht und die Übernahme durch den Zielstaat und die Weiterreise durch allfällige weitere Durchbeförderungsstaaten sichergestellt ist.

(2) Die Durchbeförderung wird nicht beantragt und kann abgelehnt werden, wenn die Person im Zielstaat oder in einem allfälligen weiteren Durchbeförderungsstaat Gefahr läuft, unmenschlicher oder erniedrigender Behandlung oder Strafe oder der Todesstrafe unterworfen zu werden, oder in ihrem Leben oder ihrer Freiheit aus Gründen ihrer Rasse, ihrer Religion, ihrer Nationalität, ihrer Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder ihrer politischen Ansichten bedroht wäre. Die Durchbeförderung kann weiters abgelehnt werden, wenn der Drittstaatsangehörige im ersuchten Staat strafgerichtlich verfolgt werden müsste oder ihm im Zielstaat oder in einem allfälligen weiteren Durchbeförderungsstaat strafgerichtliche Verfolgung droht.

(3) Lehnt die ersuchte Vertragspartei das Ersuchen um Durchbeförderung mangels Vorliegens der erforderlichen Voraussetzungen ab, so wird sie der ersuchenden Vertragspartei die Ablehnungsgründe mitteilen.

(4) Ein Transitvisum der ersuchten Vertragspartei ist nicht erforderlich.

(5) Zur Durchbeförderung übernommene Personen können an die andere Vertragspartei zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen im Sinne des Absatzes 2 eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen oder wenn die Weiterreise oder die Übernahme durch den Zielstaat nicht mehr gesichert ist.

Abschnitt IV
Begleitung

Artikel 9

(1) Sofern die Beförderung von Personen, die gemäß den Artikeln 3 oder 4 übernommen oder gemäß Artikel 8 durchbefördert werden, unter Begleitung erfolgen soll, wird die ersuchte Vertragspartei von der ersuchenden Vertragspartei hievon in Kenntnis gesetzt.

(2) Die Begleitung bis zur Übergabe der Person an die ersuchte Vertragspartei wird grundsätzlich von der ersuchenden Vertragspartei beigestellt.

(3) Erfolgt die Beförderung von Personen, die gemäß Artikel 8 durchbefördert werden, unter Begleitung des Personals der ersuchenden Vertragspartei, so überwacht die ersuchte Vertragspartei im Fall der Durchbeförderung auf dem Landweg diese Durchbeförderung ab der gemeinsamen Staatsgrenze und im Fall der Durchbeförderung auf dem Luftweg die Zwischenlandung auf ihrem Flughafen.

(4) Das Begleitpersonal der ersuchenden Vertragspartei darf die internationale Zone des Flughafens der ersuchten Vertragspartei nicht verlassen.

Abschnitt V
Kosten

Artikel 10

Alle mit der Übernahme gemäß den Artikeln 1, 3 und 4 zusammenhängenden Kosten bis zur gemeinsamen Grenze sowie die Kosten der Durchbeförderung gemäß Artikel 8 trägt die ersuchende Vertragspartei. Das gleiche gilt für die Fälle der Rückübernahme gemäß Artikel 1 Absatz 2 und Artikel 7.

Abschnitt VI
Datenschutz

Artikel 11

(1) Soweit für die Durchführung dieses Abkommens personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen:

a) die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls der Angehörigen (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Aliasnamen, Geburtsdatum und –ort, Geschlecht, derzeitige und gegebenenfalls frühere Staatsangehörigkeit);

b) den Reisepass, den Personalausweis, sonstige Identitäts- und Reisedokumente und Passierscheine (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort usw.);

c) sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Personen erforderliche Angaben;

d) die Aufenthaltsorte und Reisewege;

e) die ausgestellten Aufenthaltstitel oder Visa;

f) allenfalls vorhandenes erkennungsdienstliches Material, das für die Prüfung der Übernahmevoraussetzungen nach diesem Abkommen von Belang sein könnte.

(2) Soweit personenbezogene Daten im Rahmen dieses Abkommens übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften:

a) Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.

b) Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

c) Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.

d) Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist es sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.

e) Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

f) Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

g) Übermittelte Daten, die von der übermittelnden Behörde gelöscht werden, sind binnen 6 Monaten auch vom Empfänger zu löschen.

Abschnitt VII
Durchführungsbestimmungen

Artikel 12

Die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen weiteren Regelungen über

a) die Art und Weise der gegenseitigen Verständigung und die praktische Vorgangsweise,
b) die Angaben, die in den Übernahme- und Durchbeförderungsanträgen enthalten sein müssen,
c) die Unterlagen und Beweismittel bzw. Mittel zur Glaubhaftmachung, die zur Übernahme erforderlich sind, und die Wertigkeit dieser Mittel,
d) die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Stellen,
e) die Kostenregelung und
f) die Abhaltung von Expertengesprächen

werden in einem Protokoll zur Durchführung dieses Abkommens vereinbart.

Abschnitt VIII
Schlussbestimmungen

Artikel 13

Die Vertragsparteien unterstützen einander bei der Anwendung und Auslegung dieses Abkommens und des Durchführungsprotokolls. Streitigkeiten, die aus der Anwendung und der Interpretation dieses Abkommens entstehen könnten, werden auf diplomatischem Weg beigelegt werden.

Artikel 14

Die Bestimmungen dieses Abkommens lassen die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus der Anwendung anderer völkerrechtlicher Abkommen unberührt.

Artikel 15

(1) Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Weg mitgeteilt haben, dass ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über die Übernahme von Personen an der gemeinsamen Grenze, unterzeichnet in Prag am 26.8.1991, im gegenseitigen Verhältnis zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Slowakischen Republik außer Kraft.

Artikel 16

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann in beiderseitigem Einvernehmen geändert oder ergänzt werden.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. Das Abkommen tritt 30 Tage nach dem Tag der Zustellung der Kündigung an die andere Vertragspartei außer Kraft.

(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit suspendieren. Die Suspendierung, die auf diplomatischem Weg zu erfolgen hat, tritt mit Einlangen der Notifikation bei der anderen Vertragspartei in Kraft.

Geschehen zu Wien am 20. Juni 2002 in zwei Urschriften in deutscher und slowakischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die

Österreichische Bundesregierung:

Strasser m.p.

Für die

Regierung der Slowakischen Republik:

Simko m.p.

Protokoll
zur Durchführung des
Abkommens
zwischen der Österreichischen Bundesregierung
und
der Regierung der Slowakischen Republik
über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt
(Rückübernahmeabkommen)

Auf Grundlage von Artikel 12 des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Slowakischen Republik über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt (in der Folge Rückübernahmeabkommen) haben die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Slowakischen Republik Folgendes vereinbart:

I

Zu Artikel 1

(1) Der Nachweis der Staatsangehörigkeit oder der früheren Staatsangehörigkeit kann geführt werden durch:

- Staatsbürgerschaftsurkunden
- Pässe aller Art (Nationalpässe, Sammelpässe, Diplomatenpässe, Dienstpässe, Passersatzpapiere);
- Personalausweise;
- Wehrpässe und Militärausweise;
- amtlich ausgestellte Dokumente, aus denen sich die Staatsangehörigkeit ergibt.

(2) Bei der Vorlage der in Absatz 1 genannten gültigen Nachweise wird die Staatsangehörigkeit als nachgewiesen betrachtet, ohne dass es weiterer Erhebungen bedarf.

(3) Die Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit kann insbesondere erfolgen durch:

- Kopien der unter Absatz 1 genannten Nachweismittel;
- Führerscheine;
- Geburtsurkunden;
- Seefahrtsbücher und Schifferausweise;
- Kopien der genannten Dokumente;
- überprüfbare Zeugenaussagen;
- eigene überprüfbare Angaben des Betroffenen;
- die Sprache des Betroffenen.

(4) Für den Fall der Glaubhaftmachung gilt die Staatsangehörigkeit unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

(5) Die in den Absätzen 1 und 3 angeführten Dokumente genügen auch dann als Nachweis oder Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit, wenn sie durch Zeitablauf ungültig geworden sind.

(6) Nimmt die ersuchende Vertragspartei eine Person wieder zurück, weil nachträglich festgestellt wurde, dass sie nicht im Besitz der Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei war, so muss diese alle Dokumente dieser Person der ersuchenden Vertragspartei retournieren.

II

Zu Artikel 2 Absatz 1

Das Ersuchen um Feststellung der Staatsangehörigkeit muss, abgesehen von den Personaldaten, erforderlichenfalls folgende Angaben enthalten:

- die für die Feststellung der Staatsangehörigkeit notwendigen Informationen;
- Hinweise auf eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege– oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übergebenden Person mit deren Einverständnis;
- sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen.

III

Zu Artikel 4 Absatz 1

(1) Der Antrag auf Übernahme muss Angaben über die Nachweis- oder Glaubhaftmachungsmittel für den Aufenthalt auf dem Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei oder die Durchreise durch dieses und, soweit möglich, die folgenden weiteren Angaben enthalten:

- die Personalien der zu übergebenden Person (Vor- und Familiennamen, frühere Namen, Aliasnamen, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, Staatsangehörigkeit, letzter Wohnort im Herkunftsstaat);
- die Personaldokumente (insbesondere Art, Nummer, Ausstellungsort, -datum und –behörde, Gültigkeitsdauer);
- Tag, Ort und Art der rechtswidrigen Einreise;
- Angaben zum rechtswidrigen Aufenthalt;
- eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übergebenden Person mit deren Einverständnis;
- etwaige sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen und im Falle der Begleitung Angaben zu den Begleitpersonen;
- Sprachkenntnisse der zu übergebenden Person, insbesondere die Notwendigkeit der Hinzuziehung eines Dolmetschers;
- Zeit und Ort der beabsichtigten Übergabe.

(2) Der Aufenthalt auf dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei oder die Durchreise durch dieses wird nachgewiesen durch:

- ein gültiges oder ein seit weniger als einem Jahr abgelaufenes Visum oder einen gültigen oder einen seit weniger als einem Jahr abgelaufenen anderen Aufenthaltstitel der ersuchten Vertragspartei;
- einen Einreise– oder Ausreisestempel der ersuchten Vertragspartei, auch wenn sich dieser in einem ge- oder verfälschten Reisedokument befindet;
- Flugtickets, Bescheinigungen und Rechnungen, die eindeutig den Aufenthalt der Person auf dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei belegen;

- Sonstige Vermerke der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten, die Hinweise auf den Aufenthalt geben.

Ein in dieser Weise erfolgter Nachweis wird unter den Vertragsparteien als verbindlich anerkannt, ohne dass weitere Erhebungen durchgeführt werden.

(3) Der Aufenthalt auf dem Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei oder die Durchreise durch dieses wird glaubhaft gemacht durch:

- ein gültiges oder ein seit mehr als einem Jahr abgelaufenes Visum oder einen gültigen oder einen seit mehr als einem Jahr abgelaufenen anderen Aufenthaltstitel der ersuchten Vertragspartei;
- Fahrkarten und sonstige Belege, die in sachlichem und zeitlichem Zusammenhang mit dem vermutlichen Aufenthalt auf dem Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei stehen;
- glaubhafte Zeugenaussagen in Verbindung mit einer behördlichen Niederschrift;
- glaubhafte Aussagen des Betroffenen in Verbindung mit einer behördlichen Niederschrift.

Eine in dieser Weise erfolgte Glaubhaftmachung gilt zwischen den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

(4) Die Vertragsparteien geben einander die für die Stellung und Erledigung von Anträgen auf Übernahme zuständigen Behörden bekannt. Derzeit sind dafür folgende Behörden zuständig:

- auf österreichischer Seite:
  Sicherheitsdirektion für das Bundesland Niederösterreich
  Landstraßer Hauptstraße 148a
  A-1030 Wien
- auf slowakischer Seite:
  Abteilung der Grenz- und Fremdenpolizei Bratislava
  Spitalska 14
  812 28 Bratislava

(5) Für die Lösung von Streitfällen in Übernahmeangelegenheiten sind derzeit zuständig:

- auf österreichischer Seite:
  Bundesministerium für Inneres, Abteilung III/16
  Postfach 100
  A-1014 Wien
- auf slowakischer Seite:
  Amt der Grenz- und Fremdenpolizei des Präsidiums des Polizeikorps
  Vajnorska 25
  812 72 Bratislava

(6) Für die Stellung und Erledigung von Anträgen werden die Vertragsparteien einvernehmlich ausgearbeitete Formulare verwenden, deren Inhalt von den Experten der beiden Vertragsparteien vereinbart wird.

(7) Die Übernahme von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen erfolgt an folgenden Grenzübergängen:

- Berg – Petrzalka
- Kittsee – Jarovce (Autobahn)

IV

Zu Artikel 4 Absatz 2

Die formlose Übernahme erfolgt nach vorheriger Ankündigung direkt zwischen den im Abschnitt III Absatz 7 genannten Grenzübergangsstellen.

V

Zu Artikel 6

(1) Die Übergabe erfolgt an dem zwischen den Vertragsparteien vereinbarten Ort zum vereinbarten Zeitpunkt.

(2) Im Falle der Fristverlängerung infolge rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse unterrichtet die ersuchende Vertragspartei unter Angabe des beabsichtigten Übergabeortes und des Überstellungstermins die ersuchte Vertragspartei unverzüglich über den Wegfall dieser Hindernisse.

(3) Die erfolgte Übergabe wird in einem Rückübernahmeprotokoll festgehalten.

VI

Zu Artikel 7

Nimmt die ersuchende Vertragspartei auf begründeten Antrag der ersuchten Vertragspartei eine Person wieder zurück, weil nachträglich festgestellt wurde, dass die Übernahmevoraussetzungen nicht vorlagen, so müssen alle Dokumente dieser Person der ersuchenden Vertragspartei retourniert werden.

VII

Zu Artikel 8

(1) Der Antrag auf Durchbeförderung muss, soweit möglich, die folgenden Angaben enthalten:

- die Personalien der durchzubefördernden Person (insbesondere Vor- und Familiennamen, frühere Namen, Aliasnamen, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, Staatsangehörigkeit, letzter Wohnort im Herkunftsstaat;
- die Personalsdokumente (insbesondere Art, Nummer und Gültigkeitsdauer);
- die Erklärung, dass die Voraussetzungen gemäß Artikel 8 Absatz 1 des Rückübernahmeabkommens erfüllt sind und keine Ablehnungsgründe gemäß Artikel 8 Absatz 2 des Rückübernahmeabkommens bekannt sind;
- eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der durchzubefördernden Person mit deren Einverständnis;
- etwaige sonstige im Einzelfall erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen; im Falle der Begleitung Angaben zu den Begleitpersonen;
- Datum, Zeit und Ort der Durchbeförderung sowie die weitere Durchbeförderungsroute.

(2) Die ersuchte Vertragspartei benachrichtigt die ersuchende Vertragspartei unter Bestätigung des Datums, der Zeit und des Ortes unverzüglich über die Übernahme zur Durchbeförderung oder über die Ablehnung der Übernahme und die Gründe der Ablehnung.

(3) Die erfolgte Übergabe bzw. die Überwachung der Zwischenlandung wird in einem Protokoll festgehalten.

(4) Die Vertragsparteien geben einander die für die Stellung und Erledigung von Anträgen auf Durchbeförderung zuständigen Stellen bekannt. Derzeit sind dafür folgende Stellen zuständig:

- auf österreichischer Seite:
  Bundesministerium für Inneres, Abteilung III/16,

Postfach 100
A-1014 Wien

- auf slowakischer Seite:
Amt der Grenz- und Fremdenpolizei
des Präsidiums des Polizeikorps
Vajnorska 25
812 72 Bratislava

(5) Für die Stellung und Erledigung von Anträgen werden die Vertragsparteien einvernehmlich ausgearbeitete Formulare verwenden, deren Inhalt von den Experten der beiden Vertragsparteien vereinbart wird.

VIII

Zu Artikel 10

Die Kosten werden an das Innenministerium der ersuchten Vertragspartei innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt der Rechnung überwiesen.

IX

Expertengespräche

Zwischen Experten der beiden Vertragsparteien werden nach Bedarf Gespräche, insbesondere über die Anwendung des Rückübernahmeabkommens und dieses Protokolls sowie über allfällige Änderungen dieser Vereinbarung abgehalten werden. Zeit und Ort solcher Gespräche werden jeweils einvernehmlich festgelegt.

X

Schlussbestimmungen

(1) Das vorliegende Protokoll tritt gleichzeitig mit dem Rückübernahmeabkommen in Kraft. Es kann im gegenseitigen Einvernehmen jederzeit geändert werden.

(2) Im Falle des Außerkrafttretens des Rückübernahmeabkommens tritt gleichzeitig auch dieses Protokoll außer Kraft.

Geschehen zu Wien am 20. Juni 2002 in zwei Urschriften in deutscher und slowakischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die	**Für die**
Österreichische Bundesregierung:	**Regierung der Slowakischen Republik:**
Strasser m.p.	**Simko m.p.**

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA

medzi spolkovou vládou Rakúskej republiky a vládou Slovenskej republiky o readmisii osôb s neoprávneným pobytom (readmisná dohoda)

Spolková vláda Rakúskej republiky
a
vláda Slovenskej republiky

(ďalej len „zmluvné strany"), vychádzajúc z priateľských vzťahov medzi oboma štátmi a ich národmi,

s úmyslom postaviť sa proti nelegálnemu prisťahovalectvu v duchu európskych snažení,

vedené snahou uľahčiť preberanie osôb, ktoré nelegálne vstúpia na územie druhej zmluvnej strany alebo sa na ňom nelegálne zdržiavajú a prevoz osôb v súlade so všeobecnými medzinárodnoprávnymi normami a v duchu vzájomnej spolupráce,

dohodli sa takto:

Kapitola I.
Prijímanie vlastných štátnych občanov

Článok 1

(1) Každá zmluvná strana prevezme neformálne osobu, ktorá na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany nespĺňa alebo prestala spĺňať platné podmienky na vstup alebo pobyt, ak je dokázané alebo hodnoverne preukázané, že táto osoba má štátne občianstvo štátu požiadanej zmluvnej strany. To isté platí pre osoby, ktoré stratili po vstupe na územie štátu žiadajúcej zmluvnej strany štátne občianstvo požiadanej zmluvnej strany bez toho, aby obdržali aspoň prísľub udelenia štátneho občianstva zo strany štátu žiadajúcej zmluvnej strany.

(2) Žiadajúca zmluvná strana za rovnakých podmienok prevezme túto osobu späť, ak sa dodatočne v priebehu šiestich (6) mesiacov zistí, že v čase vycestovania z územia štátu žiadajúcej zmluvnej strany nespĺňala podmienky podľa odseku 1.

Článok 2

(1) Ak sa štátne občianstvo osoby nedá zistiť podľa článku 1 odseku 1, zistí ho na žiadosť diplomatická misia alebo konzulárne zastúpenie štátu tej zmluvnej strany, ktorej štátne občianstvo osoba pravdepodobne má, a ak to bude potrebné, vydá náhradný cestovný doklad.

(2) Požiadaná zmluvná strana odpovie na žiadosť podľa odseku 1 bezodkladne, najneskôr do štrnástich (14) dní. Ak požiadaná zmluvná strana zistí štátne občianstvo osoby, vydá bezodkladne, ak to bude potrebné, náhradný cestovný doklad. Ak sa štátne občianstvo nepotvrdí, požiadaná zmluvná strana oznámi túto skutočnosť bezodkladne žiadajúcej zmluvnej strane.

(3) Návrat osoby sa uskutoční bezodkladne, avšak najneskôr do tridsiatich (30) dní odo dňa zistenia štátneho občianstva. Túto lehotu možno na žiadosť žiadajúcej zmluvnej strany predĺžiť počas trvania právnych alebo vecných prekážok. Žiadajúca zmluvná strana bezodkladne informuje požiadanú zmluvnú stranu o odstránení týchto prekážok.

Článok 3

Ak si odovzdanie osoby vyžaduje z dôvodu jej veku, zdravotného stavu alebo z iných závažných dôvodov ochranné alebo bezpečnostné opatrenia, žiadajúca zmluvná strana to oznámi príslušnému orgánu tej zmluvnej strany, ktorej je odovzdávaná osoba štátnym občanom minimálne týždeň vopred, s uvedením miesta a času odovzdania, aby táto zmluvná strana mohla podniknúť potrebné opatrenia na prevzatie tejto osoby.

Kapitola II.

Preberanie štátnych občanov tretích štátov a osôb bez štátnej príslušnosti

Článok 4

(1) Každá zmluvná strana prevezme na žiadosť druhej zmluvnej strany štátnych občanov tretích štátov alebo osoby bez štátnej príslušnosti, ktoré na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany nespĺňajú alebo prestali spĺňať platné podmienky na vstup alebo pobyt, pokiaľ je dokázané alebo hodnoverne preukázané, že tieto osoby vstúpili na územie jej štátu z územia štátu požiadanej zmluvnej strany, potom ako sa zdržali na území štátu požiadanej zmluvnej strany alebo prešli územím jej štátu.

(2) Každá zmluvná strana prevezme neformálne, po predchádzajúcom oznámení druhej zmluvnej strany, do siedmich (7) dní odo dňa neoprávneného vstupu štátneho občana tretieho štátu alebo osobu bez štátnej príslušnosti. Ak požiadaná zmluvná strana odmietne neformálne prevzatie osoby, možno požiadať o prevzatie osoby podľa ods. 1.

(3) Povinnosť na prevzatie podľa odsekov 1 a 2 sa nevzťahuje na:

a) štátnych občanov tretích štátov alebo osoby bez štátnej príslušnosti, ktoré pri svojom výstupe z územia štátu požiadanej zmluvnej strany a vstupe na územie štátu žiadajúcej zmluvnej strany mali platné vízum alebo iné platné povolenie na pobyt tejto zmluvnej strany, alebo ktorým pri ich vstupe alebo po ich vstupe bolo vydané vízum alebo iné platné povolenie na pobyt touto zmluvnou stranou, iba ak by tieto osoby mali vízum alebo iné platné povolenie na pobyt, ktoré vystavila požiadaná zmluvná strana a ktorých platnosť je dlhšia ako platnosť víza alebo iného povolenia vydaného žiadajúcou zmluvnou stranou,

b) štátnych občanov tretích štátov alebo osoby bez štátnej príslušnosti, ktorým žiadajúca zmluvná strana priznala buď štatút utečenca podľa Dohovoru o právnom postavení utečencov zo Ženevy z 28. júla 1951, doplneného Protokolom z New Yorku z 31. januára 1967, alebo štatút osôb bez štátnej príslušnosti podľa Dohovoru z New Yorku z 28. septembra 1954 o právnom postavení osôb bez štátnej príslušnosti,

c) štátnych občanov susedného štátu žiadajúcej zmluvnej strany, štátnych občanov tretích štátov alebo osôb bez štátnej príslušnosti, ktorí majú v štáte žiadajúcej zmluvnej strany povolenie na trvalý pobyt, pokiaľ je vycestovanie do tohto štátu možné.

Článok 5

Povolením na pobyt podľa tejto readmisnej dohody sa rozumie každé povolenie vydané jednou zmluvnou stranou, ktoré oprávňuje na pobyt na území jej štátu. Nepatrí sem časovo obmedzené povolenie na pobyt na území štátu jednej zo zmluvných strán s prihliadnutím na realizáciu žiadosti o azyl.

Článok 6

(1) Žiadosť o prevzatie podľa článku 4 odseku 1 sa musí podať do dvanástich (12) mesiacov od zistenia neoprávneného vstupu alebo neoprávneného pobytu štátneho občana tretieho štátu alebo osoby bez štátnej príslušnosti na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany.

(2) Požiadaná zmluvná strana odpovie na žiadosť o prevzatie bezodkladne, najneskôr však do štrnástich (14) dní. Ak požiadaná strana odmietne prevzatie, oznámi dôvody odmietnutia žiadajúcej zmluvnej strane.

(3) Príslušné orgány štátov zmluvných strán sa vopred navzájom písomne informujú o mieste a čase prevzatia osoby.

(4) Prevzatie štátneho občana tretieho štátu alebo osoby bez štátnej príslušnosti sa uskutoční bezodkladne, avšak najneskôr do troch (3) mesiacov po súhlase požiadanej zmluvnej strany s prevzatím. Túto lehotu možno predĺžiť na žiadosť žiadajúcej zmluvnej strany počas trvania právnych alebo vecných prekážok.

Článok 7

Žiadajúca zmluvná strana prevezme do tridsiatich (30) dní späť štátneho občana tretieho štátu alebo osobu bez štátnej príslušnosti, ak požiadaná zmluvná strana po prevzatí zistí, že nie sú splnené podmienky na prevzatie osoby podľa článku 4.

Kapitola III.
Prevoz

Článok 8

(1) Každá zmluvná strana zabezpečí policajný prevoz štátnych občanov tretích štátov alebo osôb bez štátnej príslušnosti, ak o to požiada druhá zmluvná strana, a ak je zabezpečené prevzatie cieľovým štátom a trasa v iných tranzitných štátoch.

(2) O prevoz sa nežiada a možno ho odmietnuť, ak osobe v cieľovom štáte alebo v inom tranzitnom štáte hrozí nebezpečenstvo neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestu alebo trestu smrti, alebo by bol jej život alebo sloboda ohrozená z dôvodov rasy, náboženstva, národnosti, príslušnosti k určitej spoločenskej skupine alebo pre jej politické názory. Prevoz možno ďalej odmietnuť, ak občanovi tretieho štátu hrozí v štáte požiadanej zmluvnej strany alebo v cieľovom štáte alebo v inom tranzitnom štáte trestné stíhanie.

(3) Ak požiadaná zmluvná strana odmietne žiadosť o prevoz pre nesplnenie podmienok, oznámi dôvody odmietnutia žiadajúcej zmluvnej strane.

(4) Tranzitné vízum požiadanej zmluvnej strany sa nevyžaduje.

(5) Prevážané osoby môžu byť vrátené žiadajúcej zmluvnej strane, ak sa dodatočne zistia alebo vyjdú najavo skutočnosti uvedené v odseku 2, alebo ak nie je zabezpečená trasa alebo prevzatie cieľovým štátom.

Kapitola IV.
Úradný sprievod

Článok 9

(1) Ak sa prevoz osôb podľa článkov 3 a 4 alebo podľa článku 8 má uskutočniť s úradným sprievodom, informuje o tom žiadajúca zmluvná strana požiadanú zmluvnú stranu.

(2) Úradný sprievod až po odovzdanie osoby požiadanej zmluvnej strane zásadne poskytuje žiadajúca zmluvná strana.

(3) Ak sa prevoz osôb podľa článku 8 uskutočňuje s úradným sprievodom žiadajúcej zmluvnej strany, požiadaná zmluvná strana, v prípade prevozu na pozemnej komunikácii, preberá kontrolu od spoločnej štátnej hranice a v prípade prevozu leteckou cestou nad medzipristátím na letisku svojho štátu.

(4) Úradný sprievod žiadajúcej zmluvnej strany nesmie opustiť medzinárodnú zónu letiska štátu požiadanej zmluvnej strany.

Kapitola V.
Náklady

Článok 10

Všetky náklady spojené s preberaním až po spoločné štátne hranice podľa článkov 1, 3 a 4, ako aj náklady spojené s prevozom podľa článku 8 idú na ťarchu žiadajúcej zmluvnej strany. To isté platí pre prípady spätného prevzatia podľa článku 1 odseku 2 a článku 7.

Kapitola VI.
Ochrana údajov

Článok 11

(1) Ak sa osobné údaje odovzdávajú na účel vykonávania tejto dohody, môžu sa tieto informácie týkať výlučne:

a) osobných údajov odovzdávanej osoby, prípadne jej príbuzných (priezvisko, meno, prípadne rodné priezvisko, prezývka alebo pseudonym, falošné meno, dátum a miesto narodenia, pohlavie, súčasné a prípadne predchádzajúce štátne občianstvo),

b) pasu, občianskeho preukazu, iných dokladov totožnosti alebo cestovných dokladov a priepustiek (číslo, doba platnosti, dátum a miesto vydania, vydávajúci orgán atď.),

c) iných údajov potrebných na identifikáciu odovzdávanej osoby,

d) miest pobytu a trasy cesty,

e) povolení na pobyt alebo víz,

f) podkladov pre pátraciu službu, ktoré sú k dispozícii a ktoré by mohli byť podľa tejto dohody dôležité na preverenie podmienok prevzatia.

(2) Pri odovzdávaní údajov podľa tejto dohody platia podľa vnútroštátnych právnych predpisov oboch zmluvných strán nasledovné ustanovenia:

a) použitie údajov príjemcom je prípustné len na daný účel a za podmienok predpísaných odovzdávajúcim orgánom,

b) príjemca informuje na žiadosť odovzdávajúci orgán o používaní odovzdaných údajov a dosiahnutých výsledkoch,

c) osobné údaje sa môžu odovzdávať len príslušným orgánom. Ďalšie odovzdávanie iným orgánom sa môže uskutočniť len na základe predchádzajúceho súhlasu odovzdávajúceho orgánu;

d) odovzdávajúci orgán sa zaväzuje, že bude dbať na správnosť odovzdávaných údajov, ako aj na nutnosť a pomernosť vzhľadom na sledovaný účel spojený s odovzdávaním. Pritom treba brať do úvahy podľa súčasného vnútroštátneho práva zákazy platné pri odovzdávaní. Ak sa ukáže, že boli odovzdané údaje, ktoré sa nemali odovzdať, tak to treba bezodkladne

:) odovzdávajúci a prijímajúci orgán sa zaväzujú spísať o odovzdaní osobných údajov záznam,

f) odovzdávajúci a prijímajúci orgán sa zaväzujú účinne chrániť odovzdané údaje pred neoprávneným prístupom, neoprávneným pozmenením a neoprávneným zverejnením,

g) odovzdané údaje, ktoré zničí odovzdávajúci orgán, musí v priebehu šiestich (6) mesiacov zničiť aj prijímajúci orgán.

Kapitola VII.
Vykonávacie ustanovenia

Článok 12

Predpisy potrebné na vykonávanie tejto dohody sú ustanovené vo vykonávacom protokole k tejto dohode. Sú to:

a) spôsob vzájomnej komunikácie a praktický spôsob postupu,

b) údaje, ktoré musia byť obsiahnuté v žiadostiach o preberaní a prevoze,

c) podklady a dôkazové prostriedky, prípadne prostriedky na hodnoverné preukázanie, ktoré sú potrebné na prevzatie a hodnovernosť týchto prostriedkov,

d) orgány príslušné na vykonávanie tejto dohody,

e) predpisy o nákladoch a

f) konanie expertných rokovaní.

Kapitola VIII.
Záverečné ustanovenia

Článok 13

Zmluvné strany sa navzájom podporujú pri vykonávaní a výklade tejto dohody a vykonávacieho protokolu. Spory, ktoré by sa mohli vyskytnúť pri aplikácii a interpretácii tejto dohody, sa budú riešiť diplomatickou cestou.

Článok 14

Ustanovenia tejto dohody sa netýkajú záväzkov zmluvných strán vyplývajúcich z iných medzinárodných dohôd.

Článok 15

(1) Táto dohoda nadobudne platnosť po uplynutí šesťdesiatich (60) dní odo dňa, v ktorom si zmluvné strany navzájom diplomatickou cestou oznámia splnenie vnútroštátnych podmienok potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody.

(2) Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody sa vo vzťahu medzi Rakúskou republikou a Slovenskou republikou skončí platnosť Dohody medzi vládou Rakúskej republiky a vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky o preberaní osôb na spoločnej hranici podpísanej v Prahe dňa 26. 8. 1991.

Článok 16

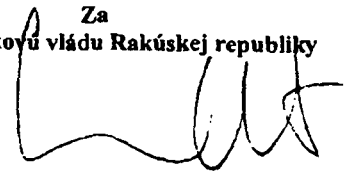
(1) Táto dohoda sa uzaviera na neurčitý čas. Meniť alebo doplniť túto dohodu je možné po vzájomnom súhlase oboch strán.

(2) Každá zo zmluvných strán môže túto dohodu vypovedať písomne diplomatickou cestou. Platnosť dohody sa skončí tridsať (30) dní odo dňa doručenia výpovede druhej zmluvnej strane.

(3) Každá zo zmluvných strán môže pozastaviť vykonávanie tejto dohody z dôvodov ochrany bezpečnosti štátu, verejného poriadku alebo zdravia obyvateľov. Pozastavenie vykonávania dohody nadobudne platnosť doručením oznámenia druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou.

Dané vo Viedni dňa 20. júna 2002 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v nemeckom jazyku a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za
spolkovú vládu Rakúskej republiky



Za
vládu Slovenskej republiky

VYKONÁVACÍ PROTOKOL

K DOHODE MEDZI SPOLKOVOU VLÁDOU RAKÚSKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY O READMISII OSOB S NEOPRÁVNENÝM POBYTOM (READMISNÁ DOHODA)

Podľa článku 12 Dohody medzi spolkovou vládou Rakúskej republiky a vládou Slovenskej republiky o readmisii osôb s neoprávneným pobytom (ďalej len "readmisná dohoda")

Spolková vláda Rakúskej republiky
a
vláda Slovenskej republiky

dohodli sa t a k t o :

I.
K článku 1

(1) Štátne občianstvo alebo bývalé štátne občianstvo sa môže dokázať:
- dokladmi o štátnom občianstve;
- všetkým druhmi pasov (národnými pasmi, hromadnými pasmi, diplomatickými pasmi, služobnými pasmi, dokladmi nahradzujúcimi pas),
- občianskymi preukazmi,
- brannými pasmi a vojenskými preukazmi,
- úradne vystavenými dokladmi, z ktorých vyplýva štátne občianstvo.

(2) Pri predložení platných dôkazov uvedených v odseku 1, sa štátne občianstvo pokladá za dokázané bez potreby ďalšieho zisťovania.

(3) Štátne občianstvo možno hodnoverne preukázať na základe:
- kópií dôkazových prostriedkov uvedených v odseku 1,
- vodičských preukazov,
- rodných listov,
- námorníckych knižiek a lodných preukazov,
- kópií uvedených dokladov,
- overiteľných výpovedí svedkov,
- vlastných overiteľných údajov dotknutej osoby,
- jazyka dotknutej osoby.

(4) Štátne občianstvo sa pokladá medzi zmluvnými stranami za hodnoverne preukázané, pokiaľ to požiadaná zmluvná strana nevyvráti.

(5) Na základe dokladov uvedených v odsekoch 1 a 3 možno dokázať alebo hodnoverne preukázať štátne občianstvo aj keď sa skončila ich platnosť.

(6) Ak žiadajúca zmluvná strana prevezme osobu späť, pretože sa dodatočne zistí, že nemala štátne občianstvo požiadanej zmluvnej strany, požiadaná zmluvná strana vráti všetky doklady tejto osoby žiadajúcej zmluvnej strane.

II.
K článku 2 ods. 1

Žiadosť o zistenie štátneho občianstva musí, odhliadnuc od osobných údajov, obsahovať v prípade potreby:
- informácie potrebné na zistenie štátneho občianstva,
- informácie o prípadnej potrebe zvláštnej pomoci, opatery alebo starostlivosti odovzdávanej osobe, s jej súhlasom v prípade choroby alebo staroby,
- iné ochranné alebo bezpečnostné opatrenia, ktoré sú v jednotlivých prípadoch potrebné pri odovzdávaní.

III.
K článku 4 ods. 1

(1) Žiadosť o prevzatie musí obsahovať údaje dokazujúce alebo hodnoverne preukazujúce pobyt na území štátu požiadanej zmluvnej strany alebo prechod týmto územím a, ak je to možné, ďalšie nasledovné údaje:
- osobné údaje odovzdávanej osoby (meno, priezvisko, predchádzajúce priezviská, prezývky, dátum a miesto narodenia, pohlavie, štátne občianstvo, posledné bydlisko v krajine pôvodu),
- osobné dokumenty (druh, číslo, miesto a dátum vydania, vydávajúci úrad a dobu platnosti),
- deň, miesto a druh protiprávneho vstupu,
- údaje o protiprávnom pobyte,
- informácie o prípadnej potrebe zvláštnej pomoci, opatery alebo starostlivosti odovzdávanej osoby, s jej súhlasom v prípade choroby alebo staroby,
- prípadné iné ochranné alebo bezpečnostné opatrenia, ktoré sú v jednotlivých prípadoch potrebné pri odovzdávaní a v prípade úradného sprievodu údaje o sprevádzajúcich osobách,
- jazykové znalosti odovzdávanej osoby, najmä nutnosť zabezpečenia tlmočníka,
- čas a miesto zamýšľaného prevzatia.

(2) Pobyt na území štátu požiadanej zmluvnej strany alebo prechod týmto územím sa dokazuje:
- platným vízom alebo povolením na pobyt alebo vízom alebo povolením na pobyt požiadanej zmluvnej strany, ktorého platnosť uplynula pred menej než jedným rokom
- vstupnou alebo výstupnou pečiatkou požiadanej zmluvnej strany, aj keď je vo falšovanom alebo pozmenenom cestovnom doklade,
- letenkami, povoleniami a účtami, ktoré jednoznačne preukazujú pobyt osoby na území štátu požiadanej zmluvnej strany,
- inými poznámkami požiadanej zmluvnej strany do cestovných dokladov, ktoré upozorňujú na pobyt

Ak sa pobyt na území štátu požiadanej zmluvnej strany alebo prechod týmto územím takto dokáže, nie je potrebné ho ďalej zisťovať.

(3) Pobyt na území štátu požiadanej zmluvnej strany alebo prechod týmto územím sa hodnoverne preukazuje:
- platným vízom alebo povolením na pobyt alebo vízom alebo povolením na pobyt, ktorého platnosť uplynula pred viac než jedným rokom,
- cestovnými lístkami a inými dokladmi, ktoré vecne a časovo súvisia s predpokladaným pobytom na území štátu požiadanej zmluvnej strany,
- hodnovernou výpoveďou svedka spojenou s úradným zápisom,
- hodnovernou výpoveďou dotknutej osoby spojenou s úradným zápisom.

Pobyt na území požiadanej zmluvnej strany alebo prechod týmto územím sa pokladá za hodnoverne preukázaný, pokiaľ to požiadaná strana nevyvráti.

(4) Zmluvné strany si navzájom oznámia orgány oprávnené podávať a vybavovať žiadosti. V súčasnosti sú oprávnené nasledovné orgány:
- na rakúskej strane: Bezpečnostné riaditeľstvo za Spolkovú krajinu Dolné Rakúsko
  Landstrase Hauptstrase 148a
  1030 Wien
- na slovenskej strane: odbor hraničnej a cudzineckej polície Bratislava
  Špitálska 14
  812 28 Bratislava

(5) Na riešenie sporných prípadov vo veciach preberania a odovzdávania sú v súčasnosti príslušné:
- na rakúskej strane: Bundesministerium für Inneres, Abteilung III/16,
  Adresse: Postfach 100, A-1014 Wien
- na slovenskej strane: úrad hraničnej a cudzineckej polície
  Policajného zboru
  Vajnorská 25
  812 72 Bratislava

(6) Na podanie a vybavenie žiadostí zmluvné strany použijú zhodne vypracované formuláre. Obsah formulárov dohodnú experti oboch zmluvných strán.

(7) Prevzatie občanov tretích štátov a osôb bez štátnej príslušnosti sa uskutoční na týchto hraničných priechodoch:
Berg- Petržalka
Kittsee-Jarovce (diaľnica).

IV.
K článku 4 ods. 2

Neformálne prevzatie sa uskutoční po predchádzajúcom oznámení priamo medzi hraničnými prechodmi, uvedenými v kapitole III. odsek 7.

V.
K článku 6

(1) Odovzdanie sa uskutoční na mieste a v čase dohodnutom zmluvnými stranami.

(2) V prípade predĺženia lehoty z dôvodov trvania právnych alebo vecných prekážok informuje žiadajúca zmluvná strana požiadanú zmluvnú stranu bezodkladne o zániku týchto prekážok, s uvedením predpokladaného miesta a termínu odovzdania.

(3) Uskutočnené odovzdanie sa zaznamená do protokolu o readmisii.

VI.
K článku 7

Ak prevezme žiadajúca zmluvná strana na odôvodnenú žiadosť požiadanej zmluvnej strany osobu späť, pretože sa dodatočne zistí, že neboli splnené podmienky prevzatia, požiadaná zmluvná strana vráti všetky doklady tejto osoby žiadajúcej zmluvnej strane.

VII.
K článku 8

(1) Žiadosť o prevoz musí, pokiaľ to bude možné, obsahovať nasledovné údaje:
- osobné údaje o prevážanej osobe (meno, priezvisko, predchádzajúce priezviská, prezývky, dátum a miesto narodenia, pohlavie, štátne občianstvo, posledné bydlisko v štáte pôvodu),
- osobné doklady (druh, číslo a dobu platnosti),
- vyhlásenie, že boli splnené podmienky podľa článku 8 odseku 1 readmisnej dohody a nie sú známe žiadne dôvody na zamietnutie podľa článku 8 odseku 2 readmisnej dohody,
- informácie o prípadnej potrebe zvláštnej pomoci, opatery alebo starostlivosti prevážanej osoby, s jej súhlasom v prípade choroby alebo staroby,
- prípadné iné ochranné alebo bezpečnostné opatrenia, a v prípade úradného sprievodu údaje o sprevádzajúcich osobách,
- dátum, čas a miesto prevozu, ako aj ďalšiu trasu prevozu.

(2) Požiadaná zmluvná strana informuje žiadajúcu zmluvnú stranu bezodkladne o prevzatí na prevoz, s uvedením dátumu, času a miesta alebo o zamietnutí prevzatia a o dôvodoch zamietnutia.

(3) Uskutočnené odovzdanie osoby resp. kontrola medzipristátia sa zaznamená do protokolu.

(4) Zmluvné strany si navzájom oznámia orgány oprávnené podávať a vybavovať žiadosti o prevoz. V súčasnosti sú oprávnené tieto orgány:
- na rakúskej strane: Bundesministerium für Inneres, Abteilung III/16,
  A-1014 Wien, Postfach 100
- na slovenskej strane: úrad hraničnej a cudzineckej polície
  Policajného zboru
  Vajnorská 25
  812 72 Bratislava

(5) Na podanie a vybavenie žiadostí zmluvné strany použijú zhodne vypracované formuláre. Obsah formulárov dohodnú experti zmluvných strán.

VIII.
K článku 10

Náklady sa poukážu na ministerstvo vnútra požiadanej zmluvnej strany do šesťdesiatich (60) dní od doručenia účtu.

IX.
Rokovania expertov

Rokovania expertov štátov oboch zmluvných strán sa uskutočnia podľa potreby, obzvlášť o vykonávaní readmisnej dohody a tohto protokolu, ako aj o prípadných zmenách tejto dohody. Čas a miesto takýchto rokovaní sa v zhode s týmto zodpovedajúco zaznamená.

X.
Záverečné ustanovenia

(1) Tento protokol nadobudne platnosť súčasne s nadobudnutím platnosti readmisnej dohody. Tento protokol môže byť zmenený kedykoľvek po vzájomnom súhlase oboch zmluvných strán.

(2) Platnosť tohto protokolu sa skončí súčasne so skončením platnosti dohody.

Dané vo Viedni dňa 20. júna 2002 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v nemeckom jazyku a slovenskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za
spolkovú vládu Rakúskej republiky

Za
vládu Slovenskej republiky

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORIZATION (READMISSION AGREEMENT)

The Austrian Federal Government and the Government of the Slovak Republic, hereinafter termed the Contracting Parties, on the basis of the friendly relations between the two States and their peoples, desiring to oppose illegal immigration in the spirit of European efforts, guided by the endeavor to facilitate the readmission of persons who have illegally entered or are illegally residing on the territory of the other Contracting Party and the transit of persons, in keeping with the general norms of international law and in the spirit of cooperation, have agreed as follows:

SECTION I. READMISSION OF OWN NATIONALS

Article 1

(1) Each Contracting Party, following prior written agreement, shall readmit without formalities a person who does not fulfil, or no longer fulfills, the conditions in force for entry or residence in the territory of the requesting Contracting Party, provided it is proved or may be validly assumed that he or she possesses the nationality of the requested Contracting Party. The same shall apply to persons who have been deprived of the nationality of the requested Contracting Party since entering the territory of the requesting Contracting Party, without having received at least an assurance of naturalization by the requesting Contracting Party.

(2) The requesting Contracting Party shall readmit such persons on the same terms should it subsequently be found within six months that, at the time the person left the territory of the requesting Contracting Party, he or she did not meet the requirements under paragraph 1.

Article 2

(1) If nationality cannot be established in accordance with article I, paragraph 1, the diplomatic or consular mission of the Contracting Party whose nationality the person is believed to hold shall upon request ascertain it, and if necessary make available a substitute travel document.

(2) The requested Contracting Party shall respond without delay, and in any event within 14 days, to requests made according to paragraph I. If the requested Contracting Party establishes the nationality, it shall immediately issue any substitute travel document which may be required. If the nationality cannot be established, it shall inform the requesting Contracting Party of this.

(3) The return shall take place without delay, and in any event within 30 days of nationality being established. Upon request of the requesting Contracting Party, such time limit shall be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles. The requesting Contracting Party shall immediately inform the requested Contracting Party of the resolution of such obstacles.

Article 3

Information regarding the handover of a person who is in need of special care because of his age, state of health, or other serious reason, or in whose case special protective and security measures are needed, shall be provided, at least one week in advance together with an indication of the place and time when the handover is to take place, to the competent authority of the Contracting Party whose nationality the person possesses, so that the Contracting Party can take the necessary measures to receive the person.

SECTION II. ADMISSION OF THIRD-COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS

Article 4

(1) Each Contracting Party shall readmit upon request by the other Contracting Party third-country nationals or stateless persons who do not fulfill or no longer fulfill the conditions in force for entry into or residence in the territory of the requesting Contracting Party, provided it is proved or can validly be assumed that such persons have entered the territory of the requesting Contracting Party having stayed in, or passed through, the territory of the requested Contracting Party.

(2) Following prior notification by the other Contracting Party, each Contracting Party shall without formalities readmit a third-country national or stateless person within seven days of the illegal entry. If the requested Contracting Party shall refuse the readmission without formalities, acceptance may be requested under paragraph 1.

(3) The obligation to readmit under paragraphs 1 and 2 shall not arise for:

a) third-country nationals or stateless persons, who, upon entering the territory of the requesting Contracting Party from the territory of the requested Contracting Party, were in possession of a valid visa or other residence permit of that Contracting Party, or who were issued a visa or other residence permit by that Contracting Party upon or after entry, unless such persons hold visas or other residence permits which were issued by the requested Contracting Party and which have a longer validity than those issued by the requesting Contracting Party;

b) third-country nationals or stateless persons to whom the requesting Contracting Party has granted either refugee status in accordance with the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967, or the status of stateless persons according to the New York Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons;

c) nationals of a State with which the requesting Contracting Party has a common border and third-country nationals or stateless persons who are entitled to reside permanently in such a State, provided that travel to the State is possible.

Article 5

A residence permit within the meaning of this Readmission Agreement means an authorization of any type issued by one Contracting Party, entitling the person to reside on the territory of that Contracting Party. This shall not include temporary permission to reside on the territory of one of the Contracting Parties in connection with the processing of an asylum application.

Article 6

(1) The request to readmit in accordance with article 4, paragraph 1 must be made within 12 months following the ascertainment of the illegal entry or the illegal residence of the third-country national or the stateless person on the territory of the requesting Contracting Party.

(2) The requested Contracting Party shall reply to readmission requests addressed to it without delay, and in any event within 14 days. If the requested Contracting Party refuses to readmit, it shall inform the requesting Contracting Party of the grounds for refusal.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other in writing in advance of the place and time of the handover.

(4) The readmission of a third-country national or stateless person shall take place without delay, and in any event within 3 months of the requested Contracting Party giving its consent to readmission. Upon application by the requesting Contracting Party, such time limit shall be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles.

Article 7

The requesting Contracting Party shall take back a third-country national or stateless person if the requested Contracting Party establishes, following readmission, that the conditions laid down in article 4 were not fulfilled.

SECTION III. TRANSIT

Article 8

(1) Each Contracting Party shall take responsibility for the transit under police escort of third-country nationals and stateless persons if the other Contracting Party has requested it and if admission by the State of destination and the onward journey through any subsequent transit States are guaranteed.

(2) Transit shall not be requested and may be refused if the person is at risk of inhuman or degrading treatment or punishment, or the death penalty, in the country of destination or

in any subsequent transit State, or if his life or liberty is threatened by reason of his race, religion, nationality, membership in a particular social group or political views. Transit may also be refused if the third-country national would be subject to criminal proceedings in the requested State, or is threatened with criminal prosecution in the State of destination or in any subsequent transit State.

(3) If the requested Contracting Party rejects the request for transit because the necessary conditions are not fulfilled, it shall notify the requesting Contracting Party of the grounds of refusal.

(4) No transit visa is required from the requested Contracting Party.

(5) Persons accepted for transit may be returned to the other Contraeting Party if circumstances within the meaning of paragraph 2 subsequently arise or come to light which stand in the way of the transit operation or if the onward journey or admission by the State of destination is no longer assured.

SECTION IV. ESCORTS

Article 9

(1) The requested Contracting Party shall be notified by the requesting Contracting Party if an escort is required for persons readmitted under articles 3 or 4, or sent for transit under article 8.

(2) Until the person is handed over to the requested Contracting Party, the escort shall in principle be provided by the requesting Contracting Party.

(3) If persons in transit according to article 8 are escorted by personnel from the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party shall, in the event the transit is over land, supervise the transit up to the common border, and, in the event the transit is by air, supervise the stopover at the airport.

(4) The escort personnel of the requesting Contracting Party may not leave the international area of the airport of the requested Contracting Party.

SECTION V. COSTS

Article 10

All costs of readmission in accordance with articles 1, 3, and 4, as far as the border, and the costs of transit according to article 8, shall be borne by the requesting Contracting Party. The same shall apply in cases of readmission according to article 1, paragraph 2, and article 7.

SECTION VI. DATA PROTECTION

Article 11

(1) Insofar as personal data are to be transmitted for the purposes of this Agreement, such information shall concern exclusively:

a) the personal details of the person to be handed over and, if applicable, members of his or her family (surname, first name, any former name, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, and current and former nationality);

b) the passport, personal identity document, other identity and travel documents and passes (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);

c) other details necessary to identify the persons to be handed over;

d) places of residence and itineraries;

e) residence permits or visas issued;

f) any available identification material which may be relevant in assessing the conditions of readmission under this Agreement.

(2) Where personal data are transmitted in the context of this Agreement, the following provisions shall apply, subject to the domestic law in force for each Contracting Party:

a) the data are to be used by the recipient only for the purpose stated and under the conditions laid down by the transmitting authority;

b) upon request, the recipient shall inform the transmitting authority of the use made of the data transmitted and of the results obtained;

c) personal data may only be transmitted to the competent authorities. Retransmission to other agencies is permissible only with the prior consent of the transmitting authority;

d) the transmitting authority shall be obliged to see to the accuracy of the data to be transmitted as well as to considerations of necessity and proportionality in respect of the intended aim of the transmission. Prohibitions against transmission of data under domestic law must be observed. If it is found that inaccurate data or data which should not be transmitted have been transmitted, the recipient must be informed without delay. He is then bound to correct or destroy them;

e) the transmitting and receiving authorities must keep a record of the transmission of personal data;

f) the transmitting and the receiving authorities are bound to effectively protect transmitted personal data against unauthorized access, alteration and dissemination;

g) transmitted data which are deleted by the transmitting authority must also be deleted within six months by the recipient.

SECTION VII. RULES ON IMPLEMENTING THE AGREEMENT

Article 12

Further provisions necessary for the implementation of this agreement concerning the following subjects will be set down in a protocol on the implementation of this agreement:

a) the kind of reciprocal notifications to be made and the practical arrangements for them;

b) the details that are included in requests for readmission and transit;

c) the documents and evidence, or means of substantiation, which are required for the purpose of readmission, and the authentication of such material;

d) the authorities competent for the implementation of this Agreement;

e) the arrangements for costs; and

f) consultations with experts.

SECTION VIII. FINAL PROVISIONS

Article 13

The Contracting Parties shall assist each other in the application and interpretation of this Agreement and of a Protocol on its implementation. Disputes arising from the application and interpretation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 14

The provisions of this Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties under other international agreements.

Article 15

(1) This Agreement shall enter into force 60 days after the day on which the Contracting Parties informed each other through diplomatic channels that the respective national conditions for entry into force have been fulfilled.

(2) When this Agreement enters into force, the Agreement between the Government of the Austrian Republic and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic regarding the admission of persons at the border, signed in Prague on 26 August 1991, in the reciprocal relation between the Government of the Austrian Republic and the Government of the Slovak Republic, shall cease to be in force.

Article 16

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be amended or modified by mutual agreement of the Contracting Parties.

(2) Either Contracting Party may denounce this agreement through diplomatic channels. The agreement shall cease to be in force 30 days after the day on which the notification was delivered to the other Contracting Party.

(3) Either Contracting Party may suspend this Agreement on grounds of public safety, public order, or health. Suspension, which must take place through diplomatic channels, shall take effect upon receipt of notification by the other Contracting Party.

Done at Vienna, on 20 June 2002, in two original copies in the German and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government;
STRASSER MP

For the Government of the Slovak Republic;
SIMKO MP

PROTOCOL FOR IMPLEMENTING THE AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC REGARDING THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORIZATION (READMISSION AGREEMENT)

On the basis of article 12 of the Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Slovak Republic regarding the readmission of persons residing without authorization (hereinafter Readmission Agreement), the Austrian Federal Government and the Government of the Slovak Republic hereby agree to the following:

I. Regarding article I

(1) Proof of nationality or of former nationality can be accomplished by:

- citizenship documents;

- passports of all types (national passports, collective passports, diplomatic passports, service passports, alternative passport documents);

- personal identification;

- military passports and military identification;

- officially issued documents proving nationality.

(2) Upon presentation of the valid proof indicated in paragraph 1, the nationality shall be viewed as proven without requiring further investigation.

(3) Authentication of nationality can be accomplished by:

- copies of the evidence cited in paragraph 1;

- driver's licenses;

- birth certificates;

- seamen's registration books and seamen's identifications;

- copies of the cited documents;

- verifiable testimony;

- verifiable submissions from the person in question;

- the language of the person in question.

(4) In the event of authentication, the nationality shall be considered by the Contracting Parties as established as long as the requested Contracting Party has not refuted this.

(5) The documents cited in paragraphs 1 and 3 shall also be considered sufficient as proof or authentication of nationality even if they have become invalid due to expiration.

(6) If the requesting Contracting Party returns a person because it was subsequently established that he or she was not in possession of the nationality of the requested Contracting Party, then the latter must return to the requesting Contracting Party all documents belonging to this person.

II. Regarding article 2, paragraph 1

The request for establishing the nationality, apart from personal data, must, if necessary, contain the following information:

- information necessary for establishing nationality;

- information concerning any specific need for assistance, nursing, or invalid care resulting from illness or age of the person to be transferred, with his or her approval;

- any other protective or security measures necessary for transfer in an individual case.

III. Regarding article 4, paragraph 1

(1) The request for readmission must contain information regarding the proof or authentication of the residence on the national territory of the requested Contracting Party or the transit through such territory, and, if possible, the following further information:

- the personal data of the person to be transferred (first and last names, former names, aliases, data and place of birth, sex, nationality, last place of residence in the State of origin);

- personal documents (especially type, number, place, date, agency of issuance, and period of validity);

- day, place, and manner of illegal entry;

- information regarding the illegal stay;

- information concerning any specific need for assistance, nursing, or invalid care resulting from illness or age of the person to be transferred, with his or her approval;

- any other protective or safety measures required in the individual case for readmission and, in the event escorts are required, information regarding the escort personnel;

- the language of the person to be transferred, in particular, the necessity of enlisting the services of an interpreter;

- time and place of the intended transfer.

(2) The residence on the territory of the requested Contracting Party or the transit through such territory is proven by:

- a valid visa or one that expired less than one year previously, or a valid residence permit or one that expired less than one year previously, of the requested Contracting Party;

- an entry or exit stamp of the requested Contracting Party, even if it is made in a travel document that has been forged or falsified;

- airline tickets, confirmations, and invoices, that clearly prove the stay of the person on the territory of the requested Contracting Party;

- other notations of the requested Contracting Party in travel documents that provide information regarding the stay.

Proof that is established in this manner shall be recognized by the Contracting Parties as binding, without further investigation being required.

(3) Residence on the national territory of the requested Contracting Party or the transit through such territory shall be authenticated by:

- a valid visa or one that expired less than one year previously, or a valid residence permit or one that expired less than a year previously, of the requested Contracting Party;

- tickets and other proofs that are connected factually and temporally with the alleged stay on the national territory of the requested Contracting Party;

- credible testimony in connection with an official signature;

- credible statements of the person in question in connection with an official signature.

Authentication that is carried out in this manner shall be regarded between the Contracting Parties as established, assuming the requested Contracting Party has not refuted this.

(4) The Contracting Parties shall make known to each other the authorities competent for lodging and handling requests for readmission. Currently, the following authorities are competent in this matter:

On the Austrian side:

Security Directorate for the Federal State Niederoesterreich
Landstrasser Hauptstrasse 148a
A-1030 Vienna

On the Slovak side:

Bratislava Department of Border and Aliens' Police
Spitalska 14
812 28 Bratislava

(5) For settling disputes in matters of readmission, the following are currently competent:

On the Austrian side:

Federal Ministry for Internal Affairs, Department III/16
Post Office Box 100
A-1040 Vienna

On the Slovak side:

Office of the Border and Aliens' Police of the Prcsidium of the Police Department
Vajnorska 25
812 72 Bratislava

(6) For lodging and handling requests, the Contracting Parties shall make use of forms that have been developed by mutual agreement, whose contents shall have been approved by experts of both Contracting Parties.

(7) The readmission of third-country nationals and stateless persons shall be carried out at the following border transit points:

- Berg-Petrzalka

- Kittsee-Jarovce (highway)

IV. Regarding article 4, paragraph 2

Readmission without formalities shall take place after prior notification between the border transit points cited in section III, paragraph 7.

V. Regarding article 6

(1) The handover shall take place at the place and time agreed to between the Contracting Parties.

(2) In the event of an extension of the time limit as a consequence of legal or practical obstacles, the requesting Contracting Party, supplying information regarding the intended handover place and time, shall inform the requested Contracting Party without delay regarding the overcoming of these obstacles.

(3) The successful handover shall be recorded in a readmission protocol.

VI. Regarding article 7

If the requesting Contracting Party shall, upon the well-founded request of the requested Contracting Party, take back a person because it shall have been subsequently established that the preconditions for handover did not exist, then all the documents of this person must be returned to the requesting Contracting Party.

VII. Regarding article 8

(1) The request for transit shall, if possible, contain the following information:

- personal information of the person to be granted transit (especially first and last names, former names, aliases, data and place of birth, sex, nationality, most recent place of residence in the State of origin;

- personal documents (especially type, number, and period of validity);

- declaration that the eonditions in accordance with article 8, paragraph 1, of the Readmission Agreement are fulfilled and no reasons for refusal in accordance with article 8, paragraph 2, of the Readmission Agreement are known;

- any necessity for special assistance, medical care, or invalid care deriving from illness or age of the person to be granted transit, with his or her approval;

- any other protective or safety measures required in the individual case; in the event of an escort, information regarding the escorting persons;

- date, time, and place of the transit, as well as other transit routes.

(2) The requested Contracting Party shall immediately inform the requesting Contracting Party, confirming the date, time, and place regarding the handover or transit or regarding the refusal of handover and the grounds for the refusal.

(3) The successful handover, or the monitoring of the stopover, shall be recorded in a protocol.

(4) The Contracting Parties shall make known to each other the agencies that are competent for lodging and handling requests for transit. Currently, the following agencies are competent in this regard:

On the Austrian side:

Federal Ministry for Internal Affairs, Department III/16,
Post Office Box 100
A-1040 Vienna

On the Slovak side:

Office of the Border and Aliens' Police of the Presidium of the Police Department
Vajnorska 25
812 72 Bratislava

(5) For lodging and handling requests, the Contracting Parties shall use forms that have been prepared at their mutual agreement, whose contents shall have been approved by experts of both Contracting Parties.

VIII. Regarding article 10

The costs shall be remitted to the Ministry of the Interior of the requested Contracting Party within 60 days from receipt of the statement of account.

IX. Expert Consultations

Between experts of the two Contracting Parties, there shall be, if necessary, meetings, specifically regarding the application of the Readmission Agreement and of this Protocol as well as regarding any changes to this Agreement. The time and place of such meetings shall in each case be established by mutual agreement.

X. Final Provisions

(1) The present protocol shall enter into force at the same time as the Readmission Agreement. Upon mutual agreement, it can at any time be modified.

(2) In the event of the Readmission Agreement ceasing to be in force, this Protocol shall at the same time cease to be in force.

Done in Vienna on 20 June 2002, in two original copies in the German and Slovak languages, both texts being authentic.

For the Austrian Federal Government:

STRASSER MP

For the Government of the Slovak Republic:

SIMKO MP

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE CONCERNANT LA RÉADMISSION DES PERSONNES SANS AUTORISATION DE SÉJOUR (ACCORD DE RÉADMISSION)

Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République slovaque, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Forts des relations amicales liant les deux États et leurs peuples,

Désireux de combattre l'immigration illégale dans l'esprit de l'action européenne,

Guidés par la volonté de faciliter la réadmission des personnes qui sont entrées illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante ou y résident illégalement, ainsi que le transit des personnes, conformément aux normes du droit international et dans un esprit de coopération,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I. RÉADMISSION DES NATIONAUX

Article premier

1. Après accord préalable écrit, chacune des Parties contractantes réadmet, sans autres formalités, les personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions en vigueur applicables à l'entrée ou au séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, s'il est prouvé ou plausible qu'elles possèdent la nationalité de la Partie contractante requise. Il en est de même dans le cas des personnes qui, après être entrées sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont perdu la nationalité de la Partie contractante requise sans avoir au moins reçu une assurance écrite de naturalisation de la Partie contractante requérante.

2. La Partie contractante requérante réadmet lesdites personnes dans les mêmes conditions lorsqu'un examen ultérieur révèle dans les six mois que, lorsqu'elles ont quitté le territoire de la Partie contractante requérante, elles ne remplissaient pas les conditions énumérées au paragraphe 1 du présent article.

Article 2

1. Si la nationalité ne peut pas être déterminée conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, la mission diplomatique ou la représentation consulaire de la Partie contractante, dont l'intéressé est présumé posséder la nationalité, se prononce à son sujet et délivre au besoin un doeument de voyage de remplacement.

2. La Partie contractante requise répond sans retard aux demandes qui lui sont faites conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article et dans tous les eas dans les 14 jours qui suivent la détermination de la nationalité. Si la Partie contractante requise

confirme que l'intéressé est bien l'un de ses ressortissants, elle délivre sans retard le document de voyage nécessaire. S'il ne lui est pas possible de déterminer la nationalité de l'intéressé, elle informe l'autre Partie contractante en conséquence.

3. Le retour a lieu sans délai, et dans tous les cas dans les trente jours suivant la date à laquelle la nationalité est déterminée. Sur demande, ce délai peut être prolongé du temps nécessaire pour régler les problèmes juridiques et pratiques. La Partie contractante requérante informe la Partie contractante requise du règlement desdits problèmes.

Article 3

La remise d'une personne qui a besoin d'un traitement spécial à cause de son âge ou de son état de santé ou pour d'autres raisons sérieuses, ou qui se trouve dans une situation nécessitant des mesures spéciales de protection et de sécurité, doit être notifiée, au moins une semaine à l'avance, avec l'indication du lieu et de l'heure auxquels la remise aura lieu à l'autorité compétente de la Partie contractante dont la personne possède la nationalité afin que ladite Partie contractante puisse prendre les mesures nécessaires pour recevoir cette personne.

TITRE II. ADMISSION DES RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS ET DES APATRIDES

Article 4

1. Chaque Partie contractante réadmet, à la demande de l'autre Partie contractante, des ressortissants d'État tiers ou des apatrides qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions en vigueur pour l'entrée ou la résidence sur le territoire de la Partie contractante requérante, s'il est prouvé ou plausible que lesdites personnes étaient entrées sur le territoire de la Partie contractante requérante, y étaient restées, ou avaient franchi le territoire de la Partie contractante requise.

2. A la suite d'une notification préalable de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante réadmet sans formalités un ressortissant d'un pays tiers ou une personne apatride dans les sept jours qui suivent l'entrée illégale. Si la Partie contractante requise refuse la réadmission sans formalités, l'approbation est demandée aux termes du paragraphe 1.

3. L'obligation de réadmission au titre des paragraphes 1 et 2 n'existe pas pour:

a) les ressortissants d'États tiers ou les apatrides qui, lorsqu'ils sont entrés sur le territoire de la Partie contractante requérante à partir du territoire de la Partie contractante requise, étaient en possession d'un visa valide ou d'un autre permis de séjour délivré par cette Partie contractante, ou auxquels avait été délivré un visa ou un autre permis de séjour par cette Partie contractante lors de leur entrée ou après, à moins que lesdites personnes possèdent des visas ou autres permis de séjour qui leur avaient été délivrés par la Partie contractante requise et qui ont une validité plus longue que ceux délivrés par la Partie contractante requérante;

b) les ressortissants d'États tiers ou apatrides auxquels la Partie contractante requérante a reconnu le statut de réfugié en application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 sur le statut des réfugiés, modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967, ou le

statut d'apatride, en application de la Convention de New York du 28 septembre 1954 sur le statut des apatrides;

c) les ressortissants d'un État avec lequel la Partie contractante requérante a une frontière commune et les ressortissants d'États tiers et les apatrides qui ont obtenu le droit de résider en permanence dans un tel État, à la condition que le voyage vers cet État soit possible.

Article 5

Au sens du présent Accord de réadmission, constituent des titres de séjour, les autorisations quelle que soit leur nature, qui ont été délivrées par l'une des Parties contractantes et qui habilitent le titulaire à séjourner sur le territoire de cette Partie. Les autorisations de séjour de durée déterminée sur le territoire de l'une des Parties contractantes en vue de l'examen d'une demande d'asile ne constituent pas des titres de séjour au sens du présent Accord.

Article 6

1. Conformément au paragraphe 1 de l'article 4, la demande de réadmission doit être faite dans les douze mois qui suivent la constatation, par la Partie contractante requérante, de l'entrée illégale ou de la résidence illégale du ressortissant d'un État tiers ou de l'apatride.

2. La Partie contractante requise répond sans retard aux demandes de réadmission qui lui sont présentées et, en tout cas, dans les 14 jours. Si la Partie contractante requise refuse la réadmission, elle communique les motifs de son refus à la Partie contractante requérante.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent par écrit et à l'avance du lieu et de l'heure de la remise.

4. La réadmission de ressortissants d'État tiers ou d'apatrides a lieu sans délai et, en tout cas, dans les trois mois à compter de la date à laquelle la Partie contractante requise a accepté la réadmission. A la demande de la Partie contractante requérante, ce délai est prorogé tant que subsistent des obstacles juridiques ou concrets.

Article 7

La Partie contractante requérante réadmet un ressortissant d'un État tiers ou un apatride si la Partie contractante requise, après les avoir admis, constate qu'ils ne remplissent pas les conditions mentionnées à l'article 4 du présent Accord.

TITRE III. TRANSIT

Article 8

1. Chacune des Parties contractantes fait transiter par son territoire, sous l'escorte de la police, les ressortissants d'États tiers et les apatrides lorsque l'autre Partie contractante le lui

demande et qu'elle est assurée que les intéressés seront admis par l'État de destination et pourront poursuivre leur voyage à travers le territoire des autres États de transit.

2. Le transit n'est pas demandé et peut être refusé si la personne en question, dans le pays de destination ou un autre État de transit, risque de subir des traitements ou des peines inhumains ou dégradants ou la peine de mort, ou si sa vie ou sa liberté est menacée pour des motifs liés à sa race, sa religion, sa nationalité, son appartenance à un groupe social particulier ou ses opinions politiques. Le transit peut en outre être refusé si le ressortissant d'un État tiers est passible de poursuites pénales sur le territoire de l'État requis ou est menacé de poursuites pénales sur le territoire de l'État de destination ou d'un autre État de transit.

3. Si la Partie contractante requise refuse la demande de transit parce que les conditions nécessaires ne sont pas remplies, elle informe la Partie contractante requérante des motifs de son refus.

4. Un visa de transit n'est pas exigé de la Partie contractante requise.

5. Les personnes admises par l'autre Partie contractante en vue du transit peuvent être renvoyées, si des circonstances, au sens du paragraphe 2 du présent article surviennent ou sont révélées a posteriori et s'opposent au transit, ou si la poursuite du voyage ou l'admission par l'État de destination n'est plus garantie.

TITRE IV. ESCORTES

Article 9

1. La Partie contractante requise est informée par la Partie contractante requérante de la nécessité de prévoir une escorte éventuellement pour les personnes qui sont réadmises, conformément aux dispositions de l'article 3 ou de l'article 4 du présent Accord, ou qui doivent transiter, conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

2. L'escorte, jusqu'à la remise de la personne à la Partie contractante requise, est assurée en règle générale par la Partie contractante requérante.

3. Si les personnes transitent, aux termes de l'article 8, sous escorte policière fournie par la Partie contractante requérante, la Partie contractante requise, en cas de transit par voie terrestre, supervise le voyage jusqu'à la frontière commune et, en cas de transit par voie aérienne, assure la surveillance lors de l'escale à l'aéroport.

4. Les agents d'escorte de la Partie contractante requérante ne sont pas autorisés à quitter la zone internationale de l'aéroport de la Partie contractante requise.

TITRE V. COÛTS

Article 10

Tous les coûts liés à la réadmission, conformément aux dispositions des articles 1, 3 et 4 du présent Accord, jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise, de même que les coûts du transit visés à l'article 8 du présent Accord, sont à la charge de la Partie contractante requérante. Il en est de même dans les cas de réadmission au sens du paragraphe 2 de l'article premier et de l'article 7.

TITRE VI. PROTECTION DES DONNÉES

Article 11

1. Les renseignements personnels qui doivent être transmis aux fins de l'application du présent Accord doivent concerner exclusivement:

a) l'identité des personnes à remettre et, le cas échéant, des membres de leur famille (nom de famille, le cas échéant patronyme, prénoms, éventuellement nom antérieur, surnoms ou pseudonymes, nom d'emprunt, date de naissance et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et, le cas échéant, antérieure);

b) le passeport, la carte d'identité, les autres documents d'identité ou de voyage et les laissez-passer (numéro, durée de validité, date de délivrance, autorité ayant délivré le document, lieu de délivrance);

c) les autres informations nécessaires pour identifier la personne à remettre;

d) le lieu de séjour et l'itinéraire;

e) les titres de séjour ou visas délivrés à l'intéressé;

f) les éléments d'identification officielle éventuellement existants qui peuvent être utiles pour vérifier les conditions de remise au sens du présent Accord.

2. Les dispositions ci-après s'appliquent aux renseignements personnels fournis dans le cadre du présent Accord sous réserve du respect de la législation en vigueur de chacune des Parties contractantes:

a) Le destinataire ne peut utiliser ces données qu'aux fins indiquées et aux conditions prescrites par les autorités qui les ont fournies;

b) Le destinataire informe les autorités qui ont fourni les données, à leur demande, de l'usage qui en est fait et des résultats qu'elles ont permis d'obtenir;

c) Les renseignements personnels ne peuvent être communiqués qu'aux organes compétents. Ils ne peuvent être ensuite communiqués à d'autres organes qu'après accord préalable de l'organe qui les a fournis;

d) Les autorités qui communiquent les renseignements sont tenues de veiller à l'exactitude de ceux-ci et de s'assurer qu'ils sont nécessaires et concernent l'objet de la communication. Ce faisant, elles sont tenues de respecter les interdictions de divulgation prévues par le droit national applicable dans chaque cas. S'il apparaît qu'ont été communiqués des données inexactes ou qui n'auraient pas dû l'être, le destinataire doit en être averti sans retard. Il est tenu de procéder à la rectification des renseignements ou à leur destruction;

e) Les autorités qui communiquent les données et celles qui les reçoivent sont tenues de consigner la communication et la réception des renseignements;

f) Les autorités qui communiquent les données et celles qui les reçoivent sont tenues de protéger efficacement les renseignements d'ordre personnel de sorte qu'ils ne puissent être consultés, modifiés ou communiqués sans autorisation;

g) Les renseignements communiqués qui sont détruits par les autorités les ayant fournis doivent aussi être détruits dans les six mois par les destinataires.

TITRE VII. DISPOSITION D'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

Article 12

Un protocole d'application du présent Accord définira les autres règles nécessaires à l'application du présent Accord concernant:

a) les modalités de notification réciproque et les règles pratiques à cette fin;

b) les renseignements qui doivent être contenus dans les demandes d'admission et de transit;

c) les pièces et les éléments de preuve ou éléments établissant la plausibilité, nécessaires à la remise et la valeur à accorder à ces éléments;

d) les organes compétents pour appliquer le présent Accord;

e) les modalités de règlement des coûts;

f) les consultations d'experts.

TITRE VIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 13

Les Parties contractantes s'entraideront pour l'application et l'interprétation du présent Accord et du Protocole de mise en oeuvre. Les différends provenant de l'application et de l'interprétation de cet Accord seront réglés par la voie diplomatique.

Article 14

Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien les engagements qui résultent pour les Parties contractantes de l'application d'autres conventions de droit international.

Article 15

1. Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après celui au cours duquel les Parties contractantes se sont informées par la voie diplomatique que les formalités nationales respectives, nécessaires pour son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République tchèque et slovaque concernant l'admission des personnes à la frontière, signé à Prague le 26 août 1991, conformément aux relations réciproques entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République slovaque, devient caduc.

Article 16

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être amendé ou modifié par accord mutuel des Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui durant lequel la notification est reçue par l'autre Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes peut suspendre le présent Accord pour des raisons de sécurité, de santé ou d'ordre public. La suspension, qui se fait par la voic diplomatique, entre en vigueur à la date de réception de la notification.

Fait à Vienne le 20 juin 2002 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche :
STRASSER, MP

Pour le Gouvernement de la République Slovaque :
SIMKO, MP

PROTOCOLE POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE CONCERNANT LA RÉADMISSION DES PERSONNES RÉSIDANT SANS AUTORISATION DE SÉJOUR (ACCORD DE RÉADMISSION)

Sur la base de l'Article 12 de l'Accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République slovaque concernant la réadmission des personnes résidant sans autorisation de séjour (ci-après dénommé Accord de réadmission), le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République slovaque conviennent de ce qui suit:

I. S'agissant de l'article premier

1. La preuve de la nationalité ou de l'ancienne nationalité peut être apportée par:

- des documents prouvant la citoyenneté;

- des passeports de tous types (passeports nationaux, passeports collectifs, passeports diplomatiques, passeports de service, documents remplaçant les passeports);

- identification personnelle;

- passeports militaires et livret militaire individuel;

- documents émis officiellement prouvant la nationalité.

2. Sur présentation de la preuve concrète mentionnée au paragraphe 1, la nationalité sera considérée comme étant prouvée sans qu'il soit besoin d'une enquête plus approfondie.

3. L'authentification de la nationalité peut être réalisée par:

- des copies de preuves mentionnées au paragraphe 1;

- les permis de conduire;

- les certificats de naissance;

- les livrets d'inscription maritime;

- des copies des documents déjà mentionnés;

- des témoignages vérifiables;

- une comparution vérifiable de la personne en question;

- la langue de l'intéressé.

4. En cas d'authentification, la nationalité est considérée par les Parties contractantes comme étant établie tant que la Partie contractante requise ne l'a pas refutée.

5. Les documents mentionnés aux paragraphes 1 et 3 sont également considérés comme suffisants pour prouver ou authentifier la nationalité, même s'ils ne sont plus valides en raison de leur expiration.

6. Si la Partie contractante requérante renvoie une personne parce qu'il a été établi par la suite que l'intéressé n'avait pas la nationalité de la Partie contractante requise, cette dernière doit alors retourner à la Partie contractante requérante tous les documents appartenant à l'intéressé.

II. S'agissant de l'article 2, paragraphe 1

La demande relative à l'établissement de la nationalité, mises à part les données personnelles, doit, le cas échéant, contenir les renseignements suivants:

- informations nécessaires pour établir la nationalité;

- informations concernant tout besoin spécifique d'assistance, d'hospitalisation, de traitements ou de soins d'invalidité résultant de la maladie ou de l'âge de la personne qui doit être transférée, avec son approbation;

- toutes autres mesures de protection ou de sécurité nécessaires pour le transfert dans un cas individuel.

III. S'agissant de l'article 4, paragraphe 1

1. La demande de réadmission doit contenir des renseignements concernant la preuve ou l'authentification de la résidence sur le territoire national de la Partie contractante requise ou le transit à travers ce territoire et si possible les renseignements complémentaires suivants:

- les données personnelles de la personne devant être transférée (prénom et nom patronymique, noms précédents, surnoms, date et lieu de naissance, sexe, nationalité, dernier lieu de résidence dans l'État d'origine);

- documents personnels (et notamment type, numéro, lieu, date, organisme d'émission et période de validité);

- jour, lieu et manière de l'entrée illégale;

- renseignements concernant le séjour illégal;

- renseignements concernant tout besoin spécifique d'assistance, d'hospitalisation ou de soins d'invalidité résultant d'une maladie ou de l'âge de la personne devant être transférée, avec son accord;

- toutes autres mesures de protection ou de sécurité nécessaires dans les cas individuels de réadmission et, dans le cas où un accompagnement est nécessaire, renseignements concernant ce dernier;

- langue de la personne à transférer, et notamment nécessité de recourir aux services d'un interprète;

- date et lieu du transfert prévu.

2. La résidence sur le territoire de la Partie contractante requise, ou le transit à travers ce territoire est prouvé par les moyens suivants:

- un visa valide ou un visa qui a expiré moins d'un an auparavant, ou un permis de séjour valide ou un permis qui a expiré moins d'une année auparavant, délivré par la Partie contractante requise;

- un cachet prouvant l'entrée ou la sortie du territoire de la Partie contractante requise, même s'il a été posé sur un document de voyage qui est un faux ou a été falsifié;

- billets d'avion, confirmations et factures qui prouvent clairement le séjour de la personne sur le territoire de la Partie contractante requise;

- autres annotations de la Partie contractante requise sur les documents de voyage qui fournissent des indications sur le séjour.

La preuve qui a été établie de cette manière est considérée par les Parties contractantes comme incontestable, sans qu'il soit besoin d'enquête supplémentaire.

3. La résidence sur le territoire national de la Partie contractante requise ou le transit à travers ce territoire est authentifié de la façon suivante:

- un visa valide ou un visa qui a expiré moins d'un an auparavant, ou un permis de séjour valide ou un permis qui a expiré moins d'un an auparavant, émanant de la Partie contractante requise;

- des billets et autres preuves liées concrètement au prétendu séjour sur le territoire national de la Partie contractante requise;

- des témoignages crédibles concernant un signature officielle;

- des déclarations crédibles de la personne en question relatives à une signature officielle.

L'authentification qui est entreprise de cette manière est considérée par les Parties contractantes comme établie, à condition que la Partie contractante requise ne réfute pas cette théorie.

4. Les Parties contractantes se communiquent le nom des autorités compétentes pour traiter les demandes concernant le logement et démarches pour la réadmission. A l'heure actuelle, les autorités compétentes sont les suivantes:

Pour la Partie autrichienne:

la Direction de la sécurité du Land de Basse-Autriche

Landstrasser Hauptstrasse 148a

A-1030 Vienne

Pour la Partie slovaque:

le Département de la police des frontières et des étrangers à Bratislava

Spitalska 14

812 28 Bratislava

5. Pour le règlement des différends en matière de réadmission, les autorités compétentes sont actuellement les suivantes:

Pour la Partie autrichienne:

le Ministère fédéral de l'intérieur, Département III/16

Boîte postale 100

A-1040 Vienne

Pour la Partie slovaque;

Services de la police des frontières et des étrangers de la Direction du Département de la police

Vajnorska 25

812 72 Bratislava

6. Pour les demandes de logement et de traitement, les Parties contractantes utiliseront des formulaires qui ont été mis au point d'un commun accord et dont le contenu a été approuvé par des experts des deux Parties contractantes.

7. La réadmission de ressortissants de pays tiers et d'apatrides aura lieu aux points de transit suivants:

- Berg-Petrzalka

- Kittsee-Jarovce (route nationale)

IV. S'agissant de l'article 4, paragraphe 2

La réadmission sans formalités a lieu après notification préalable aux points de transit frontalier mentionnés au paragraphe 7 de la Section III.

V. S'agissant de l'article 6

1. La remise a lieu à l'endroit et à l'heure convenus entre les Parties contractantes.

2. Dans le cas d'une prolongation du délai à la suite d'obstacles juridiques ou pratiques, la Partie contractante requérante fournissant les informations concernant le lieu et l'heure de la remise prévue informe la Partie contractante requise sans retard dès que les obstacles ont été surmontés.

3. La remise, une fois effectuée, est consignée dans un protocole de réadmission.

VI. S'agissant de l'article 7

Si la Partie contractante requérante, sur la base d'une demande justifiée de la Partie contractante requise, reprend une personne parce qu'il a été par la suite établi que les conditions préalables à la remise n'existaient pas, tous les documents relatifs à cette personne doivent être retournés à la Partie contractante requérante.

VII. S'agissant de l'article 8

1. La demande de transit doit si possible contenir les renseignements suivants:

- renseignements personnels concernant la personne qui doit bénéficier d'un transit (notamment prénom et nom patronymique, noms anciens, surnoms, lieu et date de naissance, sexe, nationalité, dernier lieu de résidence dans l'État d'origine;

- documents personnels (notamment type, numéro et période de validité);

- déclaration suivant laquelle les conditions énumérées au paragraphe 1 de l'article 8 de l'Accord de réadmission sont remplies et qu'il n'existe aucune raison connue de refus, conformément au paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord de réadmission;

- demande d'assistance spéciale pour soins médicaux ou soins d'invalidité en raison d'une maladie ou de l'âge de la personne devant bénéficier d'un transit, avec son accord;

- toutes autres mesures de protection ou de sécurité nécessaires dans les cas individuels; dans le cas d'un accompagnement, renseignements concernant le personnel chargé de cette mission;

- date, heure et lieu du transit, ainsi que les autres routes de transit.

2. La Partie contractante requise communiquera immédiatement avec la Partie contractante requérante pour confirmer la date, l'heure et le lieu concernant la remise ou le transit ou concernant le refus de la remise et les raisons de ce dernier.

3. La remise une fois menée à bien, ou la surveillance exercée pendant l'escale, sont consignées dans un protocole.

4. Les Parties contractantes se communiquent le nom des organismes compétents pour le traitement des demandes de transit (logement et soins divers). Actuellement, ces organismes sont les suivants:

Pour la Partie autrichienne:

le Ministère fédéral de l'intérieur, Département III/16,

Boîte postale 100

A-1040 Vienne

Pour la Partie slovaque:

Services de la police des frontières et des étrangers de la Direction du Département de la police

Vajnorska 25

812 72 Bratislava

5. Pour l'établissement de logement et de soins divers, les Parties contractantes utiliseront des formulaires établis d'un commun accord et dont le contenu a été approuvé par les experts des deux Parties contractantes.

VIII. S'agissant de l'article 10

Les frais seront remboursés au Ministère de l'intérieur de la Partie contractante requise dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état des dépenses.

IX. Consultations d'experts

Les experts des deux Parties contractantes se réuniront, le cas échéant, pour étudier les questions de l'application de l'Accord de réadmission et du présent Protocole, ainsi que pour toute modification du présent Accord. Le jour et la date de ces réunions seront dans chaque cas décidés d'un commun accord.

X. Dispositions finales

1. Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que l'Accord de réadmission. Il peut être modifié à tout moment par consentement mutuel.

2. La dénonciation de l'Accord de réadmission entraîne simultanément celle du présent Protocole.

Fait à Vienne le 20 juin 2002, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :
STRASSER MP

Pour le Gouvernement de la République slovaque:
SIMKO MP

No. 38962

Brazil
and
France

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic on the project for tbe coustruction of a bridge over the Oiapoque River. Brasília, 5 April 2001

Entry into force: *1 September 2002 by notification, in accordance with article 5*

Autbentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
France

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République française relatif au projet de coustruction d'un pont sur le fleuve Oyapock. Brasília, 5 avril 2001

Entrée en vigueur : *1er septembre 2002 par notification, conformément à l'article 5*

Textes autbentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38963

Brazil
and
Gabon

Protocol of intentions on bealth matters between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Gabon. Brasília, 17 September 2002

Entry into force: *17 September 2002 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 11 November 2002*

Brésil
et
Gabon

Protocole d'iutentions dans le domaine de la santé entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République gabonaise. Brasília, 17 septembre 2002

Entrée en vigueur : *17 septembre 2002 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 11 novembre 2002*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'INTENTIONS DANS LE DOMAINE DE LA SANTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE GABONAISE

Le Gouvernement de la République Gabonaise

et

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil (Ci-après dénommés "Parties"),

Animés par la volonté de resserrer les liens d'amitié et de fraternité existants entre les deux pays et peuples;

Déterminés à développer et approfondir les relations de coopération; et

Confirmant leur attachement aux objectifs et principes de la Charte de l'Organisation des Nations Unies;

Décident, sur la base notamment de pleine indépendance, respect pour la souveraineté, la non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque Etat et réciprocité d'intérêts, de conclure le présent Protocole d'Intentions, selon les termes suivants:

1 . Les Parties, en régime de réciprocité et quand elles sont sollicitées, développeront la coopération technique mutuelle dans le domaine de la santé, principalement, dans les secteurs des maladies tropicales comme le paludisme, les fièvres jaune, infectieuse (dengue) ou hémorragique et des maladies infectieuses comme la tuberculose, la lèpre, de la prévention et du contrôle des Maladies Sexuellement Transmissibles et du Syndrome de l'Immuno-déficience Acquise (DST/SIDA), et dans d'autres domaines que les Parties considèrent nécessaires à la réalisation de leurs intérêts.

2 La mise en oeuvre d'actions dans les domaines prévus au paragraphe 1 sera rendue effective par le moyen d'ajustements complémentaires, fondés dans l'Accord de Coopération Scientifique et Technique entre le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République Gabonaise du 14 octobre 1975, par des programmes ou projets de coopération scientifique et technique, quand seront définies les conditions nécessaires à cette mise en oeuvre.

3. Pour la mise en oeuvre des programmes ou projets de coopération technique dans le domaine de la Santé, conçus sous l'égide des futurs ajustements complémentaires, les Parties pourront établir des partenariats avec des institutions des secteurs publie et privé, organismes et institutions internationaux, tout comme avec des organisations non gouvernementales.

4. Les questions relatives à la coopération technique dans le domaine de la santé seront coordonnées, du côté brésilien, par l'Agence Brésilienne de Coopération du Ministère des Relations Extérieures et, exécutées par le Ministère de la Santé du Brésil, qui désignera l'(es) institution(s) compétente(s).

5. Les questions relatives à la coopération technique dans le domaine de la santé seront coordonnées et exécutées, du côté gabonais, par les secteurs compétents du Ministère de la Santé Publique et de la Population du Gabon.

6. En cas de publication découlant des activités, les deux Parties devront être informées et nominativement citées.

7. Les Parties devront réalisées des réunions conjointes pour négocier les termes de la coopération à être développés, ainsi que les ajustements complémentaires, programmes et projets.

8. Le présent Protocole d'Intentions entrera en vigueur à la date de sa signature et est valable pour une période de 3 (trois) ans. Il pourra faire l'objet d'amendement(s) par consentement mutuel. Il sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties n'exprime à l'autre par notification écrite au minimum 90 (quatre vingt dix jours) avant, son intention de le dénoncer.

Fait à Brasilia, le 17 du mois de septembre 2002, en deux exemplaires, en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

OSMAR CHOHFI

Pour le Gouvernement de la République gabonaise :

JEAN PING

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES NA ÁREA DA SAÚDE ENTRE O GOVERNO DA REPUBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA GABONESA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Gabonesa
(doravante denominados "Partes"),

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação; e

Confirmando sua fidelidade aos objetivos e princípios da Carta da Organização das Nações Unidas;

Decidem, em base de plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, concluir o presente Protocolo de Intenções, nos seguintes termos:

1. As Partes, em regime de reciprocidade e quando para tanto solicitadas, desenvolverão cooperação técnica mútua no domínio da saúde, principalmente, nas áreas de doenças tropicais, como malária, febre amarela e dengue; infecciosas, como tuberculose e hanseníase, e de prevenção e controle das Doenças Sexualmente Transmissíveis e da Síndrome de Imunodeficiência Adquirida (DST/AIDS), e em outras áreas que as Partes considerem adequadas à realização dos seus interesses.

2. A implementação de ações nas áreas previstas no parágrafo 1 será efetivada por meio de ajustes complementares, fundamentados no Acordo de Cooperação Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Gabonesa, de 14 de outubro de 1975, para programas ou projetos de cooperação técnica, quando serão definidos os insumos necessários à implementação das respectivas ações.

3. Para a implementação dos programas ou projetos de cooperação técnica no domínio da saúde a serem concebidos sob a égide dos futuros ajustes complementares, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e instituições internacionais, bem como com organizações não governamentais.

4. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da saúde serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores, e executados pelo Ministério da Saúde do Brasil, que designará as instituições competentes.

5. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da saúde serão coordenados e executados, do lado gabonês, pelos setores competentes do Ministério da Saúde Pública e da População do Gabão.

6. Em caso de publicação decorrente das atividades, as duas Partes deverão ser cientificadas e nominalmente mencionadas.

7. As Partes deverão realizar reuniões conjuntas para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como dos ajustes complementares, programas e projetos.

8. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura, com validade de 3 (três) anos. Poderá ser emendado por consentimento mútuo das Partes. Será renovado, por concordância tácita, por períodos iguais de 3 (três) anos, a menos que uma das Partes notifique a outra, por escrito, de sua intenção de denunciá-lo, com antecedência mínima de 90 (noventa) dias.

Feito em Brasília, em 17 de setembro de 2002, em dois exemplares nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Osmar Chohfi
Secretário-Geral das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA GABONESA

Jean Ping
Ministro dos Negócios Estrangeiros, da Cooperação e da Francofonia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT IN THE FIELD OF HEALTH BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC

The Government of the Gabonese Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the "Parties"),

Motivated by the desire to strengthen the ties of friendship and brotherhood that exist between the two countries and peoples,

Determined to develop and deepen their relations of cooperation, and

Confirming their support for the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Decide, on a basis of full independence, respect for sovereignty, non-interference in the internal affairs of either State and reciprocity of interests, to conclude the following Protocol of Intent:

1. The Parties undertake, on a basis of reciprocity and upon request, to provide each other with technical cooperation in the field of health, in particular in the areas of tropical diseases such as malaria, yellow fever and dengue; infectious diseases such as tuberculosis and haemorrhagic fever; the prevention and control of sexually transmitted diseases and human immunodeficiency virus/acquired immunodeficiency syndrome (HIV/AIDS); and such other areas as the Parties deem appropriate to the pursuit of their interests.

2. The implementation of activities involving technical cooperation programmes or projects in the areas mentioned in paragraph 1 shall be governed by supplementary agreements based on the Agreement on scientific and technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Gabonese Republic, signed on 14 October 1975, once the inputs required for execution of the relevant activities have been established.

3. In order to implement the technical cooperation programmes and projects in the field of health to be developed under future supplementary agreements, the Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, international bodies and entities and non-governmental organizations.

4. In the case of Brazil, matters relating to technical cooperation in the field of health shall be coordinated by the Brazilian Cooperation Agency of the Ministry of Foreign Affairs and implemented by the Ministry of Health of Brazil, which shall designate the competent institutions.

5. In the case of Gabon, matters relating to technical cooperation in the field of health shall be coordinated and implemented by the competent departments of the Ministry of Public Health and Population of Gabon.

6. Should any publications originate from the [aforementioned] activities, the two Parties shall be informed and shall be mentioned by name [therein].

7. The Parties shall hold joint meetings to negotiate the terms of the cooperation to be pursued and of the relevant supplementary agreements, programmes and projects.

8. This Protocol of Intent shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for 3 (three) years. It may be amended by mutual consent of the Parties. It shall be renewed by tacit agreement for subsequent 3 (three)-year periods unless one Party gives the other Party 90 (ninety) days' written notice of its intention to terminate it.

DONE at Brasilia on 17 September 2002 in two originals in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

OSMAR CHOHFI
Deputy Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Gabonese Republic:

JEAN PING
Minister for Foreign Affairs, Cooperation and Francophonie

No. 38964

Brazil
and
Gabon

Protocol on cooperation for the promotion of small and medium enterprise and small and medium industries between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Gouvernment of the Gabonese Republic. Brasília, 17 September 2002

Entry into force: *17 September 2002 by signature, in accordance with article 4*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 11 November 2002*

Brésil
et
Gabon

Protocole de coopération pour la promotion de petites et moyennes entreprises et petites et moyennes industries entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République gabonaise. Brasília, 17 septembre 2002

Entrée en viguenr : *17 septembre 2002 par signature, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 11 novembre 2002*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE DE COOPERATION POUR LA PROMOTION DE PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES ET PETITES ET MOYENNES INDUSTRIES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE GABONAISE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la République Gabonaise (ci-après dénommés "Parties"),

Animés de la volonté de renforcer les liens d'amitié et de fraternité existants entre les deux pays;

Déterminés à développer et approfondir les relations de coopération technique, conformément à l'Accord Cadre de Coopération Scientifique et Technique entre le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République Gabonaise, du 14 octobre 1975;

Réaffirmant l'engagement exprimé dans l'Article 1 de l'Accord mentionné, dont l'objectif et le principe sont le développement des plans et programmes dans les domaines spécifiques pour la mise en place effective de projets de coopération technique;

Convaincus de l'importance du rôle des secteurs de la Petite et Moyenne Entreprise dans le développement économique, technique et social dans les deux Pays;

Déterminés à créer des conditions plus favorables pour le développement de ces secteurs, eneourageant l'adoption des initiatives conjointes;

Avec l'esprit de renforcer les liens d'amitié et de développer une eoopération multiforme entre les deux Etats, en accord avec les intérêts de leurs peuples;

Désireux d'utiliser les expériences acquises dans les différents domaines du développement industriel;

Convaincus de l'importance du rôle du secteur de la Petite et Moyenne Entreprise, Petite et Moyenne Industrie dans la croissance économique et technique des deux Pays;

Décidés à créer des conditions plus favorables à l'expansion des entreprises, notamment par l'encouragement à l'adoption des initiatives conjointes;

Décident de conclure le présent Protocole de Coopération pour la Promotion de Petites et Moyennes Entreprises et Petites et Moyennes Industries (ci-après dénommé "Protocole"):

OBJET

Le présent Protocole a pour objectif de stimuler:

a) l'échange d'expérience entre les agents économiques du Gabon et ceux du Brésil, entre leurs institutions et organismes chargés de la promotion et du financement de la petite et moyenne entreprise au Gabon et au Brésil;

b) le contact entre les petites et moyennes entreprises et petites et moyennes industries afin de promouvoir les relations de partenariat et de co- investissement;

c) la recherche conjointe de financements nécessaires à la promotion et au développement des petites et moyennes entreprises et petites et moyennes industries;

d) le partenariat et le compagnonnage entre les entreprises du Brésil et le réseau des entreprises du Gabon (REG);

e) l'échange d'expériences dans les domaines de formation professionnelle et perfectionnement en management;

f) l'échange de documents et d'informations dans tous les domaines entrant dans le cadre du présent Protocole.

ETENDUE DU PARTENARIAT

2. Le partenariat initié aux termes du présent Protocole englobe l'ensemble des objectifs stipulés au paragraphe premier du présent Protocole et bénéficiera de l'encadrement du programme Brésil - Gabon.

SUIVI DES PROJETS

3. Pour répondre aux objectifs définis au Paragraphe Premier du présent Protocole, les Parties désigneront un Comité Mixte de Suivi, placé sous la tutelle des organes compétents de chaque Partie, qui aura mission d'évaluer et veiller à la bonne exécution des projets conjoints de coopération. A cet effet, il se réunira alternativement au Brésil ou au Gabon, selon la nécessité. Sa composition sera déterminée par les organes compétents de chaque Partie.

DISPOSITIONS FINALES

4. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature, pour une validité de 5 (cinq) ans, pouvant être dénoncé par une quelconque des Parties, l'autre Partie devant être notifiée par écrit 90 (quatre vingt dix) jours à l'avance.

5. Le présent Protocole pourra être modifié, de commun accord par les deux Parties.

Fait à Brasilia, le 17 du mois de septembre 2002, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

OSMAR CHOHFI

Pour le Gouvernement de la République gabonaise :

JEAN PING

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO PARA A PROMOÇÃO DE PEQUENAS E MÉDIAS EMPRESAS E PEQUENAS E MÉDIAS INDÚSTRIAS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA GABONESA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Gabonesa
(doravante denominados "Partes"),

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação técnica, como reza o Acordo de Cooperação Científica e Técnica entre Governo da República Federativa do Brasil e Governo da República Gabonesa, de 14 de outubro de 1975;

Reafirmando o compromisso expresso no Artigo I do mencionado Acordo, cujo objetivo e princípio é o desenvolvimento de planos e programas em áreas específicas para a efetivação de projetos de cooperação técnica;

Convencidos do importante papel dos segmentos da Pequena e Média Empresa no desenvolvimento econômico, técnico e social nos dois Países;

Determinados a criar condições mais favoráveis para o desenvolvimento desses segmentos, incentivando a adoção de iniciativas em conjunto;

Com o espírito de reforçar os laços de amizade e de desenvolver uma cooperação multiforme entre os dois Estados, de acordo com o interesse de seus povos;

Desejosos de utilizar as experiências adquiridas dentro dos diferentes domínios do desenvolvimento industrial;

Convencidos do importante papel do segmento da pequena e média empresa e da pequena e média indústria no crescimento econômico e técnico dos dois países;

Decididos a criar condições mais favoráveis à expansão de empresas, notadamente pelo incentivo à adoção de iniciativas conjuntas;

Decidem concluir o presente Protocolo de Cooperação para a Promoção de Pequenas e Médias Empresas e Pequenas e Médias Indústrias (doravante denominado "Protocolo"):

OBJETO

1. O presente Protocolo tem como objetivo estimular:

a) a troca de experiência entre os agentes econômicos do Gabão e os do Brasil, entre eles instituições e os organismos encarregados da promoção e do financiamento da pequena e média empresa no Gabão e no Brasil;

b) o contato entre as pequenas e médias empresas e pequenas e médias indústrias a fim de promover as relações de parceria e de co-investimento;

c) a busca conjunta de financiamentos necessários à promoção e ao desenvolvimento das pequenas e médias empresas e pequenas e médias indústrias;

d) a parceria e o companheirismo entre as empresas do Brasil e a Rede de Empresas do Gabão (REG);

e) o intercâmbio de experiências nas áreas de formação profissional e treinamento gerencial;

f) a troca de documentos e de informações em todas as áreas abrangidas pelo presente Protocolo.

ABRANGÊNCIA DA PARCERIA

2. A parceria iniciada nos termos do presente Protocolo engloba a totalidade dos objetivos estipulados no parágrafo primeiro do presente Protocolo e beneficiará o enquadramento do programa Brasil-Gabão.

ACOMPANHAMENTO DOS PROJETOS

3. Para atender os objetivos definidos no Parágrafo Primeiro do presente Protocolo, as partes designarão um Comitê Misto de Acompanhamento, tutelado pelos órgãos competentes de cada Parte, que terá a missão de avaliar e zelar pela boa execução dos projetos conjuntos de cooperação. Com este objetivo, este se reunirá alternadamente no Brasil ou no Gabão, de acordo com a necessidade. Sua composição será determinada pelos órgãos competentes de cada Parte.

DISPOSIÇÕES FINAIS

4. O presente Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura, sendo que sua validade será de 5 (cinco) anos, podendo ser denunciado por qualquer uma das Partes, devendo a outra Parte ser notificada por escrito com antecedência de 90 dias.

5. O presente Protocolo poderá ser modificado, desde que haja concordância expressa de ambas as Partes.

Feito em Brasília, em 17 de setembro de 2002, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
Osmar Chohfi
Secretário-Geral das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA GABONESA
Jean Ping
Ministro dos Negócios Estrangeiros, da Cooperação e da Francofonia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL ON COOPERATION FOR THE PROMOTION OF SMALL AND MEDIUM-SIZED ENTERPRISES AND SMALL AND MEDIUM-SIZED INDUSTRIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

the Government of the Gabonese Republic (hereinafter referred to as "the Partics"),

Motivated by a desire to strengthen the existing ties of friendship and fraternity between the two countries;

Determined to develop and enhance relations of technical cooperation, in accordance with the Agreement on scientific and technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Gabonese Republic of 14 October 1975;

Reaffirming the commitment expressed in article 1 of the above-mentioned Agreement, whose purpose and principle are the development of plans and programmes in specific areas for the effective establishment of technical cooperation projects;

Convinced of the importance of the role of the small and medium-sized enterprise sectors in economic, technical and social devclopment in the two countries;

Determined to create more favourable conditions for the development of these sectors by encouraging the adoption of joint initiatives;

Wishing to strengthen ties of friendship and develop multifaceted cooperation between the two States, in accordance with the interests of their peoples;

Desiring to use the experience acquired in various areas of industrial development;

Convinced of the importance of the role of the small and medium-sized enterprise and the small and medium-sized industry sector in the economic and technical growth of the two countries;

Resolved to create more favourable conditions for the expansion of enterprises, including by encouraging the adoption of joint initiatives;

Have decided to conclude this Protocol on cooperation for the promotion of small and medium-sized enterprises and small and medium-sized industries (hereinafter referred to as the "Protocol"):

PURPOSE

1. The purpose of this Protocol shall be to stimulate:

(a) Exchange of expcrience between the economic agents of Gabon and those of Brazil and between their institutions and organizations responsible for promoting and financing small and medium-sized enterprises in Gabon and in Brazil;

(b) Contact between small and medium-sized enterprises and small and medium-sized industries in order to promote relations of partnership and joint investment;

(c) Joint efforts to find the necessary funding to promote and develop small and medium-sized enterprises and small and medium-sized industries;

(d) Partnership and mentoring between the enterprises of Brazil and the network of enterprises of Gabon (Réseau des entreprises du Gabon (REG));

(e) Exchange of experience in the areas of vocational training and advanced management training;

(f) Exchange of documents and information in all areas covered by this Protocol.

SCOPE OF PATNERSHIP

2. The partnership initiated under this Protocol shall encompass all the goals stipulated in the first paragraph of this Protocol and shall receive support from the Brazil-Gabon programme.

PROJECT FOLLOW-UP

3. For the purposes referred to in paragraph 1 of this Protocol, the Parties shall establish a joint follow-up committee, under the supervision of the competent organs of each Party, responsible for evaluating and overseeing the proper implementation of joint cooperation projects. To that end, it shall meet alternately in Brazil and Gabon, as necessary. Its membership shall be determined by the competent organs of each Party.

FINAL PROVISIONS

4. This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years; it may be terminated by either Party provided that the other Party is notified in writing at least 90 days in advance.

5. This Protocol may be amended by agreement between the two Parties.

Done at Brasilia, on 17 September 2002, in two original copies, in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil

OSMAR CHOHFI

For the Government of the Gabonese Republic

JEAN PING

No. 38965

Brazil
and
Peru

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru on cooperation for the prevention of consumption, rehabilitation, control of the production and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes. Lima, 28 September 1999

Entry into force: *4 January 2002 by notification, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 11 November 2002*

Brésil
et
Pérou

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la coopération en matière de prévention de la consommation, de la réhabilitation, du contrôle de la production, et du trafic illicite des stupéfiants et des suhstances psychotropes et des crimes connexes. Lima, 28 septembre 1999

Entrée en vigueur : *4 janvier 2002 par notification, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Natious Unies : *Brésil, 11 novembre 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU SOBRE COOPERAÇÃO EM MATÉRIA DE PREVENÇÃO DO CONSUMO, REABILITAÇÃO, CONTROLE DA PRODUÇÃO E DO TRÁFICO ILÍCITO DE ENTORPECENTES E SUBSTÂNCIAS PSICOTRÓPICAS E SEUS DELITOS CONEXOS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Peru
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Conscientes de que a cooperação bilateral resulta fundamental para enfrentar os problemas derivados do uso indevido e do tráfico ilícito de drogas;

Tendo em vista as recomendações contidas na "Convenção das Nações Unidas contra o Tráfico Ilícito de Entorpecentes e Substâncias Psicotrópicas", aprovada em Viena em 20 de dezembro de 1988, doravante denominada "a Convenção", bem como a Estratégia Antidrogas no Hemisfério, aprovada pela Comissão Interamericana para o Controle do Abuso de Drogas – CICAD, em 16 de outubro de 1996;

Preocupados com os danos irreparáveis que causa à vida humana o uso indevido de substâncias entorpecentes e psicotrópicas;

Considerando que, para obter resultados eficazes contra as diversas manifestações do tráfico de entorpecentes e substâncias psicotrópicas, é necessário o intercâmbio permanente da informação, a fim de prevenir, controlar e reprimir essa atividade ilícita;

Compreendendo que o fenômeno das drogas é um problema complexo e integral, e conscientes da necessidade de fortalecer, tanto as estratégias, no âmbito da Prevenção/Promoção da Saúde, quanto as normas, no da Reabilitação e do Tratamento, é necessário o intercâmbio de experiências bem sucedidas, de investigações relevantes e de especialistas a fim de contribuir para o aperfeiçoamento mútuo das ações realizadas ou por realizar;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I
Objetivo e Alcance

1. O objetivo do presente Acordo é o empreendimento conjunto de esforços pelas Partes Contratantes, a fim de harmonizar políticas de cooperação técnica e financeira, bem como realizar programas específicos em matéria de desenvolvimento alternativo, prevenção e controle eficaz da produção, do tráfico ilícito e do consumo de drogas, bem como de seus delitos conexos. Com tal objetivo, as Partes Contratantes celebrarão acordos específicos em matéria de vigilância sanitária; medidas para prevenção e controle de lavagem de dinheiro; controle de precursores, produtos e insumos químicos; cooperação judicial; controle do tráfego de aeronaves; e outros que considerem convenientes.

2. As Partes Contratantes cumprirão as obrigações derivadas do presente Acordo conforme os princípios de auto-determinação, de não intervenção em assuntos internos, de igualdade jurídica e de respeito à integridade territorial dos Estados.

3. As Partes Contratantes prestar-se-ão assistência técnica para apoiar programas de capacitação nas áreas de experiência de cada uma delas, a fim de melhorar a eficácia, tanto nas estratégias de prevenção, de promoção da saúde, de tratamento e reabilitação como nos resultados da luta contra todas as modalidades do tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas e seus delitos conexos.

4. As Partes Contratantes, quando for o caso e sempre que não infrinjam seu Direito interno, poderão autorizar suas autoridades competentes a desenvolverem ações coordenadas, com o fim de realizar operações de investigação contra a produção, tráfico, venda e distribuição ilícita de entorpecentes e substâncias psicotrópicas e seus delitos conexos, nos termos de tal autorização.

ARTIGO II
Intercâmbio de Informações

Repressão

1. As Partes Contratantes poderão intercambiar informações que possuam sobre indivíduos ou organizações criminosas, e seus métodos de ação vinculados ao tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas.

2. As Partes Contratantes trocarão informações sobre políticas e programas de prevenção e reabilitação de dependentes de drogas, legislação vigente, investigação policial sobre o tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas.

3. Além disso, na medida em que o seu ordenamento interno assim permitir, as Partes Contratantes divulgarão os resultados obtidos nas investigaçõe e processos realizados por suas respectivas autoridades competentes. Com conseqüência da cooperação oferecida em virtude deste Acordo, informarão sobr as atividades de repressão que tenham realizado como resultado da assistência nel prevista.

4. As Partes Contratantes comprometem-se a utilizar os meios próprio para a troca de informação não judicial e, quando for o caso, recorrerão ao fornecidos pela INTERPOL; do mesmo modo, e em circunstâncias excepcionai as Partes Contratantes poderão recorrer à INTERPOL para transmitir pedidos d assistência judiciária recíproca e qualquer outra informação, conforme previsto n Convenção.

Desenvolvimento Alternativo

As Partes Contratantes trocarão informações, publicações e resultado de estudos e investigações sobre cultivos precursores de drogas e atividade econômicas alternativas.

Prevenção e Reabilitação

1. As Partes Contratantes prestar-se-ão assistência técnica a fim d promover a investigação destinada a levantar informação relevante a aspecto relacionados com a Prevenção/Promoção da Saúde e Reabilitação e Tratamento.

2. As Partes Contratantes prestar-se-ão assistência técnica a fim d conceber, na medida do possível, um sistema de informação que, respeitando a particularidades de cada país, desenvolva normas comuns e compatíveis.

3. As Partes Contratantes, segundo suas possibilidades, poderão troca publicações e trabalhos de pesquisa sobre temas de Prevenção/Promoção da Saúd e Tratamento e Reabilitação, elaborados por instituições locais governamentais n não governamentais.

4. As Partes Contratantes facilitarão a incorporação mútua das rede sociais institucionais e de informação às quais cada uma delas pertença, en relação aos temas de Prevenção/Promoção da Saúde e Tratamento e Reabilitação.

ARTIGO III
Assistência Técnica

As Partes Contratantes, na medida do possível, realizarão seminários conferências e cursos de treinamento e especialização sobre as matérias objet deste Acordo.

Repressão

1. As Partes Contratantes prestar-se-ão assistência técnica no planejamento e execução de programas de investigação e capacitação que objetivam a troca de conhecimentos sobre a atividade das organizações criminosas em todos os escalões próprios do tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas e seus delitos conexos.

Prevenção e Reabilitação

1. As Partes Contratantes promoverão o intercâmbio de propostas para o desenvolvimento de novos programas que abram alternativas e possibilidades no âmbito da Prevenção, Promoção da Saúde, Tratamento e Reabilitação.

2. As Partes Contratantes trocarão experiências sobre o papel dos diferentes serviços terapêuticos na prestação de assistência e sobre as necessidades deles derivadas.

3. As Partes Contratantes elaborarão estudos e projetos de sensibilização da comunidade com o objetivo de apoiar a reabilitação dos dependentes de drogas.

ARTIGO IV
Ações Coordenadas em Matéria de Repressão

1. As Partes Contratantes, sempre que a eficácia de uma operação contra o tráfico de entorpecentes e substâncias psicotrópicas e delitos conexos assim o exigir, realizarão ações coordenadas a partir de seus territórios, podendo interceptar embarcações de ambas as nações, suspeitas de realizar tráfico ilícito de drogas nas vias fluviais limítrofes de ambos os Estados.

2. De forma a ampliar a cooperação prevista no presente Acordo, e conforme estabelecido na alínea (a) do inciso 1 do Artigo 9 da Convenção, as Partes Contratantes examinarão a possibilidade de designar oficiais de ligação, cujo perfil e funções a serem desempenhadas serão definidas de comum acordo.

3. As Partes Contratantes assistir-se-ão no planejamento e organização de ações coordenadas contra o tráfico ilícito de entorpecentes, substâncias psicotrópicas e seus delitos conexos. Para a execução das operações resultantes da assistência prevista neste Artigo, as autoridades competentes de cada uma das Partes Contratantes atuarão unicamente em seu respectivo território.

ARTIGO V
Comissão Peruano-Brasileira

1. Para a implementação do presente Acordo, fica estabelecida uma Comissão Peruano-Brasileira, integrada por membros designados pelas autoridades competentes das duas Partes Contratantes; este órgão retomará os trabalhos da Comissão Mista que funcionou no marco do Convênio de Assistência Recíproca para a Repressão ao Tráfico Ilícito de Drogas que Produzem Dependência, assinado em 5 de novembro de 1976.

2. A Comissão terá, além das que lhe forem atribuídas pelas autoridades competentes, as seguintes funções:

a) servir de canal de comunicação entre as autoridades competentes de ambos os países no âmbito de aplicação do presente Acordo;

b) propor às autoridades competentes de ambos os países formas de cooperação nas modalidades a que se refere o presente Acordo;

c) propor às autoridades competentes os acordos administrativos e normas a que se refere o presente Acordo;

d) proceder ao acompanhamento da aplicação dos programas e intercâmbios previstos no presente Acordo;

e) a Comissão poderá constituir em seu âmbito Grupos de Trabalho, e receber a colaboração de qualquer outra entidade suscetível de ajudar no seu trabalho, conforme proposta por uma ou pelas duas Partes Contratantes;

f) independentemente das reuniões dos Grupos de Trabalho, a Comissão reunir-se-á quando for convocada por uma das Partes Contratantes, com antecedência de dois meses da data prevista para a reunião, salvo em casos extraordinários que aconselhem sua imediata convocação para a análise dos trabalhos em curso, definição de orientações e avaliação dos resultados obtidos nos diversos campos de atuação.

ARTIGO VI
Salvaguarda da Informação

1. Toda informação, transmitida por quaisquer meios, terá caráter confidencial ou reservado, segundo o Direito interno de cada uma das Partes Contratantes.

2. A informação obtida deverá ser utilizada unicamente para os efeitos do presente Acordo. Caso uma das Partes Contratantes a necessite para outros fins, deverá contar com a autorização previa e por escrito da autoridade competente que a tenha fornecido, e ficará condicionada às restrições por ela impostas.

3. O disposto no parágrafo anterior, não constituirá limitação da utilização da informação no quadro de ações judiciais iniciadas pelas Partes Contratantes como conseqüência do tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas. A utilização da informação e de seus resultados será comunicada à Autoridade Competente que a proporcionou.

ARTIGO VII
Disposições Finais

1. Qualquer controvérsia que possa surgir sobre a interpretação ou aplicação do presente Acordo será solucionada diretamente pelas Partes Contratantes, para o que realizarão consultas com a(s) autoridade(s) competente(s) respectivas.

2. O presente Acordo poderá ser emendado por qualquer uma das Partes Contratantes. Tais emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 3 do presente Artigo.

3. O presente Acordo terá vigência por tempo indeterminado e entrará em vigor na data do recebimento da segunda Nota, na qual uma das Partes Contratantes informa à outra estarem concluídas as formalidades legais internas para a sua vigência.

4. Qualquer das Partes Contratantes poderá denunciar o presente Acordo mediante Nota diplomática, a qual surtirá efeito seis (6) meses após a data da Nota. As solicitações de assistência realizadas durante este periodo serão atendidas pela Parte requerida.

5. As Partes Contratantes designam as seguintes autoridades para a execução do presente Acordo:

Pela República Federativa do Brasil:
Ministério das Relações Exteriores
Secretaria Nacional Antidrogas

Pela República do Peru:
Ministério das Relações Exteriores
Comissão de Luta contra o Consumo de Drogas (CONTRADROGAS)

Feito em Lima, em 28 de setembro de 1999, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
Walter Fanganiello Maierovitch

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU
Fernando de Trazegnies Granda

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU SOBRE COOPERACION EN MATERIA DE PREVENCION DEL CONSUMO, REHABILITACION, CONTROL DE LA PRODUCCION Y DEL TRAFICO ILICITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS SICOTROPICAS Y SUS DELITOS CONEXOS

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Perú, denominados las Partes contratantes;

CONSCIENTES de que la cooperación bilateral resulta fundamental para hacer frente a los problemas derivados del uso indebido y el tráfico ilícito de drogas;

TENIENDO EN CUENTA las recomendaciones contenidas en la "Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas" aprobada en Viena el 20 de diciembre de 1988, en adelante llamada "La Convención"; así como a la Estrategia Antidrogas en el Hemisferio aprobada por la Comisión Interamericana para el Control del Abuso de Drogas – CICAD, el 16 de octubre de 1996;

PREOCUPADOS por los daños irreparables que causa a la vida humana el uso indebido de sustancias estupefacientes y sicotrópicas;

CONSIDERANDO que para obtener resultados eficaces contra las diversas manifestaciones del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas se hace necesario el intercambio permanente de información con el fin de prevenir, controlar y reprimir esta actividad ilícita;

COMPRENDIENDO que el fenómeno de las drogas es un problema complejo e integral y conscientes de la necesidad de fortalecer estrategias tanto en el ámbito de la Prevención/Promoción de la Salud, como en los sistemas de Rehabilitación y Tratamiento, se hace necesario el intercambio de experiencias exitosas, de investigaciones relevantes y de especialistas a fin de contribuir al perfeccionamiento mutuo de las intervenciones realizadas o por realizar;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I
OBJETIVO Y AMBITO

El Propósito del presente Acuerdo es emprender esfuerzos conjuntos entre las Partes Contratantes, a fin de armonizar políticas de cooperación técnica y financiera y realizar programas específicos en materia de desarrollo alternativo, prevención y control eficaz de la producción, el tráfico ilícito y consumo de drogas, así como sus delitos conexos. Con tal fin, las Partes Contratantes celebrarán Acuerdos específicos en materia de Fiscalización Sanitaria; Medidas para la Prevención y Control del Lavado de Activos y Dinero; Control de Insumos y Productos Químicos; Cooperación Judicial; Control de Movimiento de Aeronaves, y otros que estimen convenientes.

Las Partes Contratantes cumplirán sus obligaciones derivadas del presente Acuerdo conforme a los principios de autodeterminación, no intervención en asuntos internos, igualdad jurídica y respeto a la integridad territorial de los Estados.

Las Partes Contratantes se prestarán asistencia técnica para apoyar programas de capacitación en las áreas de experiencia de cada una de ellas, con el fin de mejorar la eficacia tanto en las estrategias de prevención, promoción de la salud, tratamiento y rehabilitación así como en los resultados de la lucha contra todas las modalidades del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y sus delitos conexos.

Las Partes Contratantes, cuando sea el caso y siempre que no contravengan su derecho interno, podrán autorizar a las Autoridades Competentes para que desarrollen acciones coordinadas, con el fin de realizar operaciones de investigación contra la producción, tráfico, venta y distribución ilícita de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y sus delitos conexos, en los términos de dicha autorización.

ARTICULO II
INTERCAMBIO DE INFORMACION

INTERDICCION

Las Partes Contratantes podrán brindarse la información que posean sobre presuntos delincuentes individuales o asociados, sus métodos de acción relacionados con el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas.

Las Partes Contratantes intercambiarán información sobre políticas y programas de prevención y rehabilitación de adictos, legislación vigente, investigación policial respecto del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas.

Las Partes Contratantes igualmente, y en la medida que lo permita su ordenamiento interno, darán a conocer los resultados obtenidos en las investigaciones y procesos adelantados por las Autoridades Competentes respectivas. Como consecuencia de la cooperación brindada en virtud de este Acuerdo, informarán sobre las actividades de interdicción que se hayan adelantado como resultado de la asistencia prevista en este instrumento.

Las Partes Contratantes se comprometen a utilizar los medios propios y, cuando sea el caso, recurrirán a los provistos por INTERPOL para el intercambio de información no judicializada, asimismo y en circunstancias urgentes las Partes Contratantes podrán acudir a la INTERPOL para transmitir las solicitudes de asistencia judicial recíproca y cualquier otra información, según lo prevé la Convención.

DESARROLLO ALTERNATIVO

Las Partes Contratantes intercambiarán información y publicaciones de estudios e investigaciones sobre cultivos precursores de drogas y actividades económicas alternativas.

PREVENCION Y REHABILITACION

Las Partes Contratantes se prestarán asistencia técnica a fin de promover la investigación orientada a levantar información relevante a aspectos relacionados con la Prevención/Promoción de la Salud y Rehabilitación y Tratamiento.

Las Partes Contratantes se prestarán asistencia técnica a fin de diseñar, en la medida de lo posible, un sistema de información que respetando las particularidades de cada país, desarrolle ejes comunes y comparables.

Las Partes Contratantes, de acuerdo a sus posibilidades, podrán intercambiar publicaciones pertinentes a los temas de Prevención/Promoción de la salud y Tratamiento y Rehabilitación elaborados por instituciones locales gubernamentales y no gubernamentales.

Las Partes Contratantes facilitarán la incorporación mutua a las Redes Sociales institucionales y de información a las que pertenecen cada una de ellas, en relación a los temas de Prevención/Promoción de la salud y Tratamiento y Rehabilitación.

ARTICULO III
ASISTENCIA TECNICA

Las Partes Contratantes, en la medida de lo posible, realizarán seminarios, conferencias y cursos de entrenamiento y especialización sobre las materias objeto de este Acuerdo.

INTERDICCION

Las Partes Contratantes se prestarán asistencia técnica en la planificación y ejecución de programas de investigación y capacitación encaminados a intercambiar conocimientos sobre la actividad de las organizaciones criminales en todos los eslabones propios del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y sus delitos conexos.

PREVENCION Y REHABILITACION

Las Partes Contratantes promoverán el intercambio de propuestas para el desarrollo de programas novedosos que abran nuevas alternativas y posibilidades en el ámbito de la Prevención, Promoción de la Salud, Tratamiento y Rehabilitación.

Las Partes Contratantes intercambiarán experiencias acerca del papel de los distintos servicios terapéuticos en la oferta asistencial y las necesidades que se derivan de los mismos.

Las Partes Contratantes planearán un estudio y elaborarán proyectos de sensibilización de la comunidad con el objeto de apoyar la reinserción de drogadependientes.

ARTICULO IV
ACCIONES COORDINADAS EN MATERIA DE INTERDICCION

Las Partes Contratantes siempre que la efectividad de un operativo contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y delitos conexos lo requiera, llevarán a cabo acciones coordinadas desde la jurisdicción de cada una de ellas; pudiendo intervenir embarcaciones de ambas naciones, sospechosas de realizar tráfico ilícito de drogas en los espacios fluviales limítrofes de ambas naciones.

Con el fin de mejorar la cooperación prevista en el presente Acuerdo y de conformidad con lo establecido en el literal (a) numeral 1 del artículo 9 de la Convención, las Partes Contratantes considerarán la designación de oficiales de enlace, evento en el cual procederán a definir de común acuerdo el perfil y las funciones a desempeñar.

Las Partes Contratantes se asistirán para planear y organizar acciones coordinadas contra el tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias sicotrópicas y sus delitos conexos. Para la ejecución de las operaciones resultantes de la asistencia prevista en este artículo, las autoridades competentes de cada una de las Partes Contratantes actuarán únicamente en su respectivo territorio.

ARTICULO V
COMISION BRASILEÑO-PERUANA

Para la aplicación del presente Acuerdo se crea una Comisión Brasileño-Peruana integrada por miembros designados por las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes, la misma que retomará los trabajos de la Comisión Mixta que estuvo en funciones en el marco del Convenio de Asistencia Recíproca para la Represión al Tráfico Ilícito de Drogas que producen dependencia, firmado el 5 de noviembre de 1976.

La Comisión tendrá, además de las que le concedan las autoridades competentes, las siguientes funciones:

Servir de comunicación entre las autoridades competentes de ambos países en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo.

Proponer a las autoridades competentes de ambos países las condiciones de cooperación en las materias a que se refiere el presente Acuerdo.

Proponer a las autoridades competentes los acuerdos administrativos y normas a que se refiere este Acuerdo.

Realizar el seguimiento en la aplicación de los programas e intercambios previstos en el presente Acuerdo.

La Comisión podrá constituir en su seno Grupos de Trabajo y podrá recabar la colaboración de cualquier otra entidad susceptible de ayudar en su labor, ello a propuesta de una o de las dos Partes Contratantes.

Independientemente de las reuniones de los Grupos de Trabajo, la Comisión se reunirá cuando lo solicite una de las Partes Contratantes con dos meses de antelación a la fecha prevista para la reunión, salvo en casos extraordinarios que aconsejen su inmediata convocatoria para el análisis de los trabajos en curso, definición de orientaciones y evaluación de los resultados obtenidos en los diversos campos de la actuación.

ARTICULO VI
RESERVA DE INFORMACION

Toda información comunicada de cualquier forma, tendrá carácter confidencial o reservado, según el derecho interno de cada una de las Partes Contratantes.

La información obtenida deberá ser utilizada únicamente para los efectos del presente Acuerdo. En caso de que una de las Partes Contratantes la requiera para otros fines, deberá contar previamente con la autorización por escrito de la autoridad competente que la haya proporcionado y estará sometida a las restricciones impuestas por la misma.

Lo dispuesto en el numeral anterior no será obstáculo para la utilización de la información en el marco de acciones judiciales iniciadas por las Partes Contratantes como consecuencia del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas. La utilización de dicha información y sus resultados será comunicada a la Autoridad Competente que la proporcionó.

ARTICULO VII
DISPOSICIONES FINALES

Cualquier controversia que pueda surgir sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será solucionada directamente por las Partes Contratantes, para lo cual realizarán consultas con la(s) autoridad(es) competent(es) respectivas.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por cualquiera de las Partes Contratantes. Tales modificaciones entrarán en vigor en los términos del parágrafo 3 del presente artículo.

El presente Acuerdo tendrá vigencia por tiempo indeterminado y entrará en vigor en la fecha de recepción de la segunda Nota en que una de las Partes Contratantes informe a la otra que están concluídas las formalidades legales internas necesarias para su vigencia.

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante denuncia formalizada a través de nota diplomática, la cual surtirá efecto seis (6) meses después de la fecha de la nota. Las solicitudes de asistencia realizadas durante este término serán atendidas por la Parte requerida.

Las Partes Contratantes designan a las siguientes autoridades para la ejecución del presente Convenio:

Por la República Federativa del Brasil

Ministerio de Relaciones Exteriores
Secretaría Nacional Antidrogas

Por la República del Perú

Ministerio de Relaciones Exteriores
Comisión de Lucha contra el Consumo de Drogas (CONTRADROGAS)

Suscrito en Lima, a los 28 días del mes de setiembre en dos ejemplares originales, en idiomas castellano y portugués, siendo los dos textos igualmente válidos y auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU
Fernando de Trazegnies Granda

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
Walter Fanganiello Maierovitch

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU ON COOPERATION FOR THE PREVENTION OF CONSUMPTION, REHABILITATION, CONTROL OF PRODUCTION AND ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND RELATED CRIMES

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Aware that bilateral cooperation is of vital importance in tackling the problems stemming from drug abuse and illicit trafficking;

Taking into account the recommendations contained in the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, concluded at Vienna on 20 December 1988, hereinafter referred to as "the Convention", and the Anti-drug strategy in the hemisphere, adopted by the Inter-American Drug Abuse Control Commission (CICAD) on 16 October 1996;

Concerned at the irreparable damage caused to human life by the abuse of narcotic and psychotropic substances;

Considering that, in order to deal effectively with the various manifestations of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, an ongoing exchange of information is required to prevent, control and suppress such illicit activity;

Understanding that the drug phenomenon is a complex and multidimensional problem, aware of the need to strengthen strategies both for prevention/health promotion and in rehabilitation and treatment systems, and realizing that the exchange of successful experience, relevant research and specialists is required to promote the mutual improvement of activities currently being implemented or to be implemented;

Have agreed as follows:

Article I. Aim and scope

The purpose of this Agreement is for the Contracting Parties to undertake joint efforts in order to harmonize technical cooperation and financial policies and to carry out specific programmes in the areas of alternative development, prevention and effective control of the production, illicit trafficking and use of drugs, as well as related crimes. To that end, the Contracting Parties shall conclude specific Agreements relating to health monitoring; prevention and control of money and asset laundering; control of inputs and chemicals; legal cooperation; monitoring of aircraft movement and other topics that they may consider appropriate.

The Contracting Parties shall perform their obligations under this Agreement observing the principles of self-determination, non-interference in internal affairs, legal equality and respect for the territorial integrity of States.

The Contracting Parties shall provide each other with technical assistance to support training programmes in the areas of experience of each, with the aim of improving the effectiveness of strategies for prevention, health promotion, treatment and rehabilitation, and of efforts to combat all forms of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, and related crimes.

When appropriate and provided this is not contrary to their national laws, the Contracting Parties may authorize the competent authorities to develop coordinated activities for investigations into the illicit production, trafficking, sale and distribution of narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes, under the terms of such authorization.

Article II. Exchange of information

PROHIBITION

The Contracting Parties may provide each other with the information in their possession on alleged criminal individuals or groups and their methods of operation in connection with illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

The Contracting Parties shall exchange information on policies and programmes for prevention, rehabilitation of addicts, current legislation and police investigations in respect of illieit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

In addition, the Contracting Parties shall, to the extent possible under their national law, make known the results of the investigations and procedures undertaken by the respective competent authorities. As part of the cooperation provided under this Agreement, they shall report on prohibition activities undertaken as a result of the assistance provided under this instrument.

The Contracting Parties shall use their own means and, when appropriate, those provided by Interpol for the exchange of information not related to ongoing judicial proceedings. In an emergency, the Contracting Parties may ask Interpol to transmit requests for mutual legal assistance and any other information, as provided by the Convention.

ALTERNATIVE DEVELOPMENT

The Contracting Parties shall exchange information and publications on studies and research on drug precursor crops and alternative economic activities.

PREVENTION AND REHABILITATION

The Contracting Parties shall provide each other with technical assistance to promote research into aspects related to prevention/health promotion, rehabilitation and treatment.

The Contracting Parties shall provide each other with technical assistance for the design of an information system that to the extent possible develops common and comparable focuses, while respecting the specific characteristics of each country.

The Contracting Parties may, to the extent possible, exchange publications related to prevention/health promotion, treatment and rehabilitation issued by local governmental and non-governmental institutions.

The Contracting Parties shall facilitate their mutual incorporation in the institutional social networks and information networks to which they each belong, in respect of the subjects of prevention/health promotion, treatment and rehabilitation.

Article III. Technical assistance

The Contracting Parties shall to the extent possible hold training and specialization seminars, lectures and courses on the subjects covered by this Agreement.

PROHIBITION

The Contracting Parties shall provide each other with technical assistance in planning and implementing research and training programmes aimed at exchanging information on the activities of organized crime at all levels of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and their related crimes.

PREVENTION AND REHABILITATION

The Contracting Parties shall promote the exchange of proposals for the development of innovative programmes offering new alternatives and possibilities in the areas of prevention, health promotion, treatment and rehabilitation.

The Contracting Parties shall exchange experience concerning the role of the various therapeutic services in providing assistance and concerning the needs of such services.

The Contracting Parties shall plan a study and develop community awareness projects with the aim of supporting the rehabilitation of drug addicts.

Article IV. Coordinated prohibition activities

The Contracting Parties shall, whenever required for the effectiveness of an operation against illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes, carry out coordinated activities from each of their jurisdictions; they may seize vessels of either country that are suspected of carrying out illicit drug trafficking in the river areas bordering the two countries.

In order to improve the cooperation established under this Agreement, and in accordance with the provisions of article 9, paragraph 1 (a), of the Convention, the Contracting Parties shall consider the possibility of designating liaison officers, in which case they shall define by mutual agreement the profile of such officers and functions to be performed.

The Contracting Parties shall assist each other in planning and organizing coordinated activities against illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes. For the implementation of operations resulting from the assistance provided un-

der this article, the competent authorities of each of the Contracting Parties shall act only in their respective territories.

Article V. Brazilian-Peruvian Commission

For the application of this Agreement, a Brazilian-Peruvian Commission shall be established, composed of members designated by the competent authorities of the two Contracting Parties, and shall resume the work of the Joint Commission that operated within the framework of the Agreement on reciprocal assistance for the repression of the illicit traffic in habit-forming drugs, signed on 5 November 1976.

In addition to the functions assigned to it by the competent authorities, the Commission shall:

- Serve as a channel of communication between the competent authorities of the two countries within the sphere of application of this Agreement;

- Propose to the competent authorities of the two countries the conditions for cooperation in the area covered by this Agreement;

- Propose to the competent authorities the administrative agreements and rules referred to in this Agreement;

- Monitor the implementation of the programmes and exchanges provided for in this Agreement.

The Commission may, at the request of either or both of the Contracting Parties, establish working groups and may enlist the cooperation of any other body that is in a position to assist it in its work.

Independently of the working groups, the Commission shall meet whenever one of the Contracting Parties so requests, giving two months' notice prior to the planned date of the meeting, except in special cases requiring it to be convened immediately to analyse the work under way, define directions and evaluate the results obtained in the various fields of activity.

Article VI. Confidentiality of information

Any information communicated in any form shall be confidential or restricted under the national law of each of the Contracting Parties.

The information obtained shall be used solely for the purposes of this Agreement. In the event that one of the Contracting Parties requests it for other purposes, it must first obtain written authorization from the competent authority providing such information and shall be subject to the restrictions imposed by that authority.

The provisions of the above paragraph shall not prevent the use of the information within the framework of legal actions undertaken by the Contracting Parties as a consequence of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances. The use of such information and the results thereof shall be communicated to the competent authority that provided it.

Article VII. Final provisions

Any dispute that may arise concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved directly by the Contracting Parties, which shall carry out consultations to that end with the respective competent authority or authorities.

This Agreement may be modified by either of the Contracting Parties. Such modifications shall enter into force under the terms of the third paragraph of this article.

This Agreement shall be valid indefinitely and shall enter into force on the date of receipt of the second note in which the Contracting Parties notify each other that the domestic legal formalities necessary for its validity have been completed.

Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement through a formal denunciation delivered by a diplomatic note, which shall take effect six months after the date of the note. Requests for assistance made during this period shall be dealt with by the requested party.

The Contracting Parties designate the following Authorities for the implementation of this Agreement:

For the Federative Republic of Brazil:

Ministry of Foreign Affairs

National Antidrugs Secretariat (SENAD)

For the Republic of Peru:

Ministry of Foreign Affairs

Commission to Combat Drug Use (CONTRADROGAS)

DONE at Lima, on 28 September 1999, in two original copies in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally valid and authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

WALTER FANGANIELLO MAIEROVITCH

For the Government of the Republic of Peru:

FERNANDO DE TRAZEGNIES GRANDA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DE LA CONSOMMATION, DE RÉHABILITATION, DE CONTRÔLE DE LA PRODUCTION, ET DE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS ET DES SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET DE CRIMES CONNEXES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

Et

Le Gouvernement de la République du Pérou

(ci-après dénommés les " Parties contractantes "),

Conscients de ce que la coopération bilatérale est fondamentale pour faire face aux problèmes engendrés par l'abus et le trafic illicite de drogues,

Tenant compte des recommandations contenues dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adoptée à Vienne le 20 décembre 1988, ci-après dénommée " la Convention ", ainsi que de la Stratégie de lutte contre la drogue dans l'hémisphère, approuvée par la Commission interaméricaine de lutte contre l'abus des drogues (CICAD) le 16 octobre 1996,

Préoccupés par les dommages irréparables que cause à la vie humaine l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes,

Considérant que, pour obtenir des résultats efficaces dans la lutte contre les divers aspects du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, il faut un échange permanent d'informations afin de prévenir, contrôler et réprimer cette activité illicite,

Comprenant que le phénomène des drogues est un problème complexe et intégral, et conscients qu'il faut renforcer aussi bien les stratégies, dans le domaine de la prévention et de la promotion de la santé, que les normes, dans le domaine de la réhabilitation et du traitement, et qu'un échange de données sur les expériences bien réussies, de données provenant des enquêtes pertinentes et dc spécialistes est nécessaire afin de contribuer au perfectionnement mutuel des mesures qui ont été ou qui seront prises,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Objectif et portée

1. L'objectif du présent Accord est le déploiement conjoint d'efforts par les Parties contractantes afin d'harmoniser les politiques de coopération technique et financière ainsi que d'exécuter des programmes précis en matière de développement alternatif, et de prévention et de contrôle efficace de la production, du trafic illicite et de la consommation de drogues et de crimes connexes. À cette fin, les Parties contractantes concluront des accords spécifiques concernant le contrôle sanitaire; les mesures de prévention et de contrôle

du blanchiment d'argent; le contrôle des précurseurs et produits et matières premières chimiques; la coopération judiciaire; le contrôle des mouvements d'aéronefs; et d'autres domaines jugés pertinents.

2. Les Parties contractantes assumeront les obligations découlant du présent Accord conformément aux principes d'autodétermination, de non-ingérence dans les affaires intérieures, d'égalité juridique et de respect de l'intégrité territoriale des États.

3. Les Parties contractantes se prêteront une assistance technique afin d'appuyer des programmes de formation dans les domaines où chacune d'elle a une expérience, en vue d'améliorer l'efficacité aussi bien des stratégies de prévention, de promotion de la santé, de traitement et dc réhabilitation que des résultats de la lutte contre tous les aspects du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les crimes connexes.

4. Les Parties contractantes peuvent autoriser, le cas échéant, et à condition que cela ne soit pas contraire à leur législation interne, leurs autorités compétentes à mener des actions coordonnées afin d'effectuer des opérations d'enquête sur la production, le trafic, la vente et la distribution illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les crimes connexes, en vertu de ladite autorisation.

Article II. Échange d'informations

RÉPRESSION

1. Les Parties contractantes peuvent échanger les informations dont elles disposent sur des personnes ou organisations criminelles, et leurs méthodes d'action liées au trafic illicite de stupéfiants et dc substances psychotropes.

2. Les Parties contractantes échangeront des informations sur les politiques et les programmes de prévention et de réhabilitation destinés aux toxicomanes, la législation cn vigueur, et les enquêtes policières sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

3. En outre, dans la mesure où leur droit interne le permet, les Parties contractantes divulgueront les résultats obtenus lors des enquêtes et des poursuites effectuées par leurs autorités compétentes respectives. Comme suite à la coopération offerte en vertu du présent Accord, elles communiqueront des informations sur les activités de répression entreprises dans le cadre de l'assistance prévue dans l'Accord.

4. Les Parties contractantes s'engagent à utiliser les moyens appropriés pour les échanges d'informations non judiciaires et, le cas échéant, elles auront recours aux moyens fournis par Interpol; de la même manière, et dans des circonstances exceptionnelles, les Parties contractantes peuvent recourir à Interpol pour transmettre des demandes d'assistance judiciaire mutuelle et toute autre information, tel qu'il est prévu dans la Convention.

DÉVELOPPEMENT ALTERNATIF

Les Parties contractantes échangeront des informations, des publications et des résultats d'études et d'enquêtes sur les cultures de précurseurs de drogues et les activités économiques de remplacement.

PRÉVENTION ET RÉHABILITATION

1. Les Parties eontractantes se prêteront une assistance technique afin de faciliter les enquêtes visant à obtenir des informations concernant les aspects liés à la prévention/promotion de la santé, et à la réhabilitation et au traitement.

2. Les Parties contraetantes se prêteront une assistance technique afin de mettre au point, dans la mesure du possible, un système d'information qui, tout en respectant les particularités de chaque pays, soit fondé sur des normes communes et compatibles.

3. Les Parties contractantes, dans les limites de leurs possibilités, pourront échanger des publications et des résultats de travaux de recherche sur les thèmes de la prévention/promotion de la santé et du traitement et de la réhabilitation, élaborés par des institutions locales gouvernementales et non gouvernementales.

4. Les Parties contractantes faciliteront l'incorporation mutuelle des réseaux sociaux institutionnels et d'information auxquels elles appartiennent, en ce qui concerne les thèmes de la prévention/promotion de la santé et du traitement et de la réhabilitation.

Article III. Assistance technique

Les Parties contractantes organiseront, dans la mesure du possible, des séminaires, conférences et stages de formation et de spécialisation sur les matières faisant l'objet du présent Accord.

RÉPRESSION

1. Les Parties contractantes se prêteront une assistance technique en vue de la planification et de l'exécution de programmes de recherche et de formation qui visent à échanger des connaissances sur les aetivités des organisations criminelles à tous les niveaux appropriés du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les crimes connexes.

PRÉVENTION ET RÉHABILITATION

1. Les Parties contractantes encourageront l'échange de propositions en vue de la mise en place de nouveaux programmes qui offrent de nouvelles possibilités dans les domaines de la prévention, de la promotion de la santé, du traitement et de la réhabilitation.

2. Les Parties contractantes échangeront des données d'expérience sur le rôle joué par les différents services thérapeutiques dans la fourniture de l'assistance et les besoins qui en découlent.

3. Les Parties contractantes élaboreront des études et des projets de sensibilisation du public afin d'appuyer la réhabilitation des toxicomanes.

Article IV

COORDINATION DES ACTIONS EN MATIÈRE DE RÉPRESSION

1. Les Parties contractantes, chaque fois que l'efficacité d'une opération contre le trafic de stupéfiants et de substances psychotropes et les crimes connexes l'exige, effectueront des actions coordonnées à partir de leur territoire et pourront intercepter des embarcations des deux pays, soupçonnécs d'être utilisées pour le trafic illicite de drogues sur les cours d'eau limitrophes des deux États.

2. De manière à élargir la coopération prévue dans le présent Accord, et conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 9 de la Convention, les Parties contractantes examineront la possibilité de désigner des officiers de liaison, dont les qualifications et fonctions seront définies d'un commun accord.

3. Les Parties contractantes se prêteront une assistance en vue de planifier et d'organiser des actions coordonnées contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les crimes connexes. Aux fins de l'exécution des opérations menées dans le cadre de l'assistance prévue dans le présent Article, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes agiront uniquement sur leur propre territoire.

Article V. Commission péruviano-brésilienne

1. Aux fins de l'application du présent Accord est constituée une Commission péruviano-brésilienne, dont les membres sont désignés par les autorités compétentes des deux Parties contractantes; cet organe reprendra les travaux de la Commission mixte qui fonctionnait dans le cadre de l'Accord d'assistance réciproque pour la répression du trafic illicite des drogues créant un état de dépendance, signé le 5 novembre 1976.

2. Outre celles que lui confèrent les autorités compétentes, la Commission a les attributions suivantes :

a) Servir de canal de communication entre les autorités compétentes des deux pays concernant l'application du présent Accord;

b) Proposer aux autorités compétentes des deux pays des modalités de coopération dans les domaines visés dans le présent Accord;

c) Proposer aux autorités compétentes les accords administratifs et arrangements visés dans le présent Accord;

d) Assurer le suivi de la mise en oeuvre des programmes et échanges prévus par le présent Accord;

e) La Commission peut constituer en son sein des groupes de travail et peut solliciter la collaboration de toute autre entité pouvant l'aider dans sa tâche, sur la proposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes;

f) Indépendamment des réunions des groupes de travail, la Commission se réunit quand l'une des Parties le demande, moyennant préavis de deux mois avant la date prévue de la réunion, sauf s'il y a lieu, dans des circonstances exceptionnelles, de la convoquer

immédiatement afin d'analyser les activités en cours, de définir les orientations et d'évaluer les résultats obtenus dans les différents domaines de collaboration.

Article VI. Garanties concernant les informations

1. Toutes les informations, transmises par n'importe quel moyen, auront un caractère confidentiel ou réservé, conformément au droit interne de chacune des Parties contractantes.

2. Les informations obtenues seront utilisées uniquement aux fins du présent Accord. Si l'une des Parties contractantes a besoin de ces informations à d'autres fins, elle devra obtenir l'autorisation préalable et par écrit de l'autorité compétente qui les a fournies, et sera soumise aux restrictions imposées par celle-ci.

3. Les dispositions du paragraphe précédent ne limitent pas l'utilisation des informations dans le cadre de poursuites judiciaires entreprises par les Parties contractantes résultant du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. L'utilisation des informations et ses résultats seront communiqués à l'autorité compétente qui les a fournies.

Article VII. Dispositions finales

1. Tout différend qui pourrait surgir concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé directement par les Parties contractantes, et des consultations auront lieu à cette fin entre les autorités compétentes des deux pays.

2. Le présent Accord peut être modifié par l'une des Parties contractantes. Les amendements entrent en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent Article.

3. Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée indéterminée et il entrera en vigueur à la date de la réception de la deuxième note, dans laquelle une des Parties contractantes informe l'autre que les formalités exigées par la législation interne pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

4. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes moyennant une note diplomatique, et la dénonciation entrera en vigueur six (6) mois après la date de la note. Les demandes d'assistance présentées au cours de cette période seront traitées par la Partie sollicitée.

5. Les Parties contractantes désignent les entités suivantes aux fins de l'exécution du présent Accord :

Pour la République fédérative du Brésil :

Ministère des relations extérieures

Secrétariat national pour la lutte antidrogue

Pour la République du Pérou :

Ministère des relations extérieures

Commission de lutte contre la consommation de drogues (CONTRADROGAS)

Fait à Lima, le 28 septembre 1999, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil
WALTER FANGANIELLO MAIEROVITCH

Pour le Gouvernement de la République du Pérou
FERNANDO DE TRAZEGNIES GRANDA

No. 38966

Brazil
and
Guyana

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republlic of Brazil and the Government of the Cooperative Republic of Guyana for the estahlishment of a mechanism of political consultation. Brasília, 2 October 2002

Entry into force: *2 October 2002 by signature, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 8 November 2002*

Brésil
et
Guyana

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana pour l'établissement d'un mécanisme de consultation politique. Brasília, 2 octobre 2002

Entrée en vigueur : *2 octobre 2002 par signature, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 8 novembre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE COOPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA FOR THE ESTABLISHMENT OF A MECHANISM OF POLITICAL CONSULTATION

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Cooperative Republic of Guyana,

Committed to the common ideal of freedom and democracy and desirous of deepening the existing ties of friendship and cooperation between the two peoples and Governments;

Considering the similarity of purposes and objectives on a set of issues, among which are border matters, bilateral issues as well as those of a regional and international nature;

Conscious of the solidarity between bordering countries and the common desire to implant on their relations the maximum dynamism required to deepen political cooperation and refine the mechanisms of consultation;

Agree as follows:

1. To establish a Guyana-Brazil mechanism of political consultations aimed at analisying matters of interest to both countries, in the bilateral as well as regional and international ambit.

2. The Ministries of External Relations of both countries will be in charge of organizing the meetings of the political mechanism.

3. The meetings of the referenced mechanism will be held alternately in Guyana and in Brazil. The Agenda and date of the meetings will be agreed upon by the Ministries of External Relations of both countries.

4. The two Governments declare that the present Memorandum of Understanding will complement the existing modalities of communication between them and agree, in accordance with the spirit of this instrument, to intensify the dialogue established through normal diplomatic channels.

5. This Memorandum will enter into force on the day of signing and will remain valid until either Government informs the other six months in advance, through diplomatic channels, its decision to suspend it.

Done in Brasilia, on 2 of October, 2002, in two original copies, in Portuguese and in English, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil :

CELSO LAFER

For the Government of the Cooperative Republic of Guyana :

SAMUEL RUDOLPH INSANALLY

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA COOPERATIVISTA DA GUIANA PARA O ESTABELECIMENTO DE UM MECANISMO POLÍTICO DE CONSULTA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Cooperativista da Guiana,

Comprometidos com o ideal comum de liberdade e democracia e desejosos de aprofundar os vínculos de amizade e cooperação existentes entre ambos os povos e Governos;

Considerando a coincidência de propósitos e objetivos sobre um conjunto de temas, entre os quais os fronteiriços, outros assuntos bilaterais, bem como os de caráter regional e mundial;

Conscientes de que a solidariedade entre os países limítrofes e a vontade comum de imprimir às suas relações um maior dinamismo exigem que se aprofunde a cooperação política e se aperfeiçoem os mecanismo de consulta;

Acordam o seguinte:

1. Estabelecer um mecanismo político de consulta brasileiro-guianense com o objetivo de analisar assuntos de interesse para ambos os países, tanto no âmbito bilateral como no regional e mundial.

2. Os Ministérios das Relações Exteriores de ambos os países encarregar-se-ão de organizar as reuniões do mecanismo político.

3. As reuniões do referido mecanismo realizar-se-ão alternadamente no Brasil e na Guiana. A agenda e a data das reuniões serão acordadas pelos Ministérios das Relações Exteriores de ambos os países.

4. Os dois Governos declaram que o presente Memorandum de Entendimento complementará as modalidades de comunicação já existentes entre eles e se comprometem, de acordo com o espírito deste instrumento, a intensificar o diálogo estabelecido através dos canais diplomáticos normais.

5. Este Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade até que um dos Governos comunique, por escrito, sua intenção de denunciá-lo. A denuncia terá efeito 6 (seis) meses após a data de recepção da notificação pela outra parte.

Feito em Brasília, em 2 de outubro de 2002, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
Celso Lafer
Ministro de Estado das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA COOPERATIVISTA DA GUIANA
Samuel Rudolph Insanally
Ministro de Relações Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DU GUYANA POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN MÉCANISME DE CONSULTATION POLITIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la République coopérative du Guyana,

Partageant un idéal commun de liberté et de démocratie et désireux de resserrer les liens d'amitié et de coopération existant entre les deux peuples et les deux Gouvernements,

Considérant la similitude des buts et objectifs qui les rapprochent sur un certain nombre de points, notamment les questions ayant trait aux frontières ainsi que les questions d'ordre bilatéral, régional et mondial,

Conscients que la solidarité entre pays limitrophes et la volonté commune de données à leurs relations plus de dynamisme exigent un renforcement de la coopération politique et un perfectionnement des dispositifs de consultation,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Mettre en place un dispositif politique de consultations entre le Guyana et le Brésil afin d'étudier les questions d'intérêt commun pour les deux pays, dans le cadre bilatéral ainsi que dans les cadres régional et mondial.

2. Les Ministères des Relations extérieures des deux pays auront pour mission d'organiser les réunions de ce dispositif politique.

3. Les réunions dudit dispositif auront lieu alternativement au Guyana et au Brésil. L'ordre du jour et la date des réunions seront convenus par les Ministères des Relations extérieures des deux pays.

4. Les deux Gouvernements déclarent que le présent Mémorandum d'accord viendra compléter les modalités de communication déjà existantes entre eux, et s'engagent, conformément à l'esprit du présent instrument, à intensifier le dialogue déjà établi par les voies diplomatiques normales.

5. Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature et restera valide jusqu'à ce que l'un des Gouvernements fasse savoir à l'autre, par la voie diplomatique et avec un préavis de six mois, sa décision d'en suspendre l'application.

Fait à Brasilia le 2 octobre 2002, en deux exemplaires originaux dans les langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO LAFER
Ministre d'État des Relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République coopérative du Guyana :

SAMUEL RUDOLPH INSANALLY
Ministre des Relations extérieures

No. 38967

Brazil
and
India

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of India on a joint commission on political, economic, scientific, technological and cultural cooperation. Brasília, 22 Angust 2002

Entry into force: *22 August 2002 by signature, in accordance with paragraph 10*

Authentic texts: *English, Hindi and Portuguese*

Registration witb the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 November 2002*

Brésil
et
Inde

Mémorandum d'accord entre le Gonvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouveruement de la Répnblique de l'Inde relatif à une commission mixte de coopération politique, économique, scientifique, technologique et culturelle. Brasília, 22 aoîit 2002

Entrée en vigueur : *22 août 2002 par signature, conformément au paragraphe 10*

Textes authentiques : *anglais, hindi et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er novembre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC INDIA ON A JOINT COMMISSION ON POLITICAL, ECONOMIC, SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL AND CULTURAL COOPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of India (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Wishing to strengthen and develop political, economic, scientific, technological and cultural cooperation on a long-term and stable basis and on the principles of equality and mutual benefit;.

Considering the traditional links of friendship between the two countries and the conviction that the development of cooperation between Brazil and India of mutual benefit and constitutes an example of fruitful cooperation among developing countries;

Recalling the decision of the Foreign Minister of the Federative Republic of Brazil and Minister of External Affairs, Government of India on September 21, 1999 to set up a Joint Commission with the objective to widen, diversify and strengthen cooperation in various aspects of the relations between the two countries;

Aware of the need to adopt an integrated approach in a framework which coordinates the implementation of the agreements and memoranda of understanding signed between the Contracting Parties.

Have agreed on the following:

I The Indo-Brazilian Joint Commission, hereinafter referred to as "Commission", shall be established with the purpose of developing cooperation between the Contracting Parties in Political, Economic, Scientific, Technological and Cultural fields.

2. The Commission will look into the following:

a) Consider appropriate measures to strengthen the relations between the two countries in areas of mutual interest including political, economic, scientific, technological and cultural cooperation.

b) Discuss issues of major relevance to the Contracting Parties, to determine the main objectives of common interest and recommend ways and means to implement them.

c) Indicate priority areas in which cooperation should take place.

d) Examine the workings of the various bilateral agreements and memoranda of understanding in force between the two countries as well as the implementation of the decisions of the fora instituted by these agreements and memoranda of understanding.

e) Explore the possibilities and means of encouraging relations between the commercial and industrial enterprises of the two countries with the objective of promoting bilateral trade.

f) Consider the means of promoting transfer of technology within the framework of the agreements and memoranda of understanding, and the current legislation in both countries.

g) Encourage mutual access to each other's markets for the products of both countries and facilitate reciprocal investment that is advantageous to the two countries.

h) Promote the study and consideration of topics which are mutually acceptable and, in case it is necessary, establish Working Groups to consider specific issues.

3. The Commission shall be co-chaired by the Ministers of External Affairs/Relations of each Contracting Party or by their representatives.

Each Contracting Party would appoint a Secretary and members on its side of the Commission.

The Commission will meet every year alternating in Brasilia and New Delhi on mutually agreed dates.

Meetings of the Commission shall be chaired by the Co-Chairperson from the host country.

The Commission shall conduct its meetings as per the working schedule agreed to between the Co-Chairpersons.

Meetings of the Commission shall be attended by the requisite number of advisers and experts of each Contracting Party.

4. The provisional agenda of the meeting will be previously negotiated by diplomatic channels and agreed upon by the Co-chairpersons in the beginning of each session.

In addition to the agenda items previously negotiated, the Commission meetings may examine other issues agreed upon by the Co-Chairpersons in the beginning of each session.

5. Decisions at the Commission's meetings shall be adopted by consensus.

Decisions of the Commission shall come into force on the date of their signing, if not provided otherwise.

6. Results and decisions of the Commission meetings shall be reflected in the Agreed Minutes which shall be signed by the Co-Chairmen.

Agreed Minutes of the Commission meetings shall be done in Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

7. In order to fulfill its tasks the Commission may set up as many permanent and provisional Sub-Commissions or Sectoral Working Groups as may be deemed necessary to deal with specific areas of cooperation. In order to discuss the cooperation in specific areas, the Commission may decide to create Sectoral Working Groups that will function according to the mandate it approves. The Sectoral Working Groups will meet separately and will submit their reports to cach session of the Commission.

The Commission will adopt such rules and procedures as may be necessary for their functioning in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding.

8. The Secretaries of the Contracting Parties shall be responsible for organizing the work of its respective side, coordinating the work of its sectoral working groups, preparing the documents for the Commission meetings, as well as for other organizational matters with respect to the activities of the Commission. For these purposes, the Secretaries shall be in regular contact with each other.

9. The Contracting Party holding the meetings of the Commission and its subordinate bodies will be responsible for providing the office facilities and meeting rooms in the Capital required for their work. All travel and living expenses, including hotel accommodation, of the visiting delegations shall, however, be borne by the deputing country.

10. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing and shall be valid for a period of five years. The validity of this Memorandum of Understanding shall be automatically extended for subsequent five-year periods at a time, unless either Contracting Party gives a written notice to the other six months in advance of the date of its expiry conveying its intention to terminate the Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding may be modified by mutual consent of the Contracting Parties in writing, through the exchange of diplomatic notes.

Signed at Brasilia on Thursday, August 22 of 2002 in two originals, each in Portuguese, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergences, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

GILBERTO VERGNE SABOIA

For the Government of the Republic of India:

H.E. AMBASSADOR SHASHANK

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

राजनैतिक, आर्थिक, वैज्ञानिक, प्रौद्योगिक
और
सांस्कृतिक सहयोग पर एक संयुक्त आयोग से
संबद्ध
ब्राजील संघीय गणराज्य की सरकार
और
भारत गणराज्य की सरकार
के बीच
समझौता ज्ञापन

ब्राजील संघीय गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार,

(जिन्हें इसमें इसके बाद ' संविदाकारी पक्ष' कहा गया है),

दीर्घावधिक और स्थायी आधार पर तथा समानता और आपसी लाभ के सिद्धांतों पर राजनैतिक, आर्थिक, वैज्ञानिक, प्रौद्योगिक और सांस्कृतिक सहयोग को संवर्द्धित और विकसित करने की ईच्छा से;

दोनों देशों के बीच मैत्री के पारंपरिक संपर्कों और इस विश्वास, कि ब्राजील और भारत के बीच सहयोग का विकास आपसी हित में है तथा विकासशील देशों के बीच लाभकारी सहयोग का उदाहरण है, पर विचार करते हुए;

दोनों देशों के बीच संबंधों के विभिन्न पहलुओं में सहयोग को व्यापक बनाने, विविध बनाने और संवर्द्धित करने के उद्देश्य से एक संयुक्त आयोग का गठन करने के संबंध में 21 सितम्बर, 1999 को ब्राजील संघीय गणराज्य के विदेश मंत्री और भारत सरकार के विदेश मंत्री के बीच हुए निर्णय का स्मरण करते हुए;

एक ऐसी रूपरेखा, जिसके तहत दो संविदाकारी पक्षों के बीच संपन्न करारों और समझौता ज्ञापनों का समन्वय किया गया है, में समन्वित दृष्टिकोण अपनाने की आवश्यकता के प्रति जागरूक रहते हुए;

निम्नलिखित पर सहमत हुए हैं :

1. भारत-ब्राजील संयुक्त आयोग, जिसे इसमें इसके बाद 'आयोग' कहा गया है, की स्थापना की जाएगी जिसका उद्देश्य राजनैतिक, आर्थिक, वैज्ञानिक, प्रौद्योगिक और सांस्कृतिक क्षेत्रों में सहयोग बढ़ाना है ।

2. आयोग निम्नलिखित पर विचार करेगा :

(क) राजनैतिक, आर्थिक, वैज्ञानिक, प्रौद्योगिक और सांस्कृतिक सहयोग सहित आपसी हित के अन्य क्षेत्र में दोनों देशों के बीच संबंधों को सुदृढ़ करने के लिए उपयुक्त उपायों पर विचार करेगा ।

(ख) संविदाकारी पक्षों से संबंधित मसलों पर चर्चा ताकि समान हित के प्रमुख उद्देश्य निर्धारित किये जाएं और उन्हें क्रियान्वित करने के तौर-तरीकों की अनुशंसा की जाए ।

(ग) प्राथमिकता के उन क्षेत्रों का संकेत देना जिनमें सहयोग किया जाना चाहिए ।

(घ) दोनों देशों के बीच प्रवृत विभिन्न द्विपक्षीय करारों और समझौता ज्ञापनों के कार्यकरण और इन करारों/समझौता ज्ञापनों द्वारा स्थापित किये गये मंचों के निर्णयों की जांच करना ।

(ड.) द्विपक्षीय व्यापार को बढ़ावा देने के उद्देश्य से दोनों देशों के वाणिज्यिक और औद्योगिक उपक्रमों के बीच संबंधों को बढ़ावा देने के तौर-तरीकों की संभावनाओं का पता लगाना ।

(च) करारों और दोनों देशों में प्रवृत वर्तमान विधानों की रूपरेखा के अंतर्गत प्रौद्योगिकी अंतरण को बढ़ावा देने के तौर-तरीकों पर विचार करना ।

(छ) दोनों देशों के उत्पादों के लिए एक दूसरे के बाजारों में आपसी पहुंच को बढ़ावा देना तथा ऐसे आपसी निवेश को सुगम बनाना जो दोनों देशों के लिए लाभकारी हो ।

(ज) उन विषयों का अध्ययन और उन पर विचार-विमर्श को बढ़ावा देना जो आपस में स्वीकार्य हैं और यदि आवश्यक हो तो विशिष्ठ मसलों पर विचार करने के लिए कार्यकारी दल की स्थपना करना ।

3. आयोग की सह अध्यक्षता प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के विदेश मंत्री अथवा उनके प्रतिनिधि करेंगे ।

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपनी-अपनी ओर से एक सचिव और अन्य सदस्यों की नियुक्ति करेंगे ।

इस समिति की बैठक आपसी सहमत तिथियों पर बारी-बारी से नई दिल्ली और ब्रासीलिया में होगी ।

आयोग की बैठकों की सह-अध्यक्षता मेजवान देश के सहः अध्यक्ष करेंगे ।

आयोग अध्यक्षों के बीच सहमत कार्य अनुसूची के अनुरूप अपनी बैठकें आयोजित करेगा ।

आयोग की बैठकों में प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के अपेक्षित संख्या के सलाहकार और विशेषज्ञ भाग लेंगे ।

4. बैठक की अनन्तिम कार्यसूची राजनयिक माध्यमों द्वारा तय की जाएगी और प्रत्येक सत्र को प्रारम्भ में उसपर सह-अध्यक्षों की सहमति होगी ।

पहले तय की गई कार्यसूची की मदों के अतिरिक्त, आयोग की बैठकों में प्रत्येक सत्र के प्रारम्भ में सह-अध्यक्षों द्वारा सहमत मसलों की जांच की जाएगी ।

5. आयोग की बैठकों के निर्णय मतैक्य से पारित किए जाएंगे ।

आयोग के निर्णय, यदि अन्यथा आवश्यक न हो तो उसके हस्ताक्षरित होने की तारीख से लागू होंगे ।

6. आयोग की बैठकों के परिणाम और निर्णय सहमत कार्यवृत्त में होंगे जो सह-अध्यक्ष द्वारा हस्ताक्षरित होगा ।

आयोग की बैठकों के सहमत कार्यवृत्त अंग्रेजी और पुर्त्तगाली भाषा में तैयार किए जाएंगे और दोनों पाठ एक समान प्रमाणिक होंगे ।

7. आयोग सहयोग के विशिष्ट क्षेत्रों में कार्यों को पूरा करने की दृष्टि से जितने भी आवश्यक समझे उतने स्थायी और अनन्तिम उप-आयोग अथवा क्षेत्रीय कार्यदल स्थापित कर सकता है । विशिष्ट क्षेत्रों में सहयोग पर चर्चा की दृष्टि से, आयोग क्षेत्रीय कार्य दल बनाने का निर्णय ले सकता है, जो इसके प्रादेशों के अनुरूप कार्य करेगा । क्षेत्रीय कार्यदल अलग-अलग से मिलेंगे और आयोग के प्रत्येक सत्र को अपनी रिपोर्ट देंगे ।

आयोग ऐसे नियमों और प्राक्रियाओं को पारित करेगा जो समझौता ज्ञापन के प्रावधानों के अनुरूप उसकी कार्यपद्धति के लिए आवश्यक होंगे ।

8. संविदाकारी पक्षों के सचिव अपने-अपने पक्ष के क्षेत्रीय कार्य दलों के कार्य के समन्वय आयोग की बैठकों के लिए दस्तावेज तैयार करने और साथ ही साथ आयोग के कार्यों से सम्बद्ध अन्य संगठनात्मक मामलों के आयोजन के लिए जिम्मेदार होंगे । इन उद्देश्यों के लिए सचिव एक-दूसरे के साथ नियमित सम्पर्क में रहेंगे ।

9. संविदाकारी पक्ष जो आयोग और उसके अधीनस्थ निकायों की बैठक बुलाएगा, उनके कार्य के लिए अपेक्षित कार्यालयी सुविधाओं और शहर में बैठक के लिए कमरों की सुविधा प्रदान करने का जिम्मेदार होगा । सभी यात्रा और रहने के व्यय, जिनमें यात्रा करने वाले शिष्टमण्डलों के होटल में रहने का व्यय भी शामिल है नियोक्ता देश द्वारा वहन किए जाएंगे ।

10. यह समझौता ज्ञापन इसके सम्पन्न होने की तारीख से प्रवृत्त हो जाएगा और पांच वर्ष की अवधि के लिए वैध रहेगा । समझौता ज्ञापन की वैधता अगले पांच वर्षों के लिए स्वयमेव हो जाएगी, यदि दोनों में कोई संविदाकारी पक्ष दूसरे पक्ष को समझौता ज्ञापन को समाप्त करने की अपनी मंशा की सूचना इसके समाप्त होने की तारीख से कम से कम छह माह पूर्व लिखित में न दे दे ।

यह समझौता ज्ञापन दोनों संविदाकारी पक्षों की परस्पर सहमति से राजनयिक टिप्पणियों के आदान-प्रदान के माध्यम से संशोधित किया जाएगा ।

..... में आज ..... को पुर्त्तगाली, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न । सभी पाठ समान रूप से प्रमाणिक हैं । सन्देह की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वोपरि होगा ।

गिलबर्टो वर्ने सबोया

ब्राजील संघीय गणराज्य की सरकार की ओर से

शशांक

सचिव (ई.ए.ए.)

भारत गणराज्य की सरकार की ओर से

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÍNDIA QUE ESTABELECE A COMISSÃO MISTA DE COOPERAÇÃO POLÍTICA, ECONÔMICA, CIENTÍFICA, TECNOLÓGICA E CULTURAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Índia
(doravante designados "Partes Contratantes"),

Desejosos de desenvolver e fortalecer a cooperação nos setores político, econômico, científico, tecnológico e cultural em bases estáveis e permanentes e de acordo com os princípios da igualdade e de benefício mútuo;

Considerando os tradicionais vínculos de amizade existentes entre os dois países e convencidos de que o desenvolvimento da cooperação entre o Brasil e a Índia é mutuamente benéfico aos dois países e constitui exemplo de cooperação exitosa entre países em desenvolvimento;

Recordando a decisão do Ministro das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e do Ministro de Assuntos Externos da República da Índia, em 21 de setembro de 1999, de estabelecer uma Comissão Mista com o objetivo de ampliar, diversificar e fortalecer a cooperação em diversos campos das relações entre os dois países;

Conscientes da necessidade de adotar uma visão integrada num marco que coordene a implementação dos acordos e memoranda de entendimento assinados entre as Partes Contratantes,

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. A Comissão Mista Indo-Brasileira, referida a seguir como a "Comissão", deverá ser estabelecida com o propósito de desenvolver a cooperação entre as Partes Contratantes nos campos político, econômico, científico, tecnológico e cultural.

2. A Comissão tratará de:

a) Considerar medidas apropriadas para fortalecer as relações entre os dois países em áreas de interesse mútuo incluindo a cooperação política, econômica, científica, tecnológica e cultural.

b) Discutir temas de relevância para as Partes Contratantes, de modo a determinar quais os principais objetivos de interesse comum e recomendar formas e meios para implementá-los.

c) Indicar áreas prioritárias para as quais deveria ser dirigida a cooperação bilateral.

d) Examinar o funcionamento dos vários acordos e memoranda de entendimentos bilaterais em vigor entre os dois países, bem como o processo de implementação das decisões dos foros criados por esses acordos e memoranda de entendimento.

e) Explorar as possibilidades e meios para encorajar relações entre as empresas industriais e comerciais dos dois países com o objetivo de promover o comércio bilateral.

f) Considerar meios para promover transferência de tecnologia no contexto dos acordos, memoranda de entendimentos e da legislação em vigor nos dois países;

g) Encorajar o acesso mútuo ao mercado de um e outro país para os respectivos produtos e facilitar investimentos recíprocos que sejam vantajosos a ambos os países.

h) Promover o estudo e consideração de tópicos mutuamente aceitáveis e, caso necessário, estabelecer Grupos de Trabalho para considerar temas específicos.

3. A Comissão será co-presidida pelos Ministros de Relações Exteriores/Assuntos Externos de cada Parte Contratante ou por seus representantes.

Cada Parte Contratante designará um Secretário e membros de seu lado da Comissão.

A Comissão reunir-se-á uma vez ao ano, alternadamente em Brasília e em Nova Delhi, em datas mutuamente acordadas.

As reuniões da Comissão serão presididas pelo Co-Presidente do país anfitrião.

A Comissão deverá conduzir suas reuniões segundo o calendário de trabalho acordado entre os Co-Presidentes.

Deverão participar das reuniões da Comissão tantos especialistas e assessores de cada Parte Contratante quantos forem necessários.

4. A agenda provisória será previamente negociada por via diplomática e aprovada pelos Co-Presidentes no início de cada sessão da Comissão.

Além dos itens de agenda previamente negociados, as reuniões da Comissão poderão examinar outros temas acordados pelos Co-Presidentes no início de cada sessão.

5. As decisões das reuniões da Comissão deverão ser adotadas por consenso.

As decisões da Comissão deverão entrar em vigor na data de sua assinatura, salvo quando as Partes Contratantes o estabelecerem de outra forma.

6. Os resultados e decisões das reuniões da Comissão deverão ser refletidos em Ata final que será assinada pelos dois Co-Presidentes.

A Ata final será redigida nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambas as versões igualmente autênticas.

7. Com vistas a cumprir suas tarefas, a Comissão poderá estabelecer tantos grupos de trabalho setoriais ou subcomissões permanentes e provisórios quantos julgar necessários. Com vistas a discutir a cooperação em áreas específicas, a Comissão poderá decidir criar Grupos de Trabalho Setoriais, que funcionarão com base em mandato por ela aprovado. Os Grupos de Trabalho Setoriais se reunirão em separado e submeterão seus relatórios a cada sessão da Comissão.

A Comissão adotará as regras e procedimentos necessários para seu funcionamento de conformidade com as disposições deste Acordo.

8. Os Secretários das Partes Contratantes deverão ser responsáveis pelas seguintes atividades: organizar a participação de sua delegação na Comissão, coordenar o trabalho dos Grupos de Trabalho Setoriais, preparar documentos para as reuniões da Comissão, assim como ocupar-se de outras questões organizacionais ligadas ao funcionamento da Comissão. Para tanto, os Secretários deverão manter entre si contatos regulares.

9. A Parte que sediar a reunião da Comissão e dos Grupos de Trabalho Setoriais proporcionará instalações para as sessões da Comissão nas respectivas capitais e serviços de escritório necessários para seu funcionamento.

Todas as despesas de transporte e acomodação das delegações visitantes serão custeadas pelo Governo que as envia.

10. Este Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e deverá ser válido por um período de 5 anos. A validade deste Memorando de Entendimento será automaticamente estendida por períodos sucessivos de 5 anos, a menos que qualquer uma das Partes Contratantes notifique a outra, por escrito, com seis meses de antecedência da data de expiração, de sua intenção de denunciar o Memorando de Entendimento.

Este Memorando de Entendimento poderá ser modificado por consentimento mútuo entre as Partes Contratantes, por escrito, por meio de troca de notas diplomáticas.

Assinado em Brasília, em 22 de agosto de 2002, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, hindi e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÍNDIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À UNE COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION POLITIQUE, ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE, TECHNOLOGIQUE ET CULTURELLE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés les " Parties Contractantes "),

Désireux de renforcer et développer leur coopération politique, économique, scientifique, technologique et culturelle de manière durable et stable et conformément aux principes de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Considérant les liens traditionnels d'amitié entre les deux pays et convaincus que le développement de la coopération entre le Brésil et l'Inde est mutuellement bénéfique et constitue un exemple de coopération fructueuse entre pays en développement,

Rappelant la décision du Ministre des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil et du Ministre des affaires extérieures du Gouvernement de l'Inde, en date du 21 septembre 1999, de créer une commission mixte chargée d'élargir, de diversifier et de renforcer la coopération relative à divers aspects des relations entre les deux pays,

Conscients de la nécessité d'adopter une approche intégrée dans un cadre propre à coordonner la mise en uvre des accords et mémorandums d'accord conclus entre les Parties Contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

1. La Commission mixte indo-brésilienne, ci-après dénommée la " Commission ", sera créée dans le but de développer la coopération entre les Parties Contractantes dans les domaines politique, économique, scientifique, technologique et culturel.

2. La Commission est chargée :

a) D'étudier les mesures propres à resserrer les relations entre les deux pays dans les domaines d'intérêt mutuel, notamment la coopération politique, économique, scientifique, technologique et culturelle ;

b) D'examiner les questions particulièrement pertinentes pour les Parties Contractantes afin de déterminer les principaux objectifs communs et de recommander des moyens de les réaliser ;

c) D'indiquer les domaines prioritaires dans lesquels la coopération devrait intervenir ;

d) D'examiner le fonctionnement des divers accords et mémorandums d'accord bilatéraux en vigueur entre les deux pays ainsi que la mise en uvre des décisions des instances créées en vertu de ces accords et mémorandums d'accord ;

e) D'explorer les possibilités et moyens d'encourager les relations entre les entreprises commerciales et industrielles des deux pays en vue de promouvoir le commerce bilatéral ;

f) D'étudier les moyens de promouvoir le transfert des technologies dans le cadre des accords et mémorandums d'accord et de la législation en vigueur dans les deux pays ;

g) D'encourager l'aceès mutuel à leurs marchés respectifs des produits de l'autre pays et faciliter l'investissement réciproque avantageux pour les deux pays ;

h) De promouvoir l'étude et l'examen de sujets mutuellement acceptables et, en cas de besoin, créer des groupes de travail chargés d'examiner des questions spécifiques.

3. La Commission est coprésidée par les Ministres des affaires/relations extérieures des deux pays ou leurs représentants.

Chaque Partie Contractante désigne un secrétaire et les membres qui la représentent à la Commission.

La Commission se réunit une fois l'an, alternativement à Brasila et à New Delhi, à des dates convenues d'un commun accord.

Les réunions de la Commission sont présidées par le Coprésident représentant le pays hôte.

Les réunions de la Commission se déroulent conformément au programme de travail convenu entre les Coprésidents.

Le nombre voulu de conseillers et d'experts de chaque Partie Contractante assiste aux réunions de la Commission.

4. L'ordre du jour provisoire de la réunion fait l'objet de négociations préalables par les voies diplomatiques et est adopté d'un commun accord par les Coprésidents au début de chaque session.

Outre les poins de l'ordre du jour retenus dans les négociations préalables, la Commission peut examiner d'autres questions sur lesquelles les Coprésidents s'accordent au début de chaque session.

5. La Commission adopte ses décisions par consensus.

Sauf dispositions contraires, les décisions de la Commission entrent en vigueur à la date de leur siguature.

6. Les résultats et décisions des réunions de la Commission sont consignés dans un Procès-verbal d'accord signé par les Coprésidents.

Les Procès-verbaux d'accord des réunions de la Commission sont établis en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

7. Afin d'accomplir les tâches qui lui incombent, la Commission peut mettre sur pied autant de sous-commissions et de groupes de travail sectoriels, permanents ou provisoires, qu'elle le juge nécessaire pour traiter de domaines de coopération spécifiques. Pour examiner la coopération dans des domaines spécifiques, la Commission peut créer des groupes de travail sectoriels qui fonctionnent conformément aux mandats qu'elle établit. Les groupes de travail sectoriels se réunissent séparément et présentent leurs rapports à chaque session de la Commission.

La Commission adopte les règlements intérieurs qu'elle juge nécessaires pour régir leur fonctionnement conformément aux dispositions du présent Mémorandum d'accord.

8. Les Secrétaires des Parties Contractantes sont chargés d'organiser les travaux de leur partie respective, de cordonner les travaux de ses groupes de travail sectoriels, d'établir les documents destinés aux réunions de la Commission et de régler d'autres questions d'organisation ayant trait aux activités de la Commission. À ces fins, les Secrétaires restent régulièrement en contact l'un avec l'autre.

9. La Partie Contractante qui organise les réunions de la Commission et de ses organes subsidiaires est tenue de fournir les salles de réunion et autres locaux nécessaires aux travaux de la Commission dans sa capitale.

Tous les frais de voyage et de subsistance, y compris le logement en hôtel, de la délégation en visite demeurent toutefois à la charge du pays qui l'envoie.

10. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera ensuite reconduit par périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties Contractes notifie à l'autre par écrit, six mois avant la date de son expiration, son intention de mettre fin au présent Mémorandum d'accord.

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties Contractantes, par un échange de notes diplomatiques.

Signé à Brasilia le 22 août 2002 en trois exemplaires établis en langues brésilienne, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil
GILBERTO VERGNE SABOIA

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde
S. EXC. L'AMBASSADEUR SHASHANK

No. 38968

Brazil
and
Urugnay

Memorandum of understanding between tbe Government of tbe Federative Republie of Brazil and tbe Government of tbe Eastern Republic of Uruguay on tbe Programme of technical cooperation. Montevideo, 21 August 2002

Entry into force: *21 August 2002 by signature, in accordance with paragraph 9*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *Brazil, 1 November 2002*

Brésil
et
Uruguay

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif au Programme de coopération technique. Montevideo, 21 août 2002

Entrée en viguenr : *21 août 2002 par signature, conformément au paragraphe 9*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er novembre 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI SOBRE O PROGRAMA DE COOPERAÇÃO TÉCNICA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Oriental do Uruguai
(doravante denominados "Partes"),

Considerando a necessidade de aprofundar as ações de cooperação técnica estabelecidas no Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Oriental do Uruguai, de 12 de junho de 1975;

Conscientes da necessidade de executar projetos e atividades específicos de cooperação técnica que possam contribuir de maneira efetiva para o desenvolvimento econômico e social de ambos os países e do impacto desses projetos na melhoria da qualidade de vida de significativas parcelas de populações afetas às áreas dos projetos;

Considerando que os futuros projetos de cooperação técnica nas áreas identificadas aportarão significativos benefícios às políticas setoriais de ambos os países, além de contribuírem para o fortalecimento institucional e se revestirem de caráter multiplicador;

Reconhecendo a cooperação técnica como valioso instrumento de concertação, diálogo político e para o desenvolvimento dos povos; e

Considerando os resultados da Reunião dos Grupos de Trabalho da Nova Agenda de Cooperação e Desenvolvimento Fronteiriço Brasil-Uruguai, realizada em Santana do Livramento/Rivera, nos dias 11 e 12 de julho de 2002,

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. O presente Memorando de Entendimento destina-se a fortalecer o Programa de Cooperação Técnica Brasil-Uruguai para o período 2002-2003, bem como estabelecer os parâmetros de sua execução.

2. Os projetos e atividades, negociados e aprovados pelas Partes contemplarão as seguintes áreas:

- agricultura, com ênfase para agroindústria;
- educação;
- meio ambiente e saneamento;
- saúde;
- trabalho e emprego;
- turismo;
- apoio às pequenas e micro empresas e outras formas associativas empresariais/cooperativismo;
- desenvolvimento municipal;
- energia;
- inovação tecnológica e produtiva; e
- tecnologia da informação e das comunicações.

3. Cada projeto ou atividade de cooperação técnica deverá indicar as instituições e as responsabilidades dos órgãos envolvidos em sua implementação, os objetivos, os resultados esperados, o cronograma e os recursos financeiros, no entendimento de que a cooperação horizontal se baseia no princípio de compartilhar custos.

4. Para a implementação dos projetos ou atividades de cooperação técnica, as Partes celebrarão Ajustes Complementares ao Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Oriental do Uruguai, de 12 de junho de 1975.

5. As Partes realizarão missões técnicas de identificação e detalhamento de projetos, sendo programada a primeira missão brasileira ao Uruguai para outubro de 2002.

6. O Programa poderá contemplar a participação de terceiros países e de organismos multilaterais de cooperação, de acordo com documentos de projetos específicos.

7. Para efeitos de coordenação, monitoramento e avaliação das ações de cooperação derivadas do presente Memorando de Entendimento, as Partes designam, pelo lado brasileiro, a Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (ABC/MRE) e, pelo lado uruguaio, a Oficina de Planejamento e Orçamento (OPP) e a Direção Geral de Cooperação Internacional do Ministério das Relações Exteriores, de acordo com suas respectivas competências.

8. Para permitir o acompanhamento satisfatório das atividades implementadas no âmbito do Programa de Cooperação Técnica Brasil-Uruguai, as Partes acordaram a realização de encontros anuais alternados, em Brasília e em Montevidéu, para avaliar os resultados alcançados, identificar dificuldades surgidas na sua execução e definir ações para superá-las.

9. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigência até que uma das Partes informe, por escrito, com 6 (seis) meses de antecedência, sua decisão de denunciá-lo.

Feito em Montevidéu, em 21 de agosto de 2002, em dois exemplares originais, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SOBRE EL PROGRAMA DE COOPERACIÓN TÉCNICA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay
(en adelante denominados "Partes"),

Considerando la necesidad de profundizar las acciones de cooperación técnica establecidas en el Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, del 12 de junio de 1975;

Conscientes de la necesidad de llevar a cabo proyectos y actividades específicas de cooperación técnica que puedan contribuir de modo efectivo al desarrollo económico y social de ambos países y del impacto de esos proyectos en el mejoramiento de la calidad de vida de significativas partes de la población involucradas en las áreas de los proyectos;

Considerando que los futuros proyectos de cooperación técnica en las áreas identificadas aportarán significativos beneficios a las políticas sectoriales de ambos países, además de contribuir al fortalecimiento institucional y revestirse de carácter multiplicador;

Reconociendo la cooperación técnica como un valioso instrumento de concertación, diálogo político y para el desarrollo de los pueblos; y

Considerando los resultados de la Reunión de los Grupos de Trabajo de la Nueva Agenda de Cooperación y Desarrollo Fronterizo Brasil - Uruguay, realizada en Santana do Livramento/Rivera, los días 11 y 12 de julio de 2002,

Alcanzaron el entendimiento siguiente:

1. El presente Memorándum de Entendimiento está destinado a fortalecer el Programa de Cooperación Técnica Brasil - Uruguay para el período 2002 - 2003, así como establecer los parámetros de su ejecución.

2. Los proyectos y actividades, negociados y aprobados por las Partes, contemplarán las siguientes áreas:

- agricultura, con énfasis en la agro-industria;
- educación;
- medio ambiente y saneamiento;
- salud;
- trabajo y empleo;
- turismo;
- apoyo a las pequeñas y micro empresas y otras formas de asociación empresarial/cooperativismo;
- desarrollo municipal;
- energía;
- innovación tecnológica y productiva; y
- tecnología de la información y de las comunicaciones.

3. Cada proyecto o actividad de cooperación técnica deberá establecer las instituciones y las responsabilidades de los organismos involucrados en su implementación, los objetivos, los resultados esperados, el cronograma y los recursos financieros en el entendido de que la cooperación horizontal se basa en el principio de compartir costos.

4. Para la implementación de los proyectos o actividades de cooperación técnica, las Partes celebrarán Acuerdos Complementarios al Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, del 12 de junio de 1975.

5. Las Partes realizarán misiones técnicas de identificación y delineamiento de los proyectos, estando programada la primera misión brasileña al Uruguay para el mes de octubre de 2002.

6. El Programa podrá contemplar la participación de terceros países y de organismos multilaterales de cooperación, de acuerdo con los documentos de proyectos específicos.

7. Para los fines de coordinación, monitoreo y evaluación de las acciones de cooperación derivadas del presente Memorándum de Entendimiento, las Partes designan, por el lado brasileño, a la Agencia Brasileña de Cooperación del Ministerio de Relaciones Exteriores (ABC/MRE) y, por el lado uruguayo, a la Oficina de Planeamiento y Presupuesto (OPP) y a la Dirección General de Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores, de acuerdo con sus respectivas competencias.

8. A fin de permitir una satisfactoria complementación de las actividades implementadas en el ámbito del Programa de Cooperación Técnica Brasil - Uruguay, las Partes acordaron la realización de encuentros anuales alternados, en Brasilia y en Montevideo, para evaluar los resultados alcanzados, determinar dificultades surgidas en su ejecución y definir acciones para superarlas.

9. El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor a la fecha de su firma y permanecerá vigente hasta que una de las Partes informe, por escrito, con 6 (seis) meses de antelación, su decisión de denunciarlo.

Hecho en Montevideo, a los 21 días del mes de agosto de 2002, en dos ejemplares originales, en portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ON THE TECHNICAL COOPERATION PROGRAMME

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay,

(hereinafter referred to as "the Parties"),

Mindful of the need to expand the technical cooperation activities provided for in the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay of 12 June 1975;

Recognizing the need to implement specific projects and activities in the area of technical cooperation that can effectively contribute to the economic and social development of both countries and the impact of such projects on improving the quality of life of significant segments of the affected populations in the project areas;

Considering that future technical cooperation projects in the areas identified will bring significant benefits to the sectoral policies of both countries, contribute to institution building and have a multiplier effect;

Recognizing that technical cooperation is a valuable tool for coordination, political dialogue and human development; and

Considering the outcome of the Meeting of the Working Groups for the Brazil-Uruguay New Agenda for Cooperation and Border Development, held in Santana do Livramento/Rivera on 11 and 12 July 2002,

Have reaching the following understanding:

1. The present Memorandum of Understanding is intended to strengthen the Brazil-Uruguay Technical Cooperation Programme for the period 2002-2003 and to lay down guidelines for its implementation.

2. The projects and activities negotiated and approved by the Parties shall cover the following areas:

- Agriculture, with emphasis on agro-industry;
- Education;
- Environment and sanitation;
- Health;
- Labour and employment;
- Tourism;
- Support for small and micro-businesses and other forms of business associations/ cooperatives;

- Municipal development;
- Energy;
- Technological and production innovation; and
- Information and communications technologies.

3. Each technical cooperation project or activity shall establish the institutions and the responsibilities of the organs involved in its implementation, the objectives, expected results, timetable and financial resources, on the understanding that horizontal cooperation is based on the principle of shared costs.

4. With a view to the implementation of technical cooperation projects and activities, the Parties shall conclude agreements supplementing the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay of 12 June 1975.

5. The Parties shall carry out technical missions to identify and outline projects. It is anticipated that the first such Brazilian mission to Uruguay will take place in October 2002.

6. The Programme may include the participation of third countries and multilateral cooperation agencies, in accordance with specific project documents.

7. For the purposes of the coordination, monitoring and evaluation of cooperation activities undertaken pursuant to the present Memorandum of Understanding, the Parties hereby designate, on the Brazilian side, the Brazilian Agency for Coopcration of the Ministry of Foreign Affairs (ABC/MRE) and, on the Uruguayan side, the Office of Planning and Budgeting (OPP) and the Directorate General for International Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs, in accordance with their respective competencies.

8. In order to permit the satisfactory follow-up of the activities implemented within the framework of the Brazil-Uruguay Technical Cooperation Programme, the Parties have agreed to hold annual meetings alternately in Brasilia and Montevideo to evaluate the results achieved, identify difficulties arising from implementation and develop actions to overcome them.

9. The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force unless either Party gives six (6) months notice, in writing, of its decision to denounce it.

DONE at Montevideo, on 21 August 2002, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

OPERTTI BADAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF AU PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (ci-après dénommés " Parties "),

Considérant la nécessité d'approfondir les actions de coopération technique prévues dans l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, en date du 12 juin 1975,

Conscients de la nécessité de mener à bien des projets et des activités de coopération technique précis qui puissent contribuer effectivement au développement économique et social des deux pays, ainsi que de l'impact de ces projets sur le mieux-être d'importantes parties de la population qu'intéressent leurs domaines d'action,

Considérant que les futurs projets de coopération technique dans les domaines identifiés seront très bénéfiques aux politiques sectorielles des deux pays, par-delà leur contribution au renforcement institutionnel et leur effet multiplicateur,

Reconnaissant en la coopération technique un bon instrument de concertation, de dialogue politique et de développement des peuples, et

Considérant les résultats de la réunion des groupes de travail du nouveau Programme de coopération et de développement frontalier Brésil-Uruguay, tenue à Santana do Livramento/Rivera, les 11 et 12 juillet 2002,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le présent Mémorandum d'accord est destiné à renforcer le Programme de coopération technique Brésil-Uruguay pour la période 2002-2003, ainsi qu'à établir les paramètres de son exécution.

2. Les projets et activités négociés et approuvés par les Parties auront trait aux domaines suivants :

- Agriculture, notamment l'agro-industrie;
- Éducation;
- Environnement et assainissement;
- Santé;
- Travail et emploi;
- Tourisme;
- Appui aux petites et moyennes entreprises et autres formes d'association d'affaires et de coopératisme;
- Développement municipal;

- Énergie;
- Innovation technologique et productive; et
- Technologie de l'information et des communications.

3. Chaque projet ou aetivité de coopération technique devra déterminer les responsabilités des organismes et les institutions impliqués dans son application, ses objectifs, les résultats attendus, ses étapes et ses ressources financières, étant entendu que la coopération horizontale repose sur le principe du partage des coûts.

4. Pour l'exécution des projets ou activités de coopération technique, les Parties conviendront d'accords complémentaires à l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, en date du 12 juin 1975.

5. Les Parties organiseront des missions techniques d'identification et de définition des projets, la première mission brésilienne en Uruguay étant prévue pour le mois d'octobre 2002.

6. Le Programme pourra prévoir la participation de pays tiers et d'organismes multilatéraux de coopération, conformément au descriptif des projets particuliers.

7. Aux fins de coordination, de contrôle et d'évaluation des actions de coopération découlant du présent Mémorandum d'accord, les Parties désignent, pour le Brésil, l'Agence brésilienne de coopération du Ministère des relations extérieures (ABC/MRE) et, pour l'Uruguay, le Bureau du plan et du budget (OPP) et la Direction générale de la coopération internationale du Ministère des relations extérieures, conformément à leurs compétences respectives.

8. Pour permettre l'achèvement satisfaisant des activités réalisées dans le cadre du Programme de coopération technique Brésil-Uruguay, les Parties sont convenues de tenir des rencontres annuelles, tantôt à Brasilia, tantôt à Montevideo, pour évaluer les résultats atteints, déterminer les difficultés apparues dans leur exécution et définir des actions pour les surmonter.

9. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'à ce qu'une des Parties notifie par écrit, six mois à l'avance, sa décision de le dénoncer.

Fait à Montevideo le vingt et un août deux mil deux, en deux exemplaires originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO LAFER

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

OPERTTI BADAN

No. 38969

Brazil
and
Hungary

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Hungary ou the cooperation in the fields of plant quarantine and plant protection. Brasília, 10 November 1999

Entry into force: *5 July 2002 by notification, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *English, Hungarian and Portuguese*

Registration with the Seeretariat of the United Nations: *Brazil, 1 November 2002*

Brésil
et
Hongrie

Accord de coopération dans les domaines des plantes en quarantaine et de la protection des plantes entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Hongrie. Brasília, 10 novembre 1999

Entrée en vigueur : *5 juillet 2002 par notification, conformément à l'article XIII*

Textes autheutiques : *anglais, hongrois et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er novembre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE COOPERATION IN THE FIELDS OF PLANT QUARANTINE AND PLANT PROTECTION

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Guided by the desire to intensify the mutual cooperation in the field of plant protection with the objective to protect the territories of both countries against the introduction of pests of plants;

Desiring to make a contribution to facilitate and improve the commercial trade of agricultural products between the two countries; and

Considering the rights and obligations of both Contracting Parties in the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures of the World Trade Organization (SPS/WTO), as well as the commitments and the participation of both Contracting Parties on the International Plant Protection Convention (IPPQ and in other relevant international organizations,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties engage:

1) to take all the necessary measures to prevent the quarantine pests from being carried from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party by means of importation, exportation or transit of plants and plant products;

2) to conform to the phytosanitary requirements of the importing country;

3) to pay special attention to the pests and organisms considered of quarentinial importance by each of the Contracting Parties, when importing and exporting plants and plant products, according to each country's list on quarantine and dangerous pests;

4) to provide mutually written information every year about the distribution, spreading and control of newly occurred pests in their own territory;

5) to exchange information concerning the legal rules in effect and other prescriptions relevant to the exportation, importation and transit of plants and plant products, including the information on phytosanitary inspections and scientific research;

6) to assure reciprocally the exchange of specialists in order to study the scientific research and practical results achieved in the field of plant quarantine and plant protection;

7) to offer scientific and technical assistance, if necessary, in the fields of plant quarantine and plant protection, after agreement reached through consultation.

Article II

For the purposes of the implementation of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties will be:

a) for the Federative Republic of Brazil: the Secretariat of Animal Health, Plant Protection and Food Inspection of the Ministry of Agriculture and Supply ; and

b) for the Republic of Hungary: the Plant Protection and Agri Environmental Management Department of the Ministry of Agriculture and Regional Development.

Article III

1. All consignments containing plants have to be provided with phytosanitary certificates issued by the competent authorities of the exporting country, certifying that the consignment was found frec from the quarantine pests and conformed to the phytosanitary requirements of the importing country.

2. Plants in soil or with soiled roots shall be exported in accordance with the specific regulation of the importing country.

3. The importing country has the right to cxamine the consignments from the other country, even when they are provided with phytosanitary certificates, and to take necessary plant quarantine measures when the consignments fail to fulfil the internal and international regulations.

Article IV

Imports, cxports and transit of all consignments containing plants shall be examincd in plant quarantine services set up by the competent authorities of the Contracting Parties at their ports, points of entry and in the necessary regions.

Article V

Consignments containing plants or plant products received through diplomatic, consular, commercial, and other representations of the Contracting Parties shall be treatcd as specified in this Agreement.

Article VI

Bryophyte, wood shavings, wood chips and similar materials can be used as packaging materials for the exported plants. Straws, leaves and other parts of the agricultural and forestry products must not be used for packaging purposes. In case these materials are used, quarantine measures as specified in this Agreement or other effective treatment shall be

carried out and quarantine certificate indicating the type of the treatment performed shall - be issued by the quarantine organ of the exporting country.

Article VII

The Contracting Parties should inform each other, without delay, about the modifications in their Lists of Pests and in the phytosanitary requirements.

Article VIII

1) the Contracting Parties will take all necessary measures to prevent the quarantine pests from being carried into their territory from a third country.

2) the transit consignments containing plants and plant products will be permitted only if they are provided with phytosanitary certificate and fulfil the plant quarantine specifications of the country of transit.

Article IX

1. In order to solve technical problems in the course of the implementation of this Agreement and to exchanging working experiences, as well as to further developing cooperation, the competent authorities of the Contracting Parties, on the basis of mutual consultation, shall organize meetings in both countries alternately.

2. The place, date and necessary expenses for the above mentioned activities shall be decided in negotiations by the competent authorities of the Contracting Parties.

3. The international travel expenses will be borne by the sending ContractingParty, unless otherwise decided by the Contracting Parties.

Article X

Disputes or misunderstandings on the interpretation or execution of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article XI

Provisions of this Agreement do not concern the rights and obligations of the Contracting Parties originating from conventions concluded with other countries or membership in international plant protection organizations.

Article XII

This Agreement may be amended and modified upon negotiations between the Contracting Parties.

Article XIII

I Each Contracting Party shall notify the other in writing with respect to the fulfilment of the respective domestic legal formalities for the entering into force of this Agreement, which shall go into effect on the date of the second written notice.

2. The present Agreement will be effective for 5 (five) years.

3. If none of the Contracting Parties gives notice for the cancellation of this Agreement 6 (six) months prior to the expiry of its force, its validity will be prolonged automatically for a succeeding 5 (five) year period.

Done in Brasilia, on this 10th day of November, 1999, in duplicate, in Portuguese, Hungarian and English idioms, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the version in English shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:
MARCUS VINICIUS PRATINI DE MORAES

For the Government of the Republic of Hungary:
JÓZSEF TORGYÁN

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS

A BRAZIL SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTTI

EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL A NÖVÉNYVÉDELMI KARANTÉN ÉS A NÖVÉNYVÉDELEM TERÜLETÉN

A Brazil Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek)

A növényvédelmi együttműködés megerősítésének szándékától vezérelve, valamint, hogy megvédjék mindkét ország területét a növényi kártevők behurcolásától;

A mezőgazdasági termékek kétoldalú kereskedelmének könnyítését és fejlesztését óhajtva; és

A Szerződő Feleknek a WTO Állat- és Növényegészségügyi Intézkedések Alkalmazásáról szóló Megállapodásból (WTO/SPS) származó jogaira és kötelezettségeire, valamint a Nemzetközi Növényvédelmi Egyezményben (IPPC) való részvételükre és más, vonatkozó nemzetközi szervezetben vállalt kötelezettségeikre tekintettel;

A következőkben állapodtak meg:

I. cikk

A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy

1) megtesznek minden szükséges intézkedést, hogy meggátolják a karantén károsítók be- és kihurcolását egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére növények és növényi termékek behozatala, kivitele vagy átmenő forgalma alkalmával;

2) betartják az importáló ország növényegészségügyi előírásait;

3) a növények és növényi termékek behozatala és kivitele során különös figyelmet fordítanak azokra a károsítókra, amelyeket a Szerződő Felek a két ország karantén és veszélyes károsítók listájának megfelelően karantén jelentőségűnek tekintenek;

4) egymást évente, írásban kölcsönösen tájékoztatják a területükön újonnan megjelenő károsítókról, azok elterjedéséről és az ellenük való védekezésről;

5) kölcsönösen tájékoztatják egymást a növények és növényi termékek kivitelére, behozatalára és átmenő forgalmára vonatkozó hatályos jogszabályokról és más előírásokról, ideértve a növényegészségügyi vizsgálatokkal és tudományos kutatással kapcsolatos tájékoztatást is;

6) kölcsönösen biztosítják szakembereik cseréjét a növényvédelmi karantén és a növényvédelem területén elért tudományos kutatási és gyakorlati eredmények tanulmányozása céljából;

7) szükség esetén, egyeztető tárgyalást követően, kölcsönösen tudományos és műszaki támogatást nyújtanak egymásnak a növényvédelmi karantén és a növényvédelem területén.

II. cikk

A Szerződő Feleknek a Megállapodásban foglaltak végrehajtásáért felelős illetékes szervei:

a) a Brazil Szövetségi Köztársaság részéről: a Mezőgazdasági és Ellátási Minisztérium Mezőgazdasági és Állatvédelmi Titkársága.

b) a Magyar Köztársaság részéről: a Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium Növényvédelmi és Agrár-környezetgazdálkodási Főosztálya;

III. cikk

1) Valamennyi növényt tartalmazó küldeményt el kell látni az exportáló ország illetékes hatóságai által kiállított növényegészségügyi bizonyítvánnyal, amely igazolja, hogy a küldeményt karantén károsítóktól mentesnek találták és az megfelel az importáló ország növényegészségügyi követelményeinek.

2) Növények talajban, illetve földes gyökérzettel csak az importáló ország vonatkozó külön előírásainak megfelelően exportálhatók.

3) Az importáló országnak joga van a másik országból származó szállítmány megvizsgálására még akkor is, ha az el van látva növényegészségügyi bizonyítvánnyal, illetve joga van ahhoz, hogy megtegye a szükséges zárlati intézkedéseket, amennyiben az nem felel meg a belföldi és a nemzetközi előírásoknak.

IV. cikk

A kivitel, a behozatal és az átmenő forgalom során a növényeket tartalmazó küldemény vizsgálatát a Szerződő Felek illetékes szerve által létesített növényvédelmi karantén szolgálatok a kikötőikben, határállomásaikon és a szükségesnek ítélt körzetekben végzik el.

V. cikk

A Szerződő Felek diplomáciai, konzuli, kereskedelmi és más képviseletein keresztül érkező növényeket vagy növényi termékeket tartalmazó küldeményeket a Megállapodásban foglaltak szerint kell kezelni.

VI. cikk

A kivitelre kerülő növények csomagoló anyagaként mohát, fűrészport, faforgácsot és ezekhez hasonló anyagokat szabad felhasználni. Szalma, levél és más mezőgazdasági, illetve erdészeti eredetű anyag csomagolóanyagként való felhasználását kerülni kell. Amennyiben ilyen anyagokat használnak fel, a Megállapodásban előírt karantén intézkedéseket vagy más hatásos kezelést kell végezni és erről az exportáló ország karantén szolgálatának a kezelés módját feltüntető növényegészségügyi bizonyítványt kell kibocsátania.

VII. cikk

A Szerződő Felek késedelem nélkül tájékoztatják egymást a károsító jegyzékeikben, valamint a növényegészségügyi követelményekben bekövetkező változásokról.

VIII. cikk

1) A Szerződő Felek megtesznek minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy megakadályozzák harmadik országból karantén károsítóknak a területükre való behurcolását.

2) A Szerződő Felek a növényeket és növényi termékeket tartalmazó küldemények átmenő forgalmát akkor engedélyezik, ha azokat ellátták növényegészségügyi bizonyítvánnyal és megfelelnek azon ország növényvédelmi előírásainak, amelynek területén a küldemény áthalad.

IX. cikk

1) A Megállapodás végrehajtása során felmerülő technikai problémák megoldása, munkatapasztalatok cseréje, valamint az együttműködés továbbfejlesztése érdekében a Szerződő Felek illetékes szervei előzetes megegyezés alapján országaikban felváltva értekezletet tartanak.

2) A megbeszélés helyét, idejét és a felmerülő költségeket a Szerződő Felek illetékes szervei egyeztetés útján határozzák meg.

3) A nemzetközi utazások költségeit, ha a Szerződő Felek ettől eltérően nem döntenek, a küldő Szerződő Fél fedezi.

X. cikk

Amennyiben a Megállapodás értelmezése vagy végrehajtása tárgyában nincs egyetértés, a Szerződő Felek a véleményeltérést diplomáciai úton rendezik.

XI. cikk

A Megállapodás rendelkezései nem érintik a Szerződő Feleknek más országokkal kötött egyezményekből vagy nemzetközi növényvédelmi szervezetekben való tagságából eredő jogait és kötelezettségeit.

XII. cikk

Jelen Megállapodás a Szerződő Felek közötti tárgyalások alapján kiegészíthető és módosítható.

XIII. cikk

1) A Szerződő Felek írásban értesítik egymást, hogy a Megállapodás megfelel a hatálybalépéshez szükséges belső jogi előírásoknak és az erről szóló második írásbeli jegyzék átadásának napján lép a Megállapodás hatályba.

2) Jelen Megállapodás 5 /öt/ évig marad hatályban.

3) Amennyiben a Megállapodást, hatályának lejárta előtt 6 /hat/ hónappal írásban egyik Fél sem mondja fel, a Megállapodás hatálya további 5 /öt/ éves időszakra automatikusan meghosszabbodik.

Készült ....., 1999..... napján két eredeti példányban portugál, magyar és angol nyelven. Mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles. Amennyiben a Megállapodás szövegének értelmezésében bármilyen vita merül fel, az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Brazil Szövetségi Köztársaság Kormánya részéről

Marcus Vinicius Pratini de Moraes
Ministro de Estado da Agricultura e do Abastecimento

A Magyar Köztársaság Kormánya részéről

József Torgyán
Ministro da Agricultura Desenvolvimento Regiona

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA HUNGRIA SOBRE COOPERAÇÃO NOS CAMPOS DA QUARENTENA VEGETAL E DA PROTEÇÃO DE PLANTAS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Hungria
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Guiados pelo desejo de intensificar a cooperação mútua no campo da proteção de plantas com o objetivo de proteger os territórios de ambos países contra a introdução de pragas de plantas;

Desejando contribuir para facilitar e incrementar o comércio de produtos agrícolas entre os dois países; e

Considerando os direitos e obrigações de ambas as Partes Contratantes no Acordo Sobre a Aplicação de Medidas Sanitárias e Fitossanitárias da Organização Mundial do Comércio (SPS/OMC), assim como os compromissos e a participação de ambas as Partes Contratantes na Convenção Internacional para a Proteção dos Vegetais (CIPV) e em outras organizações internacionais relevantes,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes comprometem-se a:

1) tomar todas as medidas necessárias para impedir que pragas de importância quarentenária sejam transmitidas do território de uma Parte Contratante ao território da outra Parte Contratante através de importações, exportações ou do trânsito de plantas e de produtos de plantas;

2) cumprir as exigências fitossanitárias do país que importa;

3) prestar especial atenção às pragas e organismos considerados de importância quarentenária por cada uma das Partes Contratantes, quando da importação e exportação de plantas e produtos de plantas, de acordo com as listas de pragas de importância quarentenária de cada país;

4) fornecer uma à outra, anualmente, informações escritas sobre a distribuição, a difusão e o controle de pragas de ocorrência recente registradas em seus próprios territórios;

5) intercambiar informações a respeito dos regulamentos legais em vigor e outros dispositivos relevantes para a exportação, importação e trânsito das plantas e de produtos de plantas, incluindo informações sobre inspeção fitossanitária e pesquisa científica;

6) assegurar a troca recíproca de especialistas para acompanhar a pesquisa científica e analisar os resultados práticos alcançados nos campos da quarentena vegetal e da proteção de plantas;

7) oferecer apoio científico e técnico, se necessário, no campo da quarentena vegetal e da proteção de plantas, após entendimento alcançado mediante consulta.

ARTIGO II

Para os fins de implementação do presente Acordo, as autoridades competentes das Partes Contratantes serão as seguintes:

a) pela República Federativa do Brasil: a Secretaria de Defesa Agropecuária do Ministério da Agricultura e do Abatecimento; e

b) pela República da Hungria: o Departamento de Proteção de Plantas e da Administração Agro-Ambiental do Ministério da Agricultura e do Desenvolvimento Regional.

ARTIGO III

1. Todos os carregamentos que contenham plantas devem ser acompanhados de certificados fitossanitários emitidos pelas autoridades competentes do país exportador, nos quais conste que o carregamento se encontra livre de pragas de importância quarentenária e em conformidade com as exigências fitossanitárias do país importador.

2. Plantas em solo ou com raízes com solo devem ser exportadas de acordo com os regulamentos específicos do país importador.

3. O país importador tem o direito de examinar os carregamentos do outro país, mesmo quando estes estiverem acompanhados de certificado fitossanitário, bem como de tomar as medidas de quarentena necessárias quando os carregamentos não cumprirem os regulamentos internos e internacionais.

ARTIGO IV

As importações, exportações e o trânsito de todos os carregamentos que contenham plantas devem ser examinados pelos serviços de quarentena vegetal estabelecidos pelas autoridades competentes das Partes Contratantes em seus portos, pontos de entrada e nas regiões necessárias.

ARTIGO V

Carregamentos que contenham plantas ou produtos de plantas recebidos por meio de representação diplomática, consular ou comercial ou outras representações das Partes Contratantes devem ser tratados como especificado neste Acordo.

ARTIGO VI

Briofitas, sobras de madeira, lascas e materiais similares podem ser usados como materiais de empacotamento na exportação de plantas. As palhas, folhas e outras partes de produtos agrícolas e florestais não devem ser usadas com essa finalidade. Caso venham a ser usados, as medidas quarentenárias especificadas neste Acordo ou outros tratamentos eficazes deverão ser realizados e indicados em certificado emitido pelo órgão de quarentena vegetal do país exportador.

ARTIGO VII

As Partes Contratantes deverão informar-se mutuamente, sem atraso, sobre modificações em suas listas de pragas de importância quarentenária e nas exigências fitossanitárias.

ARTIGO VIII

1. As Partes Contratantes tomarão todas as medidas necessárias para impedir que pragas de importância quarentenária de um terceiro país sejam introduzidas em seus territórios.

2. O trânsito de carregamentos com plantas e produtos de plantas será permitido somente quando o carregamento estiver acompanhado do certificado fitossanitário e se obedecer às especificações de quarentena vegetal do país de trânsito.

ARTIGO IX

1. A fim resolver os problemas técnicos decorrentes da execução deste Acordo e trocar experiências sobre o seu funcionamento, assim como para aprofundar sua cooperação, as autoridades competentes das Partes Contratantes organizarão reuniões em ambos os países, alternadamente, com base em consulta mútua.

2. O lugar, a data e os custos decorrentes das atividades acima mencionadas serão decididos nas negociações entre as autoridades competentes das Partes Contratantes.

3. As despesas com viagens internacionais serão cobertas pela Parte Contratante que envia, salvo se decidido de outra maneira pelas Partes Contratantes.

ARTIGO X

Disputas ou divergências quanto à interpretação ou execução do presente Acordo serão resolvidas por via diplomática.

ARTIGO XI

O disposto neste Acordo não afeta direitos e obrigações das Partes Contratantes em acordos concluídos com outros países ou suas participações em organizações internacionais sobre proteção vegetal.

ARTIGO XII

Este Acordo poderá ser emendado e modificado por meio de negociações entre as Partes Contratantes.

ARTIGO XIII

1. Cada uma das Partes Contratantes deverá notificar à outra, por escrito, do cumprimento das formalidades legais internas para o início da vigência do Acordo, que entrará em vigor na data da segunda Nota escrita.

2. O presente Acordo terá a validade de 5 (cinco) anos.

3. Se nenhuma das Partes Contratantes notificar a denúncia do presente Acordo 6 (seis) meses antes de sua expiração, sua validade será automaticamente prorrogada por um período sucessivo de 5 (cinco) anos.

Feito em Brasília, em 10 de novembro de 1999, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, húngara e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergências de interpretação, a versão em inglês deverá prevalecer.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
Marcus Vinicius Pratini de Moraes
Ministro de Estado da Agricultura e do Abastecimento

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DA HUNGRIA
József Torgyán
Ministro da Agricultura e Desenvolvimento Regional

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES PLANTES EN QUARANTAINE ET DE LA PROTECTION DES PLANTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Guidés par le désir d'intensifier la coopération mutuelle dans le domaine de la protection des plantes en vue de protéger leurs territoires contre l'introduction de ravageurs végétaux;

Désireux de faciliter et d'améliorer les échanges commerciaux de produits agricoles entre les deux pays; et

Considérant les droits et obligations des deux Parties contractantes dans l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'Organisation mondiale du commerce ainsi que les engagements et la participation des deux Parties contractantes à la Convention internationale pour la protection des végétaux (CIPV) et à d'autres organisations internationales compétentes;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à:

1.prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir les ravageurs soumis à quarantaine de passer du territoire d'une Partie contractante sur celui de l'autre au moment de l'importation, de l'exportation ou du transit de plantes et de produits végétaux;

2. respecter les impératifs phytosanitaires du pays importateur;

3. accorder une attention particulière aux ravageurs et organismes considérés comme devant être soumis à quarantaine par chacune des Parties contractantes lors de l'importation et de l'exportation des plantes et produits végétaux, conformément à la liste de chaque pays sur les ravageurs dangereux et soumis à quarantaine;

4. se fournir réciproquement des renseignements écrits chaque année sur la distribution, la diffusion et la lutte entreprise contre les ravageurs nouvellement repérés sur leur territoire;

5. échanger des informations concernant la législation en vigueur et les autres prescriptions ayant une importance pour l'exportation, l'importation et le transit des plantes et des produits végétaux, y compris les renseignements sur les inspections phytosanitaires et la recherche scientifique;

6. procéder à un échange de spécialistes chargés d'étudier les résultats pratiques et théoriques de la recherche scientifique dans le domaine de la quarantaine des végétaux et de la protection des plantes;

7. fournir une assistance scientifique et technique, le cas échéant, dans les secteurs de la quarantaine des végétaux et de la protection des plantes, une fois qu'un accord a été réalisé au cours de consultations.

Article II

Pour la mise en oeuvre du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes seront les suivantes:

a) pour la République fédérative du Brésil: le Secrétariat à la santé animale, à la protection des plantes et à l'inspection des produits alimentaires du Ministère de l'Agriculture et des approvisionnements; et

b) pour la République de Hongrie: le Département de la protection des végétaux et de l'agriculture du Ministère de l'Agriculture et du développement régional.

Article III

1. Tous les envois contenant des plantes doivent être accompagnés de certificats phytosanitaires délivrés par les autorités compétentes du pays exportateur, certifiant que l'envoi est exempt de ravageurs soumis à quarantaine et conforme aux exigences phytosanitaires du pays importateur.

2. Les plantes en terre ou avec des racines pleines de terre sont exportées conformément à la réglementation spécifique du pays importateur.

3. Le pays importateur a le droit d'examiner les envois de l'autre pays même lorsqu'ils sont accompagnés de certificats phytosanitaires et de prendre les mesures nécessaires concernant la quarantaine des végétaux lorsque les envois ne remplissent pas toutes les conditions aux niveaux national et international.

Article IV

Les importations, les exportations et le transit de tous les envois contenant des végétaux sont examinés dans les services chargés d'appliquer la quarantaine des végétaux, constitués par les autorités compétentes des Parties contractantes, dans leurs ports, points d'entrée et dans les régions nécessaires.

Article V

Les envois contenant des plantes ou des produits végétaux reçus par les représentations diplomatiques, consulaires, commerciales et autres des Parties contractantes sont traités suivant les spécifications du présent Accord.

Article VI

Le bryophyte, les copeaux de bois et les matériaux similaires peuvent être utilisés pour le conditionnement des plantes à exporter. La paille, les feuilles et les autres éléments de produits forestiers et agricoles ne doivent pas servir au conditionnement. En cas d'utilisation de ces derniers matériaux, les mesures de quarantaine spécifiées dans le présent Accord ou un autre traitement efficace seront appliqués et le certificat de quarantaine indiquant le type de traitements effectués sera délivré par l'organisme compétent du pays exportateur.

Article VII

Les Parties contractantes s'informent réciproquement et sans retard de toutes modifications de leur Liste des ravageurs et des impératifs phytosanitaires.

Article VIII

1. Les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour empêcher les ravageurs soumis à quarantaine d'entrer sur leur territoire en provenance d'un pays tiers.

2. Les envois en transit contenant des plantes et des produits végétaux ne sont autorisés que s'ils sont accompagnés d'un certificat phytosanitaire et répondent aux spécifications en matière de quarantaine des végétaux du pays de transit.

Article IX

1. Pour résoudre les problèmes techniques qui se posent au cours de la mise en oeuvre du présent Accord et pour échanger les expériences, ainsi que pour approfondir la coopération, les autorités compétentes des Parties contractantes organisent des réunions alternativement dans les deux pays.

2. Le lieu, la date et les dépenses nécessaires pour les réunions mentionnées ci-dessus sont arrêtés au cours de négociations menées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Les frais de voyages internationaux seront à la charge de la Partie contractante expéditrice, sauf décision contraire des Parties contractantes.

Article X

Les différends ou malentendus sur l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

Article XI

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties contractantes résultant de conventions conclues avec d'autres pays ou d'une adhésion à des organisations internationales pour la protection des végétaux.

Article XII

Le présent Accord peut être amendé et modifié au cours de négociations entre les Parties contractantes.

Article XIII

1. Chaque Partie contractante informe l'autre par écrit dès que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées et ledit Accord entre en vigueur à la date de la seconde notification écrite.

2. Le présent Accord est valide pendant 5 (cinq) ans.

3. Si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord 6 (six) mois avant l'expiration de sa validité, ledit Accord est automatiquement prolongé pour une nouvelle période de 5 (cinq) ans.

Fait à Brasilia le 10 novembre 1999 en double exemplaire, dans les langues portugaise, magyare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, la version anglaise l'emporte.

Pour le Goouvernement de la République fédérative du Brésil :

MARCUS VINICIUS PRATINI DE MORÃES
Ministre d'État pour l'Agriculture et les approvisionnements

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

JÓZSEF TORGYÁN
Ministre de l'Agriculture et du développement régional

No. 38970

Brazil
and
Guinea-Bissau

Arrangement in the agricultural area, for the implementation of the Rice Irrigated Cultivation Project in Guinea-Bissau, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Guinea-Bissau. Brasília, 31 July 2002

Entry into force: *31 July 2002 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Guinée-Bissau

Arrangement dans le domaine de l'agriculture, pour la mise en oeuvre du Projet de culture irriguée du riz en Guinée-Bissau, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau. Brasília, 31 juillet 2002

Entrée en vigueur : *31 juillet 2002 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38971

Brazil
and
Gninea-Bissau

Arrangement in the professional training area, for the implementation of Bissau's Professional Training Center and Social Promotion Project, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and tbe Government of tbe Republic of Guinea-Bissau. Brasília, 31 July 2002

Entry into force: *31 July 2002 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Guinée-Bissan

Arrangement dans le domaine de formation professionnelle, pour la mise en oeuvre du projet du Centre de formation professionnelle et de promotion sociale de Bissau, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération tecbnique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau. Brasília, 31 juillet 2002

Entrée en vigueur : *31 juillet 2002 par signature, conformément à l'article 7*

Texte autbentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38972

Brazil
and
Cape Verde

Arrangement aimiug to support the implementation of the National System for the Professional and Human Resources Training, in the professional training area of the Cape Verde's Institute for Employment and Professional Training, supplementary to the Basie Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cape Verde. Brasília, 31 July 2002

Entry into force: *31 July 2002 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Cap-Vert

Arrangement afin d'appuyer la mise en oeuvre du Système national pour la formation professionnelle et les ressources humaines, dans le domaine de la formation professionnelle de l'Institut d'emploi et de formation professionnelle du Cap-Vert, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Cap-Vert. Brasília, 31 juillet 2002

Entrée en vigueur : *31 juillet 2002 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38973

Brazil
and
Angola

Arrangement to support the development of the National Programme "School for All", in its emergency phase (2002-2015), supplementary to the Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Federative Repuhlic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Brasília, 1 August 2002

Entry into force: *1 August 2002 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Angola

Arrangement afin d'appuyer le développement du Programme national "École pour tous", dans sa phase d'urgence (2002-2015), complémentaire à l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Répuhlique d'Angola. Brasília, 1 août 2002

Entrée en vigueur : *1er août 2002 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38974

Brazil
and
Cape Verde

Arrangement in the area of education, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation betweeu the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cape Verde. Praia, 27 June 2002

Entry into force: *27 June 2002 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Cap-Vert

Arrangement dans le domaiue de l'éducation, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Cap-Vert. Praia, 27 juin 2002

Entrée en vigueur : *27 juin 2002 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38975

Brazil
and
Germany

Arrangement on the project "Consolidation of Environmental State Agencies in the States of Acre, Amazonas, Para and Rondonia within PPG-7", snpplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. Brasília, 22 July 2002

Entry into force: *22 July 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Allemagne

Arrangement relatif au projet "Consolidation des agences d'État sur l'environnement dans les États d'Acre, d'Amazonas, de Para et de Rondouia dans le PPG-7", complémeutaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 22 juillet 2002

Entrée en vigueur : *22 juillet 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38976

Brazil
and
Germany

Arrangement on the amplification of the "Fund for Studies and Technicians" ("Technicians Pool") , supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 Septemher 1996 hetween the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Repnblic of Germany. Brasília, 22 July 2002

Entry into force: *22 July 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Allemagne

Arrangement relatif au développement du "Fonds pour les étndes et les techniciens" ("Pool de techniciens") , complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996 entre le Gouvernement de la Républiqne fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 22 juillet 2002

Entrée en vigueur : *22 juillet 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38977

Brazil
and
Germany

Arrangement on tbe project "Support on Local Sustainable Processes Development in Pernambuco: Urban and Regional", supplementary to tbe Basic Agreement on tecbnical cooperation of 17 September 1996 between tbe Government of tbe Federative Republic of Brazil and the Governmeut of the Federal Republic of Germany. Brasília, 22 July 2002

Entry into force: *22 July 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Allemagne

Arrangement relatif au projet "Appui au processus de développement local durable au Pernambuco : urbain et régional", complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 22 juillet 2002

Entrée en vigueur : *22 juillet 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38978

Brazil
and
Germany

Arrangement on the project "Sustainable Local Development in the State of Bahia", previously known as "Support to the Small Rural Producer in the State of Bahia", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996 between tbe Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. Brasília, 22 July 2002

Entry into force: *22 July 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Allemagne

Arrangement relatif au projet "Développement local durable dans l'État du Babia", connu précédemment sous le nom "Appui aux petits agriculteurs ruraux dans l'État du Bahia", complémentaire à l'Accord-cadre de eoopération technique du 17 septembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 22 juillet 2002

Entrée en vigueur : *22 juillet 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Uuies : *Brésil, 1er novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38979

Brazil
and
Germany

Arrangement on the project "Support to Sustainable Processes of Local Development in Pernambuco: Small Businesses", supplemeutary to the Basic Agreement on techuical coopcration of 17 September 1996 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. Brasília, 19 September 2002

Entry into force: *19 September 2002, in accordance with its provisions*

Authcntic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 8 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Allemagne

Arrangement relatif au projet "Appui aux procédures durables du développement local à Pernambuco : petites entreprises", complémcntaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 19 septembre 2002

Entrée en vigueur : *19 septembre 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat dcs Nations Unies : *Brésil, 8 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38980

Brazil
and
Germany

Arrangement on the project "Soil and Underground Waters Recovery in Areas of Industrial Residue Disposal in São Paulo", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. Brasília, 19 September 2002

Entry into force: *19 September 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 8 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Allemagne

Arraugement relatif au projet "Récupération des sols et des eaux sonterraines dans les régions de l'élimination des résidus industriels de São Paulo", complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 19 septembre 2002

Entrée en vigueur : *19 septembre 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 8 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38981

Brazil
and
Germany

Arrangement on the following up of the project "Consolidation of the Technological Pole of Santa Rita de Sapucaí (SRS)", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996 between the Government of the Fcderative Repuhlic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. Brasília, 19 September 2002

Entry into force: *19 September 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 8 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Allemagne

Arrangement relatif à la continuation du projet "Consolidation du pôle technologique de Santa Rita de Sapucaí (SRS)", complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 19 septembre 2002

Entrée en vigueur : *19 septembre 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 8 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38982

Spain
and
Andean Development Corporation

Agreement on subscription of ordinary capital stocks (with annex). Madrid, 18 February 2002

Entry into force: *3 October 2002 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 25 November 2002*

Espagne
et
Société andine de développement

Accord de souscription des actions de capital ordinaire (avec annexe). Madrid, 18 février 2002

Entrée en viguenr : *3 octobre 2002 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 25 novembre 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE SUSCRIPCIÓN DE ACCIONES

DE CAPITAL ORDINARIO

Convenio de Suscripción de Acciones de Capital Ordinario que celebran, por una parte, la Corporación Andina de Fomento (en lo sucesivo "La Corporación"), representada por su Presidente Ejecutivo, Sr. D. L. Enrique García, y, por la otra, el Reino de España (en lo sucesivo "El Reino") representado por el Excmo. Sr. D. Rodrigo de Rato y Figaredo, en su calidad de Vicepresidente Segundo del Gobierno y Ministro de Economía, de conformidad con las siguientes cláusulas:

PRIMERA

"El Reino" conviene con "La Corporación" en suscribir nueve mil quinientas veintitrés (9.523) acciones de la Serie "C" de Capital Ordinario de "La Corporación", cada una con un valor patrimonial de diez mil quinientos dólares de los Estados Unidos de América (US$ 10.500,00); siendo el precio total de las acciones la cantidad de noventa y nueve millones novecientos noventa y un mil dólares de los Estados Unidos de América (US$ 99.991.500,00).

SEGUNDA

El precio de las acciones será pagado por "El Reino", de la siguiente manera:

a) Treinta y tres millones trescientos veintisiete mil dólares de los Estados Unidos de América (US$ 33.327.000,00) a la entrada en vigor del presente convenio;
b) Treinta y tres millones trescientos veintisiete mil dólares de los Estados Unidos de América (US$ 33.327.000,00) al año contado a partir de la entrada en vigor; y
c) Treinta y tres millones trescientos treinta y siete mil quinientos dólares de los Estados Unidos de América (US$ 33.337.500,00) a los dos años contados a partir de la entrada en vigor.

TERCERA

Los importes que se mencionan en la cláusula que antecede serán pagados por "El Reino" en dólares de los Estados Unidos de América.

CUARTA

A partir de la fecha en que "El Reino" efectúe el primer pago a que se refiere la Cláusula Segunda del presente convenio, adquirirá los derechos y obligaciones establecidos en el Convenio Constitutivo, el Reglamento General, las Decisiones de la Asamblea de Accionistas y las resoluciones del Directorio para los accionistas de la Serie "C" de la Corporación.

QUINTA

En caso de mora en el cumplimiento de pago de estas cuotas, "El Reino" se obliga a pagar a "La Corporación", durante el lapso de mora, un interés anual igual a la tasa activa de "La Corporación" para préstamos de ejecución de proyectos, si una vez requerido este por "La Corporación", "El Reino" no cumpliere con su obligación en el plazo estipulado al efecto.

SEXTA

Para los efectos del presente Convenio, las partes señalan como domicilio, los siguientes:

Dirección General de Financiación Internacional
Ministerio de Economía,
Paseo de la Castellana 162,
Madrid, España

Corporación Andina de Fomento
Edificio Torre CAF,
Avenida Luis Roche - Altamira
Caracas, Venezuela
Fax (582) 209 2211
Teléfono (582) 209 2111

SEPTIMA

El presente convenio entrará en vigor en la fecha en la cual las Partes se notifiquen mutuamente que han cumplido los requisitos constitucionales, legales y estatutarios necesarios para tal fin.

OCTAVA

Cualquier imprevisto o controversia que surja entre las partes, no contemplada en este Convenio, será resuelto en forma amigable y de común acuerdo.

El presente Convenio de suscripción de acciones de Capital Ordinario se firma en dos (2) ejemplares, en la ciudad de Madrid, a los dieciocho (18) días del mes de febrero de dos mil dos.

Reino de España

Excmo. Sr. D. Rodrigo de Rato y Figaredo
Vicepresidente Segundo del Gobierno y
Ministro de Economía

Corporación Andina de Fomento

Sr. D. L. Enrique García
Presidente Ejecutivo

ANEXO 1

CARACTERISTICAS DE LAS ACCIONES DE LA SERIE "C" CORPORACION ANDINA DE FOMENTO

1. TIPO DE ACCION: Serán nominativas.

2. MONEDA: Las acciones se denominarán en dólares de los Estados Unidos de América.

3. FORMA DE PAGO: La suscripción se tomará en acciones correspondientes a capital pagado y capital de garantía, en la proporción, términos y condiciones que acuerden el suscriptor y la administración.

4. VALOR DE LA ACCION:

   Nominal: Cinco mil dólares de los Estados Unidos de América (US$ 5.000,00).
   Efectivo: El valor patrimonial a ser determinado por la administración.

5. SUSCRIPCION Y TRANSFERIBILIDAD: Estas acciones podrán ser suscritas por organismos internacionales o por personas jurídicas o naturales de fuera de la subregión. En todo caso la suscripción será previamente aprobada por el Directorio.

   Las acciones podrán ser transferidas a personas similares de un mismo país, y las suscritas por organismos internacionales podrán serlo a otros organismos de un mismo carácter.

6. TITULOS DE LAS ACCIONES Y PROCEDIMIENTO DE TRANSFERENCIA: Serán aplicables a las Acciones de la Serie "C" las normas establecidas en los artículos 5, 6, 7 y 8 del Reglamento General de la Corporación. Las acciones pertenecientes a Organismos Internacionales serán distinguidas con esta mención anotándose en la misma forma en el registro de accionistas, en reemplazo de las indicaciones del nombre del país y de la nacionalidad del accionista a que se refieren los artículos 5 y 6 respectivamente.

7. OTROS DERECHOS Y OBLIGACIONES: Serán aplicables a los Accionistas de la Serie "C" los derechos y obligaciones establecidos en el Convenio Constitutivo y el Reglamento General, Decisiones de la Asamblea y Resoluciones del Directorio, que no se refieran exclusivamente a los Accionistas de las Series "A" y "B".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON SUBSCRIPTION OF SHARES OF ORDINARY CAPITAL

Agreement on subscription of shares of ordinary capital between, on the one hand, the Andean Development Corporation (hereinafter "the Corporation"), represented by its Executive President, Mr. Enrique García, and, on the other hand, the Kingdom of Spain (hereinafter "the Kingdom"), represented by Mr. Rodrigo de Rato y Figaredo, in his capacity as Second Vice-President of the Government and Minister for Economic Affairs, in accordance with the following clauses:

Article 1

The Kingdom agrees with the Corporation to subscribe to nine thousand five hundred and twenty-three (9,523) "C" series shares of ordinary capital of the Corporation, each with an equity value of ten thousand five hundred United States dollars ($10,500), for a total share price of ninety-nine million, nine hundred and ninety-one thousand five hundred United States dollars ($99,991,500).

Article 2

The price of the shares shall be paid by the Kingdom in the following manner:

(a) Thirty-three million three hundred and twenty-seven thousand United States dollars ($33,327,000) on the entry into force of this Agrecment;

(b) Thirty-three million three hundred and twenty-seven thousand United States dollars ($33,327,000) one year aftcr the entry into force; and

(c) Thirty-three million three hundred and twenty-seven thousand five hundred United States dollars ($33,327,500) two years after the entry into force.

Article 3

The amounts mentioned in the preceding article shall be paid by the Kingdom in United States dollars.

Article 4

As of the date when the Kingdom makes the first payment referred to in article 2 of this Agreement, it shall acquire the rights and obligations specified in the Agreement Establishing the Andean Development Corporation, the Regulations, the Decisions of the Sharcholders' Meetings and the resolutions of the Board of Directors for "C" series shareholders of the Corporation.

Article 5

In the event of arrears in the payment of these instalments, the Kingdom shall be obliged to pay the Corporation, for the duration of the arrears, annual interest equal to the Corporation's lending rate for project implementation loans, if the Kingdom does not fulfil its obligation within the specified period once requested to do so by the Corporation.

Article 6

For the purposes of this Agreement, the Parties declare the following domiciles:

Directorate General of International Financing
Ministry of Economic Affairs
Paseo de la Castellana 162
Madrid, Spain

Andean Development Corporation

Edificio Torre CAF
Avenida Luis Roche - Altamira
Caracas, Venezuela
Fax: (582) 209 2211
Tel.: (582) 209 2111

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify one another that they have complied with the necessary constitutional, legal and statutory requirements.

Article 8

Any unforeseen circumstances or disputes arising between the Parties that are not covered under this Agreement shall be resolved amicably by mutual agreement.

Done at Madrid, on 18 February 2002, in two copies.

For the Kingdom of Spain
MR. RODRIGO DE RATO Y FIGAREDO
Second Vice-President of the Government and Minister for Economic Affairs

For the Andean Development Corporation
MR. ENRIQUE GARCÍA
Executive President

ANNEX 1

CHARACTERISTICS OF "C" SERIES SHARES
ANDEAN DEVELOPMENT CORPORATION

1. Type of shares: Registered shares.

2. Currency: Shares shall be denominated in United States dollars.

3. Form of payment: The subscription shall be in shares corresponding to paid-in capital and guarantee capital in the proportion and according to the terms and conditions agreed by the subscriber and the administration.

4. Value of the share:

Face value: Five thousand United States dollars ($5,000).

Actual value: The equity value to be determined by the administration.

5. Subscription and transferability: These shares may be subscribed by international organizations or by juridical or natural persons outside the subregion. In any event, the subscription shall be subject to the prior approval of the Board of Directors.

The shares may be transferred to similar persons from the same country, and shares subscribed by international organizations may be transferred to other organizations of the same nature.

6. Share certificates and transfer procedures: The rules established in articles 5, 6, 7 and 8 of the Corporation's Regulations shall be applicable to "C" series shares. Shares belonging to international organizations shall be identified by a special reference, which shall also be included in the register of shareholders instead of the country name and shareholder nationality referred to in articles 5 and 6 respectively.

7. Other rights and obligations: The rights and obligations specified in the Agreement Establishing the Andean Development Corporation, the Regulations, the Decisions of the Shareholders' Meetings and the resolutions of the Board of Directors that do not refer exclusively to "A" and "B" series shareholders shall be applicable to "C" series shareholders.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE SOUSCRIPTION D'ACTIONS ORDINAIRES

Accord de souscription d'actions ordinaires conclu par la Corporación Andina de Fomento (ci-après dénommée " la Corporation "), représentée par son président exécutif, M. L. Enrique García, d'une part et, de l'autre, par le Royaume d'Espagne (ci-après dénommé " le Royaume "), représenté par S. E. M. Rodrigo de Rato y Figaredo, agissant en qualité de Deuxième Vice-Président du Gouvernement et Ministre de l'économie, selon les modalités suivantes :

Premièrement

Le Royaume convient avec la Corporation de souscrire neuf mille cinq cent vingt-trois (9 523) actions de la série " C " du capital-actions ordinaires de la Corporation, chaque action portant la valeur de dix mille cinq cents dollars des États-Unis d'Amérique (10 500 dollars É.-U.), le total s'établissant à quatre-vingt-dix-neuf millions neuf cent quatre-vingt-onze mille cinq cents dollars des États-Unis d'Amérique (99 991 500 dollars É.-U.).

Deuxièmement

Le prix des actions sera payé par le Royaume de la manière suivante :

a) Trente-trois millions trois cent vingt-sept mille dollars des États-Unis d'Amérique (33 327 000 dollars É.-U.) au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Trente-trois millions trois cent vingt-sept mille dollars des États-Unis d'Amérique (33 327 000 dollars É.-U.) un an après l'entrée en vigueur du présent Accord;

c) Trente-trois millions trois cent trente-sept mille cinq cent dollars des États-Unis d'Amérique (33 337 500 dollars É.-U.) deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Troisièmement

Les montants indiqués à la rubrique précédente seront payés par le Royaume en dollars des États-Unis d'Amérique.

Quatrièmement

À partir du moment où il procédera au premier versement envisagé à la deuxième rubrique du présent Accord, le Royaume assumera les droits et les obligations fixés dans les Statuts, le Règlement général, les décisions de l'Assemblée des actionnaires et les résolutions du Directoire concernant les détenteurs d'actions de la série " C " de la Corporation.

Cinquièmement

En cas de retard de règlement des montants en question, le Royaume s'engage à verser à la Corporation pendant toute la durée du retard un intérêt annuel courant au même taux que celui des prêts octroyés par la Corporation pour procéder à certaines réalisations, si le Royaume, y ayant été invité par la Corporation, n'accomplit pas l'obligation qui lui revient dans le délai qui lui est imparti.

Sixièmement

Aux fins du présent Accord, les parties élisent domicile comme il suit :

Direction générale du financement international

Ministère de l'économie

Paseo de la Castellana 162

Madrid (Espagne)

Corporación Andina de Fomento

Edificio Torre CAF

Avenida Lui Roche - Altamira

Caracas (Venezuela)

Télécopie : (582) 209 2211

Téléphone : (582) 209 2111

Septièmement

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informent mutuellement qu'elles ont achevé les procédures constitutionnelles, légales et réglementaires nécessaires à cette fin.

Huitièmement

Toute situation imprévue et toute controverse surgissant entre les Parties qui ne serait pas envisagé dans le présent Accord est réglée à l'amiable d'accord entre les Parties.

Le présent Accord de souscription d'actions ordinaires est signé en deux (2) exemplaires, à Madrid, le dix-huitième (18e) jour du mois de février deux mil deux.

Pour le Royaume d'Espagne,
Le Deuxième Vice-Président du Gouvernement
et Ministre de l'économie,
S. E. RODRIGO DE RATO Y FIGAREDO

Pour la Corporación Andina de Fomento,
Le Président exécutif,
M. L. ENRIQUE GARCÍA

ANNEXE I

CARACTÉRISTIQUES DES ACTIONS DE LA SÉRIE " C "
CORPORACIÓN ANDINA DE FOMENTO

1. Type d'actions : Actions nominatives.

2. Monnaie : La valeur des actions est libellée en dollars des États-Unis d'Amérique.

3. Modalités de règlement : La souscription vise les actions liées au capital payé et au capital de garantie, dans les proportions et aux conditions convenues entre le souscripteur et l'administration.

4. Valeur des actions :

Valeur nominale : Cinq mille dollars des États-Unis d'Amérique (5 000 dollars).

Valeur effective : La valeur patrimoniale sera déterminée par l'administration.

5. Souscription et transfert : Les actions pourront être souscrites par des organismes internationaux ou des personnes morales ou physiques extérieures à la sous-région. Dans tous les cas, la souscription doit être approuvée au préalable par le Directoire.

Les actions pourront être transférées à des cessionnaires de même nature dans un même pays; et les actions souscrites par les organismes internationaux pourront être transférées à des organismes de même nature.

6. Titre des actions - Procédure de transfert : Les actions de la Série " C " seront soumises aux règles établies aux articles 5 à 8 du Règlement général de la Corporación. Les actions appartenant à des organismes internationaux feront l'objet d'une mention spéciale et seront inscrites comme telles sur le registre des actionnaires à la place des indications concernant le nom du pays et la nationalité de l'actionnaire dont traitent respectivement les artieles 5 et 6 dudit Règlement général.

7. Autres droits et autres obligations : Les actionnaires de la série " C " ont les droits et les obligations fixés dans les Statuts et le Règlement général de la Corporación, dans les décisions de l'Assemblée et dans les résolutions du Directoire qui ne concernent pas exclusivement les porteurs d'actions des séries " A " et " B ".

No. 38983

Spain
and
Andean Development Corporation

Agreement on subscriptiou of guaranteed capital stocks. Madrid, 18 February 2002

Entry into force: *3 October 2002 by notification, in accordance with article 4*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 25 November 2002*

Espagne
et
Société andine de développement

Accord de souscription des actions de capital de garantie. Madrid, 18 février 2002

Entrée en vigueur : *3 octobre 2002 par notification, conformément à l'article 4*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 25 novembre 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE SUSCRIPCIÓN DE ACCIONES

DE CAPITAL DE GARANTIA

Convenio de Suscripción de Acciones de Capital de Garantía que celebran, por una parte, la Corporación Andina de Fomento (en lo sucesivo "La Corporación"), representada por su Presidente Ejecutivo, Sr. D. L. Enrique García, y, por la otra, el Reino de España (en lo sucesivo "El Reino") representado por el Excmo. Sr. D. Rodrigo de Rato y Figaredo, en su calidad de Vicepresidente Segundo del Gobierno y Ministro de Economía, de conformidad con las siguientes cláusulas:

PRIMERA

"El Reino" conviene con "La Corporación" en suscribir cuarenta mil (40.000,00) acciones de la Serie "C" para Capital de Garantía de "La Corporación", cada una con valor de cinco mil dólares de los Estados Unidos de América (US$ 5.000,00); siendo el precio total de las acciones la cantidad de doscientos millones de dólares de los Estados Unidos de América (US$ 200.000.000,00).

SEGUNDA

Las características de las acciones de Capital de Garantía de la Serie "C", así como las condiciones para el pago de las mismas, son las que se señalan en el Artículo 5, punto 2 del Convenio Constitutivo.

TERCERA

Para los efectos del presente Convenio, las partes señalan como domicilio, los siguientes:

Dirección General de Financiación
Ministerio de Economía,
Paseo de la Castellana 162,
Madrid, España

Corporación Andina de Fomento
Edificio Torre CAF,
Avenida Luis Roche - Altamira
Caracas, Venezuela

Fax: (582) 209 2211

CUARTA

El presente convenio entrará en vigor en la fecha en la cual las Partes se notifiquen mutuamente que han cumplido los requisitos constitucionales, legales y estatutarios necesarios para tal fin.

QUINTA

En lo no previsto por este convenio, las partes se pondrán de acuerdo en forma amigable.

El presente convenio de suscripción de acciones de Capital de Garantía se firma en dos ejemplares, en la ciudad de Madrid, a los dieciocho (18) días del mes de febrero de dos mil dos.

Reino de España	**Corporación Andina de Fomento**
Excmo. Sr. D. Rodrigo de Rato y Figaredo Vicepresidente Segundo del Gobierno y Ministro de Economía	Sr. D. L. Enrique García Presidente Ejecutivo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON SUBSCRIPTION OF SHARES OF GUARANTEE CAPITAL

Agreement on Subscription of Shares of Guarantee Capital concluded between, on the one hand, the Andean Development Corporation (hereinafter "the Corporation"), represented by its Executive President, Mr. Enrique García, and, on the other, the Kingdom of Spain (hereinafter "the Kingdom"), represented by Mr. Rodrigo Rato y Figaredo, in his capacity as Second Vice-President of the Government and Minister for Economic Affairs, in accordance with the following clauses:

One

The Kingdom hereby enters into an agreement with the Corporation to subscribe to forty thousand (40,000.00) "C" series shares of guarantee capital of the Corporation, each share having a value of five thousand United States dollars (US$ 5,000.00); the total price of the shares shall be two hundred million United States dollars (US$ 200,000,000.00).

Two

The characteristics of the "C" series shares of guarantee capital and the conditions governing their payment shall be those set out in article 5 (2) of the Agreement establishing the Andean Development Corporation.

Three

For the purposes of this Agreement, the parties hereby designate the following domiciles:

Directorate General of Financing
Ministry of Economic Affairs
Paseo de la Castellana 162,
Madrid
Spain
Andean Development Corporation
Edificio Torre CAF,
Avenida Luis Roche - Altamira
Caracas
Venezuela
Fax: (582) 209 2211

Four

The present Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify one another that they have complied with the necessary constitutional, legal and statutory requirements.

Five

In matters not governed by this Agreement, the Parties shall reach an amicable agreement.

This Agreement on Subscription of Shares of Guarantee Capital is done at Madrid, on 18 February 2002, in two originals.

Kingdom of Spain

RODRIGO DE RATO Y FIGAREDO
Second Vice-President of the Government and Minister
for Economic Affairs

Andean Development Corporation

ENRIQUE GARCÍA
Executive Chairman

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE SOUSCRIPTION DES ACTIONS DE CAPITAL DE GARANTIE

Accord de souscription des actions de capital de garantie conclu, d'une part, par la Corporación Andina de Fomento (Corporation andine de développement) (ci-après dite " la Corporación "), représentée par son Président exécutif, M. Enrique García, et, d'autre part, le Royaume d'Espagne (ci-après dit " le Royaume ") représenté par M. Rodrigo de Rato y Figaredo, en sa qualité de Deuxième Vice-Président du Gouvernement et Ministre de l'économie, dans les termes suivants :

Premièrement

" Le Royaume " convient avec " la Corporación " de souscrire 40 000 (quarante mille) actions de la série " C " à titre de capital de garantie de " la Corporación ", d'une valeur nominale de 5 000 dollars des États-Unis d'Amérique (5 000 dollars É.-U.), soit un montant total de 200 millions de dollars des États-Unis d'Amérique (200 millions de dollars É.-U.).

Deuxièmement

Les caractéristiques des actions de capital de garantie de la série " C ", ainsi que les modalités de paiement de ces actions, sont précisées au paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord de base.

Troisièmement

Aux effets du présent Accord, les parties sont domiciliées comme suit :

Dirección General de Financiación
Ministerio de Economía
Paseo de la Castellana 162,
Madrid, España

Corporación Andina de Fomento

Edificio Torre CAF,
Avenida Luis Roche - Altamira
Caracas, Venezuela
No de télécopie : (582) 209 2211

Quatrièmement

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les partics se seront notifiées réciproquement qu'elles ont rempli les formalités constitutionnelles, légales et statutaires requises.

Cinquièmement

Toute question non prévue par le présent Accord sera réglée à l'amiable par les parties.

Fait en deux exemplaires, à Madrid, le 18 février 2002.

Pour le Royaume d'Espagne :
Le Deuxième Vice-Président du Gouvernement
et Ministre de l'économie,
RODRIGO DE RATO Y FIGAREDO

Pour la Corporación Andina de Fomento :
Le Président exécutif,
ENRIQUE GARCÍA

No. 38984

Spain
and
Andean Development Corporation

Agreement on privileges and immunities between the Andean Development Corporation and the Kingdom of Spain. Madrid, 18 Fehruary 2002

Entry into force: *3 October 2002 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 25 November 2002*

Espagne
et
Société andine de développement

Accord sur les privilèges et immunités entre la Société andine de développement et le Royanme d'Espagne. Madrid, 18 février 2002

Entrée en vigueur : *3 octobre 2002 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 25 novembre 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE INMUNIDADES Y PRERROGATIVAS

ENTRE LA CORPORACION ANDINA DE FOMENTO

Y EL REINO DE ESPAÑA

Suscrito en la ciudad de Madrid, el 18 de febrero de 2002.

ACUERDO SOBRE INMUNIDADES Y PRERROGATIVAS ENTRE LA CORPORACION ANDINA DE FOMENTO Y EL REINO DE ESPAÑA

La CORPORACION ANDINA DE FOMENTO (denominada en adelante La Corporación), representada en este acto por su Presidente Ejecutivo, Sr. D. L. Enrique García, debidamente autorizado por el Artículo 31 del "Convenio Constitutivo de la Corporación Andina de Fomento", suscrito en la ciudad de Bogotá, Colombia, el día 07 de febrero de 1968 y, el Reino de España (en lo sucesivo "El Reino"), representado por el Excmo. Sr. D. Rodrigo de Rato y Figaredo, debidamente autorizado por su Gobierno.

CONSIDERANDO

- Que, La Corporación es un organismo financiero multilateral, organizado como persona jurídica de Derecho Internacional Público, cuyo objetivo es el desarrollo económico y social de los pueblos, y cuya actividad se desarrolla como Banco Múltiple y como agente financiero;

- Que, "El Reino" por intermedio del Ministerio de Economía, se ha convertido en accionista de La Corporación, mediante documento de Convenio de Suscripción de Acciones de Capital Ordinario entre "El Reino" y la Corporación Andina de Fomento de fecha 18 de febrero de 2002 al haber suscrito nueve mil quinientas veintitrés (9.523) acciones de la Serie "C" del Capital Ordinario de "La Corporación";

- Que, "El Reino" otorgará facilidades a "La Corporación" para el desarrollo de sus actividades en su territorio, sean éstas con "El Reino", entidades gubernamentales, instituciones y empresas del sector público y privado e instituciones financieras; y

- Que, La Corporación podrá desarrollar sus actividades en el Reino de España, mediante la instalación de una oficina de representación, o mediante el nombramiento de un agente, un gerente o un representante; según sus propias necesidades.

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

Artículo 1

La Corporación podrá realizar en el territorio de España, con "El Reino" y sus distintas instituciones, con las personas físicas y jurídicas previstas en su legislación, todas las operaciones que se correspondan con sus objetivos.

Artículo 2

1. "El Reino" reconoce a La Corporación como un Organismo Financiero Multilateral, con plena capacidad para:

   a. Adquirir y disponer de bienes muebles e inmuebles ubicados en el territorio de "El Reino" (incluyendo la capacidad para constituir o ser el beneficiario de hipotecas, gravámenes u otras cargas sobre dichos bienes).

   b. Celebrar todo tipo de contratos.

   c. Iniciar acciones judiciales y ser enjuiciada ante un Tribunal de Jurisdicción competente en España. La Corporación podrá ser enjuiciada en España, siempre y cuando se hubiere previamente cumplido alguno de los siguientes requisitos:

      i. que haya establecido alguna oficina de Representación;

      ii. que hubiese designado agente o apoderado con facultad para aceptar el emplazamiento o notificación de una demanda judicial; y

      iii. que hubiese emitido o garantizado valores en España.

2. "El Reino", las personas que lo representen o que deriven de él sus derechos, no podrán iniciar alguna acción judicial contra La Corporación. Sin embargo, "El Reino", en su calidad de accionista de La Corporación podrá hacer valer sus derechos conforme a los procedimientos especiales que se señalen, ya sea en este Acuerdo o en los Reglamentos de La Corporación o en los contratos que se celebren para dirimir las controversias que puedan surgir entre ésta y La Corporación.

3. La Corporación no estará sujeta a los requerimientos legales aplicables a entidades bancarias o financieras locales, no estando obligada a registrarse como una empresa extranjera para el desarrollo de sus actividades.

4. Los bienes y demás activos de La Corporación gozarán de inmunidad y estarán exentos respecto a expropiaciones, pesquisas, requisición, confiscación, comiso, secuestro, embargo, retención o cualquier otra aprehensión forzosa ante actos ejecutivos o administrativos de "El Reino". Los bienes y demás activos de La Corporación gozarán de idéntica inmunidad respecto de acciones judiciales mientras no se produzca sentencia definitiva de órgano jurisdiccional competente contra La Corporación.

5. Los bienes y demás activos de La Corporación estarán exentos de toda clase de restricciones, regulaciones y medidas de control y moratorias, necesarias para que La Corporación cumpla su objeto y realice sus operaciones.

6. "El Reino" garantiza la inviolabilidad de los archivos de La Corporación:

7. "El Reino" concederá a las comunicaciones oficiales de La Corporación el mismo tratamiento que le da a las comunicaciones oficiales de los países accionistas de La Corporación.

8. Los funcionarios y empleados de La Corporación no podrán ser juzgados en procesos judiciales y administrativos, cuando los actos que dieran lugar a estos procesos fueren realizados por ellos en su carácter oficial, salvo que La Corporación renuncie expresamente a tal inmunidad.

Artículo 3

La Corporación podrá, a su propio costo, mantener una Oficina de Representación en el Reino de España, para el desarrollo de sus operaciones. En forma previa a la instalación de dicha Oficina de Representación, La Corporación podrá desarrollar sus actividades en dicho país mediante el envío de funcionarios o empleados.

Artículo 4

El Reino de España se compromete a:

1. Eximir a La Corporación de todo tipo de impuestos directos que pudieran recaer sobre sus ingresos, bienes y otros activos, lo mismo que sobre las operaciones y transacciones que efectúe de acuerdo con este Convenio.

2. Contribuir a exonerar a La Corporación, de conformidad con la legislación interna, de toda retención o deducción a cuenta de impuestos o gravámenes, por los pagos que reciba de "El Reino" y sus instituciones, de las personas físicas y jurídicas, por concepto de intereses, dividendos, comisiones y otros.

3. Las obligaciones o valores que emita La Corporación, incluyendo dividendos o intereses sobre los mismos, cualquiera que fuese su tenedor, no podrán ser gravados con tributos que:

    a. Discriminen en contra de dichas obligaciones o valores por el sólo hecho de haber sido emitidas por La Corporación.

    b. Tengan como única base jurisdiccional el lugar o la moneda en que las obligaciones o valores hubieren sido emitidos, en que se paguen o sean pagaderos; o en la ubicación de cualquier oficina o asiento de negocios que La Corporación mantenga.

4. Las obligaciones o valores garantizados por La Corporación, incluyendo dividendos o intereses sobre los mismos, cualquiera que fuese su tenedor, no podrán ser gravados con tributos que:

   a. Discriminen en contra de dichas obligaciones o valores por el sólo hecho de haber sido garantizados por La Corporación.

   b. Tengan como única base jurisdiccional la ubicación de cualquier oficina o asiento de negocios que La Corporación mantenga.

Artículo 5

1. La Corporación estará exenta del pago de derechos de aduanas y demás tributos que graven la importación de vehículos, bienes y equipo técnico, necesarios para la operación de su oficina de Representación. Asimismo, éstos podrán ser reexportados posteriormente libres de derechos y otras cargas fiscales, de conformidad con la legislación de "El Reino" que rige en la materia.

2. Los funcionarios y empleados de La Corporación en el territorio de "El Reino" (no ciudadanos del Reino de España, ni extranjeros con residencia permanente en el país) gozarán de exenciones, concesiones y privilegios no menores a los otorgados a instituciones internacionales en relación a impuestos, derechos arancelarios o de aduanas y otros.

   Dichos funcionarios y empleados:

   a. Estarán exentos de impuestos u otras cargas tributarias por los sueldos y salarios que reciban de La Corporación; y

   b. Podrán importar su menaje de casa y efectos personales libres de derechos arancelarios o de aduana, siempre que tal importación sea realizada dentro de los seis (6) meses siguientes a la llegada al país. Los bienes podrán ser igualmente reexportados libres de derechos y otras cargas fiscales, al final de la permanencia del funcionario o empleado en el Reino de España.

Protocolo

A los efectos de lo dispuesto en los artículos 4 y 5, las referencias hechas a "El Reino" se entenderá que incluyen a todas las Administraciones territoriales que conforman el Estado español.

Artículo 6

"El Reino" facilitará la expedición de visas, permisos y autorizaciones para que los funcionarios y empleados de La Corporación, y sus familias, puedan desarrollar sus

actividades en España; permitiendo que éstos ingresen, permanezcan, residan y salgan del país en cualquier momento, para dar cumplimiento a los propósitos de La Corporación, observando y dando cumplimiento a las leyes de España.

Artículo 7

"El Reino" se compromete, en materia de inversión extranjera y control de cambio, a brindar a La Corporación:

1. Un trámite expeditivo para la aprobación de inversiones extranjeras y operaciones de cambio, para las inversiones de La Corporación en cualquier empresa en España.

2. Todas las autorizaciones necesarias para:

    a. Remesar los dividendos, intereses, ganancias, beneficios, producto de ventas, réditos, comisiones y todo tipo de ingresos en relación a las actividades desarrolladas por La Corporación;

    b. Remesar el dinero de los funcionarios, empleados, sus cónyuges e hijos, no ciudadanos del Reino de España; y

    c. Acceder a los tipos de cambio más favorables del mercado para la compra de moneda extranjera, que pueda requerirse para efectuar las remesas de dinero antes mencionadas.

Artículo 8

"El Reino" brindará a La Corporación, a sus funcionarios y empleados, el mismo tratamiento, sin interesar que La Corporación mantenga una oficina, un agente, un gerente, un representante o cualquier otro empleado en el territorio de España. Lo señalado es sin perjuicio de las exenciones y privilegios que pudieran otorgarse exclusivamente al personal de una oficina de representación de La Corporación. Las exenciones y privilegios serán aplicables a cualquier subsidiaria que sea de propiedad exclusiva de La Corporación, que cuente con la aprobación escrita del Reino de España para el desarrollo de sus actividades.

Artículo 9

De surgir asuntos no previstos en el presente Acuerdo, en relación al desarrollo de operaciones de La Corporación en "El Reino", ambas partes se comprometen a establecer acuerdos complementarios para darles adecuada solución.

Artículo 10

"El Reino" se compromete a poner en operatividad las exenciones y privilegios otorgados a La Corporación en el presente Acuerdo, mediante la expedición de las normas legislativas y

administrativas necesarias para darle plena vigencia y exigibilidad a lo convenido en el presente Acuerdo.

Artículo 11

Las dudas y controversias que pudieran surgir con motivo de la interpretación o ejecución del presente Acuerdo, serán solucionadas en forma directa y por mutuo acuerdo entre "El Reino" y La Corporación.

Artículo 12

El presente Acuerdo podrá ser modificado de mutuo acuerdo entre las partes. Las modificaciones serán convenidas por escrito.

Artículo 13

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que La Corporación reciba la comunicación escrita, por vía diplomática, del cumplimiento de las formalidades internas por parte de "El Reino".

Artículo 14

El presente Acuerdo permanecerá en vigor por tiempo ilimitado a menos que una de las Partes lo denuncie, cesando sus efectos seis (6) meses después de recibida la notificación de denuncia por la otra parte.

Suscrito en la ciudad de Madrid, el 18 de febrero de 2002, en dos (2) originales del mismo tenor.

Reino de España

Excmo. Sr. D. Rodrigo de Rato y Figaredo
Vicepresidente Segundo del Gobierno y
Ministro de Economía

Corporación Andina de Fomento

Sr. D. L. Enrique García
Presidente Ejecutivo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON IMMUNITIES AND PRIVILEGES BETWEEN THE ANDEAN DEVELOPMENT CORPORATION AND THE KINGDOM OF SPAIN

The Andean Development Corporation (hereinafter "the Corporation"), represented herein by its Executive President, Mr. Enrique García, duly authorized by article 31 of the Agreement Establishing the Andean Development Corporation signed at Bogotá, Colombia, on 7 February 1968, and the Kingdom of Spain (hereinafter "the Kingdom"), represented by Mr. Rodrigo de Rato y Figaredo, duly authorized by his Government,

Considering

- That the Corporation is a multilateral financial body organized as a body corporate in international public law, whose purpose is the economic and social development of peoples and whose activity is conducted as a multipurpose bank and financial institution;

- That the Kingdom, through the Ministry of Economic Affairs, has become a shareholder of the Corporation by means of an Agreement on subscription of shares of ordinary capital between the Kingdom and the Andean Development Corporation of 18 February 2002, having subscribed to nine thousand five hundred and twenty-three (9,523) "C" series shares of ordinary capital of the Corporation;

- That the Kingdom will grant facilities to the Corporation for the conduct of its activities in its territory, whether they involve the Kingdom, government bodies, public or private sector institutions or enterprises and financial institutions; and

- That the Corporation may conduct its activities in the Kingdom of Spain through a local office or by appointing an agent, manager or representative, depending on its needs,

have agreed to the following.

Article 1

In the territory of Spain, with the Kingdom and its various institutions, natural and juridical persons covered by its legislation, the Corporation may carry out all operations that are in keeping with its objectives.

Article 2

1. The Kingdom recognizes the Corporation as a multilateral financial body with full capacity to:

(a) Acquire and dispose of movable and immovable property located in the territory of the Kingdom (including the capacity to establish or be the beneficiary of mortgages, liens and other encumbrances on such property);

(b) Conclude any type of contract;

(c) Initiate legal action and be the subject of legal action in a competent court of law in Spain. The Corporation may be the subject of legal action in Spain, as long as one of the following requirements has previously been met:

(i) A local representative office has been established;

(ii) An agent or proxy has been designated with the power to accept a summons or notification of judicial complaint; or

(iii) Securities have been issued or guaranteed in Spain.

2. The Kingdom and the persons representing it or deriving their rights from it may not initiate any legal action against the Corporation. However, the Kingdom, as a shareholder of the Corporation, may assert its rights in accordance with the special procedures indicated either in this Agreement or in the Regulations of the Corporation, or in agreements concluded to settle disputes which may arise between it and the Corporation.

3. The Corporation shall not be subject to the legal requirements applicable to local banking and financial bodies, and shall not be obliged to register as a foreign enterprise in order to conduct its activities.

4. The property and other assets of the Corporation shall be immune and exempt from expropriation, search, requisition, confiscation, seizure, attachment, distraint, withholding or any other form of forcible takeover by executive or administrative order of the Kingdom. The property and other assets of the Corporation shall enjoy the same immunity with respect to legal process unless a final judgement of a competent legal body has been pronounced against the Corporation.

5. The property and other assets of the Corporation required for the Corporation to fulfil its objective and conduct its operations shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

6. The Kingdom shall guarantee the inviolability of the Corporation's archives.

7. Official communications of the Corporation shall be accorded by the Kingdom the same treatment that it accords to the official communications of the countries that are shareholders in the Corporation.

8. Officials and employees of the Corporation may not be judged in legal and administrative proceedings when the acts giving rise to such proceedings were performed by them in their official capacity, except when the Corporation expressly waives the immunity.

Article 3

The Corporation may, at its own expense, maintain a local office in the Kingdom of Spain for the conduct of its operations. Pending the establishment of such a local office, the Corporation may conduct its activities in that country by sending officials or employees.

Article 4

The Kingdom of Spain undertakes to:

1. Exempt the Corporation from any type of direct taxes that may be levied on its income, property and other assets or on its operations and transactions carried out in accordance with this Agreement.

2. Promote the exemption of the Corporation, in accordance with its domestic legislation, from any withholding or deduction for tax or levies on payments received from the Kingdom and its institutions or from natural or juridical persons as interest, dividends, commissions or other payments.

3. The debentures, bonds and securities issued by the Corporation, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held, may not be subject to taxes which:

(a) Discriminate against such debenture, bond or security solely because it is issued by the Corporation; or

(b) Have as their sole jurisdictional basis the place or currency in which the debenture, bond or security has been issued, made payable or paid, or the site of any office or place of business maintained by the Corporation.

4. The debentures, bonds or securities guaranteed by the Corporation, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held, may not be subject to taxes which:

(a) Discriminate against such debenture, bond or security solely because it is guaranteed by the Corporation;

(b) Have as their sole jurisdictional basis the site of any office or place of business maintained by the Corporation.

Article 5

1. The Corporation shall be exempt from the payment of customs duties and other taxes levied on the import of vehicles, goods and technical equipment required for the operation of its local office. Similarly, these may subsequently be re-exported free of any duty or other tax charges, in accordance with the Kingdom's legislation on this subject.

2. Officials and employees of the Corporation in the territory of the Kingdom (who are neither nationals of the Kingdom of Spain, nor aliens with permanent residence in that country) shall enjoy exemptions, concessions and privileges no less favourable than those granted to international institutions in respect of taxes, customs duties and tariffs and other charges.

Such officials and employees:

(a) Shall be exempt from tax and other charges on wages and salaries received from the Corporation; and

(b) May import their household articles and personal effects free of customs duties and tariffs, provided that this occurs within six months of their arrival in the country. The property may also be re-exported free of duty and other tax charges when the official or employee leaves the Kingdom of Spain.

Note: For the purposes of articles 4 and 5, references to "the Kingdom" shall be understood to include all the territorial administrations that are part of the Spanish State.

Article 6

The Kingdom shall facilitate the issue of visas, permits and authorizations so that officials and employees of the Corporation and their families can conduct their activities in Spain; they shall allow them to enter, stay in, reside in and leave the country at any time, so as to fulfil the Corporation's aims while observing and complying with the laws of Spain.

Article 7

The Kingdom undertakes, in respect of foreign investment and exchange eontrol, to provide to the Corporation:

1. Expeditious treatment for the approval of foreign investments and exchange operations for the Corporation's investments in any enterprise in Spain.

2. All necessary authorizations for:

(a) Remittance of dividends, interest, profits, returns, sales proceeds, yields, commissions and any type of income related to the Corporation's activities;

(b) Remittance of money of officials, employees, their spouses and children who are not nationals of the Kingdom of Spain; and

(c) Access to the most favourable rates of exchange on the market for the purchase of any foreign currency required for the remittance of money mentioned above.

Article 8

The Kingdom shall accord to the Corporation, its officials and employees the same treatment regardless of whether the Corporation maintains an office, agent, manager, representative or any other employee in the territory of Spain. This shall be without prejudice to the exemptions and privileges that may be granted exclusively to the staff of a local office of the Corporation. The exemptions and privileges shall be applicable to any subsidiary wholly owned by the Corporation that has the written consent of the Kingdom of Spain to conduct its activities.

Article 9

If issues arise that are not foreseen in this Agreement concerning the conduct of operations by the Corporation in the Kingdom, the two parties undertake to conclude supplementary agreements to provide an appropriate solution.

Article 10

The Kingdom undertakes to activate the exemptions and privileges granted to the Corporation in this Agreement by enacting the necessary legal and administrative to make the provisions thereof fully effective and enforceable.

Article 11

Any differences and disputes that arise in respect of the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved directly by mutual agreement between the Kingdom and the Corporation.

Article 12

This Agreement may be modified by mutual agreement between the parties. The modifications shall be agreed in writing.

Article 13

This Agreemcnt shall enter into force on the date when the Corporation receives written notification through thc diplomatic channel that the domestic formalities have been completed by the Kingdom.

Article 14

This Agreement shall remain in force indefinitely unless one of the parties denounces it, and shall cease to have effect six months after the other party rceeives the notification of denunciation.

DONE at Madrid, on 18 February 2002, in two original identical copies.

Kingdom of Spain :

RODRIGO DE RATO Y FIGAREDO
Second Vice-President of thc Government and Minister for Economic Affairs

Andean Devclopment Corporation :

ENRIQUE GARCÍA
Executive President

[TRANSLATION QQ TRADUCTION]

ACCORD SUR LES IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES CONCLU ENTRE LA SOCIÉTÉ ANDINE DE DÉVELOPPEMENT ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

La Société andine de développement (ci-après dénommée la Société), dûment représentée par son président-directeur général, D. L. Enrique García, en application de l'article 31 de ses statuts, enregistrés à Bogota (Colombie), le 7 février 1968, d'une part, et le Royaume d'Espagne (ci-après dénommé " le Royaume ") représenté par Rodrigo de Rato y Figaredo, dûment autorisé par son gouvernement, d'autre part,

Considérant

- Que, la Société est un organisme financier multilatéral, doté de la personnalité juridique de droit international public, ayant pour objet le développement économique et social des populations, et agissant en tant que banque à vocation générale et en tant qu'agent financier;

- Que, par l'intermédiaire du Ministère de l'économie, " le Royaume " a souscrit au capital ordinaire de la Société, en application de l'accord conclu le 18 février 2002, entre " le Royaume " et la Société andine de développement, par acquisition de neuf mille cinq cent vingt-trois (9 523) actions ordinaires de série " C ";

- Que " le Royaume " accorde à " la Société " toutes les facilités nécessaires pour la bonne exécution, sur son territoire, d'activités qu'elle entend réaliser avec lui-même, des organismes gouvernementaux, des institutions et des entreprises des secteurs public et privé ainsi que des établissements financiers; et

o Que la Société pourra exercer ses activités sur le territoire espagnol, par l'intermédiaire d'un bureau de représentation, d'un agent, d'un gérant ou d'une représentation; en tant que de besoin.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

La Société exécute sur le territoire espagnol, en coopération avec " le Royaume " et ses divers organismes ainsi qu'avec les personnes physiques et morales prévues par la loi, toutes les opérations nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 2

1. " Le Royaume " reconnaît que la Société est un organisme financier multilatéral possédant la pleine capacité pour :

a. Acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers situés sur le territoire du " Royaume " (y compris constituer des hypothèques, effectuer des prélèvements ou grever d'autres charges lesdits biens ou en être désignée bénéficiaire);

b. Contracter;

c. Ester en justice et être poursuivie devant tout tribunal compétent en Espagne. La Société peut être poursuivie sur le territoire espagnol, uniquement si :

i. Elle possède un bureau de représentation dans le pays;

ii. Elle a désigné un agent ou mandataire ayant tout pouvoir pour accepter la juridiction d'un tribunal ou recevoir des significations en justice; et

iii. Elle a émis ou garanti des valeurs mobilières en Espagne.

2. " Le Royaume ", ses représentants ou ses mandataires ne peuvent intenter aucune action en justice contre la Société. Cependant, en sa qualité d'actionnaire de la Société, " le Royaume " peut faire valoir ses droits conformément aux procédures spéciales énoncées dans le présent Accord, les Statuts de la Société ou autres accords, le cas échéant, de règlement des différends entre les deux parties.

3. La Société n'est pas soumise aux obligations juridiques des établissements bancaires ou financiers locaux, et n'est pas tenue de s'inscrire au registre des entreprises étrangères pour exercer ses activités.

4. Les biens et autres avoirs de la Société jouissent de l'immunité de juridiction et sont exempts de toute forme d'expropriation, perquisition, réquisition, saisie confiscation, séquestre, embargo, saisie-arrêt ou autre forme de contrainte administrative ou mesure d'exécution du fait du " Royaume ". Les biens et autres avoirs de la Société bénéficient de la même immunité, avant qu'un jugement définitif à son encontre n'ait été rendu par une instance compétente.

5. Afin de permettre à la Société d'atteindre son objet, de remplir ses attributions et de mener à bien ses opérations, tous ses biens et autres actifs seront exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires.

6. " Le Royaume " garantit l'inviolabilité des archives de la Société.

7. " Le Royaume " accorde aux communications officielles de la Société un traitement aussi favorable que celui accordé aux communications officielles des pays actionnaires de la Société.

8. Les fonctionnaires et employés de la Société bénéficient d'une immunité de poursuites judiciaires et administratives en raison des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, sauf lorsque la Société elle-même lève cette immunité.

Article 3

Pour réaliser ses objectifs, la Société est autorisée à ouvrir, à ses propres frais, un bureau de représentation sur le territoire espagnol. Préalablement à l'installation dudit bureau de représentation, elle pourra mener ses opérations dans le pays par l'intermédiaire de fonctionnaires ou employés détachés à cet effet.

Article 4

Le Royaume d'Espagne s'engage à :

1. Exonérer les revenus, les biens et autres avoirs de la Société de tout type d'impôts directs ainsi que les opérations et transactions qu'elle réalise au titre du présent Accord.

2. Exempter la Société, conformément à la législation interne, de toute responsabilité relative au paiement de tout impôt ou taxe perçu sur les sommes réglées par " le Royaume " et ses organismes et les personnes physiques ou morales à titre d'intérêts, de dividendes, de commissions et autres.

3. Il ne sera perçu sur les obligations ou les valeurs émises par la Société y compris les dividendes ou les intérêts qui en proviennent, quel que soit le détenteur de ces titres, aucun impôt :

a. Qui présente un caractère discriminatoire vis-à-vis de ces obligations ou valeurs simplement parce qu'elles sont émises par la Société;

b. Dont les seules bases juridictionnelles soient le lieu ou la monnaie d'émission ou encore la monnaie de règlement ou de paiement, ou enfin l'emplacement d'une agence ou d'un bureau d'affaires de la Société.

4. Il ne sera perçu sur les obligations ou les valeurs garanties par la Société, y compris les dividendes ou les intérêts qui en proviennent, quel que soit le détenteur des titres, aucun impôt :

a. Qui présente un caractère discriminatoire à l'égard de ces obligations ou valeurs simplement parce que la garantie est octroyée par la Société;

b. Dont la seule base juridictionnelle soit l'emplacement d'une agence ou d'un bureau d'affaires de la Société.

Article 5

1. La Société est exonérée de tous droits de douane et autres taxes perçus sur l'importation de véhicules, biens et équipements techniques nécessaires au bon fonctionnement de son bureau de représentation. De même, elle jouit du droit de les exporter, en franchise, conformément aux lois et règlements adoptés par " le Royaume " en la matière.

2. Les fonctionnaires et employés de la Société (outre les ressortissants du Royaume d'Espagne et les étrangers bénéficiant d'un titre de séjour permanent dans le pays) jouissent sur le territoire du " Royaume " d'exemptions, concessions et privilèges non moins favorables que ceux accordés aux institutions internationales s'agissant des impôts, droits de douane, taxes et autres.

Ces fonctionnaires et employés :

a. Sont exonérés de l'impôt sur le revenu ou autres prélèvements directs sur les traitements et émoluments qui leurs sont versés par la Société; et

b. Peuvent importer, en franchise, leur mobilier et effets personnels, à condition que cette importation soit réalisée dans les six (6) mois qui suivent leur prise de fonctions dans le pays et les exporter en franchise, lors de la cessation de leurs fonctions dans le pays.

Protocole

Aux effets des dispositions des articles 4 et 5, toute référence au " Royaume " doit être interprétée comme incluant toutes les administrations territoriales constitutives de l'État espagnol.

Article 6

" Le Royaume " facilite la délivrance de visas, permis et autorisations aux fonctionnaires et employés de la Société afin de leur permettre d'exercer leurs activités en Espagne, ainsi qu'aux membres de leur famille, et leur garantit toute liberté d'entrée, de séjour, de résidence et de sortie, à tout moment, aux fins de la réalisation des objectifs de la Société, conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire espagnol.

Article 7

" Le Royaume " s'engage, en matière d'investissements étrangers et de contrôle des changes, à :

1. Accélérer la procédure d'approbation des investissements étrangers et des opérations de change, nécessaires à la Société pour investir dans toute entreprise en Espagne.

2. Fournir toutes les autorisations nécessaires pour :

a. Payer les dividendes, intérêts, profits, bénéfices, produit des ventes, revenus, commissions et autres types de recettes en rapport avec les activités de la société;

b. Payer les traitements ou émoluments des fonctionnaires, employés, leurs conjoints et enfants, qui ne sont pas des ressortissants du Royaume d'Espagne; et

c. Bénéficier, en matière de contrôle des changes, des taux les plus favorables du marché pour l'achat des devises nécessaires aux remises de fonds susmentionnées.

Article 8

" Le Royaume " accorde un même traitement à la Société, ses fonctionnaires et ses employés, qu'elle se compose d'un bureau, d'un agent, d'un gérant, d'un représentant ou de tout autre employé sur le territoire espagnol, sans préjudice des immunités et privilèges qui pourraient être exclusivement octroyés au personnel d'un bureau de représentation de la Société. Les exemptions et privilèges sont applicables à toute filiale appartenant exclusivement à la Société, et bénéficiant d'un accord écrit du Royaume d'Espagne pour réaliser ses activités.

Article 9

Les deux parties s'engagent à conclure des accords complémentaires, le cas échéant, sur les modalités d'exécution des activités de la Société sur le territoire du " Royaume ", en vue d'assurer son bon fonctionnement.

Article 10

" Le Royaume " s'engage à donner effet aux immunités et privilèges accordés à la Société par le présent Accord, en prenant toute disposition législative et administrative nécessaire à leur entrée en vigueur et application .

Article 11

Tout différend ayant trait à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé directement, d'un commun accord, entre " le Royaume " et la Société.

Article 12

Le présent Accord pourra être amendé par accord mutuel entre les parties. Toute proposition d'amendement doit être adoptée par écrit.

Article 13

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception, par la Société, de la notification écrite, transmise par la voie diplomatique, d'achèvement de ses formalités internes par le " Royaume ".

Article 14

Le présent Accord entre en vigueur pour une durée illimitée, sauf dénonciation notifiée par écrit par l'une des Parties. La dénonciation prend effet six (6) mois après la date de réception par l'autre partie.

Fait à Madrid, le 18 février 2002, en deux (2) exemplaires originaux et identiques.

Pour le Royaume d'Espagne :

RODRIGO DE RATO Y FIGAREDO
Deuxième Vice-Président et Ministre de l'économie et des finances

Pour la Société andine de développement :

ENRIQUE GARCÍA
Président-Directeur général

No. 38985

United Nations
and
United Arab Emirates

Exchange of letters constituting an agreement regarding arrangements concerning the organization of an international workshop on "Social Dimension of Macroeconomic Policy in a Glohalising World". New York, 25 October 2002 and Abu Dhabi, 13 November 2002

Entry into force: *13 November 2002, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 13 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Émirats arabes unis

Échange de lettres constituant un accord relatif anx arrangements en vue de l'organisation d'nn atelier international sur la "Dimension sociale de la politique macroéconomique sur un monde globalisant". New York, 25 octobre 2002 et Abou Dhabi, 13 novembre 2002

Entrée en vigueur : *13 novembre 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 13 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38986

International Fund for Agricultural Development
and
Ethiopia

Financing Agreement (Special Country Programme - Pbase II) between tbe Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September I986). Rome, I0 November 1998

Entry into force: *17 February 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authcntic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 8 November 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole
et
Éthiopie

Accord de financement (Programme spécial national - phase II) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 scptembre 1986). Rome, 10 novembre 1998

Entrée en vigueur : *17 février 1999, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unics : *Fonds international de développement agricole, 8 novembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38987

International Fund for Agricultural Development
and
Belgium

Agreement between tbe Government of Belgium and IFAD acting as coordinator for a joint programme between IFAD/WHO/UNICEF/UNDP related to the activities of the Belgian Survival Fund. Brussels, 10 May 1984

Entry into force: *10 May 1984 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 8 November 2002*

Fonds international de développement agricole
et
Belgique

Accord entre le Gouvernement belge et le FIDA agissant en qualité de coordinateur pour un programme conjoint FIDA/OMS/FISE/PNUD s'inscrivant dans les actions du Fonds de survie belge. Bruxelles, 10 mai 1984

Entrée en vigueur : *10 mai 1984 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 8 novembre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGIAN GOVERNMENT AND IFAD AS FOCAL POINT FOR AN IFAD-WHO-UNICEF-UNDP JOINT PROGRAMME WITHIN THE BELGIAN SURVIVAL FUND ACTIVITIES

WHEREAS:

A. A Survival Fund for the Third World (hereinafter referred to as "the Survival Fund") has been createcl by Belgium through its Law of 3 October 1983 with the purpose of "ensuring the survival of people threatened by hunger, malnutrition and under-development in the regions of the Third World which register the highest mortality rates due to these causes. This objective has to be realized as a matter of urgency through programmes including food strategies and integrated rural development aimed at ensuring self-sufficiency in food and at supplying the people concerned with means which enable them to ensure their own subsistence and to promote their own development in thc future."

B. The Minister responsible for Cooperation is entrusted (with the management of the Survival Fund.

C. IFAD and certain other international organizations of the United Nations system such as WHO, UNICEF and UNDP (hereinafter referred to as the "Participating Agencies") havc, among others, objectives in their mandate similar to those of the Survival Fund.

D. one of the objectives of the cooperation between the Belgian Government and the Participating Agencies is to develop technical and financial assistance to developing countries and as far as possible, more spccifically in the case of IFAD, to promote cofinancing with the resources of the Survival Fund.

E. The Belgian Government (hereinafter referred to as "the Government") and the Participating Agencies have decided to cooperate and to contribute financially and/or technically for the carrying out of projects (hereinafter referred to as the "Joint Programme") conforming with the objectives of the Survival Fund.

F . A Memorandum of Understanding has been adopted between the Participating Agencies prior to the signing of the present Agreement to which it is annexed. In accordance with this Memorandum the Participating Agencies have authorized IFAD to enter into an agreement and to work out appropriate arrangements with the Government for the utilization of the proceeds of the Survival Fund allocated for the Joint Programme.

NOW THEREFORE, the Government and IFAD (hereinafter referred to as "the Parties"), hereby agree as follows;

1. The present agreement shall apply to projects constituting the "Joint Programme" approved by the Parties and to be financed in part or in whole from the Survival Fund resourccs.

2. In the implementation of the "Joint Programme" the Government and the Participating Agencies . shall establish ' a "Steering Committee", composed of their representatives. The representatives of the Government shall be appointed for a period not exceeding two years.

3. IFAD shall have the responsibility for ensuring coordination of the activities of the Participating Agencies for an overall management of the Joint Programme agreed upon with the Government and to be financed solely or partially from the resources of the Survival Fund.

4. A Programme Support Unit shall be established in IFAD for the purpose referred to in paragraph 3 above.

5. The Government shall deposit into a Special Account opened by IFAD in a Belgian bank the amounts corresponding to the costs of t4te projects approved and financed solely or partially by the Government. The modalities governing the operation of the Special Account shall be agreed upon between the Parties.

6. IFAD will furnish the Covernment periodically with financial -reports in accordance with its internal procedures and its relevant external audit reports.

7. IFAD shall furnish the Government with an annual report on the progress of the Joint Programme prior to the end of the first quarter.

8. IFAD shall, at least once a year, include a Belgian representative in its pro;ect follow-up missions in the field. The same shall apply to its evaluation missions which may be organized during and at the completic,n of the project.

9. The procurement of goods and related services under the Joint Programme shall be subject to international competitive bidding and other relevant procedures agreed upon by the Parties. Invitations to tender shall also be published in Belgian newspapers. All things being equal, in the procurement of goods and related -services that shall be financed exclusively from the Survival Fund resources, preference shall be given to bids of goods and related services from Belgium.

10. All written communications required by this Agreement shall be directed to the following addresses.

For the Government:

Administration g6nirale de la coopération au développement

(AGCD)

Place du Champs de Mars, 5

B.P. 57

1050 Brussels

Cable Address: ACCD Brussels

Telex Nos.: 21376 BELEXT - B

25759 BELEXT - B

For IFAD:

The International Fund for Agricultural Development

107 Via.del Serafico

00142 Rome, Italy

Cable Address: IFAD ROME

Telex Nos.. 614160 IFAD ROME

614162 IFAD ROME

11. Any task to be performed by IFAD under this Agreement shall be in accordance with the requirements of the constituent instrument and the policies of IFAD.

12. Subject to the requirement set out in paragraph F of the Preamble, this Agreement shall enter into force upon the date of its signature.

13. The Government and IFAD today enter into such supplementary arrangements within the scope of this Agreement, as may be appropriate.

14. This Agreement may be modified with the consent of the Parties, and any amendment thereto shall enter into force after each Party has satisfied its administrative and regulatory requirements.

Done in four copies in French and English, both texts being equally authentic.

Done in Brussels, the tenth day of May 1984.

The Government of the Kingdom of Belgium:

F.X. DE DONNEA
Secretary of State for Development Cooperation

The International Fund for Agricutltural Development:

A. SUDEARY
President

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LE FIDA AGISSANT EN QUALITÉ DE COORDINATEUR POUR UN PROGRAMME CONJOINT FIDA/OMS/FISE/PNUD S'INSCRIVANT DANS LES ACTIONS DU FONDS DE SURVIE BELGE

Attendu que :

A. Un fonds de survie pour le tiers monde (dénommé ci-après "le fonds de survie") a été créé en Belgique par la loi du 3 octobre 1983 avec pour objectif d'assurer la survie des personnes menacées par la faim, la malnutrition et le sous-développement dans des régions du tiers monde où l'on enregistre les plus hauts taux de mortalité dus à ces causes. Cet objectif doit être réalisé d'urgence par des programmes incluant des stratégies alimentaires et le développement rural intégré, visant à assurer l'autosuffisance alimentaire et à pourvoir les populations concernées en moyens les rendant aptes à assurer leur propre subsistance et à promouvoir leur propre développement dans l'avenir".

B. Le Ministre ayant la Coopération dans ses attributions est chargé de la gestion du fonds de survie.

C. Le FIDA et certaines organisations internationales du système des Nations Unies comme l'OMS, le FISE et le PNUD (dénommées ci-après les el agences participantes") ont notamment dans leur mandat des objectifs rencontrant celui du Fonds de survie.

D. L'un des objectifs de la coopération entre le Gouvernement belge et les agences participantes est de développer l'assistance technique et financière apportée aux pays en voie de développement et, dans la mesure du possible, plus particulièrement dans le cas du FIDA, de promouvoir le cofinaneement avec des ressources provenant du fonds de survie.

E. Le Gouvernement belge (dénommé ci-après "le Gouvernement") et les agences participantes ont décidé de coopérer et de contribuer financièrement et/ou techniquement à la réalisation de projets (dénommé ci-après le "programme conjoint") répondant aux objectifs du fonds de survie.

F. Un mémorandum d'accord a été conclu entre les agences participantes, préalablement à la signature du présent accord, auquel il est annexé. Aux termes de ce mémorandum, les agences participantes autorisent le FIDA à conclure un accord et à prendre les arrangements appropriés avec le Gouvernement pour l'utilisation des ressources du fonds de survie mises à la disposition du programme conjoint.

En conséquence, le Gouvernement et le FIDA (dénommés ci-après "les parties"), ont convenus de ce qui suit:

1. Le présent accord est applicable aux projets constituant le liprogramme conjoint" agréé par les parties qui devra être financé en tout au en partie par des ressources du fonds de survie.

2. Dans le cadre de la mise en oeuvre du programme conjoint, le Gouvernement et les agences participantes créent un "Comité directeur" composé de leurs représentants. Les

représentants du Gouvernement seront nommés pour une période ne pouvant excéder deux ans.

3. Le FIDA est chargé d'assurer la coordination des activités des agences participantes pour la gestion du programme conjoint agréé par le Gouvernement et destiné à être financé en tout ou en partie par des ressources du fonds de survie.

4. Aux fins d'assurer la coordination visée au paragraphe 3 ci-dessus, il sera établi au sein du FIDA une eellule d'appui du programme conjoint.

5. Le Gouvernement verse à un compte spécial ouvert par le FIDA auprès d'une banque belge les montants correspondant aux coûts des projets approuvés et financés en tout ou en partie par Ie Gouvernement. Les modalités réglant les opérations du compte spécial seront convenues entre les parties.

6. Conformément à ses procédures internes et à celles de son audit externe, le FIDA fournira périodiquement au Gouvernement des rapports financiers.

7. Le FIDA fournira avant la fin du premier trimestre au Gouvernement un rapport annuel sur l'état d'avancement du programme conjoint,

8. Le FIDA inclura, au moins une fois par an, un représentant belge dans ses missions de suivi des projets sur le terrain. Il en sera de même pour les missions d'évaluation qui seront convenues pendant la durée et à la fin des projets.

9. La passation des marchés de biens et services connexes relevant du programme conjoint est soumise aux procédures d'appel d'offres international et autres procédures appropriées et agréées entre Ies parties. Les appels d'offres seront également publiés dans des journaux belges. Toutes choses restant égales, la préférence sera donnée aux offres de biens et services connexes proposées par la Belgique pour la partie financée uniquement par les contributions du fonds de survie.

10. Toutes communications écrites requises par le présent Accord sont à envoyer aux adresses suivantes:

Pour le Gouvernement:

Administration générale de la coopération au développement

(AGDC)

Place du Champ de Mars, 5

B.P. 57

1050 Bruxelles

Adresse télégraphique: AGCD Bruxelles

No de télex: 21376 BELEXT - B

25759 BELEXT - B

Pour le FIDA:

Fonds international de développement agricole

107 Via del Serafico

00142 Rome, Italie

Adresse télégraphique:

IFAD ROME

No de télex: 614160 IFAD ROME

614162 IFAD ROME

11. Toute activité poursuivie par le FIDA au titre du présent Accord sera conforme aux obligations de l'accord de base du FIDA et à ses règles de conduite.

12. Sous réserve de la stipulation énoncée au paragraphe F du Préambule,

le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

13. Le Gouvernement et le FIDA pourront conclure tous arrangements complémentaires entrant dans le champ du présent Accord qu'ils jugeraient appropriés.

14. Le présent Accord pourra être modifié avec le consentement des parties, et tout amendement audit Accord entrera en vigueur dès que chaque partie aura satisfait à ses obligations administratives et réglementaires.

Etabli en quatre exemplaires en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Donné à Bruxelles, le dix mai 1984.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique :

F.X. DE DONNEA
Secrétaire d'Etat à la coopération au développement

Le Fonds international de développement agricole :

A. SUDEARY
Président